

Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne

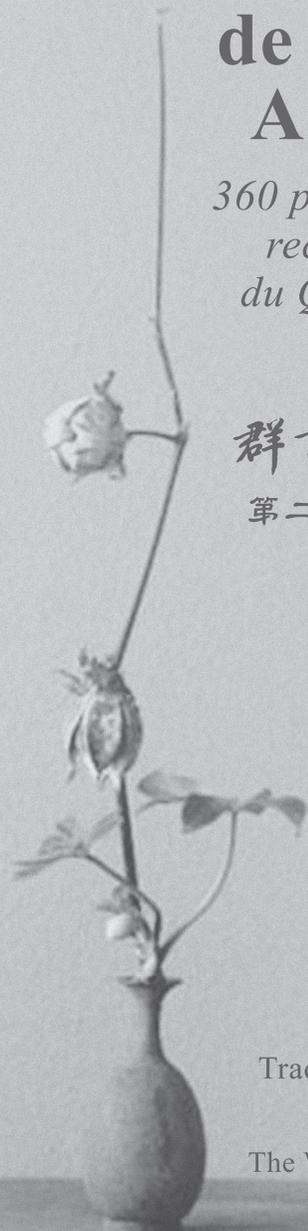
*360 passages tirés du
recueil original
du Qunshu Zhiyao
Volume 2*

群書治要三六〇

第二冊（中法對照）

Traduction française /
M. Massoulier

The World Book Co., Ltd



國家圖書館出版品預行 (CIP) 編目資料

群書治要360 / (唐) 魏徵, 褚遂良, 虞世南編. --
初版. -- 臺北市: 世界, 2017.7
冊; 公分
中法對照
ISBN 978-957-06-0557-0 (第2冊: 平裝)

1.經書

075.4

105019037

群書治要360 (中法對照版) 第二冊 A120-7538
Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne
Volume 2

編者 / (唐) 魏徵 褚遂良 虞世南編

馬來西亞中華文化教育中心精選

發行人 / 閻初 發行者 / 世界書局股份有限公司

地址 / 台灣台北市重慶南路一段99號 (10045)

電話 / (02)23113834

劃撥帳號 / 00058437 世界書局

網址 / www.worldbook.com.tw

出版日期 / 2017年7月初版 定價 / 台幣580元

歡迎翻印流通 請勿擅改內容

Traduction française / M. MASSOULIER

Éditeur / The World Book Co., Ltd.

No.99 Sec.1, Chong Qing South Rd. Taipei, Taiwan 10045

Tel:8862-23113834 Fax:8862-23317963

Première édition juillet 2017

Reproduction autorisée.

Aucune partie de ce livre ne peut-être modifiée sans autorisation de l'éditeur.

Veuillez contacter l'éditeur pour la dernière édition.

Sommaire

目錄

中國古代的治國原則

Les principes de gouvernance de la Chine ancienne

前言	Préface	.....	i
編譯組序	<i>Qunshu Zhiyao</i> 360 notes éditoriales	.....	vi
	À propos du <i>Qunshu Zhiyao 360, Vol. 2</i>	.....	x

Chapitre Un

君道 La voie du dirigeant

修身	De l'art de forger son caractère	.....	2
	戒貪 Résister à la cupidité	.....	2
	勤儉 Être économe et diligent	.....	13
	懲忿 Maîtriser sa colère	.....	16
	遷善 Promouvoir les bonnes œuvres	.....	19
	改過 Corriger ses erreurs	.....	21
敦親	Piété filiale	.....	25
反身	Introspection	.....	30
尊賢	Respecter les sages	.....	49
納諫	Bénéficier de conseils	.....	60
杜讒邪	Calomnies et mesquineries	.....	79
審斷	Discernement	.....	90

Chapitre Deux

臣術 L'art d'être ministre

立節	Intégrité	.....	104
盡忠	Loyauté	.....	111
勸諫	Conseiller	.....	117
舉賢	Ressources humaines	.....	122

Chapitre Trois

貴德 Vertu

尚道	Respecter le Dao.....	132
孝悌	Piété filiale et liens du sang.....	156
仁義	Bienveillance et justice.....	167
誠信	Sincérité et confiance.....	186
正己	Conduite exemplaire.....	195
度量	Magnanimité.....	207
謙虛	Humilité.....	213
謹慎	Prudence.....	227
交友	Liens d'amitié.....	240
學問	L'art de l'apprentissage.....	246
有恆	Persévérance.....	253
處世	Savoir vivre.....	258

Chapitre Quatre

為政 L'administration

務本	Principes fondamentaux.....	268
知人	Connaître autrui.....	294
任使	Recrutement des fonctionnaires.....	298
至公	Impartialité.....	318
綱紀	Principes directeurs.....	320
教化	Enseigner pour transformer.....	340
禮樂	Bienséance et musique.....	386
愛民	Amour du peuple.....	407
民生	Subsistance du peuple.....	420
法古	Apprendre du passé.....	427
賞罰	Récompenses et punitions.....	433
法律	Loi.....	445
征伐	Armée.....	456

Chapitre Cinq

敬慎 Respect et prudence

微漸	Circonspection.....	466
風俗	Coutumes.....	472
治亂	Ordonner le chaos.....	478
鑑戒	Tirer des leçons du passé et être vigilant ..	486
應事	Réactivité.....	504
慎始終	Prudence à tout instant	514
養生	Entretien de la santé	519

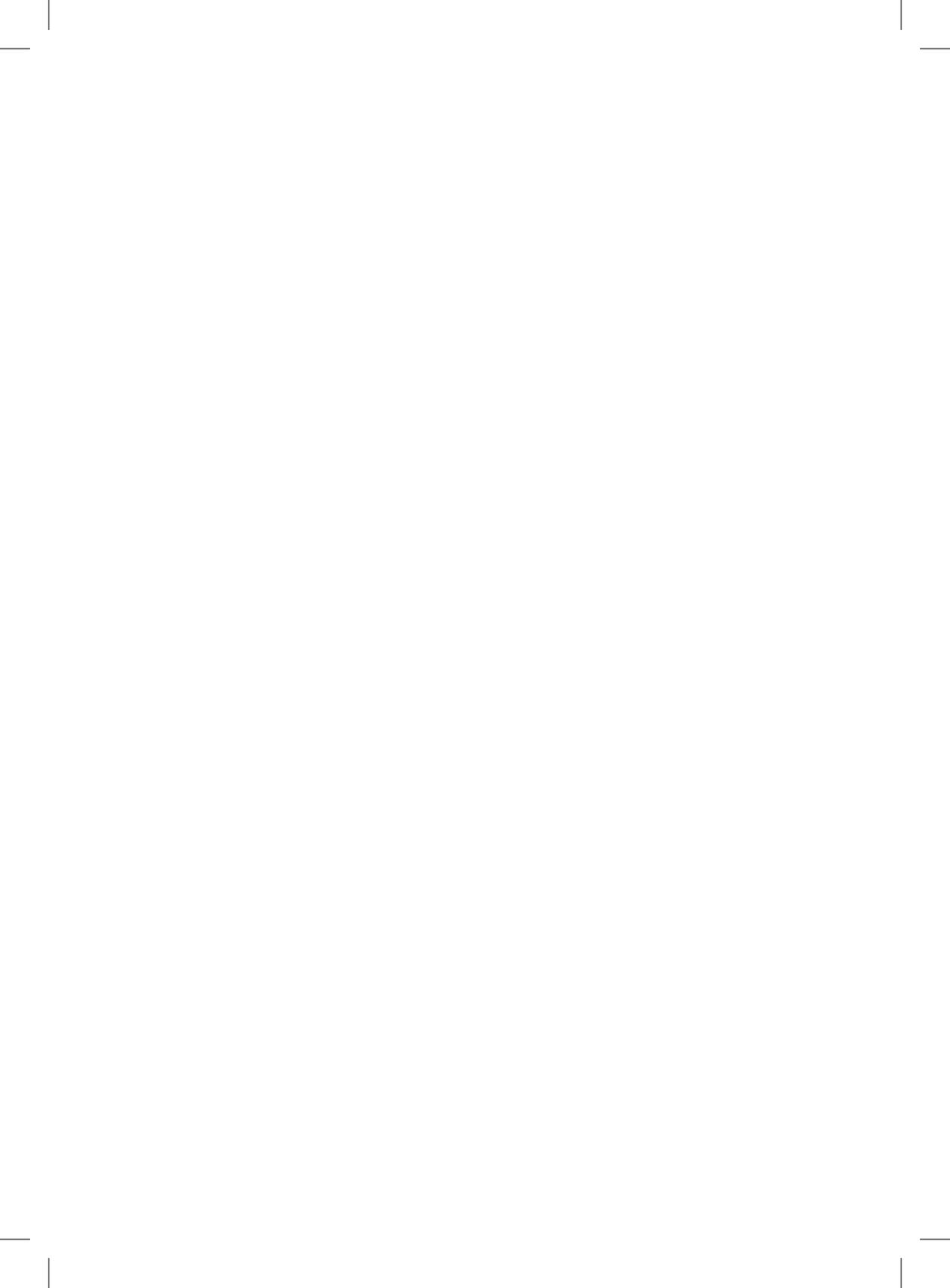
Chapitre Six

明辨 Discernement

邪正	Vice et vertu.....	524
人情	Sentiments humains.....	527
才德	Talent et vertu.....	530
朋黨	Groupes d'influence	533
辨物	Discernement.....	536
因果	Causes et effets.....	549

Glossaire	557
-----------------	-----

Bibliographie.....	567
--------------------	-----



Préface

Au début de l'ère Zhengguan, l'empereur Taizong (599-649) de la dynastie Tang ordonna la compilation du *Qunshu Zhiyao* (composé d'extraits de livres et d'écrits sur des principes essentiels de gouvernance). À l'âge de 16 ans, Taizong s'engagea dans l'armée et incorpora les forces de son père pour lutter contre les troubles qui agitaient la société à l'époque. Il passa dix ans dans l'armée et abandonna les armes à l'âge de 27 ans, au moment de son accession au trône. Il commença alors à promouvoir la culture et l'éducation, en mettant l'accent sur les principes de gouvernance, afin de pacifier le pays. Il souhaitait le renouveau de la nation, après des années de conflits internes, en rétablissant l'ordre, en allégeant les charges sur le peuple et en permettant la prospérité de tous.

Bien qu'intelligent, brave et éloquent, Taizong regrettait que ses activités militaires précédentes l'aient empêché de bénéficier d'une éducation plus poussée. En se renseignant sur les erreurs commises par la précédente

ii Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

dynastie Sui, il réalisa que commencer une nouvelle dynastie n'était pas aisé et qu'il serait encore plus ardu de la maintenir. Ainsi durant son règne, il encouragea ses ministres à relever ses erreurs et à ne pas hésiter à critiquer ses décisions impériales. Afin de rattraper le temps perdu, Taizong ordonna à deux de ses conseillers, Wei Zheng et Yu Shinan, de passer en revue les documents historiques traitant des principes de gouvernance, dans les six Classiques¹, les Quatre collections de l'Histoire, et les Cent écoles, et d'en extraire les principales leçons en matière de développement personnel, de gestion des affaires familiales et de bonne gouvernance, afin de pacifier le monde. Le résultat fut une collection appelée *Qunshu Zhiyao*, établie à partir de 14,000 livres et 89,000 rouleaux d'écrits anciens, pour un total de 500,000 mots et 65 catégories de livres couvrant une période allant de l'ère des cinq empereurs légendaires² à la dynastie Jin³.

Dans la préface de la compilation complète, le conseiller Wei Zheng écrit: «Cet ouvrage est un trésor de connaissances

¹ Le Classique des Vers (*Shi Jing* 詩經), le Classique des Documents (*Shang Shu* 尚書), Le Classique des Rites Cérémoniels (*Yi Li* 儀禮), le Classique de la Musique (*Yue Jing* 樂經), Le Classique des Mutations (*Yi Jing* 易經) Les Annales des Printemps et Automnes (*Chun Qiu* 春秋). Les Quatre Collections de l'Histoire (*Si Shi* 四史) : les Mémoires Historiques (*Shi Ji* 史記), le Livre des Han (*Han Shu* 漢書), Le Livre des Han Postérieurs (*Hou Han Shu* 後漢書), les Trois Royaumes (*San Guo Zhi* 三國志).

Les Cent Écoles de Pensée (Zhuzi Baijia 諸子百家) représentent les philosophes et écoles de pensée qui fleurissent entre 770 et 221 av. J.-C. durant les périodes des Printemps et Automnes et des Royaumes Combattants.

² Les cinq empereurs de l'antiquité (environ 2600 av. J.-C. : Empereur Huang 黃帝, Empereur Zhuangxi 顓頊, Empereur Diku 帝嚳, Empereur Yao 堯 et Empereur Shun 舜).

³ Dynastie Jin (265-420)

sur les principes de bonne gouvernance, pour apporter paix et ordre. Il nous permet d'analyser et d'apprendre de l'histoire ancienne et permettra à nos enfants de bénéficier de leçons de vie inestimables.» L'empereur Taizong fut pleinement satisfait de cette compilation, à la fois exhaustive et concise, et ne se séparait jamais du livre. Il dit: «Ce livre m'a permis d'apprendre des anciens. Je suis toujours certain de pouvoir, grâce à son aide, résoudre les problèmes que je rencontre. Je vous remercie pour vos efforts, chers conseillers.» Il est fort probable que la paix et la prospérité de l'ère Zhenguan est à mettre sur le compte de cette compilation! Ce trésor constitue une lecture indispensable pour tout dirigeant.

Au début de la dynastie Song cependant, le *Qunshu Zhiyao* disparut de la circulation, car les systèmes d'imprimerie de l'époque n'étaient pas encore assez performants. L'histoire Song ne fait aucune mention de cette compilation. Heureusement, le musée Kanazawa Bunko du Japon possède un manuscrit complet, recopié par un moine japonais durant la période Kamakura (1192-1330). Les japonais le rendirent à la Chine à l'occasion du 60ème anniversaire du règne de Qianlong, et ce manuscrit servit de référence pour les reproductions ultérieures à Shanghai et Taiwan.

Fin 2010, j'ai eu la chance de pouvoir me procurer une copie du *Qunshu Zhiyao*. En le lisant, je m'emplissais de joie en me disant que le savoir qui y était contenu pouvait amener stabilité et paix dans le monde, grâce aux conseils avisés de nos anciens sages. J'en suis persuadé. Il est essentiel que le peuple chinois comprenne vraiment et embrasse également cette culture traditionnelle,

iv Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

pour arrêter de douter et retrouver de l'optimisme. Les enseignements des saints et des sages constituent l'essence de la vraie nature de tous les êtres, qui transcende le temps et l'espace. Aujourd'hui encore, ces enseignements gardent toute leur valeur. Les deux valeurs fondamentales sont la sincérité et le respect. Le texte «Résumé des règles de bienséance» dit: «Ayez de la considération dans tout ce que vous faites.» L'empereur Kangxi de la dynastie Qing dit: «Lorsqu'un dirigeant interagit avec son peuple, le respect qu'il lui témoigne est fondamental.» Il ajoutait: «l'essence de tous les enseignements qui nous ont été transmis depuis des millénaires se résume dans les concepts de respect et de sincérité.» Le lettré Chengzi de la dynastie Song dit: «Le respect triomphe sur le mal.» Tous insistent sur le fait que la sincérité et le respect peuvent nous permettre de nous améliorer, développer notre vertu, aider autrui, et bénéficier à tous. Suivre ces deux valeurs permet de vraiment comprendre les enseignements des anciens textes. Confucius déclara qu'il ne faisait que citer les enseignements des autres et qu'il n'avait rien créé. Il croyait profondément aux enseignements des anciens.

L'honorable Dr. Sun Yat Sen, dans son discours sur les *Trois principes du peuple*, dit: «Les progrès scientifiques et matériels en Europe sont survenus surtout au cours des 200 dernières années. Mais en matière de philosophie politique, les Européens ont toujours à apprendre de la Chine. Beaucoup des plus grands savants du monde sont Allemands. Mais aujourd'hui ceux-ci étudient la philosophie chinoise et le bouddhisme indien pour compléter certaines lacunes de leur science.»

L'historien Anglais Arnold Toynbee affirma: «Afin de résoudre les problèmes sociaux du 21ème siècle,

nous devrions nous appuyer sur les enseignements de Confucius, de Mencius et du Bouddhisme Mahayana.» Voyez tous les problèmes et les défis auxquels nous faisons face actuellement. L'éducation traditionnelle de la culture chinoise peut nous donner les outils pour sauver le monde et la Chine. La sagesse, les idées, l'expérience et les méthodes de gouvernance présentées dans le *Qunshu Zhiyao* sont la synthèse de milliers d'années de recherches et d'essais. En comprenant et en mettant en œuvre ces principes, la paix mondiale et le bonheur de chacun peuvent être atteints naturellement. Si nous ne suivons pas ces principes, nous allons au-devant de catastrophes et de tragédies.

Je vois un signe dans la réapparition du *Qunshu Zhiyao* et croit en la mission sacrée de cette compilation. Je me réjouis de pouvoir imprimer 10,000 copies, publiées par World Book Company, destinées aux politiciens et dirigeants en Chine, à Hong Kong, Macao, Taiwan et dans le monde, afin de leur permettre de prendre connaissance de l'essence d'une bonne gouvernance. Cela afin de nous diriger vers une société harmonieuse et un monde en paix. Je suis heureux de savoir que le *Qunshu Zhiyao* circulera à nouveau dans un futur proche et souhaite de tout mon cœur la réussite de ce projet.

Chin Kung,
28 décembre 2010
Hong Kong

Qunshu Zhiyao 360 notes éditoriales

Le *Qunshu Zhiyao* est une compilation de conseils, de méthodes, et de notes historiques retraçant les succès et les échecs des gouvernements impériaux de la Chine. Il recouvre des siècles de pensée politique chinoise, et nous offre des principes de gouvernance précieux qui ont non seulement contribué à la grandeur de l'empereur Tang Taizong et du règne glorieux de Zhenguan, mais qui restent également d'actualité pour les dirigeants contemporains. A l'attention du grand public, cette compilation représente une source d'inspiration pour le développement personnel, la vie de famille et les relations sociales.

Le conseiller de notre Centre, le vénérable professeur Chin Kung, est conscient de l'importance de la transmission traditionnelle de la culture chinoise. En découvrant le *Qunshu Zhiyao* fin 2010, il a immédiatement demandé à la World Book Company d'imprimer cette compilation pour la distribuer, pensant profondément que cet ouvrage peut apporter des remèdes aux maux de notre monde.

En 2011, le professeur Chin Kung rencontra le Premier ministre de Malaisie, l'honorable Dato' Sri Mohd Najib Razak et rendit visite à l'ancien Premier ministre, Tun Dr. Mahathir Mohamad. Il leur présenta brièvement le contenu de l'ouvrage et ces derniers exprimèrent leur souhait de lire une traduction en anglais dès que possible. Le professeur Chin Kung eu l'idée d'extraire 360 citations du *Qunshu Zhiyao* et de les traduire en chinois moderne et dans d'autres langues pour faciliter sa diffusion. Il confia la tâche au Centre, marquant ainsi le début du projet *Qunshu Zhiyao* 360. Le professeur Chin Kung espère qu'au cours de la prochaine décennie, 360 citations seront sélectionnées chaque année pour être traduites en différentes langues et être diffusées internationalement, convaincu que cela représente la plus grande contribution à la paix que la Chine peut offrir au monde.

Le *Qunshu Zhiyao* est un recueil de citations issues de la littérature classique, couvrant un total de 65 livres compilés en 50 rouleaux / volumes. Cette version du *Qunshu Zhiyao* 360 se divise en six chapitres. Chaque chapitre se compose de sous chapitres qui abordent des points clés. Nous espérons que cette édition permettra aux lecteurs de saisir l'essence du *Qunshu Zhiyao*. Un point à noter ici est que le terme «dirigeant» dans la version originale en chinois est neutre. Le masculin est utilisé dans la traduction, pour permettre une meilleure cohérence et pour tenir compte des normes de la Chine ancienne, où le gouvernement était surtout composé d'hommes.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué à la traduction du livre.

Les conventions utilisées dans cette édition sont:

Italique: Indique un mot non français, un titre de livre, ou une translittération de terme chinois.

Système de romanisation: Ce livre utilise le Hanyu Pinyin, à l'exception des noms dont la translittération habituelle est plus fréquente que celle en pinyin, comme Sun Yat Sen ou Confucius.

Noms des empereurs:

i. Selon le *Shi Ji* 史記 (Les mémoires historiques), les cinq Empereurs 五帝 sont l'empereur Huang 黃帝, l'empereur Zhuanyu 顓頊, l'empereur Diku 帝嚳, l'empereur Yao 堯, et l'empereur Shun 舜.

ii. De la dynastie Xia à la dynastie Qin (2100—221 av. J.-C.), les dirigeants sont désignés sous le titre «Wang 王», roi; le roi Cheng 成王, le roi Kang 康王, le roi Wen 文王 et le roi Wu 武王. Avec la division de la Chine en différents royaumes combattants séparés, ce titre était devenu si commun que l'unificateur de la Chine, Qin Shi Huang 秦始皇 (le «Premier Empereur de la dynastie Qin»), a réutilisé le titre d'empereur 皇帝, affirmant ainsi son statut légendaire. Le titre d'empereur de la Chine a continué à être utilisé au cours de l'histoire impériale de la Chine, jusqu'à la chute de la dynastie Qing en 1912.

iii. Avant la dynastie Tang: Noms posthumes, comme Han Wu Di 漢武帝, l'Empereur Wu de Han.

iv. Empereurs de la dynastie des Tang, Song, des Liao et Jin (1115-1234), noms de dynasties, comme Tang Taizong 唐太宗 (L'empereur Taizong de la dynastie Tang.)

v. Empereurs de la dynastie des Ming et des Qing. Noms de l'époque, comme l'empereur Kangxi 康熙.

Ordre des noms:

i. Le nom de famille se place en premier. Par exemple Lin Xiangru 蔺相如, a pour nom de famille Lin.

ii. Dans la Chine ancienne, zi 子 désigne un enseignant respecté. Dans ce cas, il se place derrière le nom, comme pour Zengzi 曾子, Mozi 墨子.

iii. Titres de livres nommés d'après l'auteur séparation entre le nom de famille et le titre «zi». Par exemple, le livre Mo Zi 墨子, a été écrit par Mozi, fondateur de l'école Mohiste.

iv. Si un titre se compose de deux mots, comme Tai Gong 太公, Qing Zi 卿子, le titre ne sera pas relié au nom de famille. Exemple: Jiang Tai Gong 姜太公 (Le Grand Duke Jiang), Sun Qing Zi 孫卿子 (Le Maître Respectable Sun).

Pour finir, puissiez-vous tous jouir d'une vie de famille heureuse d'une belle vie et d'une carrière réussie, et nous aider à établir la paix dans ce monde.

Sincèrement,

Les traducteurs du Qunshu Zhiyao 360

Octobre 2012

À propos du *Qunshu Zhiyao 360, Vol. 2*

Cette traduction a été effectuée, comme pour le précédent volume, sur la base des annotations chinoises du *Qunshu Zhiyao 360, Vol. 2*, compilé par nos confrères du Centre culturel Chung Hua, en mars 2013. Nos savants collègues ont souligné le fait que ces extraits sont issus de soixante-six livres au lieu de soixante-cinq, comme mentionné précédemment dans le premier volume de la série. Contrairement au volume 1, dans lequel les annotations chinoises ont été omises, nous avons inclus ici les annotations chinoises pour les lecteurs bilingues qui souhaiterons peut-être en savoir plus sur les sources de notre traduction.

La compilation originale du *Qunshu Zhiyao* n'avait pas seulement pour but de recueillir des extraits des livres originaux. Elle visait davantage à extraire ce qui constituait, pour l'éditeur Wei Zheng et ses collaborateurs, les éléments les plus importants à transmettre à l'empereur Taizong. Ainsi, certaines phrases des œuvres originales

ont pu être omises dans la compilation proposée par Wei Zheng. Les lecteurs qui souhaiteraient mieux comprendre les citations pourront se référer aux textes originaux d'où les citations ont été extraites.

Conventions utilisées dans cette édition

Le mot Junzi peut être traduit en français par gentilhomme, homme de bien, homme vertueux etc. Sa signification en chinois est toutefois plus large. Il désigne une personne à l'éthique irréprochable et capable de grandes choses, parfois détentrice du pouvoir comme l'indique son sens originel. Ce mot est composé de deux caractères qui signifient «fils d'un seigneur». Au cours des bouleversements sociaux de la période des Royaumes combattants, le concept de droit de naissance a été remplacé par celui de méritocratie. Le terme Junzi a commencé à désigner pour les confucéens un «aristocrate moral» ou «un homme de noble caractère» plutôt qu'un futur seigneur. Un Junzi était caractérisé par sa vertu de bienveillance (ren) et ses qualités associées telles la droiture (yi), la bienséance (li), la sagesse (zhi) et la loyauté (xin).

Le terme seigneur ou dirigeant dans le texte chinois d'origine est neutre du point de vue du genre. Ce livre a choisi d'utiliser le masculin, pour permettre une meilleure fluidité de lecture et pour refléter les normes de la Chine ancienne dans laquelle le gouvernement était principalement dirigé par des hommes. Cela ne traduit donc ici aucune connotation sexiste, notamment compte tenu du fait que les femmes d'aujourd'hui occupent de plus en plus de postes importants au sein du gouvernement.



君

道

道

Chapitre Un

La voie du
dirigeant

2 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

修身

De l'art de forger son caractère

戒貪

Résister à la cupidité

1. 聖人守其所以有，不求其所未得。求其所未得，則所有者亡矣；修其所有，則所欲者至矣。

（卷四十一 淮南子）

【白話】聖人安守自己本具的性德，而不貪求自己未獲得的。貪求自己未獲得的，反而已擁有的會喪失掉（因為貪求則無福，更有甚者會貪贓枉法，將福報折盡）；如果修養自己本具的性德，想得到的就會自然得到（因為性德具有無量的智慧德能福報）。

1. Un sage préserve sa vertu et ne convoite pas ce qui ne lui appartient pas, faute de quoi celle-ci disparaîtrait. En persévérant dans la voie de la vertu il obtiendra naturellement tout ce qu'il cherche.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

2. 絕無益之欲，以奉德義之塗^①；棄不急之務，以修功業之基。其於名行，豈不善哉？

（卷二十八 吳志下）

【註釋】①塗：同「途」，引申指途徑，門路。

【白話】斷絕無益的欲望，來遵循道德仁義之路；放棄無關緊要的事情，來修習建功立業的根基。這對自己的名聲與品行，難道不是很有益的嗎？

2. Supprimer les désirs néfastes pour appliquer la morale, la bienveillance et la justice, abandonner les futilités pour se concentrer sur l'essentiel et accomplir de grandes choses, n'est-ce pas là le meilleur moyen d'afficher une conduite exemplaire et de se forger une bonne réputation?

Rouleau 28: *Wu Zhi*, Vol. 2

4 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

3. 福生於無爲，而患生於多欲。故知足，然後富從之；德宜君人，然後貴從之。故貴爵而賤德者，雖爲天子不貴矣；貪物而不知止者，雖有天下不富矣。

（卷八 韓詩外傳）

【白話】幸福產生於內心知足而無所外求，而憂患產生於人的欲望過多。所以一個人知道滿足，然後富裕會隨著到來；德行適合領導民衆，然後尊貴就會隨之而來。所以看重爵位而輕視德行的人，雖然做了天子也並不高貴；貪求財物而不知休止的人，雖然擁有天下也並不富足。

3. Le bonheur se trouve en nous et dans le contentement, tandis que le malheur naît de l'excès de désirs. Tout comme la satisfaction amène la richesse, une gouvernance vertueuse apporte la noblesse. Quiconque ne s'attache qu'aux distinctions et néglige la vertu ne peut être qualifié de noble, même un empereur. Quiconque poursuit une

quête infinie de richesses ne sera jamais satisfait, même avec le monde sous sa coupe.

Rouleau 8: *Han Shi Wai Zhuan*

6 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

4. 有以欲多亡者，未有以無欲危者也；有以欲治而亂者，未有以守常^①失者也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①常：常規，常道。

【白話】有因為欲望太多而滅亡的，沒有因為無欲而陷入危險的；有因為想要治理卻混亂的，沒有因為遵循常道卻失敗的。

4. Si les désirs excessifs ont pu causer la perte de certains, l'absence de convoitise n'a jamais causé de tort à quiconque. Si la soif de diriger a pu engendrer le chaos, la voie de la vertu n'a jamais conduit à l'échec.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

5. 三代^①之興，無不抑損情欲；三季^②之衰，無不肆其侈靡。

（卷二十九 晉書上）

【註釋】①三代：指夏、商、周。②三季：指夏、商、周三代的末期。

【白話】夏、商、周三代之所以興盛，無不是因為領導者對自己的七情五欲加以節制；三代末期的衰敗，無不因肆意奢侈浪費。

5. Les dynasties Shang, Xia et Zhou furent d'abord prospères car les dirigeants refreinaient leurs désirs. Leur chute fut provoquée par l'extravagance et le gaspillage.

Rouleau 29: *Jin Shu*, Vol. 17

6. 日月欲明，浮雲蓋之；河水欲清，沙石穢^①之；人性欲平，嗜欲害之。夫縱欲而失性，動未嘗正也，以治身則失，以治國則敗。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①穢：污染，玷污。

【白話】日月本欲明亮，卻有浮雲遮蔽它；河水本欲清澈，卻有沙石污染它；人性本欲寧靜，卻有嗜欲妨害它。如果放縱欲望而喪失了本性，那麼行動就沒有正確的時候，以這種心態修身則自身會陷入危殆，以這種心態治國則會使國家衰敗。

6. La lumière du soleil et de la lune est parfois cachée par les nuages, la clarté de l'eau de source est parfois assombrie par la boue. Les hommes recherchent la paix intérieure mais les désirs polluent leurs esprits. Se laisser contrôler par les désirs nous détourne de notre vraie nature

et influence nos actions de manière néfaste. Cela peut avoir des conséquences funestes pour un individu, comme pour une nation toute entière si son dirigeant y succombe.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

7. 天下之愚，莫過於斯，知貪前之利，不睹其後之患也。

（卷十二 吳越春秋）

【白話】天下沒有比這更愚蠢的了，只貪圖眼前的利益，而看不到身後的禍患。

7. Rien n'est plus sot que de ne voir qu'un gain immédiat sans se soucier des malheurs qu'il peut receler.

Rouleau 12: *Wu Yue Chun Qiu*

8. 今人之所以犯囹圄^①之罪，而陷於刑戮^②之患者，由嗜欲無厭^③，不修度量^④之故也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①囹圄：音líng yǔ / ㄌㄩㄥˊ ㄩˇ / 音玲雨。監獄。②刑戮：受刑罰或被處死。③厭：滿足。④度量：法度。

【白話】人們之所以犯監禁之罪，而遭刑罰、殺戮之禍，是因為其嗜欲沒有止境，（心靈墮落）而不以法度自我要求的緣故。

8. Certaines personnes risquent l'emprisonnement et la peine de mort pour des crimes, car leurs désirs sont sans limites et ils ignorent le contrôle de soi.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

9. 夫物暴長^①者必夭折，功^②卒成者必亟壞。

(卷二十二 後漢書二)

【註釋】①暴長：急遽生長。②卒：突然。後多作「猝」。

【白話】任何東西迅猛生長必然會夭折，功業倉促而成必然會很快衰敗。

9. Toute chose qui se développe dans la hâte prend fin prématurément. Toute réalisation obtenue dans la précipitation est vouée à périr.

Rouleau 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

勤儉

Être économe et diligent

10. 儉，德之恭^①也；侈，惡之大也。

（卷二十九 晉書上）

【註釋】①恭：通「洪」。大。

【白話】節儉是偉大的美德，奢侈是嚴重的惡行（因為節儉可培養愛敬之心，奢侈則產生很大後患）。

10. La modération est une grande vertu, l'extravagance est un grand vice.

Rouleau 29: *Jin Shu*, Vol. 1

11. 古言非典義，學士不以經心；事非田桑，農夫不以亂業；器非時用，工人不以措手；物非世資，商賈不以適市。士思其訓，農思其務，工思其用，賈思其常。是以上用足而下不匱。

（卷四十九 傅子）

【白話】古時，言談不符合經典義理的，學士不會留心；不是耕田養蠶之事，農夫不因之而擾亂本業；器具不適宜當時使用的，工人就不動手去做它；物品不是社會需要的，商人不把它運到市場。士人想著聖賢的訓誨，農民想著務農，工人想著器物的實用，商人想著經營常用的物品。因此，在上者用度充足，百姓的需要也不缺乏。

11. Autrefois, les lettrés ignoraient ce qui ne concernait pas l'étude des classiques, les paysans ignoraient ce qui ne touchait pas à l'agriculture et à l'élevage, les

artisans ignoraient ce qui n'avait pas trait à la confection d'ustensiles appropriés et les marchands ignoraient toute marchandise inutile à la société. Les lettrés se préoccupaient de l'enseignement des sages, les paysans du travail de la ferme, les artisans de l'utilité de leurs ouvrages, et les marchands de la pertinence de leurs commerces. Le peuple comme l'aristocratie ne manquait ainsi de rien.

Rouleau 49: *Fu Zi*

懲忿

Maîtriser sa colère

12. 損。君子以懲忿窒欲。可損之善，莫善損忿欲。

(卷一 周易)

【白話】君子看到損卦，就知道應當善於掌控自己的憤怒，克制自己的欲望。

12. L'hexagramme *Sun* 損¹ signifie «diminution». Il rappelle aux hommes de bien²(Junzi) l'importance de contrôler sa colère et de réfréner ses désirs.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

¹ L'hexagramme *Sun* 損 

² Un homme de bien, ou gentilhomme, *junzi* 君子 est une notion centrale de l'enseignement confucéen. Traditionnellement ce terme désignait une personne noble de sang. Confucius l'emploie dans le sens de personne noble moralement et vertueuse.

13. 秦始皇之無道，豈不甚哉？視殺人如殺狗彘^①。狗彘，仁人用之猶有節。始皇之殺人，觸情^②而已，其不以道如是。而李斯又深刑^③峻法，隨其指而妄殺人。秦不二世而滅，李斯無遺類^④。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①彘：音zhi / ㄓ、 / 音至。豬。②觸情：觸發情緒。③深刑：嚴刑。④遺類：指殘存者。

【白話】秦始皇殘暴無道，豈不是太嚴重了嗎？看待殺人如同殺豬狗。豬狗，仁人使用牠們尚且有節制。始皇殺人，只是因觸怒了自己而已，他不按道義行事達到了如此程度。李斯又進一步施行嚴刑峻法，按自己意圖胡亂殺人。結果秦朝不滿兩代就亡國，李斯也全族絕滅。

13. La cruauté de l'empereur Qin Shi Huang n'était-elle pas allée trop loin? Il tuait des humains comme on

tue des bêtes. Une bonne âme aurait de la considération pour les animaux et les consommerait avec modération. L'empereur Qin exécutait sommairement quiconque l'offensait car il n'avait aucun sens de la morale. Pire, son premier ministre Li Si imposait des lois cruelles et supprimait tous ses opposants. En conséquence la dynastie Qin ne dura que deux générations et Li Si fut exécuté ainsi que tout son clan.

Rouleau 49: *Fu Zi*

遷善

Promouvoir les bonnes œuvres

14. 子曰：「見賢思齊焉，見不賢而內自省也。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「看見賢人，便應當想著向他看齊；看見不賢的人，便應當自我反省（是否有和他類似的情形）。」

14. Confucius dit: «En rencontrant des homes vertueux, inspirez-vous en, au contact d'hommes de peu, faites votre introspection.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

15. 太上樂善，其次安之，其下亦能自強也。

(卷三十五 曾子)

【白話】人最高的境界是樂於為善，其次是習慣為善，其下是能夠勉勵自己努力為善。

15. La plus grande vertu est de prendre plaisir à faire le bien, vient ensuite l'habitude de faire le bien, puis la capacité à s'efforcer de faire le bien.

Rouleau 35: *Zeng Zi*

改過

Corriger ses erreurs

16. 益。君子以見善則遷，有過則改矣。從善改過，益莫大焉。

(卷一 周易)

【白話】君子看到益卦，就知道見到別人的善言善行就應該努力效仿，有過錯就要立即改正。

16. L'hexagramme *Yi* 益³ signifie «l'augmentation». Il rappelle à l'homme de bien de suivre les comportements exemplaires dont il est témoin et de corriger immédiatement ses fautes dès qu'il les remarque.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

³ L'hexagramme *Yi* 益 

17. 人誰無過？過而能改，善莫大焉。

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】哪個人沒有犯過錯誤？犯了過錯能改正，沒有比這更大的善行了。

17. Fauter est humain et rien n'est plus noble que de réparer ses erreurs.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

18. 太上不生惡，其次生而能夙絕之，其下復而能改。

(卷三十五 曾子)

【白話】人最高的境界是沒有惡念，其次是有了過錯能早早地斷絕，其下是錯誤復犯後終能改過。

18. La vraie maturité est de n'avoir plus aucune pensée néfaste, avant cela vient la capacité à réparer immédiatement ses fautes, et, encore avant, celle d'arriver à corriger finalement une erreur commise plusieurs fois.

Rouleau 35: *Zeng Zi*

19. 子曰：「君子不重則不威，學則不固。主忠信，無友不如己者。過則勿憚改。」主，親也。憚，難也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子內心和外表不莊重，便沒有威儀，學問都不堅固。親近忠信之人（以他們為師），不和與自己志不同道不合的人交朋友。有了過失，不要怕改正。」

19. Confucius dit: «Si un homme de bien ne discipline pas son esprit et sa conduite il n'aura aucun charisme et son savoir en pâtira. Il doit se rapprocher de personnes fiables, éviter celles qui ne partagent pas ses idéaux et sa vertu et avoir le courage de corriger lui-même ses erreurs lorsqu'il faute.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

敦親

Piété filiale

20. 刑^①于寡妻^②，至于兄弟，以御^③于家邦。刑，法也。寡妻，寡有之妻，言賢也。御，治也。文王以禮法接待其妻，至于其宗族，以此又能為政，治於家邦。

（卷三 毛詩）

【註釋】①刑：法。指以禮法相待（依鄭玄箋註）。

②寡妻：嫡妻。③御：治理。

【白話】修養德行首先給自己的妻子做個好榜樣，處處以禮法相待，由此擴展到作為兄弟們的表率，進而就可以用來治理一家一國了。

20. Afin de cultiver sa vertu, un homme devrait d'abord montrer l'exemple auprès de sa femme, en la traitant toujours avec respect, puis en s'érigant en modèle auprès de ses frères et sœurs, avant de prétendre pouvoir gouverner un pays.

Rouleau 3: *Mao Shi*

21. 君之於世子也，親則父也，尊則君也。有父之親，有君之尊，然後兼天下而有之。

（卷七 禮記）

【白話】君王對於世子，從親疏關係而言是父親，從尊卑關係而言則為君王。君王對於世子既具有父親的親愛，又具有君王的尊嚴，然後才能君臨天下、擁有百姓。

21. Un roi est lié au prince héritier comme un père à son fils, mais en parlant d'une hiérarchie royale, il demeure le roi et son fils reste son sujet. Il peut gouverner son pays et gagner le soutien de ses sujets, si en tant que roi, il leur témoigne le même amour que pour ses enfants tout en montrant son pouvoir et sa dignité de souverain.

Rouleau 7: *Li Ji*

22. 《傳》曰：「周之同盟^①，異姓爲後。」誠骨肉之恩，爽^②而不離。親親^③之義，寔^④在敦固。未有義而後其君，仁而遺其親者也。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】①同盟：《左傳·隱公十一年》及《三國志·陳思王植傳》通行本均作「宗盟」。宗盟，指天子與諸侯的盟會。②爽：差失；不合。③親親：親愛親屬。④寔：同「實」。確實，實在。

【白話】《左傳》上說：「周朝天子與諸侯盟會，異姓諸侯排列在後。」實在是因爲骨肉之間恩情深厚，即使有過失也不會離棄。親愛親屬的道理，確實應當敦厚堅貞。未曾有忠義的臣子會怠慢君主，也未曾有仁德之人會遺棄自己的親人。

22. Il est rapporté dans le livre *Zuo Zhuan* que lorsque les empereurs Zhou tenaient des conseils pour former des

alliances avec les feudataires, ceux qui n'étaient pas de leur clan siégeaient aux derniers rangs. Les liens du sang préservaient l'unité du clan même lorsque des erreurs étaient commises. Les relations familiales doivent être pures et inaltérables. Aucun ministre dévoué à son roi ne lui manquerait de respect, aucune personne vertueuse n'abandonnerait un membre de sa famille.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

23. 君子篤於親，則民興於仁；故舊不遺，則民不偷^①。

興，起也。能厚於親屬，不遺忘其故舊，行之美者也，則皆化之，起為仁厚之行，不偷薄。

（卷九 論語）

【註釋】①偷：澆薄；不厚道。

【白話】在位的君子，若能厚待他的父母兄弟，民衆就會興起仁愛之風；不遺棄他的舊友故交，民衆就不會對人冷淡無情。

23. En se comportant de manière exemplaire avec ses parents et ses frères et sœurs, un gentilhomme montre l'exemple autour de lui et incite la compassion. Il chérit les vieilles amitiés et encourage par son exemple le développement de la solidarité chez le peuple.

Rouleau 9: *Lun Yu*

反身

Introspection

24. 孔子曰：「人能弘道，非道弘人也。」故治亂廢興在於己，非天降命不可得反也。

（卷十七 漢書五）

【白話】孔子說：「人能光大道義，不是道義去光大人。」所以國家的安定與動亂、興盛與衰亡，都決定於君主自己，而並非天命不可挽回。

24. Confucius dit: «Ce sont les hommes qui érigent la Voie et non la Voie qui les érige.» La stabilité et la prospérité d'un pays dépendent du souverain et non de la volonté céleste.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

25. 子路問君子。子曰：「修己以敬。」敬其身也。曰：「如斯而已乎？」曰：「修己以安百姓。修己以安百姓，堯、舜其猶病^①諸^②！」病，猶難也。

（卷九 論語）

【註釋】①病：難，不易。②諸：「之乎」二字的合音字。

【白話】子路問怎樣才算君子。孔子說：「以敬來修治自己，使身心言語統歸於敬，處處合禮，這就可以算是君子了。」子路又問：「這樣就夠了嗎？」孔子說：「修治自己來讓百姓得到安樂。修治自己進而令百姓得以安樂，這件事就是連堯、舜那樣的聖君，恐怕也難做得周到呀！」

25. Zilu demanda à Confucius de définir un homme de bien. Confucius répondit: «Il place le respect au centre de son attention, aussi bien dans ses paroles que dans ses

actions.» «Est-ce suffisant?» demanda Zilu. Confucius répondit: «Il cultive sa vertu pour pouvoir apporter la paix et la joie au peuple. Un tel but est bien difficile à atteindre, les empereurs Yao et Shun eux-mêmes n’y sont probablement pas complètement parvenus.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

26. 主者國之心也，心治^①則百節^②皆安，心擾則百節皆亂。治猶理也。節猶事也。以體喻也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①治：指心緒安寧平靜。②節：骨節。人身骨骼連接的部分。

【白話】君主好比是國家的心臟，心安則全身都會安定，心亂則全身都會紊亂。

26. Un dirigeant est tel le cœur de la nation. Un cœur en paix permet au corps de fonctionner efficacement, alors qu'un cœur agité perturbe au contraire l'ensemble de l'organisme.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

27. 故天下不正，修之國家；國家不正，修之朝廷；朝廷不正，修之左右；左右不正，修之身；身不正，修之心。所修彌^①近，而所濟彌遠。禹^②、湯^③罪^④已，其興也勃焉，正心之謂也。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①彌：更加，愈發。②禹：姒姓，名文命，鯀之子。又稱大禹、夏禹、戎禹。後被選為舜的繼承人，舜死後即位，建立夏代。③湯：契的後代，子姓，名履，又稱天乙。商開國之君。④罪：歸罪於。

【白話】所以，天下不正就要整治國家，國家不正就要整治朝廷，朝廷不正就要整治身邊的臣子，臣子不正就要加強自身的智慧德能，自身不正就首先要調整自己的思想。所整治的愈切近，所成就的愈遠大。夏禹、商湯常常檢討自己的錯誤，國家的興盛就很快，這是調整自己思想的結果。

27. Lorsque des tensions sociales surgissent, le dirigeant doit transformer le pays. Lorsque le pays décline, le dirigeant doit modifier le système administratif. Lorsque l'administration est inefficace, le dirigeant doit la remanier. Lorsque les ministres faudent, il doit compter d'autant plus sur son intelligence et sa vertu. Lorsqu'il est lui-même en tort, il doit tout d'abord rectifier sa pensée. Plus il s'attaque à la base du problème, plus les bénéfiques sont remarquables. Les rois Yu et Tang des dynasties Xia et Shang illustrèrent ce principe. Ils faisaient leur autocritique et leurs règnes furent prospères.

Rouleau 49: *Fu Zi*

28. 唯不推心^①以況^②人，故視用人如用草芥。使用人如用己，惡^③有不得其性者乎？古之達^④治者，知心爲萬事主，動而無節則亂，故先正其心。其心正於內，而後動靜不妄，以率先天下，而後天下履正^⑤，而咸保其性也。斯遠乎哉？求之心而已矣！

（卷四十九 傅子）

【註釋】①推心：以誠相待。②況：比，引申爲推及；推測。③惡：音wū / ㄨ / 音污。相當於「何」、「怎麼」。④達：通曉；明白。⑤履正：躬行正道。

【白話】正是沒有推己及人去體諒他人，所以看待用人如用草芥。如果任用別人就像任用自己，（如此感同身受），怎麼會不了解人民的性情（順應民心而治）呢？古代能通達治國之道者，明白心是萬事的主宰，行爲無節制，就會使國家動亂，所以首先端正自己的思想心態。假如思想心態端正，無論動還是靜，都不會胡作非爲，自己做天下人的表率，天下人就會踐行正道，從而皆能保有其良善的本性。這些要求遙

遠嗎？不過是求之於自心而已呀！

28. Sans empathie on traite les autres comme des moins que rien. Si l'on traitait les autres avec les mêmes égards que l'on a pour soi-même, comment pourrait-on ignorer leurs attentes? Les anciens dirigeants éclairés savaient que les pensées sont au cœur de tout et que des comportements débridés conduisent au chaos. Il est donc fondamental de s'attacher avant tout à corriger son état d'esprit. Un état d'esprit sain mène à une conduite exemplaire dont tous s'inspireront en se montrant à leur tour bienveillant en toutes circonstances. Est-ce si difficile, alors qu'il ne s'agit que de regarder dans son cœur?

Rouleau 49: *Fu Zi*

29. 故上老老^①而民興孝，上長長而民興悌，上恤孤而民不背。所惡於上，無以使下；所惡於下，毋以事上。

（卷七 禮記）

【註釋】①老老：以敬老之道侍奉老人。

【白話】所以在上位的人能尊敬老年人，那麼百姓的孝敬之風就能興起；在上位的人能敬事長者，那麼百姓的愛敬之風就能興起；在上位的人能體恤孤苦無依的人，那麼百姓之間就不會相互背棄。不喜歡上司對自己的一些做法，就不要這樣去對待下屬；不喜歡下屬的一些行為表現，自己就不要以同樣的方式來對待上級。

29. Lorsqu'un dirigeant respecte les anciens, il inspire la piété filiale chez le peuple. Lorsqu'il respecte ses aînés, il inspire l'amour et le respect entre ses sujets. Lorsqu'il

vient en aide aux démunis, le peuple apprend l'entraide. Si la façon dont nos supérieurs nous traitent peut nous déplaire, il ne faut néanmoins pas faire de même envers nos subordonnés. Si l'attitude de nos subordonnés à notre encontre est déplaisante, il ne faut cependant pas se comporter de même envers nos supérieurs.

Rouleau 7: *Li Ji*

30. 堯舜率天下以仁，而民從之；桀紂率天下以暴，而民從之。

（卷七 禮記）

【白話】堯王、舜王以「仁」領導天下，百姓就跟著他行仁；夏桀、商紂以暴戾橫行天下，百姓就跟著他做壞事。

30. Les empereurs Yao et Shun gouvernèrent avec bonté et le peuple suivit leur exemple. Les rois Jie et Zhou gouvernèrent avec brutalité et le peuple devint violent.

Rouleau 7: *Li Ji*

31. 夫上之所爲，民之歸^①也。上所不爲，而民或爲之，是以加刑罰焉，而莫敢不懲。若上之所爲，而民亦爲之，乃其所也，又可禁乎？

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①歸：趨向，歸附。

【白話】上位者的所作所爲，百姓會趨向效法。上位者所不做的事，而百姓有人做了，因此加以懲罰處分，就沒有誰還敢不加以警戒。若上位者所做的，百姓也有人做了，這乃是勢所必然的，又怎能禁止得了呢？

31. Le peuple observe et imite les dirigeants. Ce que les dirigeants ne font pas, le peuple ne le fait pas. Si cela arrivait, l'auteur serait puni et chacun serait averti. Si un des dirigeant commettait une faute et était imité par le peuple, de quel droit punirait-on ce dernier?

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

32. 孔子曰：「人而不仁，疾之以甚，亂也。」故民亂反之政，政亂反之身。身正而天下定。是以君子嘉善^①而矜不能，恩及刑人，德潤窮夫^②。施惠悅爾，行刑不樂也。

（卷四十二 鹽鐵論）

【註釋】①嘉善：讚美善人。②窮夫：鄙賤之人。

【白話】孔子說：「對待不仁的人，憎惡得太過分，那就必然立即作亂了。」因此，下民亂了，要從朝政上反省原因；朝政亂了，要從執政者自身反省原因。自身思想觀念、行動舉措都正確了，天下自然安定。所以，君子能夠讚美善良的人，又能夠同情那些不能為善的人，對受刑的人給予恩惠，對鄙賤之人也施與恩德。在施與恩惠時內心滿懷喜悅，而在不得已需要執行刑罰時就會感到難過。

32. Confucius dit: «Montrer sa haine envers une personne immorale la poussera à se rebeller instantanément.» Les causes d'une révolte ont pour origine des politiques inadaptées et le gouvernement doit alors les revoir. Les causes d'une administration inefficace ont pour origine la défaillance de son dirigeant et celui-ci doit alors faire un travail sur lui-même. Lorsque la conduite d'un dirigeant et sa politique sont justes, le pays est en paix. Un gentilhomme complimente donc les braves, exprime de l'empathie pour les mesquins, vient en aide aux condamnés et exprime de la bonté envers les laissés pour compte. Il éprouve de la joie lorsqu'il agit avec bienfaisance et s'attriste lorsqu'il n'a pas d'autre choix que de punir.

Rouleau 42: *Yan Tie Lun*

33. 是以天萬物之覆^①，君萬物之燾^②也。懷生^③之類，有不浸潤於澤者，天以爲負；員首^④之民，有不霑濡^⑤於惠者，君以爲恥。

（卷四十七 政要論）

【註釋】①覆：保護；庇護。②燾：音dào / 勿么、 / 音道。覆蓋，引申爲庇蔭。③懷生：指有生命之物。④員首：指百姓。⑤霑濡：浸濕。指蒙受恩澤。

【白話】因此，上天是萬物的庇護者，君主是萬物的保護者。凡是生靈，只要有一個沒有得到滋潤，上天就會覺得有所虧欠；百姓之中，只要有一人沒有得到君王的恩惠，君主就會覺得這是恥辱。

33. Le Ciel est le gardien de tous les êtres et le dirigeant est leur protecteur. Si un des êtres était privé de la générosité du Ciel, ce dernier y verrait un manque. Si un sujet était privé des grâces du dirigeant, ce dernier en

aurait honte.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

34. 《象》曰：山上有水，蹇^①。君子以反身^②修德。
除難莫若反身修德也。《象》曰：蹇，難也，險在前也。見險
而能止，智矣哉！

（卷一 周易）

【註釋】①蹇：音jiǎn / ㄐ一ǎㄢˇ / 音減。跋行艱難。
②反身：反求自身。

【白話】《象傳》說：山上流水跌宕曲折而下，行動艱難，這是蹇卦的象徵。君子看到此卦，就想到在困難之時應該反省自身，修養自身德行。《象傳》說：蹇卦，象徵著艱難，就是前面有危險的意思。看到險情能夠停止，這是明智之舉啊！

34. D'après le *Xiang Zhuan*, l'hexagramme *Jian*蹇⁴ symbolise l'écoulement sinueux et laborieux d'une rivière de montagne. Il rappelle à l'homme de bien l'importance

⁴ L'hexagramme *Jian* 蹇 

de l'introspection et de développer sa vertu. Il est expliqué dans le *Tuan Zhuan* que cette figure de divination est une mise en garde contre les dangers à venir. Savoir s'arrêter à temps avant de se retrouver en difficulté est un signe d'intelligence.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

35. 修己而不責人，則免於難。

（卷四 春秋左氏傳上）

【白話】修養自己的德行，而不去責難別人，就會免於遭受禍難。

35. Nous devrions nous attacher à cultiver notre vertu plutôt que de blâmer les autres, évitant ainsi la mauvaise fortune.

Rouleau 4: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 1

尊賢

Respecter les sages

36. 仁人也者，國之寶也；智士也者，國之器也；博通^①之士也者，國之尊也。故國有仁人，則群臣不爭；國有智士，則無四鄰諸侯之患；國有博通之士，則人主尊。

（卷四十二 新序）

【註釋】①博通：廣泛地通曉；了解各種事理與知識。

【白話】有仁德的人是國家的珍寶；有才智的人是國家的重器；博通的人是國家所尊貴的。因此，國中有仁者，那麼群臣就不會爭權奪利；國家有智士，那麼國家就沒有四鄰諸侯侵擾的擔憂；國家有博通的人，那麼國君就會受到尊崇。

36. Les vertueux sont des trésors nationaux; les sages sont des atouts; les lettrés sont respectés par la nation. La présence de personnes vertueuses prévient les luttes internes entre dignitaires; la présence de sages prévient

les risques d'invasions; la présence de lettrés apporte au dirigeant estime et respect de la part du peuple.

Rouleau 42: *Xin Xu*

37. 尊聖者王；貴賢者霸；敬賢者存；嫚^①賢者亡。
古今一也。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①嫚：褻瀆，輕侮。

【白話】尊重聖人的君主會稱王於天下；重視賢人的君主會稱霸於諸侯；恭敬賢人的君主，國家會存在；怠慢賢人的君主，國家就會滅亡。從古到今都是一樣。

37. Un dirigeant qui respecte les sages règne sur le monde. Un dirigeant qui attache de l'importance aux hommes vertueux dirige les seigneurs. Un dirigeant qui respecte les personnes vertueuses préserve son pays. S'il les négligeait, son pays déclinerait. Il en est ainsi depuis toujours.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

38. 夫善人在上，則國無幸民。諺曰：「民之多幸，國之不幸。」是無善人之謂也！

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】有德行的人處於上位，國中就沒有心存僥倖的人。俗話說：「如果百姓多存僥倖心理，那將是國家之不幸。」說的就是沒有有德之人在上位執政啊！

38. Nommer de personnes vertueuses au gouvernement permet de s'assurer que personne ne compte plus uniquement que sur la chance dans le pays. L'ancien dicton qui dit: «Si le peuple ne compte que sur la chance, le malheur frappera le pays», désigne une situation où nul membre du gouvernement n'est vertueux.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

39. 無善人則國從之。從亡也。《詩》曰：「人之云^①亡，邦國殄瘁^②。」無善人之謂也。故《夏書》曰：「與其殺不辜，寧失不經^③。」懼失善也。逸書也。不經，不用常法。

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①云：句中助詞，無義。②殄瘁：同義詞連用，指困窮，困苦。③經：常法。

【白話】沒有賢人，國家就會隨之衰敗。《詩經》說：「賢人不在了，國家就遭禍殃。」這是由於失去賢人的緣故。所以《夏書》說：「與其錯殺無辜，寧可失之於不用常法。」就是害怕失去賢人。

39. Sans l'aide de personnes talentueuses et vertueuses, un pays ne peut prospérer. Il est dit dans le *Shi Jing*: «En l'absence de personnes compétentes et vertueuses, une nation décline.» On peut également lire dans le *Xia*

Shu: «Il vaut mieux être blâmé pour ne pas avoir suivi les procédures normales que d'exécuter des innocents.» Les anciens dirigeants prenaient garde à ne pas perdre les hommes vertueux.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

40. 故王者勞於求賢，逸於得人。舜舉衆賢在位，垂衣裳，恭己無爲，而天下治。

(卷四十二 新序)

【白話】當君主的人尋求賢才是辛勞的，得到了賢才就輕鬆了。大舜舉用了很多賢能的人，使他們各得其位，自己垂衣正身，恭謹律己，凡事不用親爲，就使得天下太平。

40. Un dirigeant s'efforce de trouver des personnes compétentes et vertueuses, et se repose une fois qu'il les a trouvées. L'empereur Shun assignait les bonnes personnes aux bonnes tâches, cultivait sa vertu, était précautionneux et se disciplinait. Il n'avait pas besoin de s'occuper personnellement des affaires mais la paix régnait dans son pays.

Rouleau 42: *Xin Xu*

41. 古者明王之求賢也，不避遠近，不論貴賤，卑爵以下賢^①，輕身^②以先士。

(卷三十六 尸子)

【註釋】①下賢：屈己以尊賢。②輕身：謙卑降低身分，不自恃。

【白話】古代明智的君王為國家尋求賢良人才，不論關係親疏，不管地位尊卑，都會放下自己的爵位來迎接賢良人才，降低自己的身分來善待有德士人。

41. Les dirigeants éclairés d'autrefois recherchaient des personnes vertueuses pour les aider dans leur gouvernance. Ils se montraient humbles à leur rencontre, que ceux-ci soient des proches ou des inconnus, qu'ils soient nobles ou modestes.

Rouleau 36: *Shi Zi*

42. 今君之位尊矣，待天下之賢士，勿臣而友之，則君以得天下矣。

(卷三十一 六韜)

【白話】如今君主的地位尊崇，若對待天下的賢士，不把他們當作臣下，而以朋友相待，那麼君主就可以得到天下了。

42. Aujourd'hui votre règne est à son apogée, si vous pouviez traiter comme des amis plutôt que comme des subordonnés, vous pourriez régner sur le monde entier.

Rouleau 31: *Liu Tao*

43. 周公攝^①天子位七年，布衣^②之士，執贄^③而所師見者十人，所友見者十二人，窮巷白屋^④所先見者四十九人，進善者百人，教士者千人，官^⑤朝^⑥者萬人。當此之時，誠使^⑦周公驕而且吝，則天下賢士至者寡矣。

（卷四十三 說苑）

【註釋】①攝：代理。②布衣：借指平民。古代平民不能衣錦繡，故稱。③贄：初次見人時所執的禮物。古代禮制，謁見人時攜禮物相贈。④窮巷白屋：窮巷，冷僻簡陋的小巷。白屋，指平民或寒士的住所。⑤官：授給某人官職；使爲官。⑥朝：拜訪。⑦誠使：假使。

【白話】周公代理天子執政七年，（非常禮賢下士，同時不吝分享智慧經驗及培養人才），未做官的讀書人中，他帶著禮物以尊師之禮拜見的有十人，以朋友之禮會見的有十二人，優先接見的窮巷陋屋中的貧寒之士有四十九人，隨時向自己提供善言的有上百人，

受到他教導的讀書人有上千人，被選拔在官府朝廷服務的有上萬人。在那時，假使周公對人驕傲而且吝嗇，那麼天下的賢士來見他的就很少了。

43. Durant sept années, le duc de Zhou assura la régence à la place de l'empereur. Durant cette période, il rendit visite aux lettrés, chargé de cadeaux, et rencontra dix d'entre eux en les traitant comme des maîtres, douze autres en les traitant comme des amis, et visita en priorité quarante-neuf lettrés pauvres dans leurs mansardes. Pourtant plus d'une centaine de personnes étaient prêtes à lui prodiguer des conseils, plus d'un millier de lettrés suivirent son enseignement et plus de dix mille fonctionnaires furent recrutés pour servir au palais. S'il avait été prétentieux et avare, peu sont ceux qui lui auraient offert leurs services.

Rouleau 43: *Shuo Yuan*

納諫

Bénéficiaire de conseils

44. 爲人君之務，在於決壅^①；決壅之務，在於進下；進下之道，在於博聽；博聽之義，無貴賤同異，隸豎牧圉^②，皆得達焉。

（卷四十七 政要論）

【註釋】①決壅：消除壅蔽。②隸豎牧圉：指奴役、童僕、放牧、養馬的人。圉，音yǔ / ㄩˇ / 音雨。

【白話】做君主的關鍵，在於能夠去除蒙蔽；去除蒙蔽的關鍵，在於能夠讓下屬進諫；讓下屬進諫的方法，在於廣泛地聽取各種意見；廣泛地聽取意見，就是要能夠做到無視下屬的高低貴賤，即使是奴役、童僕、放牧、養馬的人，也要能夠讓他們的意見傳達進來。

44. La clé du succès d'un dirigeant réside dans la capacité de ce dernier à découvrir la vérité. Il doit donc encourager ses subordonnés à s'exprimer et écouter leurs conseils, qu'ils proviennent de nobles ou de pauvres. Tous, esclaves,

domestiques, éleveurs ou employés d'écuries doivent être autorisés à s'exprimer.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

45. 欲知平直，則必準繩^①；欲知方圓，則必規矩^②；
人主欲自知，則必直士。唯直士能正言。

（卷三十九 呂氏春秋）

【註釋】①準繩：測定物體平直的器具。準，測平面的水準器；繩，量直度的墨線。②規矩：規和矩。校正圓形和方形的兩種工具。

【白話】想要知道物體是否平直，就一定要依靠水準器和墨繩；想知道是否方圓，就一定要依靠圓規和矩尺；君主想知道自己的過失，就一定要依靠直言之士。

45. Tout comme une équerre sert à mesurer la perpendicularité d'un objet et un compas sert à déterminer la perfection d'un cercle, les paroles de conseillers intègres servent à mettre en lumière les erreurs d'un dirigeant.

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

46. 古之賢君，樂聞其過，故直言得至，以補其闕^①。
(卷四十九 傅子)

【註釋】①闕：疏漏。

【白話】古代的賢明君主，樂於聽人指出自己的過失，所以能聽到正直的話，藉以補救缺點。

46. Les anciens dirigeants éclairés aimaient entendre leurs fautes. Ils bénéficiaient ainsi de conseils avisés et francs pour y remédier.

Rouleau 49: *Fu Zi*

47. 明君蒞衆^①，務下之言，以昭外也；敬納卑賤，以誘賢也。其無拒言，未必言者之盡用也，乃懼拒無用而讓^②有用也。

（卷四十四 潛夫論）

【註釋】①蒞衆：治理百姓。②讓：通「攘」，排斥。

【白話】賢明的君主治理百姓，務求臣下之言，來昭示於朝廷外；恭敬地接納卑賤之人，來吸引賢士。君主不拒絕進言，未必所有的進言都採用，只是擔心拒絕無用的意見而會使有用的意見受到排斥。

47. Un dirigeant éclairé attend de ses ministres qu'ils expriment publiquement leurs opinions. Il respecte les plus humbles, afin d'attirer les sages pour l'aider à gouverner. Il écoute volontiers les suggestions, non pas pour les mettre toute en application mais par peur de passer à côté des plus pertinentes.

Rouleau 44: *Qian Fu Lun*

48. 仁君廣山藪^①之大，納切直^②之謀。

(卷二十二 後漢書二)

【註釋】①山藪：山林與湖澤。藪：sǒu / ㄌㄨˇ / 音叟。②切直：懇切率直。

【白話】仁德的君主有著像高山、湖澤那樣大的胸懷，可以接納懇切率直的謀略。

48. Un dirigeant doté d'une véritable grandeur d'âme reconnaît et admet tout stratagème pertinent et honnête.

Rouleau 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

49. 今群臣皆以邕爲戒，上畏不測之難，下懼劍客之害，臣知朝廷不復得聞忠言矣。夫立言無顯過之咎^①，明鏡無見疵^②之尤^③。如惡^④立言以記過，則不當學也。不欲明鏡之見疵，則不當照也。願陛下詳思臣言，不以記過見疵爲責。

（卷二十四 後漢書四）

【註釋】①咎：罪過，過失。②見疵：顯露瑕疵。見，同「現」，顯現、顯露。疵，玉的斑點，引申爲缺點、毛病。③尤：過失，罪愆。④惡：wù / ㄨˋ、 / 音悟。討厭，憎恨。

【白話】今天群臣都以蔡邕的下場爲鑑戒，上怕受到難以預料的災難，下怕有刺客來行刺，臣知道朝廷不會再聽到忠言了。發表言論不該因指出過錯而被責處，明鏡不該因照出污點而被怨尤。如果討厭設立史官秉筆直書記錄過失，那就不該學習古人（設立史官）。如果不想被鏡子照出污點，就不該去照了。希望陛下仔細考慮臣說的話，不因爲指出過錯和反映污

點而責備大臣。

49. Tous voient dans le destin de Cai Yong une douloureuse leçon et prennent maintenant bien garde à ne pas offenser les supérieurs hiérarchiques par peur de représailles ou d'assassinat. Je sais que la vérité ne sera plus jamais entendue dans le palais impérial. Mettre en lumière des fautes ne devrait pas être puni, tout comme on ne jette pas le miroir qui reflète nos imperfections. Si un dirigeant ne souhaite pas que ses erreurs soient enregistrées, il ne devrait pas encourager la sincérité chez les fonctionnaires. Si l'on ne veut pas voir ses imperfections physiques on ne se mire pas dans un miroir. Puisse son Altesse y réfléchir et entendre les critiques de ses ministres sans les blâmer.

Rouleau 24: *Hou Han Shu*, Vol. 4

50. 能容直臣，則上之失不害於下，而民之所患上聞矣。

（卷四十九 傅子）

【白話】能容納正直的臣子，則君主有失誤也不會貽害百姓，而百姓的憂患君主也能聽到。

50. Lorsqu'un dirigeant écoute les conseils de ses ministres, ses erreurs n'entraînent pas de désastres chez le peuple et les difficultés que celui-ci rencontre sont portées à son attention.

Rouleau 49: *Fu Zi*

51. 君明則臣直。古之聖王，恐不聞其過，故有敢諫之鼓^①。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】①敢諫之鼓：設於朝廷供進諫者敲擊以聞的鼓。

【白話】君主聖明臣下就正直。古代聖明的君王唯恐聽不到自己的過錯，因此設立了讓進諫者敲擊以便領導者知曉的鼓。

51. La sagesse du dirigeant se traduit par la sincérité de ses ministres. Les anciens dirigeants éclairés s'inquiétaient de ne pas connaître leurs défauts. Les personnes qui souhaitaient s'exprimer sur le sujet pouvaient se manifester en frappant sur le «tambour des remontrances».

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

52. 堯舜之世，諫鼓謗木^①，立之於朝，殷周哲王，小人^②怨詈^③，則洗目改聽，所以達聰明^④，開不諱^⑤，博採負薪^⑥，盡極下情也。

（卷二十三 後漢書三）

【註釋】①謗木：相傳堯舜時於交通要道豎立木柱，讓人在上面寫諫言，稱「謗木」。②小人：平民百姓。③怨詈：怨恨咒罵。詈，lì / ㄌㄧˋ / 音力。咒罵。④聰明：指明察事理。⑤不諱：不隱諱。⑥負薪：指地位低微的人。

【白話】堯舜的時候，在朝堂設敢諫之鼓，立誹謗之木，殷周二朝的聖王，對待百姓的怨罵，總是洗耳恭聽，真誠接受，所以才能夠明察事理，讓別人直言不諱，廣泛聽取普通百姓的意見、全面細緻地了解民情。

52. Durant les règnes des empereurs Yao et Shun, un «tambour des remontrances» était placé dans le palais et

des colonnes étaient érigées afin que le peuple y inscrive ses doléances. Les anciens rois sages des dynasties Yin et Zhou y prêtaient une attention particulière et acceptaient les critiques de bon gré. Ils pouvaient ainsi connaître précisément l'état d'esprit de leur peuple.

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

53. 禹之治天下也，以五聲聽。門懸鐘鼓鐸^①磬^②，而置鞀^③，以待四海之士，爲銘^④於筍簋^⑤曰：「教寡人以道者擊鼓；教寡人以義者擊鐘；教寡人以事者振^⑥鐸；告寡人以憂者擊磬；語寡人以訟獄者揮鞀。」此之謂五聲。是以禹嘗據一饋而七起，日中而不暇飽食。曰：「吾不恐四海之士留於道路，吾恐其留吾門廷^⑦也！」是以四海之士皆至，是以禹朝廷間，可以羅雀^⑧者。

（卷三十一 鬻子）

【註釋】①鐸：duó / ㄉㄨㄛˊ / 音奪。古代樂器，大鈴的一種。古代宣布政教法令或遇戰事時用之。青銅製品，形如鉦而有舌。其舌有木製和金屬製兩種，故又有木鐸和金屬鐸之分。②磬：古代打擊樂器，狀如曲尺。用玉、石或金屬製成。③鞀：táo / ㄊㄠˊ / 音桃。有柄的小鼓。④銘：刻寫在器物上的文辭。⑤筍簋：即「筍虞」，sǔn jù / ㄙㄨㄣˇ ㄐㄩˋ / 音損拒。古代懸掛鐘磬的架子。橫架爲筍，直架爲虞。⑥振：揮動，搖動。⑦門廷：宮門、朝門外的地方。⑧羅

雀：形容門庭寂靜或冷落。

【白話】禹王通過聆聽五種聲音來治理天下。朝堂門上懸掛著鐘、鼓、鐸和磬，旁邊擺放著鞀，以此接待天下士人，並在懸掛鐘磬的木架上刻著銘文，說：

「以道教導我的請擊鼓；以義教導我的請敲鐘；教導我如何處理國家大事的請搖鐸；告知我國家憂患的請擊磬；告訴我訴訟之事的請搖鞀。」這就是所謂的五聲。因此，禹王曾經在吃一頓飯的期間七次起身處理政務，一直忙到正午都沒有時間吃飽飯。禹王說：「我不怕天下的賢者停留在路上，我擔心沒有及時聽取寶貴建議並加以處理，而讓他們滯留在我的門庭啊！」因此天下士人紛紛到來，也因此，禹的朝廷很清靜。

53. Le roi Yu gouvernait à l'aide des «cinq sons». Un gong, un tambour, une grande cloche, un carillon et une petite cloche étaient installés sur la porte du palais,

avec l'inscription suivante: «Faites sonner le tambour si vous venez m'enseigner la Voie, le gong si cela concerne l'honneur, la grande cloche s'il est question d'administration, le carillon pour les affaires d'Etat et la petite cloche pour les questions judiciaires.» Il est rapporté qu'un jour le roi fut interrompu sept fois durant son petit déjeuner pour s'occuper des affaires du pays si bien qu'à midi il n'avait pas encore fini de manger. Il dit: «Je ne m'inquiète pas de passer à côté de sages qui se seraient arrêté en chemin, mais de laisser à ma porte ceux porteurs de précieux conseils.» Il profita ainsi des enseignements éclairés de nombreux lettrés de tout le royaume et son règne se déroula dans la paix.

Rouleau 31: *Yu Zi*

54. 昔高祖^①納善若不及，從諫若轉圜^②。

(卷十九 漢書七)

【註釋】①高祖：指西漢高祖劉邦。②圜：yuán / ㄩㄢˊ / 音圓。

【白話】當年漢高祖採納善言唯恐來不及，聽從諫言就好似轉動圓形之物那樣順暢迅速。

54. L'empereur Gaozu de la dynastie Han écoutait toujours les paroles de sagesse et acceptait volontiers les critiques.

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

55. 通直言之塗，引而致之，非爲名也，以爲直言不聞，則己之耳目塞。耳目塞於內，諛者順之於外，此三季^①所以至亡，而不自知也。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①三季：指夏、商、周三代的末期。

【白話】敞開直言之路，招引獲得諫言，不是爲取得好名聲，而是認爲聽不到正直的言論，自己就會耳目閉塞。自己耳目閉塞，阿諛的人又凡事順從自己，這就是夏、商、周三代末年的君主滅亡的原因，而他們自己卻不知道。

55. Permettre à tous de s'exprimer publiquement ne sert pas à faire bonne figure mais à connaître la vérité. Coupés de la réalité, entourés de flatteurs, les derniers rois des dynasties Xia, Shang et Zhou ont périclité sans en avoir conscience.

Rouleau 49: *Fu Zi*

56. 扁鵲不能治不受鍼藥^①之疾，賢聖不能正不食^{（食疑受）}善言^{（善言作諫諍）}之君。故桀有關龍逢^②而夏亡；紂有三仁^③而商滅。故不患無夷吾^④由余^⑤之論^{（論作倫）}，患無桓、穆之聽耳。

（卷四十二 鹽鐵論）

【註釋】①鍼藥：針灸、藥物。鍼，同「針」。②關龍逢：桀的臣子。桀作酒池塘丘，為長夜飲。龍逢力諫被殺。逢，páng / 夂尤 / 音旁。③三仁：指微子、箕子、比干三人。④夷吾：即管仲。⑤由余：一作繇余，春秋時天水人。為秦穆公出謀劃策，使秦位列春秋五霸。

【白話】扁鵲不能醫治不接受針灸和藥物的疾病，賢人和聖人也不能糾正不接受勸諫的國君。因此，夏桀雖有關龍逢，夏朝還是滅亡了；殷紂雖有微子、箕子、比干三個仁人，但商朝還是滅亡了。可見不用擔心臣子沒有像管仲、由余那樣好的見解，就怕國君不能像齊桓公、秦穆公那樣願意聽取諫言。

56. Bian Que lui-même ne pouvait sauver de maladies pour lesquelles l’acupuncture et la pharmacopée étaient inappropriées. Les saints et les sages eux-mêmes ne pouvaient aider les dirigeants qui refusaient d’écouter. Le roi Jie dont la tyrannie provoqua le déclin de la dynastie Xia avait pourtant un ministre intègre, Guan Longpan⁵. Cela est également le cas du roi Zhou de la dynastie des Shang qui était pourtant entouré de conseillers de talent: Wei Zi, Ji Zi et Bi Gan⁶. Les dirigeants devraient s’inquiéter non pas de manquer de conseillers brillants mais plutôt de ne pas écouter ceux présent, à l’image du Duc Huan de Qi et du Duc Mu de Qin.⁷

Rouleau 42: *Yan Tie Lun*

⁵ Guan Longpang 關龍逢 fut tué alors qu’il essayait de dissuader le roi Jie 夏桀 de ne pas construire une piscine à vin.

⁶ Le roi Zhou 殷紂 tua Bi Gan 比干, emprisonna Ji Zi 箕子, et banni son frère Wei Zi 微子.

⁷ You Yu 由余 également nommé Yao Yu 繇余 était un ministre du royaume de Qin 秦國 durant la fin de la période Printemps et automne entre 659–621 av. J.-C. Il soumit les huit tribus de l’ouest à l’autorité du Duc Mu de Qin 秦穆公 et établit Qin en tant que l’un des cinq états hégémoniques de la période des Printemps et automne.

杜讒邪

Calomnies et mesquineries

57. 是故爲人君者，所與遊^①必擇正人，所觀覽必察正象，放鄭聲^②而弗聽，遠佞人^③而弗近，然後邪心不生，而正道可弘也。

（卷二十五 魏志上）

【註釋】①遊：交遊；結交。②鄭聲：原指春秋戰國時鄭國的音樂。鄭國的音樂多爲靡靡之音。故稱放蕩不雅正的音樂爲「鄭聲」。③佞人：善於花言巧語，阿諛奉承的人。

【白話】所以說，做君主者，他所交往的一定要挑選正直的人，所觀看的一定要選擇正大光明的景象，拋開庸俗的音樂而不聽，疏遠諂媚的人而不接近，這樣才能使邪惡之心不生，而正道也可以得到弘揚了。

57. Un dirigeant doit se lier avec des personnes intègres, observer des choses pures et éviter les musiques décadentes ainsi que les flatteurs. Ainsi il se protège du vice et peut promouvoir la vertu.

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

58. 或問：「天子守在四夷^①，有諸？」曰：「此外守也，天子之內守在身。」曰：何謂也？曰：「至尊者，其攻之者衆焉，故便僻^②御侍^③，攻人主而奪其財；近幸妻妾，攻人主而奪其寵；逸遊伎藝，攻人主而奪其志；左右小臣，攻人主而奪其行；不令之臣，攻人主而奪其事。是謂內寇。」

（卷四十六 申鑑）

【註釋】①四夷：古代華夏族對四方少數民族的統稱，指東夷、西戎、南蠻、北狄。②便僻：pián pì / ㄅㄧㄢˊ ㄆㄧˋ / 音駢關。指君主左右受寵幸的小臣。③御侍：帝王侍從。

【白話】有人問：「天子的守衛在於防禦四方夷狄的入侵，是嗎？」答：「這只是對外的防禦，天子對內的防禦在於自身。」問：「此話怎講？」答：「處於至高無上地位的人，『進攻』他的人很多。逢迎諂媚的侍從攻人主之心，而競相取得其財利；人主親近的妻妾嬪妃攻人主之心，而爭奪其寵愛；放縱遊樂的歌

妓藝人攻人主之心，使其玩物喪志；人主左右的小臣攻人主之心，使其品行不端；心懷不善之臣攻人主之心，使其貽誤大事。這些可說是內部的盜寇。」

58. Question: «La défense du Fils du Ciel est-elle constituée des fortifications contre les invasions des quatre tribus Yi⁸?»⁹

Réponse¹⁰: «Cela ne constitue qu'une facette de la défense extérieure de l'empereur. Sa vraie défense réside en lui-même.»

«Comment cela ?»

«Le dirigeant a grand nombre d'assaillant. Les flatteurs qui

⁸ Si Yi 四夷, nom donné aux «Quatre tribus barbares» dans la littérature classique chinoise. Ce sont les Rong 戎 (à l'ouest), les Yi 夷 (à l'est), les Hu 胡, et les Di 狄 (au nord), ainsi que les Man 蠻 (au sud).

⁹ Huaxia 華夏 représente la Chine et la civilisation chinoise dans la littérature classique.

¹⁰ Dans le livre *Shen Jian* 申鑑, l'auteur présente son discours sur la politique sous forme de questions/réponses.

l'entourent vont toucher ses sentiments et lutter pour leur profit. Ses femmes et ses concubines se disputeront ses faveurs. Ses amuseurs lui feront négliger ses missions. Ses jeunes officiers pervertiront son cœur jusqu'à l'indécence. Certains ministres sans scrupules le détourneront de certains problèmes cruciaux. Voilà les assaillants internes.»

Rouleau 46: *Shen Jian*

59. 奸臣因以似象之言而爲之容說^①，人主不能別也，是而悅之，惑亂其心，舉動日繆^②，而常自以爲得道，此有國之常患也。夫佞邪之言，柔順而有文；忠正之言，簡直而多逆。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①容說：曲意逢迎，以取悅於上。說，同「悅」。②繆：miù / ㄇㄧㄨˋ、 / 音謬。錯誤；乖誤。

【白話】奸臣用乍聽起來像是正道的話來諂媚君主，君主沒有能力辨別，以爲是對的而心生歡喜，混亂了自己的心思，行爲日益乖離正道，卻還總認爲自己做得合乎道義，這是君主們的通病。那些奸佞們的言語，柔和順心而有文采；忠正臣子的話，簡樸直接而多半聽來逆耳。

59. Des ministres malfaisants qui manipulent le souverain par leurs belles paroles, de sorte que ce dernier ne

distingue plus le vrai du faux, se plait à les écouter, perd le fil de ses idées et s'éloigne de la Voie alors qu'il pense la suivre est un problème fréquent. Les paroles des perfides sonnent douces et flatteuses, alors que celles des fidèles et des vertueux sont simples, directes et souvent déplaisantes à entendre pour le dirigeant.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

60. 諂媚小人，歡笑以贊善；面從^①之徒，拊節^②以稱功。益^③使惑者不覺其非，自謂有端晏^④之捷、過人之辨^⑤而不寤^⑥，斯乃招患之旌。

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①面從：謂當面順從。②拊節：即擊節，形容十分讚賞。拊，fǔ / ㄈㄨˇ / 音府。拍；擊。節，古樂器中攢制節拍的器具，用竹編成，擊之成聲。③益：更加。④端晏：指子貢和晏子。⑤辨：通「辯」。指辯論的才能。⑥寤：通「悟」，覺悟，認識到。

【白話】諂媚的小人，總是笑著稱讚叫好；當面奉承的人，總是擊節稱讚功德。更使迷惑的人覺察不出他的錯誤，自認有著和子貢、晏子一樣的敏捷，以及超越常人的辯才，而不能醒悟，這些正是招致禍患的旗幟。

60. Un flatteur complimente toujours en riant où qu'il aille. Face à l'autre, un courtisan vante toujours les mérites de celui-ci en grands roulements de tambours. Celui qui l'écoute s'égare alors et tombe alors dans l'illusion qu'il est aussi talentueux que Zigong et Yanzi et a plus de discernement que le commun des mortels. Il ne peut alors plus s'éveiller et court à sa perte.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

61. 昔李斯教秦二世曰：「爲人主而不恣睢^①，命之曰天下桎梏^②。」二世用之，秦國以覆，斯亦滅族。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】①恣睢：放縱暴戾。②桎梏：zhì gù / 𦍋、𦍋、 / 音至固。古代用來拘繫犯人手腳的刑具，在手上戴的爲梏，在腳上戴的爲桎，類似於近世的腳鐐手銬。

【白話】從前李斯告訴秦二世說：「當了君主若不能放任自己、無拘無束，這就叫做把天下變成束縛自己的腳鐐手銬。」秦二世採用了他的話，秦國因此而滅亡，李斯也被滅族。

61. Le premier ministre Li Si dit un jour à l'empereur Er Shi (deuxième empereur) de la dynastie des Qin qu'une personne qui ne pouvait agir à sa guise une fois devenue empereur était comme entravée par le pouvoir. Er shi pris

ceci à la lettre et gouverna tyranniquement en provoquant le déclin de la dynastie Qin en trois ans, tandis que Li Si et tout son clan furent anéanti.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

62. 用賢人而行善政，如或譖^①之，則賢人退而善政還^②。

(卷十五 漢書三)

【註釋】①譖：音zèn / ㄗㄣˋ。讒毀；誣陷。②還：罷歇；止息。

【白話】任用賢德的人施行清明的政治，如果有人進讒言毀謗他，那賢人就會離去，而善政也就廢止了。

62. Un homme vertueux nommé à la tête d'une administration resterait intègre et démissionnerait si de fausses accusations étaient dirigées contre lui, mettant alors un terme à une gouvernance éclairée.

Rouleau 15: *Han Shu*, Vol. 3

審斷

Discernement

63. 天下之國，莫不皆有忠臣謀士也，或喪師敗軍，危身亡國者，誠在人主之聽，不精不審。

（卷四十八 時務論）

【白話】天下所有的國家都是有忠臣和謀士的，其中有折損軍隊、吃了敗仗，危及自身乃至亡國的，實在是因為君主聽了各種建議之後的決斷，不嚴密、不詳究。

63. Dans tous les royaumes sous le Ciel il y a des ministres et des stratèges dévoués, pourtant certains essuient des défaites guerrières qui menacent leur sécurité ou les risques d'effondrement. Cela arrive lorsque le dirigeant n'arrive plus à prendre de décision par manque de clairvoyance et de discernement sur les conseils qui lui sont prodigués.

Rouleau 48: *Shi Wu Lun*

64. 夫讒人似實，巧言如簧^①，使聽之者惑，視之者昏。夫吉凶之效，在乎識善；成敗之機，在於察言。

（卷二十四 後漢書四）

【註釋】①巧言如簧：形容人言辭巧妙動聽，猶如笙中之簧。簧，笙、竽、管等樂器中振動發聲的薄片，用竹、金屬或其他材料製成。

【白話】讒奸之人看似誠實，花言巧語好像笙簧，讓聽到的人迷惑，讓看到的人昏聩。吉和凶的效驗，在於有能力認識何者是善；成或敗的關鍵，在於能夠詳審何者論述正確。

64. Les perfides semblent sincères et leurs paroles sont douces comme le son d'une flûte. Ils troublent leurs auditeurs et captivent les audiences. Le faste et le néfaste dépendent de la capacité à discerner la bonté, le succès et la défaite dépendent de la capacité à juger des propos.

Rouleau 24: *Hou Han Shu*, Vol. 4

65. 凡有血氣^①，苟不相順，皆有爭心。隱而難分，微而害深者，莫甚於言矣。君人^②者將和衆^③定民，而殊其善惡，以通天下之志者也，聞言不可不審也。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①血氣：血液和氣息。②君人：爲人君主；治理人民。③和衆：使百姓和順。

【白話】大凡有血氣的萬物，如果彼此不和順，就會有競爭之心。人們交往中隱晦而難以分辨、細小卻有大害的，莫過於言語。做君主的要協調衆人、安定百姓、分別善惡以通達天下人的心志，對聽到的話就不能不加以詳察。

65. Les conflits chez les êtres vivants sont inévitables s'ils n'apprennent pas à vivre en harmonie. Rien n'est plus dangereux qu'une simple parole, qui peut être source de catastrophe si elle est ambiguë et mal interprétée.

Un dirigeant devrait être en bon terme avec ses sujets, apporter la stabilité, et savoir distinguer le vrai du faux pour véritablement connaître l'état des choses. Il doit pour cela prêter attention à tout ce qu'il entend.

Rouleau 49: *Fu Zi*

66. 不用之法，聖主不行；不驗^①之言，明主不聽也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①不驗：不切實際；沒有效驗。

【白話】不合時宜的法度，聖明的君王不會施行；不切實際的言論，賢明的君王不會聽信。

66. Un dirigeant éclairé n'établit des lois qu'au moment approprié. Un dirigeant clairvoyant rejette les propositions irréalistes.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

67. 主察異言，乃覩其萌；主聘儒賢，奸雄乃遁^①；主任舊齒^②，萬事乃理；主聘巖穴，士乃得實。故傳說陟而殷道興，四皓至而漢祚長，得治之實也。

（卷四十 三略）

【註釋】①遁：逃亡；逃跑。②舊齒：年高望重者；老臣，舊臣。

【白話】君主能明察反常的言論，才能看到禍亂的萌芽。君主能聘任賢能的儒士，奸雄就會逃亡；君主信任久經考驗的老臣，萬事才能治理得好；君主訪求不求名利的隱士，這些士人的實德才得以宣揚，進而發揮教化的作用。

67. Un dirigeant peut anticiper les premiers signes de troubles en analysant les paroles qu'il entend, chasser les esprits perfides en engageant des lettrés talentueux et vertueux et diriger victorieusement en faisant confiance à

ses ministres les plus expérimentés. Il fait appel au service de reclus qui ne recherchent ni gloire ni honneur, à même de l'aider, en servant d'exemple de vertu et en mettant en œuvre leur talent.

Rouleau 40: *San Lüe*

68. 齊侯問於晏子曰：「爲政何患？」對曰：「患善惡之不分。」公曰：「何以察之？」對曰：「審擇左右，左右善，則百僚^①各獲其所宜，而善惡分矣。」孔子聞之曰：「此言信矣。善進則不善無由入矣，不善進則善亦無由入矣。」

（卷四十三 說苑）

【註釋】①百僚：百官。

【白話】齊侯向晏子問道：「執政最要擔心的是什麼？」晏子回答說：「擔心好人、壞人分不清。」齊侯說：「怎麼樣來考察他們呢？」晏子回答說：「審慎地選擇左右親信，如果左右親信好，那麼百官就會各自得到其所適合的位置，這樣好人、壞人也就能辨別清楚了。」孔子聽後說：「這話確實如此。賢善之人得到進用，那麼不善之人就沒有辦法進來；如果不善之人得到進用，那麼賢善之人也就沒有辦法進來了。」

68. Le Marquis de Qi demanda au premier ministre Yanzi: «Quels sont les principales inquiétudes à avoir en matière d'administration?»

Yanzi répondit: «Un dirigeant devrait s'inquiéter de ne pas pouvoir distinguer le bien du mal.»

Le Marquis demanda: «Comment y parvenir?»

Yanzi dit: «En choisissant précautionneusement ses personnes de confiance. Tous leurs subordonnés seront alors à leur tour également sélectionné avec soin, et les personnes malfaisantes pourront être identifiées.»

Confucius rajouta plus tard: «Il est vrai qu'en ayant recours aux services de personnes vertueuses les perfides n'ont plus d'espace d'expression. En employant des personnes malfaisantes, l'inverse se produit.»

Rouleau 43: *Shuo Yuan*

69. 衆人之唯唯，不若直士之愕愕^①。

(卷八 韓詩外傳)

【註釋】①愕愕：直言無諱的樣子。

【白話】衆士的唯唯諾諾，不如一位正直士人的直言諫諍。

69. Une critique franche de la part d'une personne intègre vaut mieux que l'approbation de sujets soumis.

Rouleau 8: *Han Shi Wai Zhuan*

70. 人主莫不欲得賢而用之，而所用者不免於不肖；莫不欲得奸而除之，而所除者不免於罰賢。若是者，賞罰之不當，任使之所由也。人主之所賞，非謂其不可賞也，必以爲當矣；人主之所罪，非以爲不可罰也，必以爲信^①矣。智不能見是非之理，明不能察浸潤^②之言，所任者不必智，所用者不必忠，故有賞賢罰暴之名，而有戮能養奸之實，此天下之大患也。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①信：果眞；確實。②浸潤：逐漸滲透。引申爲積久而發生作用。

【白話】君主無不想得到賢才並任用他們，但所任用的人中總是難免有不賢的人；君主無不想抓住奸人而剷除他們，但被剷除的人中總是難免有賢能的人。像這種情況出現，是因爲賞罰失當、委任官員不妥造成的。君主所獎賞的，並不是明知道這個人不應該獎賞而偏要獎賞他，一定自以爲獎賞得十分恰當；君主所懲罰的，並不是明知道這個人不該懲罰卻偏要懲罰

他，一定是認為懲罰得恰到好處。問題在於君主的智慧不能分辨是非曲直，其賢明的程度還不能夠識別漸漸滲透的讒言，所委任的人未必真有智慧，所用的人未必忠誠，所以雖然名義上是賞賜賢能而懲罰暴徒，實際上卻往往懲罰了賢者而姑息了奸人，這是天下的大患啊！

70. Tout dirigeant souhaite employer des personnes de talent. Parmi ceux qu'il recrute il y a néanmoins des personnes malhonnêtes. Tout dirigeant souhaite éliminer les malhonnêtes. Parmi ceux qu'il élimine il y a néanmoins des personnes intègres. Cela résulte d'un système de récompense et de punition inapproprié et d'une mauvaise distribution des postes. Nulle récompense ne serait accordée si le dirigeant n'était pas persuadé qu'elle est méritée. Nulle sentence ne serait exécutée s'il n'était pas persuadé qu'elle est justifiée. Le problème vient de

l'incapacité du dirigeant à distinguer le vrai du faux et les calomnies de la sincérité. Ceux qu'il nomme à des postes ne sont pas forcément des sages, ceux qu'il emploie ne sont pas forcément loyaux, ceux qu'il mandate ne sont pas forcément intelligents et ceux sur lesquels il compte ne sont pas forcément fidèles. S'il est censé récompenser la vertu et punir le crime, il est possible que ce ne soit en fait qu'une illusion et que l'inverse se produise. Quelle tragédie serait-ce!

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

臣

術

集

Chapitre
Deux

L'art d'être
ministre

立節

Intégrité

71. 良將不怯死以苟免^①，烈士^②不毀節以求生。

(卷二十五 魏志上)

【註釋】①苟免：苟且免於損害。②烈士：有節氣有壯志的人。

【白話】良將不會因畏懼死亡而苟且偷生，有氣節壯志的人不會毀棄節操以求活命。

71. Un grand général préférerait mourir en brave que de vivre soumis, une âme noble ne renonce jamais à son intégrité même au péril de sa vie.

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

72. 子罕^①曰：「我以『不貪』爲寶，爾以玉爲寶。若以與我，皆喪寶也，不若人有其寶。」

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①子罕：樂喜，子姓，樂氏，字子罕，是春秋時期宋國的卿，於宋平公時任司城，故又稱司城子罕。

【白話】子罕說：「我把『不貪』看作寶物，你把玉石看作寶物。如果你把玉石送給我，我們兩人就都喪失了寶物，倒不如各人保有自己的寶物。」

72. Zihan dit: «Je considère l'absence de cupidité comme un trésor. Vous considérez le jade comme un trésor. Si vous me le donniez, nous perdriions tous deux nos trésors, autant les garder pour nous.»

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

73. 故舊^①長者^②，或欲令爲開產業。震曰：「使後世稱爲清白吏子孫，以此遺之，不亦厚乎？」

（卷二十三 後漢書三）

【註釋】①故舊：舊交、舊友。②長者：年紀大或輩分高的人。

【白話】舊友和長輩中有人勸楊震爲子孫置辦一些私人財產。楊震說：「讓後世人稱他們爲清白官吏的子孫，把這個留給他們，不是很豐厚嗎？」

73. Les amis de longue date et les anciens conseillèrent à Yang Zheng de léguer des biens à ses enfants et à leurs enfants. Yang Zheng répondit: «Avoir la réputation d'être les descendants d'un fonctionnaire intègre n'est-il pas déjà un héritage précieux?»

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

74. 亮自表^①後主曰：「成都有桑八百株，薄田^②十五頃，子弟衣食自有餘饒。至於臣在外任，無別調度^③，隨身衣食，悉仰於官。若死之日，不使內有餘帛、外有贏財^④，以負陛下。」及卒，如其所言。

（卷二十七 蜀志）

【註釋】①自表：自上奏章。②薄田：貧瘠的田。有時也用以謙稱自己的田地。③調度：徵調賦稅。④贏財：餘財。

【白話】諸葛亮曾向後主上表說：「臣在成都有桑樹八百株，薄田十五頃，家中子弟的衣食，已有餘裕。至於臣在外任職，沒有徵調其他財物、賦稅作為收入，隨身衣食都依賴朝廷供給。如果臣有一天死去，不讓家中有多餘的布帛、家外有多餘的財產，以致辜負陛下的信任。」到諸葛亮去世的時候，正像他所說的那樣。

74. Lors d'un mémorial à l'empereur Liu Shan, le premier ministre Zhuge dit: «Je possède 800 mûriers et 15 hectares de rizières à Chengdu, qui sont plus que suffisant pour habiller et nourrir mes enfants. Durant mes fonctions de ministre je n'ai jamais détourné de fonds, puisé dans les taxes, et les repas et la nourriture m'étaient fournis par le palais. Lorsque je décèderai, ma famille n'aura pas plus que maintenant, car je suis digne de la confiance de l'empereur.» Après sa mort tout se déroula comme il l'avait dit.

Rouleau 27: *Shu Zhi*

75. 州之北界有水，名曰「貪泉」。父老云：「飲此水者，使廉士變節。」隱之始踐境，先至水所，酌而飲之，因賦詩曰：「古人云此水，一飲^①懷千金。試使夷齊^②飲，終當不易心！」

（卷三十 晉書下）

【註釋】①敵：shà / 尸ㄚˋ / 音煞。飲。②夷齊：伯夷和叔齊的並稱，兩人曾互相禮讓王位。武王伐紂時，伯夷與叔齊曾叩馬而諫，認為這樣做是以暴易暴，不可取。後天下歸周，二人以為恥，義不食周粟，於首陽山采薇而食，直至餓死。

【白話】廣州的北部有一處泉水，名叫「貪泉」。當地父老傳說：「飲了這個泉的水，清廉的官員就會改變節操而貪污。」吳隱之剛踏入廣州地界，便先到貪泉去，舀水來喝，並賦詩一首說：「古人說這裡的泉水，喝一口就會變成貪婪的小人。假如讓伯夷、叔齊這樣的廉潔之士喝下，他們絕不會改變自己的初心！」

75. Au nord de la province du Guangzhou se trouve une source d'eau réputée vicier celui qui la boit. La légende dit que même un fonctionnaire intègre y perdrait sa vertu. Lorsque Wu Yinzhi s'y rendit, la première chose qu'il fit fut de trouver la fontaine et de boire l'eau, avant d'écrire: «Les anciens prétendent que cette eau transforme ceux qui la boivent en hommes de peu. Mais je doute qu'elle puisse transformer des personnes aussi vertueuses que Bo Yi et Shu Qi!»

Rouleau 30: *Jin Shu*, Vol. 2

盡忠

Loyauté

76. 忠臣不私，私臣不忠，履正奉公，臣子之節。

(卷二十四 後漢書四)

【白話】忠臣沒有私心，有私心的臣子則不忠，履行正道、奉公行事，是做臣子的節操。

76. Les ministres loyaux sont généreux, les ministres égoïstes sont perfides. L'intégrité d'un ministre réside dans sa capacité à œuvrer pour le peuple avec droiture.

Rouleau 24: *Hou Han Shu*, Vol. 4

77. 君語及之，則危言^①；語不及，則危行^②。國有道，則順命；無道，則衡命^③。

（卷十二 史記下）

【註釋】①危言：猶慎言。②危行：小心地行動，慎行。③衡命：違逆命令。

【白話】如果國君問到自己，就謹慎地發表自己的言論；若是國君沒詢問自己，就謹慎地做事，修養自己的德行。國君政令合乎正道時，就服從命令去做；國君政令不合乎正道時，就不受其命而隱居起來。

77. Lorsque le seigneur m'interroge, je pèse mes mots. S'il ne m'interroge pas, je me concentre sur moi-même et cultive ma vertu. Lorsqu'il gouverne en harmonie avec la Voie (la morale), je me range à ses côtés. S'il va à l'encontre de la vertu, je ne le sers plus et m'isole.

Rouleau 12: *Shi Ji*, Vol. 2

78. 夫殺生賞罰，治亂所由興也。人主所謂宜生，或不可生，則人臣當陳所以宜殺；人主所謂宜賞，或不應賞，則人臣當陳所以宜罰。然後治道（治道上下必有脫文）耳。

（卷二十九 晉書上）

【白話】死、生、賞、罰這些處置的正確與否，和國家的安定與動亂有著密切的關係。君主說某人應該活命，倘若不可以活命，那麼做人臣的就應陳述所以該殺的原因；君主認為某人該獎賞，倘若不該獎賞而該罰，那麼做人臣的就應陳述其所以該罰的道理。然後才談得上治國有道。

78. La paix ou les troubles d'un pays dépendent de la pertinence des condamnations et des récompenses. Lorsqu'un dirigeant s'apprête à épargner la vie à une personne qui mérite la mort, ses ministres devront lui

expliquer clairement en quoi il a tort. Lorsqu'il souhaite récompenser une personne qui mérite d'être punie, ses ministres doivent également lui démontrer son erreur. Seul un gouvernement qui remplit ces conditions peut cheminer dans la bonne direction.

Rouleau 29: *Jin Shu*, Vol. 1

79. 忠臣之事君也，言切直則不用，其身危；不切直則不可以明道。故切直^①之言，明主所欲急聞，忠臣之所以蒙^②死而竭智也。

（卷十七 漢書五）

【註釋】①切直：懇切率直。②蒙：蒙受。引申為冒著、頂著。

【白話】忠臣事奉君主，言語懇切率直則不被信用，還會危及自己的生命；如果言語不切直，又不能夠闡明道理。所以切直的話，是英明的君主所急切希望聽到的，也是忠臣之所以冒著死罪而竭忠盡智要表達的。

79. Les ministres fidèles n'hésiteront pas braver la mort en osant critiquer franchement le souverain. Seule une critique sincère peut exposer la vérité. La franchise est donc ce qu'un dirigeant éclairé souhaite, et c'est pourquoi ses loyaux sujets n'hésitent pas à risquer leur vie en

s'exprimant avec sincérité.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

勸諫

Conseiller

80. 臣，治煩去惑者也。是以伏死^①而爭^②。

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①伏死：甘願捨棄生命。②爭：通「諍」。諍諫。

【白話】臣下，是為國君整治繁亂和解除迷惑的人。因此要冒死去諫諍規勸。

80. Le rôle d'un ministre est d'ordonner les affaires du dirigeant et de dissiper les doutes. Il n'hésite pas à critiquer ce dernier si cela est nécessaire, même si cela risque de lui coûter sa vie.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

81. 夫不能諫則君危，固諫則身殆。賢人君子，不忍觀上之危，而不愛^①身之殆。

（卷四十七 政要論）

【註釋】①愛：吝惜、捨不得。

【白話】臣子不能諫諍，君主就會有危險；堅持進諫，臣子自己就會有危險。真正的賢人君子，不忍心看到自己的君主處於危險之中，因而不顧自身的危亡。

81. Si un ministre ne critique pas franchement un dirigeant, il met celui-ci en danger. S'il s'obstine à le critiquer, il se met lui-même en danger. Un vrai gentilhomme ne supporte pas de voir son souverain en danger et n'hésite jamais à lui parler avec franchise, même s'il y risque la vie.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

82. 故曰：「危而不持，顛而不扶，則將焉用彼相？扶之之道，莫過於諫矣。故子從命者，不得為孝；臣苟順者，不得為忠。是以國之將興，貴在諫臣；家之將盛，貴在諫子。」

（卷四十七 政要論）

【白話】因此（孔子）說：「君主遇到危險而不去護持，君主就要跌倒而不去攙扶，那君主還要這樣的臣子幹什麼呢？而扶持的方法，沒有比諫諍更好的了。因此，做兒子的如果只是一味聽從父親的話，算不得是真正的孝；做臣子的只是一味順從君主的意思，算不上是真正的忠。因此國家將要興旺，貴在有能夠直言諫諍的大臣；家庭將要興旺，貴在有能夠勸諫父母的孩子。」

82. Confucius dit : «Si un ministre ne protège pas le dirigeant du danger, ou ne l'aide pas alors qu'il est en

train de chuter, à quoi sert-il? La meilleure protection qu'il puisse lui offrir sont ses remarques et critiques. Un fils qui obéit aveuglément à son père ne fait pas preuve de piété filiale. Un ministre qui obéit aveuglément à son dirigeant n'est pas véritablement dévoué. La prospérité d'une nation dépend grandement de la capacité des ministres à conseiller le dirigeant avec franchise et droiture, tout comme la prospérité d'une famille dépend de la franchise des enfants envers leurs parents.»

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

83. 若託物以風喻，微生^(生疑言)而不切，不切則不改。唯正諫直諫可以補缺也。

(卷四十七 政要論)

【白話】如果假借一些事物來進行委婉的勸諫，言辭隱微不顯而不能夠切中要害，不能切中要害，就很難改正錯誤。只有不畏強凌弱、直言地勸諫，才能補救君主的過失。

83. Exprimer ses critiques à travers des métaphores ambigües, échouant ainsi à transmettre le message n'aide pas à rectifier les erreurs. Seules des paroles directes et franches aident le souverain à corriger ses fautes.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

舉賢

Ressources humaines

84. 國之所以不治者三：不知用賢，此其一也；雖知用賢，求不能得，此其二也；雖得賢不能盡，此其三也。

（卷三十六 尸子）

【白話】國家不能得到治理有三方面的原因：不知道推舉任用賢德之人，這是其一；雖然知道任用賢人卻求不到賢人，這是其二；雖然得到賢人卻不能人盡其才，這是其三。

84. Trois facteurs contribuent à l'instabilité d'un gouvernement. Premièrement les personnes compétentes et vertueuses ne sont pas nommées aux bons postes. Deuxièmement les personnes compétentes et vertueuses sont identifiées mais refusent d'offrir leurs services. Troisièmement les bonnes personnes sont nommées mais leur talents ne sont pas exploités.

Rouleau 36: *Shi Zi*

85. 子墨子曰：「今者王公大人爲政於國家者，皆欲國家之富、人民之衆、刑政之治。然而不得，是其故何也？是在王公大人爲政於國家者，不能以尙賢事能爲政也。是故國有賢良之士衆，則國家之治厚。故大人之務^①，將在於衆賢而已。」

（卷三十四 墨子）

【註釋】①務：緊要的事情。

【白話】墨子說：「現在朝廷中從政的王公大臣，都希望國家富強、人口衆多、刑律政教都井井有條。然而卻不能如此，這是什麼緣故呢？究其原因，在於現在朝廷中從政的王公大臣，不能把尊重賢才、重用有德能的人作爲執政方略。國家擁有的賢良之士愈多，那麼國家的治化就愈深厚。所以大臣們的要務，就在於使賢才愈來愈多而已。」

85. Mozi dit: «Le gouvernement souhaite faire prospérer le pays et la population, dans un état où règne l'ordre et où l'on promeut l'éducation. Qu'est ce qui l'en empêche? Le problème vient du fait que les dirigeants ne reconnaissent pas les personnes vertueuses et talentueuses et n'ont pas recours à leurs services. Plus ces personnes seront nombreuses dans le gouvernement, plus la transformation du pays par celui ci sera profonde. La première tâche des ministres est donc de recruter le plus de personnes talentueuses possibles.»

Rouleau 34: *Mo Zi*

86. 古者取士，諸侯歲貢^①。孝武之世，郡舉孝廉，又有賢良文學之選。於是名臣輩出，文武並興。漢之得人，數路^②而已。

（卷二十三 後漢書三）

【註釋】①歲貢：古代諸侯郡國定期向朝廷推薦人才的制度。②路：途徑，門路。

【白話】古代選取士人，要求諸侯定期向朝廷舉薦人才。漢武帝時，除各郡推舉孝廉外，另有賢良文學之士的選拔。於是名臣輩出，文治武功同時興盛。漢王朝獲得人才，主要就是通過這幾個方面。

86. Les anciens dirigeants imposaient aux feudataires de recommander régulièrement des hommes vertueux et compétents pour servir le gouvernement impérial. Durant

le règne de l'Empereur Xiao Wu de la dynastie Han¹¹, outre la sélection de personnes honnêtes et respectant la piété filiale, des lettrés vertueux étaient également nommés pour servir dans le gouvernement. Des ministres renommées se succédèrent aux postes civils et militaires des gouvernements de la dynastie Han grâce à cette méthode.

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

¹¹ Empereur Xiao Wu 孝武 est le titre posthume du 7ème empereur de la dynastie Han, qui régna 141–87 av. J.-C.

87. 古之官人，君責之於上，臣舉之於下。得其人有賞，失其人有罰。安得不求賢乎？

（卷三十 晉書下）

【白話】古時候任用官員，君主在上面提出（選拔的）要求，臣子在下面保舉推薦。所舉薦的人得當，就獎賞舉薦者；所舉薦的人失當，就處罰舉薦者。這樣臣子們能不去訪求賢人嗎？

87. Par le passé le dirigeant, au moment de nommer de nouveaux fonctionnaires, faisait appel aux recommandations de ses ministres. Si la recrue se montrait digne, le ministre qui l'avait recommandé était récompensé, si la recrue décevait, il était châtié. Comment pourraient-ils alors ne pas faire uniquement appel à des personnes vertueuses?

Rouleau 30: *Jin Shu*, Vol. 2

88. 官者無關梁，邪門啓矣；朝廷不責賢，正路塞矣。所謂責賢，使之相舉也；所謂關梁，使之相保也。賢不舉則有咎，保不信亦有罰。有罰則有司莫不悚也，以求其才焉。

（卷三十 晉書下）

【白話】選任官員不嚴格把關，不正之門就會開啓；朝廷不求取賢人，入仕的正道就會阻塞。所謂求取賢人，就是讓官員遞相舉薦；所謂從嚴把關，就是讓保舉人和被薦人互相擔保。賢人得不到推薦，官員就有罪過；舉薦不實，官員也要受罰。有了處罰就會讓負責的官員有恐懼之心，因而能夠盡力求賢。

88. Si la sélection des fonctionnaires ne se fait pas dans des conditions strictes, des malveillants risquent de s'introduire au palais. Si le recrutement de fonctionnaires vertueux n'est pas encouragé, le processus d'identification

de ses derniers sera entravé. La sélection des candidats implique une rotation du droit de nomination par les ministres. La rigueur des conditions de nomination implique que le nommé et celui qui le nomine sont responsables l'un envers l'autre. Les ministres sont pénalisés si des personnes vertueuses ne sont pas recrutées mais également si le recrutement d'une personne s'avère inappropriée. Ainsi ceux-ci s'efforceront de recruter les plus vertueux et talentueux d'entre tous.

Rouleau 30: *Jin Shu*, Vol. 2

貴

德
輝

Chapitre
Trois

Vertu

尙道

Respecter le Dao

89. 《象》曰：觀乎天文，以察時變；觀乎人文，以化成天下。

（卷一 周易）

【白話】《象傳》說：觀察天象，可以知曉四季的變化規律；觀察社會的人文現象，可以推行教化而實現天下大治。

89. Le livre *Tuan Zhuan* dit: «Observer le ciel nous permet de comprendre les lois des changements de saison. Observer les humains nous permet de comprendre le processus de transformation de la société et de mettre en œuvre une administration efficace pour la direction du pays.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

90. 天地以順動^①，故日月不過，而四時不忒。聖人以順動，則刑罰清而民服。豫之時義大矣哉！

（卷一 周易）

【註釋】①順動：順應事物固有的規律而運動。豫卦坤下震上，坤爲順，震爲動。

【白話】天地順應自然規律而動，所以日月運行不會失度，四季輪轉沒有誤差。聖人能夠順應人的天性而動，則刑罰清楚簡單，萬民服從。豫卦所蘊含的「順天而動」的義理是多麼的深遠廣大啊！

90. Le ciel et la terre se meuvent selon l'ordre cosmique naturel, ainsi la lune et le soleil ne se gênent jamais et le cycle des quatre saisons est immuable. Les sages conformaient leurs actions à la nature humaine, ainsi les châtements étaient clairs et tous s'y soumettaient.

L'hexagramme *Yu* 豫¹² qui signifie «Se conformer au Ciel dans ses actions» a une signification si profonde!

Rouleau 1: *Zhou Yi*

¹² L'hexagramme *Yu* 豫 

91. 坤，至柔而動也剛，至靜而德方，含萬物而化光^①。
坤道其順乎，承天而時行。

（卷一 周易）

【註釋】①化光：德化廣大的意思。

【白話】坤卦六爻皆陰，至柔，但一有所動便顯示出剛健的特性；它的形態是至靜的，但具有方正的德性，涵養萬物而德化廣大。坤道是如此的柔順，它總是順承著天道而行，隨著時節運轉不息。

91. L'hexagramme *Kun* 坤¹³ présente six lignes yin, qui symbolisent la douceur mais également la force et le dynamisme une fois en mouvement. Il symbolise l'immobilité mais également la droiture et la vertu, capable de nourrir et de rayonner sur tous les êtres. Il ouvre la voie à la délicatesse et suit la loi cosmique, en s'adaptant sans

¹³ L'hexagramme *Kun* 坤 

cesse aux changements de saisons.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

92. 夫大人者，與天地合^①其德，與日月合其明，與四時合其序，與鬼神合其吉凶。先天而天弗違，後天而奉天時。

（卷一 周易）

【註釋】①合：符合、相同。

【白話】聖明之人，他的道德像天地一樣覆載萬物，他的聖明如同日月一樣普照萬物，他施理政事像四時一樣井然有序，他示人的吉凶禍福如同鬼神一樣奧妙無窮。他若在天時之前行事，天不違背他；若在天時之後行事，也能奉順天道運行的規律。

92. La vertu d'un sage englobe tous les êtres, à l'image de la terre et du ciel. Sa sagesse rayonne partout, comme celle de la lune et du soleil. Il règle ses affaires de manière aussi ordonnée que le changement des saisons. Il peut prédire la bonne et la mauvaise fortune, les calamités et

les bénédictions, comme doté de pouvoirs magiques. S'il précède le Ciel dans ses actions, celui-ci ne lui en tient pas rigueur. S'il agit à la suite de ce dernier, ses actions se conforment aux lois cosmiques.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

93. 子曰：「天之所助者順也，人之所助者信也。履信思乎順，是以自天佑之，吉無不利。」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「上天所輔助的是能夠順從正道的人，人們所扶助的是篤守誠信的人。按照誠信的要求去做事，而時刻不忘記順從天地之道的人，能夠從上天得到保佑，吉祥而無不利。」

93. Confucius dit: «Le Ciel aide ceux qui suivent la Voie de la vertu, les Hommes aident ceux dignes de confiance. Ceux qui se montrent fiables et se conforment aux lois cosmiques seront béni des dieux et aidés dans leurs desseins.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

94. 夫道以人之難爲易也。是故曾子曰：「父母愛之，喜而不忘；父母惡之，懼而無咎^①。」然則愛與惡，其於成孝無擇^②也。史鱒^③曰：「君親而近之，至敬以遜^④；貌^⑤而疏之，敬無怨。」然則親與疏，其於成忠無擇也。孔子曰：「自娛於槩括^⑥之中，直己而不直人，以善廢而不邑邑^⑦，蘧伯玉^⑧之行也。」然則興與廢，其於成善無擇也。屈侯附^⑨曰：「賢者易知也，觀其富之所分，達之所進，窮之所不取。」然則窮與達，其於成賢無擇也。是故愛惡親疏，廢興窮達，皆可以成義。

（卷三十六 尸子）

【註釋】①咎：責怪，責備。②無擇：不用挑選；沒有區別。③史鱒：字子魚，春秋衛國大夫。一生爲國薦賢斥奸，死後猶陳屍以諫，以其至誠感動衛靈公。④遜：謙虛，恭順。⑤貌：通「藐」。輕視。⑥槩括：泛指矯正。本爲矯正竹木邪曲的工具。揉曲叫槩，yīn / 一ㄢˇ / 音隱，正方稱括。⑦邑邑：憂鬱不樂貌。⑧蘧伯玉：春秋時衛國人，是一位求進甚切並

善於改過的賢大夫。蘧，qú / ㄑㄨˊ / 音渠。⑨屈侯附：戰國人，其生平不詳。

【白話】若循著道義來做事，就能使那些別人覺得困難的事情變得容易。曾子說：「父母疼愛自己，心裡高興而不忘父母恩德；父母討厭自己，則戒慎恐懼不惹父母生氣。」既然如此，那麼不論父母喜歡還是討厭自己，對於自己成就孝心來說，沒有什麼區別。史鱈說：「君王親近自己，就禮敬而恭順；君王疏遠自己，就恭敬而無怨。」既然如此，那麼不論君王親近還是疏遠自己，對於自己成就忠誠來說，沒有什麼區別。孔夫子說：「在自我矯正中感到快樂，嚴格要求自己而不苟求別人，有才德而被廢置不用，卻能不鬱鬱寡歡，這就是賢人蘧伯玉的德行。」既然如此，那麼不論被舉用還是被棄置，對於自己養德行善來說，沒有什麼區別。屈侯附說：「是否賢德很容易辨別，只要觀察他富裕時如何分配財富，發達時舉薦什麼樣的人，窮困時如何拒絕外面的誘惑。」既然如此，那

麼不論窮困與發達，對於自己成就賢德來說，沒有什麼區別。所以，無論別人對我們喜愛還是厭惡、親近或是疏遠，還是自己人生衰敗、興旺，或是窮困、發達，都可以成就自己的大義。

94. Se conformer à la morale dans nos actions permet de réaliser aisément ce qui pour d'autres parait difficile. Zeng Zi dit: «Réjouissez-vous et gardez en mémoire l'amour que vous portent vos parents, mais ne nourrissez pas de rancœur et ne les provoquez pas lorsqu'ils ne vous le témoignent pas.» La piété filiale ne dépend pas de l'amour ou du désamour qu'affichent nos parents. Shi Qiu¹⁴ dit: «Si un dirigeant est proche de nous, nous

¹⁴ Shi Qiu 史鱗 était un ministre de l'état de Wei 衛國. Il nommait des personnes vertueuses et talentueuses pour servir dans l'administration du Duc Ling 靈公. Il échoua à le convaincre de nommer Qu Boyu 蘧伯玉 premier ministre, et refusa d'être exhumé selon les coutumes rituelles pour exprimer son regret. Suite à quoi le Duc démis de ses fonctions Mi Zixia 彌子瑕 et nomma Qu Boyu premier ministre.

devons le respecter et écouter ses ordres docilement. S'il se distancie de nous, nous devrions aussi le respecter sans rancune.» La proximité ou l'éloignement d'un dirigeant ne devrait jamais affecter notre loyauté. Confucius dit: «Appréciez votre capacité à rectifier vos fautes et à vous discipliner mais ne forcez pas les autres à faire de même. Un homme vertueux comme Qu Boyu¹⁵ n'a jamais nourri de ressentiments pour avoir été négligé.» Ainsi, être nommé ou non à un poste ne devrait pas affecter notre morale et notre vertu. Quhou Fu¹⁶ dit: «Il n'est pas difficile de reconnaître une personne vertueuse. Observe comment il partage ses richesses s'il est riche, quel type de personne

¹⁵ Qu Boyu 蘧伯玉 servit dans l'administration du Duc Ling, ainsi que de son père le Duc Xian 獻公 et de son grand père le Duc Shang 殤公. Il encourageait les fonctionnaires à se montrer exemplaires et d'interférer le moins possible avec le peuple, permettant en grande partie à l'état de Wei de rester neutre et de prospérer au milieu de puissants voisins. Lorsque Confucius se rendit à Wei, il fut marqué par la stabilité et la paix qui y régnait et l'attribua à la présence d'administrateurs vertueux.

¹⁶ Quhou Fu 屈侯附 était le premier ministre du Marquis Wen de l'état de Wei 魏文侯 au 5ème siècle av. J.-C.

il recrute s'il a un poste à responsabilité, et comment il résiste à la tentation lorsqu'il est pauvre.» La véritable vertu n'est pas affectée par les épreuves ou la prospérité. Etre aimé, détesté, proche ou loin, riche ou pauvre, en réussite ou en échec, devrait toujours nous pousser à avancer sur la Voie et renforcer notre vertu.

Rouleau 36: *Shi Zi*

95. 君子不與人之謀^①則已矣，若與人謀之，則非道無由也。故君子之謀，能必用道，而不能必見受^②也；能必忠，而不能必入^③也；能必信，而不能必見信也。君子非仁^④者，不出之於辭，而施之於行。故非非者行是，而惡惡者行善，而道論矣。

（卷三十一 鬻子）

【註釋】①之謀：《鬻子》通行本作「謀之」。②見受：被接納，被接受。③入：接受，採納。④仁：《鬻子》通行本作「人」。

【白話】君子不爲人出謀劃策則已，如果爲人謀劃，就一定會依循道義。所以君子的謀劃，一定能做到遵從道義，但不一定會被人接受；一定能做到盡忠無私，但不一定會被人採納；一定能做到誠實不欺，但不一定會被人相信。君子指正他人，不表露於言辭，而是體現於行動。所以要指出事情錯誤，就自己去把正確的做出來；厭惡惡行，就自己努力行善來予以補救和感化。這樣一來，道理自然就彰顯了。

95. Un gentilhomme accepte d'établir des stratégies pour les autres si celles-ci se conforment à la droiture. Ses stratégies sont donc vertueuses, sans pour autant être acceptées par certains. Elles expriment sa loyauté et sa générosité sans pour autant convenir à tous. Elles sont dignes de confiance sans pour autant convaincre certains. Un gentilhomme corrige les erreurs d'autrui en s'illustrant par ses actes et non ses paroles. Montrer l'exemple en agissant de manière bienveillante est le meilleur moyen de rectifier la conduite des autres. Ainsi, la Voie se développera naturellement.

Rouleau 31: *Yu Zi*

96. 《象》曰：地中生木，升。君子以慎^①德，積小以成高大。

（卷一 周易）

【註釋】①慎：遵循；依順。

【白話】《象傳》說：樹木生於地中，是成長上升的象徵。君子因此遵循道德，從積累小善做起，以至成就高尚的德行。

96. Le livre *Xiang Zhuan* interprète de la manière suivante l'hexagramme *Sheng* 升¹⁷: «Les plantes poussent de la terre, illustrant une forme de développement progressif. Un homme de bien illustre sa morale en accumulant des actes de bonté, jusqu'à atteindre le plus haut niveau de la vertu.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

¹⁷ L'hexagramme *Sheng* 升 

97. 帝者貴其德也，王者尙其義也，霸者迫^(迫作通)於理也。道狹然後任智，德薄然後任刑，明淺然後任察。

(卷三十五 文子)

【白話】稱君主爲帝是重視其美德，稱君主爲王是崇尙其正義，稱君主爲霸則是因爲他通曉事理。道德偏狹了才憑藉智謀，恩德不厚了才憑藉刑罰，聖明不足了才憑藉苛察。(憑藉智謀、刑罰、苛察，會產生不同的弊端。)

97. C'est sa vertu qui confère au dirigeant le titre d'empereur, sa droiture qui lui vaut le titre de roi. S'il est perçu comme un dominateur c'est parce qu'il comprend parfaitement le fonctionnement des choses. On a recours à la stratégie par manque de vertu, aux châtiments par manque de morale, et à la sévérité par manque de sagesse.

Rouleau 35: *Wen Zi*

98. 天有時、地有財，能與人共之者，仁也。仁之所在，天下歸之。免人之死、解人之難、救人之患、濟人之急者，德也。德之所在，天下歸之。與人同憂同樂、同好同惡者，義也。義之所在，天下歸之。凡人惡死而樂生，好得而歸利。能生利者，道也。道之所在，天下歸之。

（卷三十一 六韜）

【白話】天有四時、地有財富，能和人民共同享用，就是仁愛。實施仁愛者，天下人就歸附他。使人民免遭死亡、解除人民的困難、救助人民的災患、接濟人民的急需，這些就是恩德。廣施恩德者，天下人就歸順他。和人民同憂同樂、同好同惡，就是義。踐行道義者，天下人就歸附他。所有的人都害怕死亡而樂於生存，喜歡得到好處和利益。能使天下人都獲得利益的，就是道。有道者，天下人就歸附他。

98. Le climat a quatre saisons, la terre a des richesses. Savoir partager ces richesses est un signe de bonté. Les hommes sont attirés par la bonté. Protéger le peuple contre la mort, les aider à résoudre leurs problèmes, les secourir des calamités et répondre à leurs besoins urgents est un signe de vertu. Les hommes se rangent aux côtés des vertueux. Partager les peines et les joies du peuple, ses plaisirs et déplaisirs sont des actes de droiture. Les hommes se soumettent à la droiture. Tous craignent la mort et apprécient de vivre, recherchent avantages et bénéfices. Leur apporter ces avantages, voilà en quoi consiste le Dao (la Voie). Ceux qui pratiquent le Dao attirent à leurs côtés tous les êtres sous le Ciel.

Rouleau 31: *Liu Tao*

99. 文王問太公曰：「先聖之道可得聞乎？」太公曰：「義勝欲則昌，欲勝義則亡，敬勝怠則吉，怠勝敬則滅。故義勝怠^①者王，怠勝敬者亡。」

(卷三十一 六韜)

【註釋】①怠：據前文之意，此「怠」字疑當作「欲」，譯文按欲字翻譯。

【白話】文王問太公：「先世的聖人之道可以講給我聽聽嗎？」太公答：「道義勝過私欲，國家就會昌盛；私欲勝過道義，國家就會衰亡；敬慎勝過怠慢，則諸事吉祥；怠慢勝過敬慎，則功業毀滅。所以道義勝過私欲者可以統治國家，怠慢勝過敬慎者就會滅亡。」

99. Le roi Wen de la dynastie Zhou demanda à Tai Gong de lui parler du Dao (la Voie) pratiqué par les anciens sages. Tai Gong lui dit: «Lorsque la droiture surmonte le désir, le

pays s'épanouit. Lorsque le désir vainc la droiture, le pays s'effondre. Lorsque le respect surpasse le dédain, la bonne fortune arrive. Lorsque le dédain dépasse le respect, toute entreprise est vouée à l'échec. Ainsi, un gouvernement qui fait passer la morale avant des désirs égoïstes est prospère, un gouvernement qui fait preuve d'arrogance et de dédain au détriment du respect court à sa perte.»

Rouleau 31: *Liu Tao*

100. 道德仁義定，而天下正。

(卷四十三 說苑)

【白話】道德仁義落實之後，天下便自然歸於正道。

100. Lorsque la morale, la vertu, la bienveillance et la droiture sont observées, le monde emprunte la véritable Voie.

Rouleau 43: *Shuo Yuan*

101. 有道以理^①之，法雖少足以治矣；無道以臨^②之，命^③雖衆足以亂矣。

（卷三十五 文子）

【註釋】①理：治理。②臨：監視，監臨。引申爲統治、治理。③命：政令。

【白話】遵循道來治理天下，法規雖少，卻足以使天下太平安定；不遵循道來統治天下，命令雖然衆多，卻只能使天下混亂。

101. En conformant sa gouvernance au Dao (La grande Voie), peu de règles suffisent à assurer paix et stabilité dans le pays. En gouvernant à l'encontre du Dao, même de nombreuses règles n'empêcheront pas le chaos.

Rouleau 35: *Wen Zi*

102. 天反時爲災，寒暑易節。地反物爲妖，群物失性。民反德爲亂，亂則妖災生。

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】上天不按四時運行就會發生災害，大地違反萬物常性就會發生妖異，人民違反德義就生出禍亂，有了禍亂就會發生災害和怪異。

102. Des désastres se produiraient si l'ordre des saisons était bouleversé. Des démons surgiraient si l'ordre de la nature était renversé. Lorsque le peuple rejette la vertu et la droiture, le chaos s'installe, avec désastres et démons.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

孝悌

Piété filiale et liens du sang

103. 夫孝敬仁義，百行之首，而立身之本也。孝敬則宗族安之，仁義則鄉黨^①重之。此行成於內，名著於外者矣。

(卷二十六 魏志下)

【註釋】^①鄉黨：同鄉；鄉親。

【白話】孝敬、仁義，是各種品行當中最重要，也是為人處世的根本。能孝敬，則家族內部就會安定；有仁義，則會受到鄉親們的尊重。這就是德行養成於自身，好的名聲就會顯揚在外了。

103. La piété filiale et le respect, comme la bienveillance et la droiture, sont les bases de la conduite et du savoir-vivre. La piété filiale et le respect apporte stabilité à la famille et au clan. La bienveillance et la droiture nous attire le respect des autres. Cultiver ainsi sa vertu amène tôt ou tard la renommée.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

104. 夫人爲子之道，莫大於寶身^①全行^②，以顯父母。
（卷二十六 魏志下）

【註釋】①寶身：珍惜身軀。②全行：品行完美無缺。

【白話】爲人子之道，沒有比愛惜自己的身體，保持良好的品行，從而讓父母因子女賢德而得到榮耀更重要的了。

104. Rien n'est plus important que de faire honneur à nos parents en prenant soin de notre santé et en nous conduisant vertueusement.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

105. 曾子曰：「孝子之養老，樂其耳目，安其寢處，以其飲食忠養^①之。父母之所愛亦愛之，父母之所敬亦敬之。」

（卷七 禮記）

【註釋】①忠養：指盡心誠敬奉養父母，不僅僅是照顧父母的身體而已。

【白話】曾子說：「孝子奉養父母，敬備禮樂以使父母的耳目愉悅，要使父母的寢處起居安適，對於飲食各方面，都要盡心仔細地照料和侍奉。父母所鍾愛的自己也應鍾愛，父母所恭敬的自己也恭敬。」

105. Zengzi dit: «Pour faire preuve de piété filiale envers ses parents, on leur propose d'écouter de la musique douce, de leur offrir un cadre de vie approprié et de les servir en mets et boissons. On aime ce qu'ils aiment et révere ce qu'ils révèrent.»

Rouleau 7: *Li Ji*

106. 人之事親也，不去乎父母之側，不倦乎勞辱^①之事，唯父母之所言也，唯父母之所欲也。於其體之不安，則不能寢；於其飧^②之不飽，則不能食。孜孜^③爲此，以沒其身。

（卷四十五 昌言）

【註釋】①勞辱：猶勞苦。亦指勞苦之事。②飧：同「餐」。③孜孜：勤勉，不懈怠。

【白話】人子侍奉雙親，不離開父母的身旁，不厭煩勞苦之事，恭恭敬敬聽從父母的話不違背，體恤父母的需要盡力侍奉。父母身體不安，自己就無法安睡；父母沒吃飽，自己就無法進食。勤勉不懈於此，終身不改。

106. Nous devrions toujours servir nos parents et les garder près de nous, accepter de bon cœur les tâches difficiles, écouter leurs conseils et ne pas salir leur

honneur. Nous devrions comprendre leurs besoins et nous efforcer d'y répondre. Lorsqu'ils sont malades, le sommeil nous quitte. Nous ne mangeons pas tant qu'ils ne sont pas rassasiés. Cela doit rester la règle toute notre vie.

Rouleau 45: *Chang Yan*

107. 禮以將其力，敬以入其忠。《詩》言：「夙興^①夜寐，毋忝^②爾所生。」不恥其親，君子之孝也。

（卷三十五 曾子）

【註釋】①興：起身。②忝：tiǎn / ㄊㄧㄢˇ / 音腆。羞辱。

【白話】遵照禮儀來盡力侍奉父母，要把恭敬融入盡孝的真誠心裡。《詩經·小雅·小苑》說：「早起晚睡勤奮不懈，無愧於生養你的父母。」說的是孝子一刻也不放鬆自己，不讓父母蒙受羞恥，這是君子的孝。

107. Pour servir au mieux nos parents dans le respect de la bienséance et des rites, il faut pratiquer respectueusement et sincèrement la piété filiale. Le *Shi Jing* dit: «lève-toi tôt et couche toi tard pour travailler sans relâche afin d'honorer tes parents qui t'ont élevé.» La piété filiale d'un gentilhomme s'illustre par sa discipline, son travail et

l'honneur rendu à ses parents.

Rouleau 35: *Zeng Zi*

108. 曾子曰：「若夫慈愛、恭敬、安親^①、揚名，則聞命矣，敢問子從父之命，可謂孝乎？」子曰：「是何言與！是何言與！昔者，天子有爭^②臣七人，雖無道，不失其天下；七人者，謂大師、大保、大傅、左輔、右弼、前疑、後丞。維持王者，使不危殆。諸侯有爭臣五人，雖無道，不失其國；大夫有爭臣三人，雖無道，不失其家；尊卑輔善，未聞其官。士有爭友，則身不離於令^③名；令，善也。士卑無臣，故以賢友助已。父有爭子，則身不陷於不義。故當不義則爭之。從父之命，又焉得為孝乎？」委曲從父命，善亦從善，惡亦從惡，而心有隱，豈得為孝乎。

（卷九 孝經）

【註釋】①安親：使父母安寧；孝養父母。②爭：zhèng / 出ㄨㄥˋ / 音正。通「諍」。諍諫；規勸。③令：善；美好。

【白話】曾子說：「關於慈愛、恭敬、安親、揚名的道理，學生已經聽您講過了，請問為人子的一切都聽從父母的命令，可以說是孝嗎？」孔子說：「這是什

麼話！這是什麼話！在古時候，天子有七位直言諫諍之臣，即便天子無道，還不會失掉其天下；諸侯有五位直言諫諍之臣，即便諸侯無道，還不會失掉其國；卿大夫有三位直言諫諍之家臣，即便大夫無道，還不會失掉其家；士人若有直言規勸的朋友，則自己不會失掉美好的名聲；如果父母有以道義勸諫自己改過的兒女，自身就不會陷於不義。所以面對父母、領導、朋友不合道義的思想言行，應當要勸諫。一味盲從父母的號令，怎麼能夠稱為孝呢？」

108. Zengzi dit: «Maître, j'ai écouté vos enseignements sur la bonté, le respect, les soins à apporter aux parents et sur l'honneur qui leur est dû. Leur obéir complètement est-il un aspect de la piété filiale?»

Confucius répondit: «Quelle absurdité! Autrefois le Fils du Ciel était assisté de sept ministres chargés des remontrances, afin qu'il ne perdît pas son empire même s'il

ne se conformait pas au Dao. Les feudataires disposaient de cinq ministres chargés de les guider par leurs conseils, afin que même sans le Dao ils ne perdent pas leur empire. Les dignitaires avaient trois conseillers pour leur faire des remontrances afin qu'ils ne perdent pas leur clan, même sans suivre le Dao. Si un lettré a des amis qui n'hésitent pas à le critiquer, il ne risque pas de tomber en disgrâce. Les parents dont les enfants n'hésitent pas à critiquer leurs erreurs ne ruinent pas la réputation de la famille. Ainsi nous ne devrions jamais hésiter à critiquer une conduite inappropriée, qu'elle soit le fait du dirigeant, d'un parent ou d'un ami, afin de remédier à leurs fautes. Comment alors obéir aveuglément à ses parents pourrait être considéré comme de la piété filiale?»

Rouleau 9: *Xiao Jing*

109. 夫兄弟者，左右手也。譬人將鬥而斷其右手，而曰我必勝，若是者可乎？夫棄兄弟而不親，天下其孰親之？

（卷二十五 魏志上）

【白話】兄弟之間就像人的左右手。比如有人將要打鬥時，卻砍斷自己的右手，反而說我一定能取勝，像這樣可能嗎？拋棄親兄弟而不親近，天下人還有誰可以親近呢？

109. Les frères sont comme les deux mains d'une personne. Qui oserait se couper les mains avant un combat et prétendre pouvoir gagner? Qui pourrait lier des amitiés lorsqu'il a abandonné ses propres frères?

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

仁義

Bienveillance et justice

110. 所謂仁者，愛人者也。愛人，父母之行也。爲民父母，故能興天下之利也。所謂義者，能辨物理^①者也。物得理，故能除天下之害也。興利除害者，則賢人之業也。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①物理：事物的道理、規律。

【白話】所謂「仁」，就是愛人。愛人，是爲人父母的品行。能像父母一樣愛護人民，所以能興辦有利於天下百姓的事。所謂「義」，是能辨別事物的道理。做事合情合理，所以能爲天下百姓消除災害。興利除害，是賢人的事業。

110. La bienveillance (Ren) 仁 consiste à témoigner son amour pour autrui. L'amour est compris par des parents. Un dirigeant devrait au regard de son peuple avoir la même bonté qu'un père envers son enfant, et chercher leur

bonheur. La justice (Yi) 義 consiste à savoir distinguer le vrai du faux et à agir en conséquence afin de protéger le peuple contre les désastres. Agir pour le bien du peuple et lui éviter le malheur est le devoir d'un homme de bien.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

111. 凡人所以貴於禽獸者，以有仁愛，知相敬事也。

（卷二十一 後漢書一）

【白話】人比禽獸可貴的地方，就是因為有仁愛之心，知道互相尊敬對待。

111. La noble différence qui nous sépare des animaux est que les humains sont capables de montrer de l'amour et du respect pour autrui.

Rouleau 21: *Hou Han Shu*, Vol. 1

112. 仁者行之宗，忠者義之主也。仁不遺舊，忠不忘君，行之高者也。

（卷二十二 後漢書二）

【白話】仁厚是德行的根本，忠誠是道義的要素。仁厚的人不會遺棄疏遠故舊，忠誠的人不會忘記領導（的恩德），這是高尚的品行。

112. La bonté est la mère de toutes les vertus, et la loyauté le chemin vers la droiture. Une personne bienveillante ne coupera jamais les liens avec ses anciens amis, une personne loyale ne manquera jamais de respect envers ses supérieurs. Cela est la plus grande des vertus.

Rouleau 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

113. 周家忠厚，仁及草木，故能內睦於九族，外尊事黃耆^①。養老乞^②言，以成其福祿焉。乞言，從求善言，可以為政者也。

（卷三 毛詩）

【註釋】①黃耆：指年老的人。耆，gǒu / ㄍㄡˇ / 音枸。老年人。②乞：祈求；請求。

【白話】周室王族忠厚治國，仁愛延及草木，所以對內能使九族和睦，對外能尊敬老人。恭敬供養老人並虛心請教，所以才積累了綿長的福報。

113. Les membres de la famille impériale de la dynastie des Zhou étaient honnêtes et tolérants, à tel point qu'ils témoignaient même leur bonté envers les plantes et les arbres. Ils maintenaient la paix entre les clans et respectaient les anciens. Ils les aidaient et bénéficiaient ainsi de leurs conseils, tout en accumulant des mérites

pour la dynastie Zhou.

Rouleau 3: *Mao Shi*

114. 聖人之於天下也，譬猶一堂之上也。今有滿堂飲酒者，有一人獨索然向隅而泣，則一堂之人皆不樂矣。聖人之於天下也，譬猶一堂之上也，有一人不得其所者，則孝子不敢以其物薦進^①也。

（卷四十三 說苑）

【註釋】①薦進：進獻。薦，進獻；送上。進，進奉；奉獻。

【白話】聖人治理天下就如同處在廳堂之上，假如滿堂的人都在飲酒，但有一個人獨自對著牆角哭泣，那麼滿堂的人都會不愉快了。聖人治理天下就好像處在廳堂之上，哪怕只有一個人還未得到適當的安置，那麼即使是身為孝子也不敢將他的物品即刻就進獻上來。

114. Un dirigeant éclairé gouverne comme s'il siégeait en réunion dans une salle, où même si tout le monde ripaillait, il suffirait que l'un d'entre eux pleure sa tristesse

pour que tous perdent leur entrain. Il attend que tous soient placés convenablement avant qu'un fils pieux puisse faire son cadeau au père.

Rouleau 43: *Shuo Yuan*

115. 咎繇曰：「帝德罔讐^①。臨下以簡，御衆以寬；
讐，過也。善則歸君，人臣之義也。 罰弗及嗣，賞延於世；嗣亦世也。
延，及也。父子罪不相及也。而及其賞，道德之政也。 宥過^②無大，刑故^③無
 小；過誤所犯，雖大必有。不忌故犯，雖小必刑也。 罪疑惟輕，功疑惟
 重；刑疑附輕，賞疑從重，忠厚至也。 與其殺弗辜，寧失不經^④。」
 （卷二 尚書）

【註釋】①讐：qiān / 𠂇一弓 / 音千。古同「愆」。
 罪過，過失。②宥過：寬恕別人的過錯。③刑故：處
 罰故意罪犯。④經：常道。指常行的義理、準則、法
 制。

【白話】咎繇說：「舜帝您品德高尚，沒有過失。以
 簡要、不煩擾的方式對待下屬，以寬緩的方式管理人
 民；懲罰不株連子孫，賞賜卻延及後代；誤犯之罪再
 大也可以寬赦，故意犯罪再小也必定懲罰；處罰犯罪
 有疑慮時寧可從輕，獎賞立功有疑慮時寧可從重；與
 其錯殺無罪之人，寧可失之於不守常規。」

115. Le ministre Gao Yao¹⁸ s'adressa à l'empereur Shun: «Votre altesse se conduit de manière noble et hautement morale et n'a pas commis d'erreur. Vous donnez des instructions simples et précises à vos subordonnés et gouvernez le peuple avec clémence. Les punitions ne s'étendent pas aux enfants des offenseurs, mais les récompenses touchent également les descendants de leurs bénéficiaires. Les fautes non intentionnelles, si grandes soient-elles, peuvent être pardonnées, mais celles intentionnelles, si infimes soient-elles, sont sanctionnées. Vous punissez légèrement si vous avez un doute, tout comme vous récompensez généreusement si vous n'êtes pas sûr du mérite. Vous préférez faire une entorse aux règles que de condamner à mort un innocent.»

Rouleau 2: *Shang Shu*

¹⁸ Gao Yao 皋陶 a servi les empereurs légendaires Yao 堯, Shun 舜 and Yu 禹, aux alentours de 2350 av. J.-C. Il était en charge de la justice sous l'empereur Shun et est considéré comme le fondateur du système judiciaire chinois.

116. 子貢問曰：「有一言^①而可終身行者乎？」子曰：「其恕乎！己所不欲，勿施於人。」

（卷九 論語）

【註釋】①言：此處指一個字。

【白話】子貢問孔子說：「有沒有一個字可以終身依之而行呢？」孔子說：「那就是恕字吧！自己不願接受的事，不要加在別人身上。」

116. Zigong demanda: «Existe-t-il un mot que l'on peut toujours porter dans son cœur?» Confucius dit «C'est le mot Shu, 恕¹⁹ pardon! Ne fais pas aux autres ce que tu ne souhaites pas que l'on te fasse.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

¹⁹ *Shu*, 恕, pardon

117. 聖人以仁義爲準繩，中繩者謂之君子，弗中者謂之小人。君子雖死亡，其名不滅；小人雖得勢，其罪不除。左手據天下之圖，而右手刎其喉，愚者不爲。身貴乎天下也，死君親之難者，視死若歸，義重於身故也。天下大利，比（比下有之仁二字）身即小；身所重也，比義即輕。此以仁義爲準繩者也。

（卷三十五 文子）

【白話】聖人以仁義作爲心行的準則，符合仁義標準的人就是君子，不符合的就是小人。君子雖然去世，但他的聲名不會消失；小人雖一時得勢，但他的罪惡卻難以消除。左手掌握天下的版圖（大權），而右手自割其喉嚨，即使愚昧的人也不會這樣做，因爲生命比天下更爲寶貴。爲君王和父母的危難而犧牲的人，能視死如歸，是把「義」看得比生命還重要的緣故。擁有天下是極大的利益，但同生命相比也是渺小的；生命是極其寶貴的，但同道義相比也是輕微的。以仁義做爲準則的人就是這個樣子。

117. Les sages considèrent la bienveillance et la droiture comme la norme pour un gentilhomme. Celui qui la suit est considéré comme un homme de bien, alors que celui qui y contrevient est un homme de peu. Même si la mort emporte un gentilhomme, sa réputation reste. Un homme de peu aura peut-être momentanément du pouvoir, mais ses malveillances s'oublieront difficilement. Contrôler d'une main un empire mais se trancher la gorge de l'autre est une absurdité que même un idiot ne commettrait, car une vie vaut plus qu'un empire. Un homme qui sacrifie sa vie pour celle du dirigeant ou de ses parents attache plus d'importance à la droiture qu'à sa propre vie. Posséder un empire apporte des bénéfices inestimables mais n'est rien comparé à la valeur d'une vie. La vie est notre bien le plus précieux mais est insignifiant devant la droiture. Voilà la conduite de ceux qui estiment la bienveillance et la droiture.

Rouleau 35: *Wen Zi*

118. 孔子曰：「不義而富且貴，於我如浮雲。」

（卷四十八 體論）

【白話】孔子說：「用不合乎道義的手段得到的富與貴，對於我，就如同天上聚散不定的浮雲一樣，不值得花費心思去追逐。」

118. Confucius dit: «Recevoir des biens ou des honneurs par des moyens vils est pour moi comme pourchasser des nuages balayés au gré du vent et ne vaut pas l'effort.»

Rouleau 48: *Ti Lun*

119. 子曰：「君子無終食之間違仁。造次^①必於是，顛沛^②必於是。」
造次，急遽也。顛沛，僵仆也。雖急遽僵仆不違仁也。

（卷九 論語）

【註釋】①造次：倉猝；匆忙。②顛沛：仆倒。比喻世道衰亂或人事挫折。

【白話】孔子說：「君子即便是一頓飯這樣短的時間，也不會離開仁。倉促不暇之時，他的心一定在仁；危險困厄之際，他的心一定在仁。」

119. Confucius dit: «Un homme de bien n'agit jamais à l'encontre de la bonté, même pendant le court temps d'un repas. Dans la hâte il s'y conforme. Dans le danger il s'y conforme.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

120. 孟軻稱：「殺一無辜以取天下，仁者不爲也^①。」
（卷二十五 魏志上）

【註釋】①殺一無辜以取天下，仁者不爲也：語出《孟子·公孫丑》，「行一不義，殺一不辜，而得天下，皆不爲也。」

【白話】孟子說：「即使殺一個無辜的人便能夠獲得天下，仁德之人也是不會做的。」

120. Mengzi dit: «Une personne bienveillante ne tue jamais un innocent, même si cela le mène au trône.»

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

121. 未有仁而遺其親者也，未有義而後其君者也。

(卷三十七 孟子)

【白話】不會有講求仁愛，卻遺棄自己父母的人；也不會有講求道義，卻不以國君做為優先考量的人。

121. Une personne bienveillante n'abandonne jamais ses propres parents, une personne loyale respecte et fait honneur à son souverain.

Rouleau 37: *Meng Zi*

122. 有功離仁義者，即見疑；有罪不失仁心（不失仁心作有仁義）者，必見信。故仁義者，事之常順^①也，天下之尊爵也。雖謀得計當，慮患而患解，圖國而國存，其事有離仁義者，其功必不遂矣。

（卷三十五 文子）

【註釋】①常順：指自然之性。

【白話】有功勞卻喪失了仁義之心，就會被懷疑；有罪過卻沒有喪失仁義之心，一定會得到信任。所以，仁義是做任何事都要依循的常道，是天下最爲尊貴的品德。雖然計謀得當，事先考慮預防禍患而禍患也得以消除，謀劃著立國而國家也得以建立，但是如果所做的事有違背仁義的地方，其功業一定不會圓滿實現。

122. Ceux qui réalisent des exploits mais manquent de bienveillance et de droiture seront mis en doute. Ceux

qui faillent mais démontrent leur bonté et leur sens de la justice gagneront la confiance des autres. Ainsi, la bienveillance et la droiture devraient toujours nous guider et sont les plus grandes vertus. Des stratégies peuvent être élaborées pour prévenir les désastres, une nation peut se développer, mais si la gouvernance ne se conforme pas à la bonté et à la droiture, elle échouera à briller de ses réalisations.

Rouleau 35: *Wen Zi*

誠信

Sincérité et confiance

123. 開至公之路，秉至平之心，執大象^①而致之，亦云誠而已矣。夫任誠，天地可感，而況於人乎？

（卷四十九 傅子）

【註釋】①大象：大道，常理。

【白話】開闢極其公正的進賢之路，秉持至為平等的心，把握治國大綱而自然招感賢才，說的也就是真誠而已。真正有了誠意，天地都能被感動，何況人呢？

123. Recrute impartialement des fonctionnaires vertueux, et gère équitablement l'administration. Des personnes de talent auront naturellement envie d'intégrer le gouvernement. La vraie sincérité émeut le Ciel et la Terre, comment pourrait-il en être autrement pour les hommes?

Rouleau 49: *Fu Zi*

124. 夫爲人上，竭至誠開信以待下，則懷信者歡然而樂進；不信者赧然而回意矣。

(卷四十九 傅子)

【白話】在上位者，若竭盡至誠至信來對待在下者，則有誠信的人就會歡喜並樂於效勞；缺少誠信的人，也會羞愧而回心轉意。

124. Si un dirigeant traite ses subordonnés avec la plus grande sincérité, il gagne leur confiance. Les personnes les plus dignes de confiance le serviront avec joie et celles déloyales se repentiront.

Rouleau 49: *Fu Zi*

125. 夫信之於民，國家大寶也。仲尼曰：「自古皆有死，民非信不立。」

（卷二十五 魏志上）

【白話】取信於民，是一個國家非常寶貴的財富。孔子說：「自古以來，人都免不了死亡，如果失去了百姓的信任，國家便無法安立。」

125. La confiance accordée au gouvernement par le peuple est la plus grande richesse d'un pays. Confucius dit: «Depuis toujours la mort est inévitable, mais si le peuple perd confiance en son dirigeant le pays ne sera jamais en paix.»

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

126. 君之任臣，如身之信手；臣之事君，亦宜如手之繫^①身。安則共樂，痛則同憂。其上下協心，以治世事，不俟^②命而自勤，不求容^③而自親。何則？相信之忠著也。

（卷四十八 典語）

【註釋】①繫：聯綴；歸屬。②俟：sì / ㄙˋ / 音四。等待。③求容：取悅。

【白話】領導人任用下屬，就像身體信任自己的手；下屬服務於領導人，也應當像手歸屬於身體。安適則共同歡樂，疼痛則一起憂愁。上下協同一心，治理國家事務，不須命令就自能勤奮，不為取悅而自然親近。為什麼會這樣呢？這是彼此信任非常深厚的表現。

126. Le dirigeant délègue des tâches à ses sujets de la même manière que la tête ordonne aux mains. Ils sont

liés et partagent les joies comme les peines. Lorsque les liens hiérarchiques sont harmonieux, la gestion de l'administration est fluide car tous travaillent de bon gré et se sentent naturellement proches. À quoi cela est-il dû? À la confiance réciproque dont ils font preuve.

Rouleau 48: *Dian Yu*

127. 子張問行。子曰：「言忠信，行篤敬，雖蠻貊^①之邦行矣。言不忠信，行不篤敬，雖州里^②行乎哉？」行乎哉，言不可行也。子張書諸紳^③。紳，大帶也。

（卷九 論語）

【註釋】①蠻貊：mán mò / ㄇㄢˋ ㄇㄛˋ / 音瞞末。古代稱南方和北方未開化的部族。亦泛指四方未開化的部族。②州里：古代二千五百家爲州，二十五家爲里。本爲行政建制，後泛指鄉里或本土。③紳：古代士大夫束於腰間，一頭下垂的大帶。

【白話】子張問做事情怎樣才能行得通。孔子說：「一個人只要說話忠實守信，行爲厚道恭敬，即使到了邊遠的未開化的部族，也無往而不可行。假如說話不忠實守信，行爲不厚道恭敬，即使在自己的家鄉，難道就能行得通嗎？」子張把孔子的話恭恭敬敬地寫在衣帶上，以便隨身記誦，依照實行。

127. Zizhang demanda à son professeur de quelle manière un homme devrait se comporter. Confucius répondit: «Il doit être honnête et sincère dans ses paroles, généreux et respectueux dans ses actions, où qu'il aille, même au contact de peuples primitifs. Si ses paroles ne sont pas honnêtes et sincères, et ses actions ni généreuses ni respectueuses, comment pourrait-il même être respecté par ses voisins?» Zizhang prit soin d'inscrire ces paroles sur sa ceinture afin de pouvoir les relire où qu'il aille et s'y conformer.

Rouleau 9: *Lun Yu*

128. 子曰：「人而無信，不知其可也！」無信，其餘終無可也。
大車無輓，小車無軛，其何以行之哉？」大車，牛車。輓，輓
端橫木以縛軛者。小車，駟馬車。軛，輓端上曲鉤衡者也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「一個人若無信用，不知他除信以外還有哪一條不錯？正如牛拉的大車沒有了連接牛與車的木頭，馬拉的輕車沒有了鉤住馬和車的鉤子，如何使車子行走呢？」

128. Confucius dit: «Quelles vertus pourrait prétendre avoir une personne qui n'est pas digne de confiance? Quelle est l'utilité d'une charrue sans attelage pour le bœuf ou d'une carriole sans manches pour la tirer?»

Rouleau 9: *Lun Yu*

129. 信不可知，義無所立。

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】如果信不能明顯可見，義就失去了依之而立的基礎。

129. Si l'on ne fait pas l'éloge de la confiance, la droiture ne peut s'ériger.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

正己

Conduite exemplaire

130. 君子敬以直內，義以方外，敬義立而德不孤。

(卷一 周易)

【白話】君子以恭敬持重來端正自己的內心，以正當適宜來規範外在的事物。能夠做到內心恭敬、處事適宜，他的德業就廣博而不孤立（衆人也會以敬、義回應他）。

130. Un gentilhomme vénère le respect pour discipliner son esprit, et fait preuve de droiture dans toutes ses actions. Ce faisant, il attirera à lui tous les êtres, admirateurs devant sa vertu.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

131. 子曰：「苟正其身，於從政乎何有？不能正其身，如正人何？」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「果真能夠端正自己本身，從事政治何難之有？若不能正己，如何正人？」

131. Confucius dit: «Si un ministre sait se discipliner, quelle difficulté aurait-il à gouverner? S'il ne sait pas se corriger, comment pourrait-il rectifier la conduite des autres?»

Rouleau 9: *Lun Yü*

132. 天覆之，地載之，聖人治之。聖人之身猶日也，夫日圓尺，光盈^①天地。聖人之身小，其所燭遠^②，聖人正己，而四方治矣。

(卷三十六 尸子)

【註釋】①盈：充滿。②燭遠：光照遠方。比喻澤及遠方。

【白話】上天覆蓋萬物，大地承載萬物，聖人治理萬物。聖人就好像太陽一樣，太陽看起來只像圓周一尺那麼大的圓，卻能光明普照天地萬物。聖人的身體雖小，卻能光照千里，恩澤遠方。聖人端正自己的思想、言行，天下就能得到治理。

132. Le ciel recouvre tous les êtres, la terre fourni leur subsistance, les sages les gouvernent. Ces derniers sont comme le soleil qui, bien que paraissant de la taille d'un ballon, illumine toutes choses. Leurs corps sont petits,

mais leur bonté rayonne partout. Lorsque les sages contrôlent leurs esprits, leurs paroles et leurs actions, le monde connaît la paix et l'ordre.

Rouleau 36: *Shi Zi*

133. 孔子，匹夫^①之人耳，以樂道正身不懈之故，四海之內，天下之君，微^②孔子之言，無所折中^③。

（卷十九 漢書七）

【註釋】①匹夫：古代指平民中的男子。亦泛指平民百姓。②微：如果沒有。③折中：取正，用為判斷事物的準則。

【白話】孔子，不過是個普通百姓，因為不懈地追求聖賢之道端正自身的緣故，如今四海之內，天下的君主，如果沒有孔子的言論，就沒有辦法調和太過與不及，以使處事得當合理。

133. Confucius, qui était un homme ordinaire, s'évertua à étudier l'enseignement des sages pour agir avec droiture. Les préceptes légués par cet homme servirent ensuite de repères aux dirigeants de tous les horizons pour évaluer l'action de leurs administrations.

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

134. 故不仁愛則不能群，不能群則不勝物，不勝物則養不足。群而不足，爭心將作。上聖^①卓然，先行敬讓博愛之德者，衆心悅而從之。從之成群，是爲君矣；歸而往之，是爲王矣。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①上聖：猶前聖。指前代的帝王與聖賢。

【白話】所以不仁愛，就不能形成和睦的群體，不能形成和睦群體就無法善用外物，不能善用外物，人們生活所需就會不足。組成了群體而生活所需不足，爭鬥之心就會產生。前代的聖人高遠地率先躬行敬讓博愛之德，人民就心悅誠服地跟隨他。跟隨他的人愈來愈多，形成了群體，這個人就成了首領；遠近的人都爭著前來歸附他，這個人就成爲王者了。

134. Sans compassion les communautés ne peuvent cohabiter en harmonie. Sans harmonie entre les communautés, les

ressources ne peuvent être utilisées intelligemment, créant alors un manque pour assurer la subsistance quotidienne, et par conséquent des rivalités. Les saints d'autrefois révéraient la philanthropie et obtenaient le soutien du peuple. Des communautés de partisans prirent forme et les sages les dirigèrent. Des hommes et des femmes de contrées éloignées vinrent grandir leurs rangs et les sages devinrent leurs souverains.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

135. 修厥身，允德^①協^②於下，惟明后。言修其身，使信德合於群下，惟乃明君。先王子惠^③困窮，民服厥命，罔有弗悅。言湯子愛困窮之人，使皆得其所，故民心服其教令，無有不欣喜也。奉先^④思孝，接下思恭。以念祖德爲孝，以不驕慢爲恭也。視遠惟明，聽德^⑤惟聰。言當以明視遠，以聰聽德。

（卷二 尚書）

【註釋】①允德：誠信之德。②協：協和。③子惠：慈愛；施以仁惠。子，待如己子，慈愛。④奉先：祭祀祖先。⑤聽德：謂聽用有德之言。

【白話】注重自身修養，以誠信之美德諧和民衆，這才是英明的帝王。先王像愛護子女一樣愛護困苦貧窮之人，人民都順從他的命令，沒有不高興的。奉祀祖先，必心存孝敬；接近臣民，必心存謙恭。能夠看得長遠，才叫做眼明；能夠聽從有德之人的善言，才叫做耳聰。

135. Un dirigeant sage sait combien il est important de se cultiver et fait preuve d'honnêteté et de sincérité pour montrer l'exemple à son peuple. Les anciens rois éclairés aimaient et prenaient soin des pauvres comme s'ils étaient leurs propres enfants. Le peuple leur obéissait et était heureux. Ils montraient leur respect et leur piété lors des cérémonies dédiées aux ancêtres. Ils se montraient humbles et respectueux envers leurs subordonnés et leurs sujets. Voir clair est avant tout savoir voir au loin, avoir une bonne ouïe est avant tout savoir écouter les bonnes paroles prononcées par les vertueux.

Rouleau 2: *Shang Shu*

136. 未有身治正而臣下邪者也。……未有閨門^①治而天下亂者也。……未有左右正而百官枉者也。……未有功賞得於前，衆賢布於官而不治者也。……未有德厚吏良而民畔^②者也。

（卷二十 漢書八）

【註釋】①閨門：宮苑、內室的門。借指宮廷、家庭。②畔：通「叛」。違背；背離。

【白話】不會有君主自身修治中正而臣下奸邪的。……不會有君主宮廷內修整而天下混亂的。……不會有左右近臣正直而百官不正的。……不會有論功行賞實行在前，衆多有才智的人安置在官位上而國家不太平的。……不會有君主德行淳厚、官吏賢良，而百姓叛亂的。

136. Je n'ai jamais entendu parler de ministres fourbes nommés par un dirigeant qui cultive sa vertu...de troubles

dans le pays lorsque l'administration observe la morale...de fonctionnaires corrompus lorsque leurs supérieurs observent la droiture...d'instabilité lorsque le dirigeant récompense au mérite et nomme les plus talentueux aux postes à responsabilité...ou encore de rebellions lorsque le dirigeant et les fonctionnaires sont vertueux.

Rouleau 20: *Han Shu*, Vol. 8

137. 救寒莫如重裘^①，止謗莫如自修，斯言信矣。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】①重裘：厚毛皮衣。重，chóng / 彳メ厶 / 音崇。

【白話】諺語說：要防止寒冷，沒有比穿上厚皮衣更有效的了；要止息謗言，沒有比修養自己的德行更好的了。這話真是不虛啊！

137. Un proverbe dit: «Rien n'est plus efficace que de porter un épais manteau de fourrure pour se prémunir contre le froid. Rien n'est plus efficace que de cultiver sa vertu pour éviter les médisances.» Voilà des paroles de sagesse!

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

度量

Magnanimité

138. 君子己善，亦樂人之善也；己能，亦樂人之能也。君子好人之爲善而弗趨^①（趨作趨，音促也），惡人之爲不善而弗疾也，不先人以惡，不疑人以不信，不說^②人之過，而成入之美。

（卷三十五 曾子）

【註釋】①趨：cù / ㄘㄨˋ、 / 音促。同「趨」。催促；催促。②說：後作「悅」。喜悅；高興。

【白話】君子自己德行良善，也歡喜別人德行良善；自己有才能，也歡喜別人有才能。君子喜歡別人行善卻不催促逼迫，討厭別人作惡卻不嫉惡如仇，不先料想別人品行不好，不懷疑別人不守信用，不對別人的過錯感到幸災樂禍，而是成全別人的善心善行。

138. Un gentilhomme est vertueux, bon et talentueux et apprécie d'observer ces qualités chez autrui. S'il fait grande estime d'actes charitables il ne force personne à en

entreprendre. Il méprise les malveillants mais n'en fait pas ses ennemis. Il n'a pas de préjugés et ne met pas en doute la sincérité des autres, ne se réjouit pas de leurs fautes, et concourt à tout acte de bienveillance.

Rouleau 35: *Zeng Zi*

139. 故曰：「記人之功，忘人之過，宜爲君者也^①。」
人有厚德，無問其小節；人大譽，無訾^②其小故。
自古及今，未有能全其行者也。

（卷四十八 體論）

【註釋】①記人之功，忘人之過，宜爲君者也：語出《周書》。②訾：zǐ / ㄗˇ / 音子。詆毀；指責。

【白話】所以說：「記住人的功績，忘記人的過錯，這樣的人適合當君主。」一個人如果具有淳厚的美德，就不要追究他的小節；一個人如果擁有很大的聲譽，就不要指責他的小過失。從古自今，沒有品行十全十美的人。

139. Il est dit dans les anciens textes: «Ceux qui attachent plus d'importance aux contributions des autres qu'à leurs fautes peuvent prétendre à la gouvernance.» Ne cherchez pas absolument à trouver les défauts mineurs de personnes

vertueuses, ou les fautes sans importance d'une personne de grande réputation. Nul homme ne peut prétendre avoir eu une conduite morale irréprochable.

Rouleau 48: *Ti Lun*

140. 漢高祖山東之匹夫^①也，起兵之日，天下英賢奔走而歸之，賢士輻湊^②而樂爲之用，是以王天下，而莫之能禦。唯其以簡節寬大，受天下之物故也。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①匹夫：普通人。②輻湊：車輻會聚於轂。形容人物的聚集和稠密。

【白話】漢高祖原是嶧山以東的一個普通人，起兵之時，天下的英雄豪傑爭先恐後地歸順他，賢良之人群聚而樂於爲他所用，所以能夠統一天下，沒有人能夠阻擋他。這僅僅是因爲他簡略寬大，能包容天下各類人才（讓他們各自發揮所長）。

140. L'empereur Gaozu de la dynastie des Han était un résident ordinaire de la région Est du territoire de Xiaoshan. Lorsqu'il décida de lever une armée, des braves de tout le royaume le rejoignirent, et des personnes

talentueuses et vertueuses lui offrirent leurs services. Nul ne put l'empêcher de prendre le trône, car ses lois étaient simples et précises, et il faisait preuve d'une grande tolérance, en acceptant à son service tout homme de talent.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

謙虛

Humilité

141. 夫自足者不足，自明者不明。日月至光至大，而有所不遍者，以其高於衆之上也。燈燭至微至小，而無不可之者，以其明之下，能照日月之所蔽也。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】自以為完備的人其實並不完備，自以為聰明的人其實並不聰明。太陽和月亮極其明亮巨大，但是也有照不到的地方，因為它們高懸於萬物之上。燈燭的火焰極小極微弱，但沒有不能去照的東西，因為它在下面照，所以能照到陽光、月色照不到的地方。

141. Celui qui s'estime parfait est en fait imparfait. Celui qui s'estime intelligent ne l'est pas. Le soleil et la lune brillent puissamment mais certains endroits restent à l'abri de leurs rayons car ces deux astres sont hauts dans le ciel. La lumière d'une bougie peut par contre éclairer toute obscurité cachée du soleil ou de la lune car la source de sa lumière est proche du sol.

Rouleau 47: *Liu Yi Zheng Lun*

142. 子曰：「勞而不伐，有功而不德，厚之至也！語以其功下人者也。」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「辛勤付出而不自我誇耀，有功績而不自認為有功，這是敦厚到了極點啊！這是說君子雖有功勳而能謙下對人。」

142. Confucius dit: «Donner de sa personne sans s'en vanter, réaliser des exploits sans en rechercher le mérite. Voilà comment atteindre le plus haut niveau de sincérité et de générosité. Un gentilhomme reste humble envers tous quelles que soient ses réalisations.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

143. 子路進曰：「敢問持滿有道乎？」子曰：「聰明叡智，守之以愚；功被^①天下，守之以讓；勇力振世，守之以怯；富有四海，守之以謙。此所謂損之又損之^②之道也！」

（卷十 孔子家語）

【註釋】①被：覆蓋；遍布。②損之又損之：日益去除華僞以歸於純樸無爲。引申指盡可能謙抑。損，降抑；克制。

【白話】子路上前問道：「請問夫子，想要保持盈滿卻不傾倒，有辦法嗎？」夫子說：「聰明睿智，而又能保持敦厚若愚的態度；功蓋天下，而又能保持禮讓不爭的態度；勇力足以震撼世界，而又能保持小心畏懼的態度；擁有四海的財富，而又能保持恭敬謙遜的態度。這就是古人所說的『損之又損之』之道啊！」

143. Zilu demanda à Confucius: «Maître, comment conserver le plein?» Confucius répondit: «Être intelligent et sage mais conserver son innocence, accomplir des exploits et rester courtois, avoir une bravoure exceptionnelle mais toujours être vigilant, posséder une fortune mais rester respectueux et humble. Voilà ce que les anciens appelaient la Voie de la plénitude et de l'humilité.»

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

144. 蓋勞謙虛己，則附之者衆；驕慢倨傲，則去^①之者多矣。附之者衆，則安之徵也；去之者多，則危之診^②也。

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①去：離開。②診：症狀。

【白話】大凡有功勞卻仍謙遜的人，歸附他的人就多；驕狂傲慢的人，背離他的人就多。歸附的人多，是平安的徵兆；背離的人多，是危險的信號。

144. Celui qui a fait de grandes contributions mais reste humble reçoit l'allégeance de tous. Celui qui se vante et est arrogant est abandonné de tous. L'allégeance d'un grand nombre présage la paix. L'abandon d'un grand nombre signale un danger.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

145. 知其榮，守其辱，爲天下谷^①。知己之有榮貴。當守之以污濁。如是則天下歸之。如水流（流下有入字）深谷也。

（卷三十四 老子）

【註釋】①谷：水流匯聚的地方。

【白話】知道自己高貴光榮之處，卻能守住謙虛卑下的態度，善盡本分，這樣，自然成爲衆望所歸，如世間百川所匯的深谷一般。

145. Un dirigeant est conscient de son statut et de sa gloire, mais garde un profil bas et s'acquitte de sa mission. Ainsi, telle une vallée où convergent cent ruisseaux, tous lui font allégeance.

Rouleau 34: *Lao Zi*

146. 夫以賢而爲人下，何人不與？以貴從人曲直，何人不得？

(卷三十一 六韜)

【白話】自身賢德而能謙恭待人，誰會不跟隨他呢？地位尊貴而能聽從接納他人的是非判斷，又有什麼人才不能感召到呢？

146. Qui refuserait de suivre une personne qui cultive sa vertu et respecte autrui? Qui refuserait de servir une personne qui, malgré son rang noble, accepte la critique et tient compte des conseils qui lui sont donnés?

Rouleau 31: *Liu Tao*

147. 夫能屈以爲伸，讓以爲得，弱以爲強，鮮不遂^①矣。

(卷二十六 魏志下)

【註釋】①不遂：不順利。

【白話】人如果能夠以屈爲伸，以讓爲得，以弱爲強，「天之道，損有餘以補不足」，只有這樣做，才合於大道，才能長久，所以就很少會有不順利的。

147. Lorsqu'une personne accepte de reculer au lieu d'avancer, de donner au lieu de recevoir, et de montrer une image de faible au lieu de prétendre être forte, elle suit en fait «la loi céleste qui comble l'insuffisance par le surplus». Quiconque suit la Voie perdue et rencontre le succès.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

148. 自尊重之道，乃在乎以貴下賤，卑以自牧^①也，非此之謂也。乃衰薄之弊俗，膏肓^②之廢疾，安共爲之？可悲者也！

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①自牧：自我修養。②膏肓：古代醫學以心尖脂肪爲膏，心臟與膈膜之間爲肓。比喻難以救藥的失誤或缺點。

【白話】自尊自重之道，就在於以尊貴的身分謙虛對待低賤的人，用謙卑來修養自己，而並非這種驕傲的態度。這種（驕傲的）做法，乃是衰敗的弊俗、是嚴重的社會弊病，怎麼能大家都做這樣的事呢？真是可悲啊！

148. Le respect et l'estime de soi s'expriment chez une personne de haut rang à travers l'humilité témoignée envers ceux des rangs inférieurs. L'arrogance est une tare

qui ronge la société et mène à la décadence. Comment peut-on se comporter de la sorte? Quel malheur!

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

149. 德盛弗狎侮^①。盛德必自敬，何狎易侮慢之有也。狎侮君子^②，罔以盡人心；以虛受人，則人盡其心矣。狎侮小人^③，罔以盡其力。以悅使民，民忘其勞，則盡力矣。

(卷二 尙書)

【註釋】①狎侮：輕慢侮弄。②君子：此處指官員。
③小人：此處指百姓。

【白話】君王德行隆盛就不會輕忽侮慢他人。輕忽侮慢官員，就沒有人替您盡心；輕忽侮慢百姓，就沒有人替您盡力。

149. Un dirigeant vertueux ne méprise pas autrui. S'il méprisait ses fonctionnaires, ceux-ci ne le serviraient pas diligemment. S'il méprisait son peuple, il perdrait son soutien.

Rouleau 2: *Shang Shu*

150. 能自得師者王，求聖賢而事之。謂人莫己若^①者亡。自多足，人莫之益，己亡之道。好問則裕，自用^②則小。問則有得，所以足也；不問專固，所以小也。

(卷二 尚書)

【註釋】①莫己若：以爲別人都不如自己。②自用：自行其是，不接受別人的意見。

【白話】能自己去尋求聖賢並以之爲師者可以稱王，認爲沒有人能比得上自己的人終究會滅亡。謙虛好問，才智就充足；自以爲是，見識就狹隘。

150. Celui qui recherche l'enseignement des sages accèdera un jour au trône. Celui qui se considère au-dessus des autres connaîtra la déchéance. L'humilité et la curiosité nous permettent de gagner en sagesse, la vanité étrique notre esprit.

Rouleau 2: *Shang Shu*

151. 是故聰明廣智守以愚，多聞博辨^①守以儉，武力勇毅守以畏，富貴廣大守以狹，德施^②天下守以讓。此五者，先王所以守天下也。

（卷三十五 文子）

【註釋】①博辨：從多方面論說；雄辯。辨，通「辯」。②德施：德澤恩施。

【白話】所以聰明多智之人應以愚鈍自守，博聞善辯之人應以收斂自守，勇武剛毅之人應以畏怯自守，富貴地廣之人應以狹小自守，恩德施及天下之人應以謙讓自守。這五點就是古代聖明君王守住天下的原因。

151. Une personne intelligente et sage se protège en affichant un air naïf, une personne cultivée et éloquente en étant effacée, une personne brave et énergique en paraissant timide, un riche seigneur en se montrant humble. Un homme qui a contribué au bien-être de

l'humanité devrait se montrer modeste. Ces cinq facteurs participent grandement à la stabilité des règnes des dirigeants éclairés d'autrefois.

Rouleau 35: *Wen Zi*

謹慎

Prudence

152. 人心惟危，道心惟微，惟精惟一，允執厥中。^{危則難安，微則難明，故戒以精一，信執其中也。}無稽之言勿聽，弗詢^①之謀勿庸^②。^{無考無信驗也，不詢專獨也。終必無成，故戒勿聽用也。}

(卷二 尙書)

【註釋】①詢：問。②庸：用。

【白話】人心（人的欲望）是危險的，道心（倫理道德）是微妙的，只有勇猛精進，住於一心，才能真正把握中正（無過之、無不及）之道。沒有經典為根據的話不要聽信，沒有徵求過賢明之人的謀略不要採納。

152. Nourrir des désirs est dangereux, cultiver le Dao est subtil. Seule une pratique sincère et diligente permet d'atteindre l'équilibre de la Voie. Nul ne devrait écouter les propos qui ne s'appuient pas sur l'étude des classiques, ou adopter de stratégies qui n'ont pas été validées par des hommes éclairés.

Rouleau 2: *Shang Shu*

153. 子曰：「君子居其室，出其言，善則千里之外應之，況其邇者乎？居其室，出其言，不善則千里之外違之，況其邇者乎？言出乎身加乎民，行發乎邇見乎遠。言行，君子之樞機，樞機，制動之主。樞機之發，榮辱之主也。言行，君子之所以動天地，可不慎乎？」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「君子處在自家的庭院中，發出言論之後，如果言論是美好的，那麼千里之外都能得到回應，何況是近處呢？處在自家的庭院中，發出言論之後，如果不是美好的，那麼千里之外也會背棄它，何況近處呢？言論從他本身發出來，影響到民衆；行動發生在近處，卻顯現在遠處。言論和行動，對君子來說好比是門戶的轉軸或弓箭上的機關一樣，門軸和機關的發動，關係到的是得到稱讚還是羞辱。言論和行爲，是君子能夠影響天地萬物的因素，怎能不慎重呢？」

153. Confucius dit: «Le discours d'un homme de bien résonne des kilomètres à la ronde. Il est bon et tous l'encensent ou mauvais et tous le rejettent. Imaginez donc dans son entourage! Ses paroles touchent le peuple, ses actes se répercutent loin. Ce sont comme les gonds d'une porte ou le bois d'un arc, le mouvement est court mais ouvre la voie aux honneurs ou aux humiliations. Les paroles et les actes sont ce dont l'homme de bien dispose pour influencer les dix mille êtres sous le ciel. Comment n'y attacherait-il pas une immense importance?»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

154. 無競^①維人，四方其訓之。有覺德行，四國順之。無競，競也。訓，教也。覺，直也。競，強也。人君爲政，無強於得賢人。得賢人，則天下教化於其俗。有大德行，則天下順從其政。言在上所以倡道之。敬慎威儀^②，維民之則。則，法也。慎爾出話，敬爾威儀，無不柔嘉。話，善言也，謂教令也。白圭^③之玷^④，尙可磨也；斯言之玷，不可爲！玷，缺也。斯，此也。玉之玷缺，尙可磨鑿而平，人君政教一失，誰能反覆之也。

（卷三 毛詩）

【註釋】①競：強盛；強勁。②威儀：莊重的儀容舉止。③白圭：亦作「白珪」。古代白玉製的禮器。④玷：玉的斑點，瑕疵。

【白話】國家的強盛在於擁有賢德之人，四方之國才會接受其教化。君王具備了純正的德行，四方諸侯才能夠齊歸於麾下。恭敬謹慎、舉止莊重，天下百姓都會效法。依循古人的常道把教令來頒布，言行舉止務求優美合度。白玉之瑕，尙可琢磨；政令之失，再難彌補！

154. La force d'une nation réside dans la vertu de ses dirigeants, qui décide de son influence sur le reste du monde. Un dirigeant se distingue par sa morale et réunit sous sa bannière tous les feudataires. Le peuple s'inspire de son respect, sa prudence, sa dignité. L'éducation se base sur l'étude des classiques, les paroles et les actes sont plaisants et appropriés. Un défaut sur du jade peut se polir, le mal causé par des lois inadéquates est difficile à réparer!

Rouleau 3: *Mao Shi*

155. 子曰：「君子道人以言，而禁人以行，禁，猶謹也。故言必慮其所終，而行必稽其所弊，則民謹於言，而慎於行。稽，猶考也。」

（卷七 禮記）

【白話】孔子說：「君子以言語教導人們向善，以身作則防止人們作惡，所以每說一句話之前，必定先想到它的後果，每做一件事之前，必定先考慮到它可能會造成的弊端，這樣人民才會說話謹慎而行事小心。」

155. Confucius dit: «Un gentilhomme guide les autres vers le bien à travers son discours, les écarte du mal en se distinguant par ses actes. Il réfléchit donc aux conséquences de ses propos avant de parler, et aux conséquences de ses actes avant d'agir. Il influence ainsi le peuple qui en fait autant.»

Rouleau 7: *Li Ji*

156. 激電不能追既往之失辭^①，班輪^(輪作輸)^②不能磨斯言之既玷。雖不能三思而吐情談，猶可息謔調以杜禍萌也。

(卷五十 抱朴子)

【註釋】①失辭：亦作「失詞」，言辭失當。②班輪：春秋魯國的巧匠公輸班。一說班指魯班，輪指公輸般，「班輪」為兩人的合稱。

【白話】快速的閃電，也追不回說過的錯話；魯班這樣的能工巧匠，也磨不去不當言辭留下的污點。一個人即使不能時時做到三思而後言、說出得體的話，但是停止說戲謔嘲弄話語，以杜絕災禍的萌生，則是完全可以的。

156. Même la vitesse de la lumière ne peut rattraper une erreur. Même un artisan de génie tel Lu Ban ne peut polir les méfaits d'un discours inapproprié. Tout le monde peut

parfois parler sans réfléchir, mais éviter de se moquer des autres afin d'éviter des catastrophes est tout à fait possible.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

157. 言而不可復者，君不言也；行而不可再者，君不行也。凡言而不可復，行而不可再者，有國者之大禁也。

（卷三十二 管子）

【白話】說一次而不可再說的話，君主就不說；做一次而不可再做的事，君主就不做。凡是不可重複的話，不可再做的事，都是君主最大的禁忌。

157. Un dirigeant ne prononce pas de paroles et ne commet pas d'actes qu'il ne peut répéter. Tout agissements ou discours qui ne peuvent être répétés sont interdits au dirigeant.

Rouleau 32: *Guan Zi*

158. 天子之尊，四海之內，其義莫不爲臣。然而養三老於大學^①，舉賢以自輔弼，求修正之士使直諫。故尊養三老，示孝也；立輔弼之臣者，恐驕也；置直諫之士者，恐不得聞其過也。

（卷十七 漢書五）

【註釋】①養三老於大學：三老，古代設三老五更之位，天子以父兄之禮養之。大學，即太學，我國古代設於京城的最高學府。大，tài / 𡗗、 / 音泰。「太」的古字。

【白話】以天子的尊貴，在全國之內，按道理來說，沒有人不是他的臣子。然而天子還在太學（以尊敬父親之禮）奉養三老，選拔賢能之人來作爲自己的輔佐，訪求修身正行之人（讓他們）直言規諫。所以尊養三老，是顯示孝道；設立輔助之臣，是擔心自己驕縱；設置直言勸諫的官員，是擔心聽不到自己的過失。

158. Tous les habitants du royaume sont les sujets du fils du Ciel. Toutefois, celui-ci montre du respect à ses professeurs, choisi des ministres vertueux et recherche l'aide et la guidance de personnes morales. Le respect envers ses professeurs témoigne de sa piété filiale. Les ministres vertueux sont nommés pour empêcher toute arrogance et ses sujets de confiance l'aident à corriger ses fautes.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

159. 夫爲政者，輕一失而不矜^①之，猶乘無轄^②之車，安其少進，而不睹其顛躓之患也。夫車之患近，故無不睹焉；國之患遠，故無不忽焉。知其體者，夕惕若厲^③，慎其愆^④矣。

（卷四十七 劉廙政論）

【註釋】①矜：謹守，慎重。②轄：xiá / ㄒㄧㄚˊ / 音霞。車軸兩頭的金屬鍵，用以擋住車輪，不使脫落。③夕惕若厲：朝夕戒懼，如臨危境，不敢稍懈。若，如；厲，危。④愆：過錯，罪過。

【白話】治理政事的人，輕忽一個錯誤而不慎重對待，就猶如乘坐沒有車軸兩頭金屬鍵的車子，滿足於少許的前進，而看不到顛仆的禍患。車子的禍患很近，所以誰都看得到；國家的禍患很遠，所以人們就都疏忽了。了解了這種情形，就會終日朝夕戒懼，如臨危境，時刻謹慎，不敢犯絲毫錯誤。

159. Pour un dirigeant, négliger une erreur et ne pas y remédier est comme conduire un attelage dont les essieux sont mal vissés. Le char continue d'avancer sans que le conducteur ne se doute de rien, jusqu'à la catastrophe. Un mauvais attelage lâche rapidement, un danger sous-jacent dans un pays se développe lentement. Soyez toujours prudent comme sous la menace, et restez vigilant afin d'éviter même la plus infime erreur.

Rouleau 47: *Liu Yi Zheng Lun*

交友

Liens d'amitié

160. 方^①以類聚，物以群分，吉凶生矣。方有類，物有群，則有同有異，有聚有分也。順其所同則吉，乖其所趣則凶，故吉凶生矣。

(卷一 周易)

【註釋】①方：品類。

【白話】天下人各行其道而以類聚集，物各有其群而以類相分，同於善同於君子的就吉，同於惡同於小人的就凶，這樣，吉祥與凶險也就產生了。

160. Qui se ressemble s'assemble, et tout se divise selon ces associations. S'associer aux vertueux amène la bonne fortune, s'associer aux mauvais amène le malheur. Voilà comment naissent la bonne et la mauvaise fortune.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

161. 孔子曰：「居而得賢友，福之次^①也。」

（卷四十六 中論）

【註釋】①次：泛指所在之處。

【白話】孔子說：「所居之處有賢德之人爲友，這是福氣之所在。」

161. Confucius dit: «La chance sourit à ceux qui se lient aux hommes vertueux.»

Rouleau 46: *Zhong Lun*

162. 夫人雖有性質美^①而心辨智^②，必求賢師而事之，擇賢友而友之。得賢師而事之，則所聞者堯舜禹湯之道也；得良友而友之，則所見者忠信敬讓之行也。身日進於仁義而不自知者，靡^③使然也。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①質美：純樸美善。②辨智：明辨事理，有才智。③靡：引申為潛移默化，沾染。

【白話】人雖然有純樸美好的稟性和清醒明白的智慧，但一定要選擇賢師學習，選擇善友而交往。得到賢師而去學習，則所見聞的都是堯舜禹湯的聖王之道；得到善友而交往，則所見聞的都是忠誠信實恭敬禮讓之善行。自身日益進步於仁義之道而自己並不覺知，這就是因為潛移默化的影響使其如此。

162. Même quelqu'un de bonne nature et capable de distinguer le bien du mal devrait chercher des

guides vertueux et se lier d'amitié avec des personnes bienveillantes. Ses professeurs lui enseignent les vertus des empereurs Yao, Shun, Yu et Tang. Ses amis bienveillants lui montrent la loyauté, la confiance, le respect et la tolérance. Il avance ainsi sur la Voie de la vertu sans même s'en rendre compte.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

163. 人之交士也，仁愛篤恕、謙遜敬讓，忠誠發乎內，信效著乎外，流言無所受，愛憎無所偏，幽閑^①攻人之短，會友述人之長。有負我者，我又加厚焉；有疑我者，我又加信焉。患難必相及，行潛德而不有，立潛功而不名。孜孜爲此，以沒其身，惡有與此人交而憎之者也？

（卷四十五 昌言）

【註釋】①閑：防止；限制。

【白話】人與人交往，要做到仁愛、寬恕、謙遜、禮讓，忠誠發自內心，信用顯揚於外，不聽信流言蜚語，愛憎沒有偏私，私下相處謹防指責別人短處，聚會多說別人長處。有負於我的人，我對他更加寬厚；懷疑我的人，我對他更加誠信。別人有禍患災難一定相幫，暗中施恩於人而不圖回報，暗中成就好事而不求人知。勤勉不懈於此，終身不改，哪有與這樣的人結交還憎惡他的呢？

163. Dans nos rapports avec les autres, nous devons montrer de la bonté, de l'indulgence, de l'humilité et du respect. La sincérité naît au fond de nous, la confiance naît à l'extérieur. Les ragots doivent être ignorés et nous ne devons jamais biaiser notre jugement et critiquer les autres dans l'intimité mais au contraire saluer leurs réalisations ouvertement. Restez bienveillant même envers ceux qui vous trahissent, confiant en ceux qui doutent de vous. Aidez les sinistrés sans vous mettre en avant et sans attendre en retour. Agissez dans l'ombre sans vous vanter. Qui pourrait alors nourrir une animosité envers vous?

Rouleau 45: *Chang Yan*

學問

L'art de l'apprentissage

164. 今人皆知礪其劍，而弗知礪其身。夫學，身之礪砥^①也。

(卷三十六 尸子)

【註釋】①礪砥：磨礪。本為磨刀石。粗者為礪，細者為砥。

【白話】今天人們都知道磨礪自己的劍，卻不知磨礪自己的身心。修學，就是對自己身心的磨礪。

164. De nos jours les hommes savent affuter leur lame mais pas leur esprit. Se cultiver spirituellement est le véritablement affutage du corps et de l'esprit.

Rouleau 36: *Shi Zi*

165. 君子博學，而日三省^①乎己，則知^②明而行無過矣。故不登高山，不知天之高也；不臨^③深谿，不知地之厚也；不聞先王^④之遺言^⑤，不知學問之大也。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①省：xǐng / ㄒㄩㄥˋ / 音醒。反省；檢查。②知：同「智」。聰明；智慧。③臨：由上看下，居高面低。④先王：指上古賢明君王。⑤遺言：猶古訓。

【白話】君子要廣泛學習聖賢教誨，而且要（效法曾子那樣）每日多次反省自己的身心行為有無過錯，照這樣下去，就能夠成爲一個智慧明達而行為沒有過失的人了。所以不登上高山，就不知道天有多高；不俯視深谷，就不會知道地有多厚；沒有聽聞古聖先王的教誨，就不知道聖賢學問之道的博大。

165. Un homme de bien doit apprendre des saints et des sages, faire des introspections plusieurs fois par jour pour chercher ses fautes. En persistant dans cette pratique il pourra devenir un sage au comportement exemplaire. On réalise à quel point le ciel est haut en se tenant au sommet d'une montagne, à quel point la terre est immense en observant une vallée profonde et à quel point la sagesse peut-être absolue en entendant les enseignements des anciens dirigeants éclairés.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

166. 古之學者耕且養，三年而通一藝，存其大體^①，玩^②經文而已。是故用日約^③少而蓄德^④多，三十而五經立也。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①大體：重要的義理。②玩：反覆體會。③約：少，省減，簡約。④蓄德：修積德行。

【白話】古代的學者一面耕作勞動，一面修養自己的品德學問，三年通曉一部經，一般是掌握其中的要義，反覆體會經文罷了。所以花費的時間少而蓄養的德行卻多，到三十歲就能通達五經了。

166. Les anciens lettrés cultivaient leur vertu et leur savoir en même temps qu'ils travaillaient les champs. Ils se concentraient uniquement sur l'étude d'un ouvrage classique pendant trois ans pour en saisir le sens. Ils gagnaient ainsi du temps tout en accumulant des vertus et

connaissaient les cinq Classiques²⁰ dès l'âge de 30 ans.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

²⁰ Les cinq Classiques comprennent le *Livre des Odes*, le *Livre des Rites*, le *Yi Jing* et les *Annales des Printemps et Automnes*.

167. 君子既學之，患其不博也；既博之，患其不習^①也；既習之，患其不知^②也；既知之，患其不能行也；既能行之，患其不能以讓也。君子之學，致此五者而已矣。

（卷三十五 曾子）

【註釋】①習：複習。②知：省悟。這裡指理解。

【白話】君子學習聖賢教誨後，唯恐自己所學不淵博；所學的教誨淵博了，唯恐自己不能時時溫習；已經溫習了，唯恐自己不能夠理解；已經理解了，唯恐自己不能按照道理去落實；已經按照道理落實了，又唯恐自己做不到謙虛退讓。君子求學，若能做到這五個方面就行了。

167. Un homme de bien s'inquiète de ne pas assez apprendre des sages. Lorsqu'il a acquis un profond savoir, il s'inquiète de ne pas assez réviser. Après avoir répété

sans relâche ses leçons il s'inquiète de ne pas totalement les comprendre. Une fois les avoir comprises, il se soucie de ne pas pouvoir les mettre en pratique. Lorsqu'il les a mises en pratique il s'inquiète de manquer d'humilité. Un gentilhomme qui prétend à l'étude doit suivre ces cinq règles.

Rouleau 35: *Zeng Zi*

有恆

Persévérance

168. 《象》曰：天地之道，恆久而不已也。得其所久，故不已也。日月得天而能久照，四時變化而能久成，聖人久於其道，而天下化成。言各得所恆，故皆能久長也。觀其所恆，而天地萬物之情可見矣。天地萬物之情，見於所恆也。

（卷一 周易）

【白話】《象傳》說：天地的運行規律是永恆運行，沒有停息。日月得到天的承載，而能長久照耀天下；四季往復變化，所以能永久生成萬物；聖人長久地推行其道義，所以能教化天下以成盛世。觀察其所以長久之理，天地萬物的情況便可以知道了。

168. Le livre *Tuan Zhuan* dit: «Le Ciel et la Terre se meuvent éternellement selon les lois célestes. Le Ciel englobe le soleil et la lune, qui brillent ainsi perpétuellement. Les quatre saisons s'enchaînent sans discontinuer et permettent la naissance des dix mille êtres. Les Saints s'efforcent

toujours d'élever leur vertu et permettent au monde de prospérer en le transformant. En observant la raison qui les fait persister on peut comprendre les dix mille êtres, le Ciel et la Terre.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

169. 聖人貴恆，恆者德之固也^①。聖人久於其道，而天下化成^②。未有不恆而可以成德，無德而可以持久者也。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①恆者德之固也：出自《易經·繫辭傳下》。②聖人久於其道而天下化成：出自《易經·恆卦》。

【白話】聖人貴有恆，有恆方能使德行堅固。聖人長久堅持德教，天下的教化才可成功。沒有不長久堅持而可以成就德教的，也沒有無德而可以長治久安的。

169. Les sages sont connus pour leur persévérance, sans laquelle les vertus ne peuvent véritablement s'intégrer. Ils persistent à enseigner la morale, et on les écoute. Sans persévérance il est impossible d'influencer, et sans vertu il est impossible de gouverner longtemps dans la paix.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

170. 夫節士^①不能使人敬之，而志不可奪^②也；不能使人不憎之，而道不可屈也；不能令人不辱之，而榮在我也；不能令人不擯^③之，而操之不可改也。

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①節士：有節操的人。②奪：用強力使之動搖、改變。亦謂由於強力而動搖、改變。③擯：bìn / ㄅㄧㄣˋ、 / 音鬢。排斥；棄絕。

【白話】有節操的人，不能使人尊敬自己，但他的志向不會受強迫而動搖；不能使人不厭惡自己，但他的道德準繩不會被折服；不能令人不侮辱自己，但人格的尊榮永遠保存在自身；不能令人不排斥自己，但他的節操始終不變。

170. Un homme vertueux n'arrive pas toujours à gagner le respect des autres mais garde la foi. Il ne peut convaincre tout le monde mais conserve sa morale. Il ne peut

empêcher certains de l'insulter mais ne perd pas sa noble intégrité. Il ne peut se prémunir contre le rejet des autres mais garde toujours sa vertu.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

處世

Savoir vivre

171. 君子體仁，足以長人；嘉^①會，足以合禮；利物，足以和義；貞固，足以幹事。

（卷一 周易）

【註釋】①嘉：善，美好。

【白話】君子體察並踐行仁道，就足以領導眾人；妥善成就美好的聚會，就發揮禮的教化；施利於他物，就合乎道義；堅守正道，就可以辦好事務。

171. Un homme de bien qui sait faire son introspection et chemine sur la Voie de la bonté est apte à devenir un dirigeant. Il organise les réunions avec pertinence et propage les rites. Sa présence bénéficie aux autres et il se conforme à la droiture. Il persiste sur la Voie vertueuse et est capable de réaliser toute tâche.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

172. 子謂子產，有君子之道四焉。子產，公孫僑也。其行己也恭，其事上也敬，其養民也惠，其使民也義。

（卷九 論語）

【白話】孔子評論子產，說：「他有四種德行，皆是君子之道：他自己做人很謙恭，他事奉君主能敬其事，他用恩惠養民，他使用民衆（為公家之事服務）能得其宜。」

172. Confucius parla de Zichan: «Il possède quatre caractéristiques du gentilhomme: Il se conduit humblement, sert ses supérieurs respectueusement, aide le peuple avec bonté et est juste avec ceux qu'il emploie.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

173. 子曰：「同聲相應，同氣相求，水流濕，火就燥，雲從龍，風從虎，聖人作而萬物睹。」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「這是比喻同樣的聲音能夠產生共鳴，同樣的氣味會相互交感，水總是流到濕地上，火總是先燒乾燥處，龍吟然後景雲就會騰升，虎嘯之處就會有谷風相隨，聖人興起，萬民都來仰望他、親近他，接受他的引導和教化。」

173. Confucius dit: «Des sons similaires résonnent en harmonie, des senteurs similaires se mélangent en parfums, l'eau coule toujours vers le bas et les feux s'allument sur des sols secs. Le cri du dragon élève les nuages, le rugissement du tigre déclenche le vent dans les vallées. Lorsqu'un sage apparait, tous le regardent, le rejoignent et suivent ses enseignements.»

Rouleau 1: *Zhou Yi*

174. 艮，君子以思不出其位。各止其所。不侵官也。

(卷一 周易)

【白話】艮卦，君子體察此卦的現象，而抑制內心欲望，所思所慮不超越其身分（安守本分，尊重主事者職權）。

174. L'hexagramme *Gen* 艮²¹ implique qu'un homme de bien doit réfréner ses désirs et ne réfléchit pas à plus qu'il n'a besoin pour mener à bien ses tâches.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

²¹ L'hexagramme *Gen* 艮 

175. 貴而下賤，則衆弗惡也；富能分貧，則窮乏士弗惡也；智而教愚，則童蒙者不惡也。

（卷八 韓詩外傳）

【白話】地位高的人能夠謙虛對待地位低的人，那麼衆人就不會厭惡他；有錢的人能經常接濟貧窮的人，那麼貧窮的人就不會厭惡他；有智慧的人能夠教導愚昧的人，那麼愚昧的人就不會厭惡他。

175. Celui qui, malgré son haut rang, se montre humble devant tous attire la sympathie. Une personne riche qui aide les pauvres ne sera jamais détestée de ces derniers. Un sage qui enseigne aux ignorants ne sera jamais méprisé de ceux-ci.

Rouleau 8: *Han Shi Wai Zhuan*

176. 孔子曰：「以富貴而下人，何人不與？以富貴而愛人，何人不親？發言不逆，可謂知言矣。」

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「身處富貴而能待人謙下，這樣的人誰不喜歡和他在一起呢？身處富貴而真心關愛他人，又有誰不願親近他呢？說話不違背事理人情，可以說是會說話的人了。」

176. Confucius dit: «A qui déplaît la compagnie d'un homme riche et humble? Qui ne souhaite pas se rapprocher d'une personne riche qui se soucie des autres? Quiconque sait parler raisonnablement sans contrevenir à la vertu d'humanité est considéré comme éloquent.»

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

177. 一朝之忿，忘其身以及其親，非惑與？

（卷九 論語）

【白話】難忍一時之怒，便忘記了自身的安危和父母家人的禍福所繫，不是太糊塗了嗎？

177. N'est-il pas absurde de mettre nos vies et celle de nos parents en danger pour un simple accès de colère?

Rouleau 9: *Lun Yu*

178. 故有理而無益於治者，君子不言；有能而無益於事者，君子弗爲。君子非樂有言，有益於治，不得不言；君子非樂有爲，有益於事，不得不爲。

（卷三十七 尹文子）

【白話】自己的想法雖有道理，但對治理國家沒有益處的，君子絕對不說；自己雖有能力，但對成就事業沒有好處的，君子也絕不去做。君子並不喜歡多話，因為對治理國家有好處，所以不得不諫言；君子並不喜歡多事，因為對成就事業有好處，所以不得不去做。

178. Ce qui est raisonné mais inutile pour le pays, un homme de bien ne le prononce pas. Ce qui est faisable mais inutile pour la réalisation de son œuvre, un homme de bien ne le fait pas. Il n'aime pas trop parler, mais accepte de s'exprimer pour la bonne gouvernance du pays.

Il n'aime pas trop l'agitation mais se plie à la tâche pour la réalisation de son entreprise.

Rouleau 17: *Yin Wei Zi*

爲

政

政

Chapitre Quatre

L'administration

務本

Principes fondamentaux

179. 楚莊王^①問詹何曰：「治國奈何？」詹何蓋隱者也。
詹何對曰：「何^(本書何作臣)明於治身，而不明於治國也。」楚王曰：「寡人得奉宗廟^②社稷^③，願學所以守之。」詹何對曰：「臣未嘗聞身治而國亂者也，又未嘗聞身亂而國治者也。故本在身，不敢對以末。」楚王曰：「善。」

(卷三十四 列子)

【註釋】①楚莊王：又稱荊莊王。楚穆王之子，春秋五霸之一。②宗廟：祭祀祖宗的屋舍。③社稷：社，土地神；稷，穀神。土地與穀物是國家的根本，古代立國必先祭社稷之神，後「社稷」成爲國家的代稱。

【白話】楚莊王問詹何說：「請問該如何治理國家？」詹何回答說：「我只明白修身的道理，不明白治國的道理。」楚王說：「寡人得以供奉宗廟、掌管國家，希望學到保住它的方法。」詹何回答說：「我不曾聽說君主自身修養很好而國家卻混亂的，也不曾聽說君主自身修養不好而國家卻大治的，所以治國的

根本在於君主自身的修養，至於別的細枝末節我就不敢跟您講了。」楚王說：「你講得很好。」

179. Le roi Zhuang de l'État de Chu demanda à Zhan He²²:
«Pouvez-vous m'expliquer comment gouverner un pays?»
Zhan He répondit: «Je sais comment se cultiver mais pas comment gouverner.»

Le roi Chu demanda alors: «J'ai l'honneur de veiller sur nos temples et de gouverner notre pays, je souhaite apprendre à conserver la paix et la stabilité.»

Zhan He répondit: «Je n'ai jamais entendu parler de pays chaotique avec un dirigeant vertueux et sage, comme je n'ai jamais entendu parler de pays en paix où le dirigeant

²² Zhan He 詹何 était un ermite Taoïste dont la technique de pêche astucieuse attira l'attention du roi Chu 楚王 (6ème siècle av. J.-C.), et auquel il dit: «Ma technique me permet de contrôler la puissance par la faiblesse, le lourd par le léger. Si vous pouviez gouverner de la même manière, que pourrait-il vous arriver?»

n'est pas vertueux. La clé d'une bonne gouvernance réside dans la manière de se cultiver. Voilà tout ce que je sais en la matière.»

Le roi Chu dit: «Votre explication est brillante.»

Rouleau 34: *Lie Zi*

180. 民心莫不有治道，至於用之則異矣。或用乎人，或用乎己。用乎己者，謂之務本；用乎人者，謂之追（追作近，下同）末。君子之治之也，先務其本，故德建而怨寡；小人之治之也，先追其末，故功廢而仇多。

（卷四十六 中論）

【白話】每個人心裡都有治理的措施，至於怎樣使用，就各不相同了。有人用於修治他人，有人用於修治自己。用於治己，叫做務本；用於治人，叫做逐末。君子處理事情，首先是先致力於根本（治己），所以能夠建立德行、功業而很少與人結怨；小人處理事情是先追求末節（治人），所以不能建立功業且又很多怨仇。

180. Tous prétendent connaître des méthodes de gouvernance, mais leur mise en pratique diffère. Certains estiment qu'il importe de rectifier les erreurs d'autrui,

d'autres pensent d'abord à corriger leurs propres fautes. Rectifier ses erreurs, c'est aborder le problème à sa source, tandis que rectifier celles des autres c'est s'attaquer à ses conséquences. Un gentilhomme attaque un problème à la source, et peut ainsi cultiver sa vertu, se réaliser et éviter les conflits. Un homme de peu s'attaque aux conséquences d'un problème, se fait des ennemis et ne réalise rien.

Rouleau 46: *Zhong Lun*

181. 爲治之本務，在於安民。安民之本，在於足用。足用之本，在於勿奪時。勿奪時之本，在於省事。省事之本，在於節欲。節欲之本，在於反性。

（卷四十一 淮南子）

【白話】治理國家的根本，在於使百姓安定。安定百姓的根本，在於使百姓衣食豐足。百姓衣食豐足的根本，在於不使其失去農時。不使百姓失去農時的根本，在於減少徭役。減少徭役的根本，在於君主節制物欲。節制物欲的根本，在於返歸其清淨無欲的天性。

181. La fonction essentielle d'un gouvernement est d'apporter la paix au peuple. La condition essentielle à la paix est de répondre convenablement aux besoins en vêtements et en nourriture du peuple. L'abondance de tissus et de nourriture dépend de la régularité du travail

agricole. Cette régularité dépend de la durée des corvées imposées aux paysans. En réduire la durée passe par une limite aux convoitises du dirigeant. Réfréner ses désirs demande de revenir à un état originel de pureté.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

182. 能成霸王者，必得勝者也。能勝敵者，必強者也。能強者，必用人力者也。能用人力者，必得人心者也。能得人心者，必自得^①者也。能自得者，必柔弱者也。

（卷三十五 文子）

【註釋】①自得：自得其道。

【白話】老子說：「能成就霸業的人，一定是獲得勝利的人。能勝敵的人，一定是強者。能成爲強者的人，一定是能運用別人力量的人。能運用別人力量的人，一定是贏得人心的人。能夠贏得人心的人，一定是符合道義的人。符合道義的人，一定是心地柔和謙順的人。」

182. Laozi dit: «Celui qui impose son autorité sur les autres remporte la victoire. Celui qui vainc ses ennemis est puissant. Pour trouver cette puissance, il utilise les

forces des autres. Pour employer leurs forces, il gagne leur estime. Pour ce faire, il se conforme à la Voie vertueuse et sa vertu s'exprime dans sa douceur et son humilité.»

Rouleau 35: *Wen Zi*

183. 聖王宣德流化^①，必自近始。朝廷不備，難以言治；左右不正，難以化遠。

(卷十九 漢書七)

【註釋】①流化：流布教化。

【白話】聖王宣揚仁德推行教化，必然要從身邊近處開始。朝廷還不具備德義，難以談治理好天下；左右的臣子不夠端正，難以使教化遠播。

183. Un dirigeant éclairé propage les valeurs morales en commençant par son propre entourage. Si ces valeurs ne sont pas respectées aux palais, gouverner un peuple paraît difficile. Si les ministres ne sont pas irréprochables, propager la bonne parole est peu aisé.

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

184. 凡爲天下治國家，必務其本也。務本莫貴於孝。人主孝，則名章榮，天下譽。譽，樂。人臣孝，則事君忠，處官廉，臨難死。士民孝，則耕芸疾，守戰固，不疲北。夫執一術而百喜至，百邪去，天下從者，其唯孝乎！

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】大凡人君統治天下、治理國家，一定要致力於根本。致力於根本，沒有比孝更重要的。君主孝敬父母，名聲就顯揚榮耀，天下就安樂。臣子孝敬父母，事奉國君就會忠誠盡責，居官就會清正廉潔，臨難就能拼死效命。士人和百姓孝敬父母，耕種便會努力，守衛作戰則能意志堅定，不會敗逃。掌握一種方法而能使百善皆至，百邪皆去，天下順從，這種方法大概只有孝道了！

184. Pour gouverner un pays et être respecté, un dirigeant doit s'attacher à l'essentiel. Pour cela il doit respecter le principe de piété filiale. En témoignant son respect envers ses parents, il gagne en notoriété et promeut la paix dans le monde. Un ministre qui pratique la piété filiale et sert respectueusement son souverain est loyal et remplit ses devoirs. Il se montre intègre au palais, et brave en cas de troubles, prêt à sacrifier sa vie. Les lettrés et les hommes du peuple qui pratiquent la piété filiale montrent de l'ardeur à la tâche, et défendent vaillamment leur pays. S'il n'existait qu'une méthode pour attirer la bonne fortune, repousser le malheur et gagner le soutien d'un peuple, ce serait la piété filiale!

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

185. 治之本仁義也，其末，法度也。先本後末，謂之君子；先末後本，謂之小人。法之生也，以輔義。重法棄義，是貴其冠履，而忘其頭足也。

（卷三十五 文子）

【白話】治國的根本是推行仁義，其次才是施行法度。以根本爲先、以枝節爲後的人，稱爲君子；以枝節爲先、以根本爲後的人，稱爲俗人。法律的產生，是爲了輔助道義的推行。如果重視法律而拋棄仁義，這如同重視帽子和鞋子，卻忘記了自己的頭和腳。

185. La principale tâche d'un gouvernement est de promouvoir la bienveillance et la droiture, avant d'imposer des lois. Un gentilhomme s'attache à l'origine des choses, un homme ordinaire ne voit que les conséquences. Les lois sont faites pour aider la promotion de la justice et de la morale. S'attacher aux lois sans promouvoir la

bienveillance et la droiture est comme faire grand cas de son chapeau et ses chaussures en oubliant sa tête et ses pieds.

Rouleau 35: *Wen Zi*

186. 政以得賢爲本，理^①以去穢^②爲務。

(卷二十三 後漢書三)

【註釋】①理：治理，整理。②穢：惡人，醜類。

【白話】爲政以得到賢能之人爲根本，治國以去除奸邪之人爲要務。

186. La première tâche du dirigeant est de recruter des hommes vertueux et talentueux au gouvernement et d'y éliminer tout élément malsain.

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

187. 有亂君，無亂國；有治人^①，無治法。羿之法未亡也，而羿不世中；禹之法猶存，而夏不世王。故法不能獨立，得其人則存，失其人則亡。法者，治之端^②也；君子者，法之源也。故有君子，則法雖省，足以遍矣；無君子，則法雖具，足以亂矣。故明主急得其人，而闇主急得其勢。急得其人，則身逸而國治，功大而名美；急得其勢，則身勞而國亂，功廢而名辱。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①治人：指能治理國家的人才。②端：開始。

【白話】有造成國家混亂的昏君，沒有本來就混亂的國家。有能治理好國家的人才，沒有不需人治就可以使國家安定的方法。後羿的射法沒有亡失，但後羿不能讓世世代代的人都百發百中；禹王的治國之法仍然存在，但夏朝不能世世代代稱王天下。所以治國之法不能獨自存在，得到了能施行的人才能存在，失去了能施行的人就亡失了。治國之法，是治理國家的開

端；君子，是治國之法的本源。所以有君子，則法令雖然簡略，也足夠治理好一切；沒有君子，即使法令非常完備，也足以使得社會混亂。所以賢明的君主急於得到能治國的君子，而昏庸的君主急於得到權勢。急於得到能治國的君子，於是自身安逸而國家大治，功業偉大而且聲名美好；急於得到權勢，就會身勞心累而國家混亂，功業毀壞而且名聲敗壞。

187. Les troubles d'un pays ne sont pas inhérents, le dirigeant les cause. Il n'existe pas de méthode pour pacifier un pays autre que par l'intervention d'administrateurs talentueux. La méthode d'archerie de Hou Yi ne s'est pas perdue, mais ce dernier ne put s'assurer que les générations futures ne l'égalent. Les lois du Roi Yu sont restées mais n'ont pu empêcher la dynastie Xia de conserver indéfiniment son pouvoir. Les lois n'ont pas d'existence propre, c'est leur usage par des personnes talentueuses qui

les fait exister. Sans eux ces lois disparaîtraient. Les lois ne sont qu'un outil, le gentilhomme est l'artisan. Avec la présence d'un homme de bien, des lois simples suffisent à assurer l'ordre. Sans lui, elles n'empêcheront pas le chaos, quel que soit leur nombre ou leur complexité. Ainsi, un dirigeant éclairé cherche des hommes de bien pour l'aider à gouverner, tandis qu'un dirigeant peu sage ne cherche que le pouvoir. En employant des gentilshommes, le dirigeant s'assure la paix pour son esprit et son pays, tout en gagnant en notoriété et en réalisant de grandes choses. À l'inverse, un dirigeant assoiffé de pouvoir s'épuise, plonge son pays dans le chaos, ne réalise rien et ruine sa réputation.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

188. 君之所慎者四：一曰大位^{（位作德）}不至仁，不可授國柄；二曰見賢不能讓，不可與尊位；三曰罰避親貴，不可使主兵；四曰不好本事，務地利，而輕賦斂，不可與都邑。此四務者，安危之本也。

（卷三十二 管子）

【白話】君主所應謹慎對待的問題有四：一是標榜道德但卻做不到仁，這樣的人不可授予國家大權；二是見到賢者而不能謙讓，這樣的人不可賜予高貴的爵位；三是執行刑罰時卻避開親戚、權貴，這樣的人不可讓他統率軍隊；四是不重視農業、不注重地利，而隨意徵收賦稅，這樣的人不可讓他擔任地方長官。這四條要務是國家安危的根本。

188. Un dirigeant doit porter son attention sur quatre choses: Celui qui prétend être bon mais ne témoigne aucune bienveillance ne devrait pas pouvoir gouverner.

Celui qui ne fait pas preuve d'humilité devant une personne sage ne devrait pas bénéficier d'un haut rang. Celui qui accorde des passe-droits à ses proches ou aux puissants ne devrait pas diriger une armée. Celui qui néglige l'agriculture et l'aménagement des terres mais ponctionne des taxes selon son bon vouloir ne devrait pas être nommé préfet d'une région. De ces quatre règles dépend la sécurité nationale.

Rouleau 32: *Guan Zi*

189. 食者民之本也，民者國之本也，國者君之本也。

（卷四十一 淮南子）

【白話】糧食，是人民生存的根本；人民，是國家存在的根本；國家，是君主立身的根本。

189. La nourriture est essentielle à la subsistance du peuple. Le peuple est essentiel à l'existence d'un pays. Un pays est nécessaire à l'accomplissement de la destinée du dirigeant.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

190. 夫君尊嚴而威，高遠而危；民者卑賤而恭，愚弱而神。惡之則國亡，愛之則國存。御民者必明此要。

（卷四十八 體論）

【白話】爲君者，儘管莊重嚴肅而威懾天下，但是卻居高處遠而充滿危險；爲民者，雖然地位卑下而對人恭順，愚鈍軟弱卻有難以預測的力量。君主不尊重百姓，國家就會滅亡；君主愛護百姓，國家就會生存發展。治理民衆的人一定要明白這個道理。

190. Bien qu'un dirigeant soit noble et majestueux, sa position élevée comporte des dangers. Bien que les simples citoyens soient respectueux et paraissent affables, ils possèdent une force insoupçonnée. Si le dirigeant ne les respecte pas, le pays est en péril. S'il prend soin d'eux, le pays prospère. Tout dirigeant doit garder cela à l'esprit.

Rouleau 48: *Ti Lun*

191. 案^①今年計，子弟殺父兄，妻殺夫者，凡二百二十二人。臣愚以為此非小變也。今左右不憂此，乃欲發兵報織介^②之忿於遠夷，殆^③孔子所謂「吾恐季孫之憂，不在顓臾，而在蕭牆之內者也^④」。

（卷十九 漢書七）

【註釋】①案：通「按」，依據，按照。②織介：細微。③殆：大概。④吾恐季孫之憂，不在顓臾，而在蕭牆之內：顓臾，魯附庸國。蕭牆，古代宮室內作為屏障的矮牆。藉指內部。蕭，通「肅」。此處引用《論語·季氏》中，冉有、子路向孔子報告季氏將伐顓臾，孔子的答話。

【白話】據今年的統計，子弟殺死父兄、妻子殺死丈夫的事情，就有二百二十二人，我認為這不是小變故啊。現在在皇帝身邊的臣子不憂慮這樣的情況，卻打算發兵報復邊遠地方微小的怨恨，這大概就是孔子所說的「我恐怕季孫氏的憂患不在顓臾，而在自己內部」的道理吧。

191. D'après les statistiques, il y a eu cette année 222 cas de parricides, fratricides, et de meurtres de maris par leurs femmes. Cela n'est pas à prendre à la légère. Les fonctionnaires proches du Souverain ne semblent pas inquiets de cette situation et plutôt que de se pencher sur le problème infime envoient des troupes aux postes avancés des frontières lointaines. Cette situation me rappelle une citation de Confucius: «Mon inquiétude est que les affres du Baron Ji Sun résultent plus de problèmes internes à sa famille qu'aux troubles dans la région de Zhuan Yu.»

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

192. 夫用天之道，分地之利，六畜生於時，百物取於野，此富國之本也……故爲政者，明督工商，勿使淫僞；困辱遊業^①，勿使擅利；寬假^②本農，而寵遂^③學士。則民富而國平矣。

（卷四十四 潛夫論）

【註釋】①遊業：流動的職業。如行商等。②寬假：寬容；寬縱。③寵遂：使之尊榮顯達。

【白話】利用自然的時節，分清土地的高下優劣（加以利用），各種牲畜的生長符合時令，萬物收穫於田野，這就是使國家富強的根本……因此執政者應明確監督工匠與商人，不要讓他們弄虛作假；限制貶低商業等流動的行業，不要讓他們獨佔利益；寬待務農之人，使博通聖賢學問之士尊貴榮顯。這樣，就會使百姓富足、國家太平了。

192. Une utilisation judicieuse des cycles saisonniers et de la configuration des terres permet de maintenir des élevages sains et d'obtenir de belles récoltes. Voilà sur quoi se base la prospérité d'une nation. Le gouvernement doit donc surveiller les artisans et les commerçants, pour éviter la contrefaçon ou les monopoles, et se montrer généreux avec les agriculteurs ainsi que faire honneur aux lettrés. De cette manière, la population prospère et le pays est en paix.

Rouleau 44: *Qian Fu Lun*

知人

Connaître autrui

193. 咎繇曰：都！亦^①行有九德。言人性行有九德，以考察真偽，則可知也。寬而栗^②，性寬宏而能莊栗也。柔而立，和柔而能立事。愿^③而恭，愨愿而恭恪也。亂^④而敬，亂，治也。有治而能謹敬也。擾^⑤而毅，擾，順也。致果爲毅也。直而溫，行正直而氣溫和也。簡^⑥而廉^⑦，性簡大而有廉隅也。剛而塞^⑧，剛斷而實塞也。彊而義。無所屈撓，動必合義。彰厥有常^⑨，吉哉。彰，明也。吉，善也。明九德之常，以擇人而官之，則政之善也。

（卷二 尚書）

【註釋】①亦：助詞，無義。②栗：莊敬，嚴肅。③愿：質樸；恭謹。④亂：治，治理。⑤擾：安撫，和順。⑥簡：簡易，不苛求小節。⑦廉：廉隅，棱角。比喻端方不苟的行爲、品性。⑧塞：sè / ㄙㄛˋ、 / 音色。篤實。⑨常：規律，通例。這裡指道德標準。

【白話】咎繇說：「啊！人的德行有九種類型：一是秉性寬宏而不失莊敬有度；二是性格柔和而能建功立業；三是老實忠厚而又謙恭嚴肅；四是精於治事而又恭謹敬慎；五是爲人柔順而能勇敢有爲；六是言行正直而又態度溫和；七是性情平易而有操守；八是性格

剛斷而篤實穩健；九是堅強不屈而所作所爲又都能夠合乎道義。表彰符合這九種道德標準的人，天下就會吉祥！」

193. Gao Yao dit: «Il existe neuf types de combinaisons vertueuses: Générosité et respect; Bienveillance et mérite; Honnêteté et humilité; Talent administratif et prudence et respect; Douceur et bravoure, Intégrité et accessibilité; Amabilité et éthique; Fermeté et pondération; Ténacité et droiture. Ceux qui présentent ces qualités bénéficient au monde entier.»

Rouleau 2: *Shang Shu*

194. 故論人之道：貴即觀其所舉，富即觀其所施，窮則觀其所不受，賤即觀其所不爲。視其所患難，以知其勇；動以喜樂，以觀其守；委以貨財，以觀其仁；振^①以恐懼，以觀其節。如此即人情^②得矣。

（卷三十五 文子）

【註釋】①振：通「震」。震懾。②情：實情。

【白話】所以評價人的方法是：高貴的人要看他所推舉的是什麼人，富有的人要看他所施予的是什麼人，貧窮的人要看他不接受什麼，地位低下的人要看他不做什麼。觀察他處在困難面前的舉動，來瞭解他勇敢的程度；用歡樂之事觸動他，來瞭解他的操守；把財物交給他，來考察他的仁德；用恐懼震懾他，來瞭解他的氣節。這樣就可以知道他的真實情況了。

194. Pour juger de la qualité d'une personne, observe les choses suivantes: S'il est noble, observe qui il nomme

fonctionnaire, s'il est riche, à qui il fait des donations, s'il est pauvre, ce qu'il refuse et s'il est d'un statut bas, ce qu'il ne fait pas. Observe son comportement lorsqu'il est en difficulté pour juger de sa bravoure, ou lorsqu'il est face à la tentation pour voir s'il y résiste. Donne-lui des richesses et regarde s'il reste vertueux. Observe s'il conserve son intégrité quand il est en proie à la peur. Cela te permettra de juger de sa vraie valeur.

Rouleau 35: *Wen Zi*

任使

Recrutement des fonctionnaires

195. 正臣進者，治之表也；正臣陷者，亂之機^①也。

（卷十五 漢書三）

【註釋】①機：先兆，徵兆。

【白話】忠正之臣得到任用，這是治世的表現；忠正之臣遭到陷害，那就是混亂的先兆。

195. La nomination d'un ministre vertueux présage une bonne gouvernance. Un ministre accusé à tort et destitué est le signe de trouble.

Rouleau 15: *Han Shu*, Vol. 3

196. 故夫處^①天下之大道而智不窮，興天下之大業而慮不竭，統齊群言之類而口不勞，兼聽古今之辨而志不倦者，其唯用賢乎。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①處：定奪；決斷。

【白話】所以定奪天下的重大決策而智慧不會窮盡，興辦天下的大業而思想不會枯竭，統一百家之言而口舌不會勞累，兼聽古今言論而心志不會疲倦，只有使用賢才這一個辦法。

196. Pour qu'un gouvernement puisse prendre des décisions cruciales avec sagesse, exécuter des projets de grande envergure sans jamais être à court d'idées, unifier les cent écoles de pensée sans relâche et apprendre des enseignements classiques et modernes sans lassitude, il doit mettre à son service des hommes talentueux et

vertueux.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

197. 古之聖王，所以潛處^①重闈^②之內而知萬里之情，垂拱^③衽席^④之上而明照八極^⑤之際者，任賢之功也。

（卷二十八 吳志下）

【註釋】①潛處：深居。②重闈：重重宮門，指深宮。③垂拱：垂衣拱手，不親理事務。多指帝王的無爲而治。④衽席：床褥與莞簟，引申爲寢處之所。衽，rèn / ㄖㄣˋ / 音任。臥席，指床褥。⑤八極：八方極遠之地。

【白話】古代的聖王之所以居住在深宮之內，就知道萬里之外的事情；垂衣拱手安坐在衽席之上，而能明察八方最遠地區的情況，是因為任用賢才的結果。

197. Si les anciens rois sages pouvaient vivre dans les profondeurs du palais et connaître ce qui se passait à des kilomètres de là, ou se délasser sur leurs lits tout en étant conscient de la situation aux quatre coins du royaume,

c'est parce qu'ils employaient des conseillers vertueux et talentueux.

Rouleau 28: *Wu Zhi*, Vol. 2

198. 遭良吏，則皆懷忠信而履仁厚；遇惡吏，則皆懷奸邪而行淺薄。忠厚積則致太平，奸薄積則致危亡。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】百姓遇到好的官吏，就都會心懷忠信而品行仁厚；碰到不良官吏，就都會心懷奸邪而行爲淺薄。積累忠信仁厚就會實現天下太平，積累奸邪刻薄就會導致天下危亡。

198. Au contact de fonctionnaires intègres, le peuple devient loyal et vertueux. En présence de fonctionnaires fourbes, il se pervertit et devient mauvais. Lorsque prévalent l'honnêteté et la bonté, la paix et la prospérité s'installent. Lorsque prévalent la fourberie et l'égoïsme, la nation est en péril.

Rouleau 44: *Qian Fu Lun*

199. 賢主必自知士，故士盡力竭智，直言交爭^①，而不辭其患。士為知己者死，故盡力竭智，何患之辭也。

（卷三十九 呂氏春秋）

【註釋】①交爭：交相諫諍。

【白話】賢主之所以成爲賢主，一定是由於能賞識和任用賢士，這樣賢者就能竭盡心力和智慧，直言相諫，也不怕招來禍患。

199. Un dirigeant éclairé jouit de sa position car il sait reconnaître et employer des hommes vertueux, qui le servent loyalement et ne craignent pas de l'irriter par leurs remontrances.

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

200. 非獨臣有不盡忠，亦主有不能使也。百里奚愚於虞，而智於秦；豫讓苟容中行，而著節^①智伯。斯則古人之明驗矣。

（卷二十五 魏志上）

【註釋】①著節：彰顯其節操。

【白話】（治國成效不彰）不僅僅是因為臣子不盡忠，君主不善用人也是原因之一。百里奚在虞國時顯得愚鈍，在秦國時顯得很有智慧；豫讓在中行氏手下只是苟且容身，而在智伯手下卻顯示出他的節操。這都是古人中很明顯的例證。

200. L'inefficacité d'un gouvernement n'est pas seulement imputable à l'infidélité des ministres, mais également à manque de clairvoyance du dirigeant sur ceux qu'il emploie. Bai Lixi, par exemple, fit piètre figure au service de l'État de Yu mais brilla dans l'état de Qin. Yu Rang

montra toute sa bravoure et sa vertu au service de Zhi Bo, alors qu'il semblait méprisable chez Zhong Hang. Ces deux figures illustrent bien ce propos.

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

201. 聖主者，舉賢以立功，不肖主舉其所與同。

（卷四十一 淮南子）

【白話】聖明的君主任用賢人來建立功業，不賢的君主只任用習氣愛好與他類同的人。

201. Un dirigeant sage recrute des personnes compétentes et vertueuses pour l'aider à accomplir de grandes œuvres. Un dirigeant sot nomme des personnes qui lui ressemblent et qui aiment les mêmes choses.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

202. 明主任人之道專，致人之道博。任人道專，故邪不得間^①。致人之道博，故下無所壅。任人之道不專，則讒說起而異心生。致人之道不博，則殊塗塞而良材屈。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①間：jiàn / ㄐㄧㄢˋ ㄩㄢˋ / 音見。挑撥離間，使人不和。

【白話】明智的君主，用人之道專一，招攬人才的途徑寬廣。用人之道專一，所以邪惡之徒不能離間。招攬人才的途徑寬廣，進才之路才不會被壅塞。用人之道不專一，讒言就會出現，異心就會產生。招攬人才的途徑不寬廣，則各條管道都會堵塞，而人才也會被埋沒。

202. Un dirigeant éclairé recrute soigneusement ses aides, à travers une vaste sélection. En s'appliquant dans

sa démarche, il évite de nommer des personnes néfastes qui sèmeraient le trouble. En sélectionnant de manière extensive, il s'assure de trouver les meilleurs. S'il ne s'appliquait pas, calomnies et trahisons surgiraient. S'il restreignait la sélection, des hommes de talent seraient négligés.

Rouleau 49: *Fu Zi*

203. 選舉莫取有名，名如畫地作餅，不可啖^①。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】①啖：dàn / 勿刁、 / 音但。吃。

【白話】選拔人才時不要只知道選取有名氣的人，名氣如同畫在地上的餅，是不能吃的。

203. Ne choisiss pas un candidat selon sa renommée, qui est comme le dessin, immangeable, d'un gâteau sur le sol.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

204. 故構^①大廈者，先擇匠，然後簡材；治國家者，先擇佐^②，然後定民。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①構：gòu / ㄍㄡˋ / 音夠。架屋；營造。
②佐：輔佐的大臣。

【白話】所以，建築大廈的人，必先選擇工匠，然後準備材料；治國的君主，須先選擇良臣，然後才能治理好百姓。

204. Avant de commencer un chantier on embauche d'abord des artisans puis on prépare le matériel. De la même manière, un dirigeant sélectionne d'abord des ministres talentueux, avant d'espérer gouverner efficacement et apporter prospérité à son peuple.

Rouleau 49: *Fu Zi*

205. 柔遠^①和邇^②，莫大寧民^③。寧民之務，莫重用賢。用賢之道，必存^④考黜^⑤。

（卷二十三 後漢書三）

【註釋】①柔遠：安撫遠人或遠方邦國。②邇：近。③寧民：安民，使人民安定。④存：立；設置。⑤考黜：按一定標準考核以確定官吏的升降。

【白話】安撫遠方和睦近處，再沒有比使人民安定更重大的了。使人民安定的關鍵，沒有比任用賢人更重要的了。任用賢者的辦法，是一定要設立考核與罷免的制度。

205. Rien n'est plus important que d'assurer la stabilité du peuple pour apaiser les pays lointains et établir l'harmonie auprès de nous. Rien n'est plus efficace que d'employer des personnes vertueuses pour apporter la stabilité au peuple, et pour ce faire, un système d'évaluation et de

révocation doit être établi.

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

206. 治亂榮辱之端，在所信任。所信任既賢，在於堅固而不移。

（卷十五 漢書三）

【白話】安定與動亂、榮譽與恥辱的發端，就在於君主所相信並任用的人。所信任的人已經是賢才了，那就要堅信他而不動搖。

206. La stabilité ou le chaos ainsi que l'honneur ou le déshonneur dépendent d'abord des personnes que le dirigeant emploie et auxquelles il fait confiance. S'ils se montrent vertueux, accordons-leur toute confiance sans hésiter.

Rouleau 15: *Han Shu*, Vol. 3

207. 昔之獄官，唯賢是任，故民無冤枉。升泰^①之祚，實由此興。

（卷二十七 吳志上）

【註釋】①升泰：《三國志》通行本作「休泰」。升泰，太平安寧。休泰，安好、安寧。

【白話】從前主持刑獄的官員，只有賢能之人才可擔任，所以百姓沒有冤屈。安寧太平的福運，其實是由此興起的。

207. Autrefois, seules les personnes talentueuses et vertueuses étaient autorisées à prendre en charge les affaires judiciaires, afin d'éviter au peuple toute injustice. La paix et la prospérité d'un pays en dépendent.

Rouleau 27: *Wu Zhi*, Vol. 1

208. 耳不知清濁^①之分者，不可令調音；心不知治亂之源者，不可令制法度^{（無度字）}。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①清濁：音樂的清音與濁音。

【白話】耳朵不能分辨清濁聲調的人，不可以讓他調整音律；心裡不懂治亂根源的人，不可以讓他制定法令。

208. Celui qui n'a pas l'oreille absolue ne devrait pas être chargé d'accorder des instruments. Celui qui ne sait pas éliminer la source des troubles ne devrait pas être autorisé à établir des lois.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

209. 是故有大略^①者，不可責^②以捷巧；有小智者，不可任以大功^③。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①大略：遠大的謀略。略，謀略、智謀。②責：要求，期望。③功：事情，事業。

【白話】有雄才大略的人，不能苛求他們敏捷和靈巧；有小小才智者，不可委任他們去做大事業。

209. On ne devrait pas attendre des grands stratèges qu'ils agissent promptement avec agilité, tout comme on ne devrait pas demander à des personnes peu intelligentes de s'occuper de tâches importantes.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

至公

Impartialité

210. 先聖王之治天下也，必先公，公則天下平。^{平，和。}
（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】從前聖王治理天下，一定要把公正無私放在首位，處事公正無私，則天下太平安和。

210. Les dirigeants éclairés d'autrefois accordaient la plus haute importance à la justice, sachant que la paix et l'harmonie sous le Ciel dépendent d'une gouvernance juste et désintéressée.

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

211. 見人有善，如己有善；見人有過，如己有過。天無私於物，地無私於物，襲^①此行者，謂之天子。

（卷三十六 尸子）

【註釋】①襲：繼承，沿襲。

【白話】見到別人有善行，就像自己有善行一樣；見到別人有過錯，就如同自己有過錯一樣。天對萬物無私無求，地對萬物也無私無求，能秉承天地這種無私行爲的人，才稱之爲天子。

211. En voyant autrui faire le bien nous devrions nous réjouir comme si cela venait de nous. En constatant les fautes d'autrui, nous devrions nous inquiéter comme si c'était notre fait. Le Ciel et la Terre donnent la vie sans attendre en retour. Ainsi, seul celui qui aide les autres de façon désintéressée peut se prétendre fils du Ciel.

Rouleau 36: *Shi Zi*

綱紀

Principes directeurs

212. 先王之政：一曰承天，二曰正身，三曰任賢，四曰恤民，五曰明制，六曰立業。承天惟允，正身惟恆，任賢惟固，恤民惟勤^①，明制惟典^②，立業惟敦，是謂政體。

（卷四十六 申鑑）

【註釋】①勤：盡心盡力，無所吝惜。②典：常道。

【白話】古聖先王的政治：一是順應自然規律，二是自己端正自身以身作則，三是任用賢德之人，四是體察民情，五是制定合理的法律制度，六是成就國泰民安的事業。忠誠信實地遵循天道，堅持不懈地修正自己，堅定不移地任用賢明，盡心盡力地體恤民情，依照常道來制定律法，敦厚篤實地建立功業，這就是古聖先王為政的要領。

212. Les principes de gouvernance des anciens rois sages sont les suivants:

1. Se conformer aux lois naturelles;
2. Se discipliner et montrer l'exemple;
3. Nommer des personnes talentueuses et vertueuses au gouvernement;
4. Se mettre à la place du peuple;
5. Établir un système judiciaire rationnel;
6. Assurer la paix et la prospérité du pays et du peuple.

Soit loyal et agit en te conformant aux lois naturelles; Améliore toi sans relâche; Persiste à recruter des fonctionnaires compétents et vertueux; Éprouve et observe la vie du peuple; Établi le système judiciaire en fonction des lois naturelles; Soit résolu et pragmatique dans tes ambitions. Voilà les principes de gouvernance essentiels des anciens rois sages.

Rouleau 46: *Shen Jian*

213. 武王問太公曰：「吾欲以一言與身相終，再言與天地相永，三言爲諸侯雄，四言爲海內宗^①，五言傳之天下無窮，可得聞乎？」太公曰：「一言與身相終者，內寬而外仁也；再言與天地相永者，是言行相副，若天地無私也；三言爲諸侯雄者，是敬賢用諫，謙下於士也；四言爲海內宗者，敬接不肖，無貧富，無貴賤，無善惡，無憎愛也；五言傳之天下無窮者，通於否泰^②，順時^③容養也。」

（卷三十一 陰謀）

【註釋】①宗：指宗主。②否泰：《易》的兩個卦名。天地交，萬物通謂之「泰」；不交閉塞謂之「否」。後常以指世事的盛衰，命運的順逆。③順時：順應時宜；適時。

【白話】武王問太公：「我希望能有一句話使我終身銘記，第二句話能與天地長存，第三句話能使我成爲諸侯中的傑出者，第四句話能使我成爲天下的宗主，第五句話可以將天下代代相傳無有窮盡，我可以聽

您講講嗎？」太公說：「第一句可以使您終身銘記的話，就是要內心寬宏，對外仁愛；第二句可以與天地共存的話，就是要言行相符，像天地那樣公正無私；第三句可以讓您成爲諸侯中傑出者的話，就是要尊敬賢者，虛心納諫，還要謙卑地禮待士人；第四句讓您可以成爲天下宗主的話，就是要恭敬謹慎地對待不肖之人，不分貧富、貴賤、善惡、愛憎；第五句可以使您將天下代代相傳無有窮盡的話，就是要通達吉凶盛衰的規律，順應時宜，包容天下，涵養萬物。」

213. Le roi Wu de la dynastie des Zhou demanda à Tai Gong: «J'aimerais connaître une parole dont je me souviendrai toute ma vie. Une deuxième pour m'apprendre à vivre éternellement avec le Ciel et la Terre. Une troisième pour m'aider à devenir le seigneur des seigneurs. Une quatrième pour diriger le monde, et une cinquième pour permettre à mon gouvernement de perdurer pendant

des générations. Pourriez-vous m'enseigner des paroles appropriés?»

Tai Gong répondit: «Celle dont tu dois te souvenir à vie est: Sois généreux et bienveillant envers autrui.» La deuxième, pour te permettre de vivre éternellement avec le Ciel et la Terre est: «Que tes actions suivent tes paroles, que ta droiture et ton dévouement soient semblables au Ciel et à la Terre.» La troisième, pour t'aider à devenir le seigneur d'entre tous est: «Respecte les personnes talentueuses et vertueuses, ouvre ton esprit et écoute leurs conseils avec humilité, tout en les traitant avec respect.» La quatrième, pour régner sur le monde est: «Traite avec égal respect et attention les gens indignes, le riche ou le pauvre, le noble ou l'humble, le bon ou le méchant, ceux qui aiment ou dédaignent.» La cinquième, pour faire perdurer ton gouvernement à travers les générations est: «Comprends et conforme toi aux mécanismes inhérents à la bonne et à la mauvaise fortune et soit tolérant pour suivre le courant de la vie et nourrir les dix mille êtres.»

Rouleau 31: *Yin Mou*

214. 禮節民心，樂和民聲^①，政以行之，刑以防之。禮樂刑政，四達^②而不悖^③，則王道^④備矣。

（卷七 禮記）

【註釋】①民聲：民衆的聲音。指人民的思想感情。
②達：通行。③悖：違背，乖謬。④王道：古聖先王以仁義治天下的政治主張。

【白話】用禮節制人們內心的欲望，用樂調和民衆的思想感情，用行政的力量來推行教化，用刑罰的力量防止越軌。禮、樂、刑、政這四者都得到實現而不相違背，那麼王道政治就完備了。

214. Les rites permettent de restreindre les désirs et la musique régule les émotions et les pensées. Des politiques adéquates permettent d'éduquer et de transformer le peuple. Des châtiments appropriés découragent les méfaits. En appliquant adéquatement et harmonieusement les rites,

la musique, la politique et les peines, une administration est parée pour gouverner efficacement.

Rouleau 7: *Li Ji*

215. 仁者愛也，義者宜也，禮者所履也，智者術之原也。致利除害，兼愛無私，謂之仁；明是非，立可否，謂之義；進退有度，尊卑有分，謂之禮；擅殺生之柄，通壅塞之塗^①，權輕重之數，論得失之道，使遠近情僞^②必見^③於上，謂之術。凡此四者，治之本。

（卷十八 漢書六）

【註釋】①塗，通「途」，道路。②情僞：真假。③見：「現」的古字，顯現，顯露。

【白話】仁，就是愛人；義，就是合宜；禮，是所踐行的準則；智，是策略的本原。求利除害，兼愛無私，就叫仁；明辨是非，確定可否，就叫義；進退有法度，尊卑有區別，就叫禮；擁有生殺的大權，疏通壅塞的任賢進言之路，權衡商品流通的法則，探討事情得失的道理，使遠近真僞的情況必能顯現於君主，就叫策略。凡此四個方面，是治國的基礎。

215. Les fondations d'une bonne gouvernance reposent sur les quatre facteurs suivants:

1. La bienveillance, qui consiste à aimer et prendre soin du peuple.
2. La droiture, qui consiste à être juste.
3. La bienséance, qui consiste à se conduire avec civilité.
4. La sagesse, qui est le fondement de toute stratégie.

Chercher ce qui bénéficie au peuple, éliminer ce qui lui est néfaste et aimer tous les êtres de manière désintéressée est la bienveillance. Distinguer le bien du mal et savoir ce qui est juste est la droiture. Se conduire déceimment en respectant le statut de chacun est la bienséance. Savoir juger de vie ou de mort, recruter des personnes de talent, réguler les lois commerciales, discuter des avantages et désavantages de toute situation et aider le dirigeant à distinguer le vrai du faux est la stratégie. Ces quatre facteurs sont essentiels pour la gouvernance d'un pays.

Rouleau 18: *Han Shu*, Vol. 6

216. 禮以行義，信以守禮，刑以正邪。舍此三者，君將若之何？

（卷四 春秋左氏傳上）

【白話】禮是用來推行道義的，信是用來維護禮的，刑法是用來糾正邪惡的。拋開這三者，國君將怎麼辦？

216. La bienséance sert à mettre en œuvre la morale, la loyauté permet de préserver la bienséance et les châtements permettent de corriger les vices. Quel dirigeant négligerait ces trois facteurs?

Rouleau 4: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 1

217. 曾子曰：「先王之所以治天下者五：貴貴，貴德，貴老，敬長，慈幼。」

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】曾子說：「上古賢明君王用以治理天下的方略有五個：尊重顯貴之人，崇敬有德之人，敬愛老人，尊敬長者，慈愛孩童。」

217. Zengzi dit: «Les anciens dirigeants éclairés suivaient cinq règles pour gouverner. Ils respectaient les nobles, vénéraient les vertueux, chérissaient les personnes âgées, honoraient les plus anciens et choyaient les enfants.»

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

218. 蓋善治者，視俗而施教，察失而立防，威德^①更興，文武迭用，然後政調於時，而躁人^②可定。

（卷二十二 後漢書二）

【註釋】①威德：聲威與德行；刑罰與恩惠。②躁人：《後漢書集解》惠棟曰：「《周易》云躁人之辭多。躁人，謂私議國政之人也。」

【白話】善於處理政務的人，觀察風俗而施行教化，考察過失而設置預防制度，刑罰與恩惠交替使用，文德教化和武備防禦輪流施用，然後才能做到政治和時勢相適應，而不安於本分的人才可以安定。

218. Les bons politiciens observent les coutumes sociales avant d'introduire des politiques destinées à éduquer et transformer le peuple. Ils examinent les erreurs passées et mettent en place des mesures pour y remédier, en ayant recours aux récompenses et aux punitions, à

l'éducation morale et aux mécanismes de défense militaire
alternativement. Ainsi il est possible de s'adapter à
l'époque, et d'apaiser les mécontents.

Rouleau 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

219. 天地之大德曰生，聖人之大寶曰位。何以守位？曰仁。何以聚人？曰財。財所以資物生也。理財正辭，禁民爲非，曰義。

（卷一 周易）

【白話】天地最大的德性在生養萬物，聖人最寶貴的在於有崇高的地位。何以保全名位？要靠「仁」。何以聚集人民？用資財。理好財物，節約用度，端正辭令，出之以理，教化民衆不要爲非作歹，不讓他們作惡，這就是「義」。

219. La plus grande vertu du Ciel et de la Terre est de donner et préserver la vie. Ce qu'il y a de plus précieux pour les sages est d'accéder à une position prestigieuse d'où exercer leur influence. Comment protègent-ils leur renommée et leur position? En étant bienveillant. Comment rassemblent-ils les foules? Grâce à leur fortune. En la gérant adéquatement, en se montrant économes, en

s'exprimant avec considération, en éduquant le peuple et en empêchant le vice ils démontrent leur droiture.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

220. 文王問師尙父曰：「王人者何上何下，何取何去，何禁何止？」尙父曰：「上賢下不肖，取誠信，去詐僞，禁暴亂，止奢侈。」

(卷三十一 六韜)

【白話】文王問老師尙父（即太公）：「爲人君者，應推崇何人，斥退何人？應選拔何人，摒棄何人？應禁止什麼，防止什麼？」尙父說：「應推崇有德才的人，斥退不肖之人；應選用誠實守信之人，摒棄巧詐虛僞之人；應禁止暴亂之事，制止奢侈之風。」

220. Le roi Wen demanda conseil à son professeur Tai Gong: «En tant que dirigeant, qui devrais-je respecter ou ignorer, nommer ou révoquer, et que devrais-je interdire ou éviter?» Tai Gong répondit: «Vous devriez respecter les personnes talentueuses et vertueuses, ignorer les personnes indignes, nommer celles qui sont loyales et rejeter les hypocrites et les fourbes. Vous devriez également interdire

les rebellions et décourager le goût du luxe.»

Rouleau 31: *Liu Tao*

221. 《詩》曰：「窈窕淑女，君子好仇^①。」言能致其貞淑，不貳其操，情欲之感無介乎容儀，宴私^②之意不形乎動靜，夫然後可以配至尊而為宗廟主。此綱紀之首，王教之端也。

（卷二十 漢書八）

【註釋】①仇：配偶。《詩經》原文為「逑」，「逑」通「仇」。②宴私：親昵，昵愛。

【白話】《詩經·周南·關雎》篇說：「溫柔嫻靜、品行端莊的淑女，才是君子的好配偶。」講的是能夠保持貞潔、端莊的品行，沒有三心二意的行為，情欲的感觸不會在容貌儀表中顯露，親昵的私情不會在舉止言談中表現。只有這樣，才配得上擁有至尊地位的君主，才能負責祭祀宗廟。這是社會秩序和國家法紀的首要，也是聖王教化的開端。

221. Il est écrit dans le *Shi Jing* (livre des Odes): «Une demoiselle douce et élégante fera une bonne épouse pour un gentilhomme.» Cette phrase décrit une femme chaste et calme, loyale et dévouée. Sa sensualité ne transparait pas dans son attitude et elle ne révèle pas son intimité dans ses conversations. Elle fait donc une parfaite épouse pour un dirigeant, digne de son haut rang, et porte la responsabilité d'honorer les rites sur les lieux saints. Cela est primordial pour l'ordre social et le bon fonctionnement de la loi du pays. C'est également une condition première à l'éducation et à la transformation du peuple.

Rouleau 20: *Han Shu*, Vol. 8

222. 《易》稱：「男正位於外，女正位於內，男女正，天地之大義也。」

(卷二十五 魏志上)

【白話】《周易》上說：「男子主其位於外（承擔家庭生計），女子主其位於內（負責相夫教子），男女各自安於自己的本分，這是天地間的大道理。」

222. Le *Zhou Yi* dit: «Le mari est à l'extérieur (Il fournit la subsistance à la famille), la femme est à l'intérieur (elle s'occupe des enfants et du mari). Lorsque le mari et la femme occupent la place qui leur convient, tout est en ordre²³.»

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

²³ Par extension cette conception de l'adéquation du rôle de chacun au contexte s'appliquait à l'ensemble de la société et du système hiérarchique, au sein d'une famille par exemple entre frères et sœurs, et au sein de la société entre dirigeant et sujets.

教化

Enseigner pour transformer

223. 上聖不務治民事，而務治民心。故曰：「聽訟^①，吾由^②人也，必也使無訟乎」；「導之以德，齊^③之以禮」。民親愛則無相害傷之意，動思義則無奸邪之心。夫若此者，非法律之所使也，非威刑之所強也，此乃教化之所致也。

（卷四十四 潛夫論）

【註釋】①聽訟：聽理訴訟、審案。②由：通「猶」。如同，好像。兩段引文均出自《論語》。由，《論語》通行本作「猶」。③齊：整飭，整治使有條理。

【白話】古代的聖王不致力於管理民衆的事務，而致力於治理人民的內心。所以孔子說：「審理案件，我和別人是一樣的，不同的是我希望通過倫理道德的教化使訴訟不再發生」；「用道德來引導百姓，用禮義來整飭百姓」。人民彼此親愛，就不會有互相傷害的想法；行事想到道義，就不會有奸詐邪惡的念頭。像這種狀況，不是法律所支配的，也不是嚴刑所強迫

的，這是教化所成就的。

223. Les anciens dirigeants éclairés ne s'appliquaient pas à gérer les affaires quotidiennes des gens du peuple, mais à éduquer leur esprit. Confucius dit: «Je ne suis pas différent des autres lorsqu'il s'agit de juger une affaire judiciaire, ce qui me distingue, par contre, c'est que je cherche à éduquer et transformer le peuple pour que de telles affaires ne se produisent pas.» Il est également dit: «Guide le peuple par la vertu, discipline-le par les rites.» Lorsque les gens s'aiment, ils ne cherchent pas à se détruire. Lorsqu'ils se montrent justes, la perfidie et le vice disparaissent. Cela n'est pas le fait de l'application de la loi ou de châtiments sévères, mais de la transformation des mentalités par l'éducation morale.

Rouleau 44: *Qian Fu Lun*

224. 君子以情用，小人以刑用。榮辱者，賞罰之精華^①也。故禮教榮辱，以加君子，治其情也；桎梏鞭朴^②，以加小人，治其刑也。君子不犯辱，況於刑乎？小人不忌刑，況於辱乎？若夫中人之倫，則刑禮兼焉。教化之廢，推中人而墜於小人之域；教化之行，引中人而納於君子之塗^③。是謂彰化^④。

（卷四十六 申鑑）

【註釋】①精華：事物中最精粹、最美好的部分。②鞭朴：朴，pū / ㄅㄨˊ / 音撲。用作刑具的鞭子和棍棒。亦指用鞭子或棍棒抽打。朴，通「扑」。③塗：通「途」。④彰化：使教化彰明。

【白話】對君子要用情理（來感召），對小人則用刑罰（來威懾）。榮譽和恥辱，是對人的最好獎懲。所以，將禮儀教化和榮譽恥辱，用在君子身上，是以情理來治理；腳鐐手銬鞭子棍棒，用在小人身上，是以懲治來管理。君子連受恥辱都不願意，何況接受刑罰呢？小人連刑罰都不懼怕，何況恥辱呢？介於君子和

小人之間的中等人，則要刑罰、禮教並用。如果廢棄了倫理道德的教育，就會把中等之人推落到小人的境地；如果施行倫理道德的教化，則可以把中等之人引導上君子的道路。這就叫做「彰化」。

224. On use de la raison pour attirer un gentilhomme, et des châtiments pour dissuader les hommes de peu. Récompenses et châtiments sont les meilleurs moyens de conférer honneur ou humiliation. Ainsi, les rites, l'éducation, l'honneur ou la honte, sont les meilleurs moyens de converser avec les hommes de bien et de gouverner par la raison, alors que les menottes, le fouet et le bâton se destinent aux hommes de peu, pour les soumettre. Un homme de bien ne supporte pas l'humiliation et exécra les châtiments. Un homme de peu ne craint pas les châtiments corporels et encore moins l'humiliation. Ceux qui se trouvent entre ces

deux extrêmes doivent être éduqués par l'entremise de la bienséance et des punitions. Si nous abandonnons l'éducation morale et éthique, le peuple risque de se pervertir. Mais si nous persévérons à l'enseigner, le peuple s'améliorera. Cela s'appelle «la transformation évidente».

Rouleau 46: *Shen Jian*

225. 得入之道，莫如利之；利之道，莫如教^{（教之下有以政二字）}之。

（卷三十二 管子）

【白話】獲得人心的方法，沒有比給人民以利益更好的了；讓人民得到利益的方法，沒有比施行教化更好的了。

225. La manière la plus efficace de gagner le soutien du peuple est de lui apporter des avantages. Pour y parvenir, rien n'est plus efficace que de l'éduquer.

Rouleau 32: *Guan Zi*

226. 君子之教也，外則教之以尊其君長，內則教之以孝於其親。是故君子之事君也，必身行之，所不安於上，則不以使下；所惡於下，則不以事上。非諸人，行諸己，非教之道也。必身行之。言恕己乃行之。是故君子之教也，必由其本，順之至也，祭其是與，故曰祭者教之本也已。教由孝順生。祭而不敬，何以爲也？

（卷七 禮記）

【白話】君子的教化，教導人們在外要尊敬君長，在家中要孝順父母。因此君子奉事長上，一定首先身體力行，凡是上級的做法讓自己感到不安的，就不以此對待下級；凡是下級做的讓自己憎惡的事，也不以此來奉事上級。批評別人不該做，自己卻這樣做，這不合教化的道理。因此，君子的教化必須從自身的孝行做起，最順乎情理的，大概就是祭祀吧，所以說祭祀是教化的根本。如果對祭祀產生輕慢懷疑，對故去的親人沒有心存孝敬感恩之心，何必還要去祭祀呢？

226. L'enseignement d'un gentilhomme commence par l'honneur rendu aux anciens et au dirigeant lorsqu'il est en dehors de son foyer, et par le respect témoigné envers ses parents lorsqu'il est chez lui. Il sert son souverain en se distinguant par ses actions. Il ne reproduit jamais envers ses subordonnés le comportement déplorable d'un supérieur envers lui, tout comme il ne se comporte pas mal envers son supérieur, même si ses subordonnés le sont envers lui. Critiquer un comportement, et le reproduire est contraire au principe de transformation par l'éducation. Ainsi l'enseignement d'un gentilhomme commence par sa piété filiale. Les offrandes et les cérémonies en sont le meilleur témoignage. C'est pourquoi il est dit que celles-ci constituent la base de l'enseignement. Toutefois, s'il doute de l'importance de ces rituels, et ne ressent pas l'importance de témoigner son respect et sa reconnaissance aux ancêtres, quel intérêt y aurait-il à se plier à cette

coutume?

Rouleau 7: *Li Ji*

227. 古之王者，莫不以教化爲大務。立大學^①以教於國^②，設庠序^③以化於邑，漸^④民以仁，摩^⑤民以義，節民以禮。故其刑罰甚輕而禁不犯者，教化行而習俗美也。

（卷十七 漢書五）

【註釋】①大學：即太學，我國古代設於京城的最高學府。大，tài / 去巧、 / 音泰。「太」的古字。②國：國都。③庠序：古代的地方學校。顏師古注「庠序，教學之處也，所以養老而行禮焉。」④漸：滋潤；潤澤。⑤摩：砥礪；勉勵。

【白話】古代的君王，沒有不把教化當作治國要務的。設立太學在國都推行教化，建立庠序（地方學校）在城邑鄉鎮開展教化，以仁愛惠及人民，以道義勉勵人民，以禮儀節制人民。所以，刑罰雖然很輕，但卻沒有人違犯禁令，這是因爲教化施行而習俗美好的緣故。

227. Les anciens rois considéraient la promotion de l'éducation comme une des plus importantes tâches du gouvernement. Ils établirent des universités impériales dans les capitales et des écoles au niveau local pour promouvoir l'éducation dans l'ensemble du pays, en insistant sur l'enseignement de la bienveillance pour le bénéfice du peuple, de la droiture pour l'encourager et de la bienséance pour l'encadrer. En conséquence, personne ne violait les lois, bien que les peines fussent légères, car l'éducation se propageait et les mœurs se raffinaient.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

228. 本行而不本名，責義而不責功。行莫大於孝敬，義莫大於忠信。則天下之人知所以措身矣。此教之大略也。

（卷五十 袁子正書）

【白話】根據行爲而不根據名聲，要求人合乎道義而不追求其功績。沒有比孝敬更大的德行，沒有比忠信更大的道義。這樣天下臣民就知道該怎麼做了。這是教化百姓的概要。

228. Juge une personne sur son comportement, non sur sa réputation. Insiste sur l'importance de se conformer à la droiture plutôt que de réaliser des exploits. Rien n'est plus vertueux que la piété filiale et le respect, et rien n'est plus juste que la loyauté. Ces principes inspireront le peuple et les ministres à se conduire vertueusement, et sous-tendent toute tentative d'éducation et d'influence positive.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

229. 聖王修義之柄，禮之序，以治人情。治者，去瑕穢，養精華也。故人情者，聖王之田也。修禮以耕之，和其剛柔。陳義以種之，樹以善道。講學以耨^①之，存是去非類也。本仁以聚之，合其所盛。播樂以安之。感動使之堅固。故治國不以禮，猶無耜^②而耕也。無以入之也。爲禮不本於義，猶耕而不種也。嘉穀無由生也。爲義而不講以學，猶種而不耨也。苗不殖。草不除。講之以學而不合以仁，猶耨而不穫也。無以知收之豐荒也。合之以仁而不安以樂，猶穫而不食也。不知味之甘苦。安之以樂而不達於順，猶食而不肥也。功不見也。

（卷七 禮記）

【註釋】①耨：nòu / ㄋㄡˋ / 音鋤。用耨除草。喻除穢去邪。②耜：sì / ㄙˋ / 音四。耒下鏟土的部件，初以木製，後以金屬製作，可拆卸置換。一說，耒、耜爲獨立的兩種翻土農具。

【白話】聖王遵循義的根本、禮的秩序，來調治人心。因此人心是聖王耕種的土地。用修養禮儀來耕耘，用倡導道義來播種，用講習學問（存是去非）來

除草，根據仁愛來加以收穫，用樂的教化來安定人心。因此治理國家如果不用禮，就如同沒有農具而去耕田。制定禮儀規範而不以義為宗旨，就好比只耕田而不播下穀物的種子。推行道義而沒有人來講學以辨明是非，就好比只播種而不鋤草。只講學而不契合仁愛的存心，就好比雖然有人除草但也不會有好的收成。契合仁愛而不以樂的教化來安和人心，就如同雖有收成而沒能享用成果。用樂教來使人心安定卻不能達到和順自然的境界，就如同享受了成果而沒有得到健康。

229. Les anciens rois sages se conformaient à la droiture et aux rites pour influencer les hommes. Le cœur des hommes était comme un champ qu'ils devaient cultiver. La bienséance servait à labourer, la droiture à ensemer, l'éducation à détruire les mauvaises herbes, la bienveillance pour récolter et la musique pour

adoucir les mœurs. Un gouvernement qui ne respecte pas la bienséance est tel un agriculteur privé d'outils. La bienséance a pour objectif d'établir la droiture, sans cela, ce serait comme labourer sans planter. La droiture doit être expliquée pour comprendre comment l'appliquer, sans quoi cela serait comme ne pas désherber après avoir ensemencé. Une éducation qui ne s'accompagne pas de bienveillance est comparable à un champ mal cultivé qui donne de mauvaises récoltes. Lorsque la bienveillance n'est pas accompagnée de musique pour apaiser les cœurs, c'est comme si les récoltes ne pouvaient être mangées. Lorsque la musique ne permet pas d'éduquer et de transformer les esprits afin de trouver la sérénité, c'est comme si les récoltes consommées n'apportaient pas de bénéfices sur la santé.

Rouleau 7: *Li Ji*

230. 春秋入學，坐國老^①，執醬而親饋^②之，所以明有孝也。行以鸞和^③，鸞在衡，和在軾。步中采齊^④，趨^⑤中^⑥肆夏^⑦，樂詩也，步則歌之以中節。所以明有度也。其於禽獸，見其生，不食其死；聞其聲，不食其肉。故遠庖廚^⑧，所以長恩，且明有仁也。

（卷十六 漢書四）

【註釋】①國老：指告老退職的卿、大夫、士。②親饋：親自奉進食物。③鸞和：鸞與和，古代車上的兩種鈴子。④采齊：即采薺，古樂曲名。一說，逸詩名。⑤趨：同「趨」。疾行。⑥中：zhòng / ㄓㄨㄥˋ、/ 音仲。符合。⑦肆夏：古樂章名。⑧庖廚：廚房。

【白話】太子在春、秋入學時，請國老上坐，手裡捧著醬，親自奉上，這是用來教導天下人子當盡孝道。出行時在車上配以鸞鈴、和鈴，步行（慢行）時符合《采齊》的節奏，疾行時則合於《肆夏》的節奏，這是用來教導天下之人凡事都要合乎禮節法度。對於禽獸，見到牠們活著，就不忍心殺死牠們來吃；聽到牠

們的叫聲，就不願意去吃牠們的肉。所以遠離廚房，爲的是增長內心的恩義，且顯明人是有仁愛之心的。

230. Lorsque le prince commençait ses cours au printemps et à l'automne, celui-ci devait servir les anciens, assis à leurs places d'honneur, en passant de l'un à l'autre avec un plateau de nourriture, pour montrer à tous le respect de la piété filiale. Il portait avec lui des cloches, et se déplaçait sur le rythme des mélodies de *Cai Qi*, et servait promptement sur celles de *Si Xia*, afin de montrer au peuple l'importance de se conformer à la bienséance et aux rites. En voyant les bêtes paître, il ne supportait pas l'idée qu'elles puissent être tuées pour être mangées. En entendant leurs cris, il ne pouvait manger leur viande. Les bienveillants restaient à distance des cuisines, pour développer leur bonté innée.

Rouleau 16: *Han Shu*, Vol. 4

231. 孔子曰：「聖人之治化也，必刑政相參^①焉。太上以德教民，而以禮齊之。其次以政導民，以刑禁之。化之弗變，導之弗從，傷義敗俗，於是乎用刑矣。」

（卷十 孔子家語）

【註釋】①相參：相互配合。

【白話】孔子回答道：「聖賢治理教化民衆，一定是刑罰和政令相互配合使用。最好的辦法是用道德來教化民衆，並用禮法加以約束。其次是用政令引導民衆，並用刑罰加以禁止。如果教育之後還不能改變，引導之後還不聽從，以至於違背道義而敗壞風俗，在這種情況下才用刑罰來懲處。」

231. Confucius dit: «Un dirigeant éclairé à recours aux lois et aux châtements pour gouverner et transformer le peuple. Le meilleur moyen d'y parvenir est d'éduquer moralement

le peuple et de restreindre les désirs par les rites. La loi permet ensuite de guider les hommes et les peines de décourager les malveillances. Les châtiments sont le dernier recours, lorsque l'éducation n'a pu transformer, que la loi a échoué à guider et que la droiture et la morale sont bafouées.»

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

232. 故聖王務教化而省禁防^①，知其不足恃也。

(卷十八 漢書六)

【註釋】①禁防：謂禁止防範。

【白話】所以聖明的君主致力於教化而減省禁防舉措，知道憑藉禁止、防範是靠不住的。

232. Un dirigeant éclairé s'attache en priorité à éduquer le peuple plutôt qu'à décréter des interdictions, sachant que celles-ci n'ont jamais suffi à transformer les hommes.

Rouleau 18: *Han Shu*, Vol. 6

233. 威辟^①既用，而苟免^②之行興；仁通道孚^③，故感被之情著。苟免者，威隙^④則奸起；感被者，人亡而思存^⑤。

（卷二十四 後漢書四）

【註釋】①威辟：嚴酷的刑法。②苟免：苟且免罪。③孚：信服，信從。④隙：古同「隙」。空隙；可乘之機。⑤思存：思念，念念不忘。存，銘記在心。

【白話】嚴酷的刑法一經施用，以不當手段求得免罪的行為便會興起；落實仁義道德為人信服，所以人心受到感化的效果就很顯著。以不當手段希求免罪，刑法有漏洞時，奸邪之事就會發生；人心受到感化，儘管施政者已去世，人們還將他的恩德銘記在心。

233. Dès que vous commencez à imposer des peines sévères, les malfaiteurs cherchent les moyens de les éviter, alors que la pratique de la bienveillance permet de gagner

la confiance de tous et son influence positive est bien plus évidente. Les moyens de contourner la loi et d'éviter les châtiments existent, et les crimes continueront, alors que la transformation des hommes par l'éducation perdure longtemps, et tous se souviennent de celui qui l'a donné.

Rouleau 24: *Hou Han Shu*, Vol. 4

234. 治國，太上養化^①，其次正法^②。民交讓，爭處卑，財利爭受少，事力爭就勞，日化上^③而遷善^④，不知其所以然，治之本也。利賞而勸善，畏刑而不敢爲非，法令正於上，百姓服於下，治之末也。

（卷三十五 文子）

【註釋】①養化：謂致力於道德教化，轉變人心、風俗，使其歸於自然。②正法：依法制裁、辦理。③化上：受君主感化。④遷善：改過向善。

【白話】治理國家，最上之策是以道德來感化，其次是依據法律治理。使民衆互相謙讓，爭相處於卑下，面對財利爭相拿少的部分，面對工作爭相做勞累的事情，每天受到君王的教化，在不知不覺中逐漸向善，這是治國的根本。百姓把獎賞當作利益而勉力爲善，畏懼刑罰而不敢爲非作歹，君王的法令公正嚴明，百姓服從，這是治理國家的次要之事。

234. La meilleure politique pour diriger un pays est d'utiliser la vertu pour transformer positivement les comportements et les mœurs. Ensuite vient le recours à la loi. Inciter le peuple à être courtois et modeste, modérer son appât du gain et encourager son ardeur au travail, afin que celui-ci, sous l'influence du dirigeant, se bonifie sans s'en apercevoir devrait être le fondement de toute gouvernance. L'inciter à être bienveillant en proposant des récompenses, le dissuader de faire le mal en instaurant des châtements, afin que les lois, justes et claires, le soumettent devraient être la seconde tâche du gouvernement.

Rouleau 35: *Wen Zi*

235. 聖王先德教，而後刑罰；立榮恥，而明防禁^①；崇禮義之節，以示之；賤貨利之弊^②，以變之。則下莫不慕義節（節作禮）之榮，而惡貪亂之恥。其所由致之者，化使然也。

（卷四十三 說苑）

【註釋】①防禁：防備禁戒。②弊：通「幣」。財物。

【白話】聖王先實行德教，而後才使用刑罰；樹立榮辱的標準和觀念，並明示應當防止和禁戒的事項；崇尚禮義的節操，並給百姓做示範；輕視貨物財利，來改變人們的貪婪。那麼，臣民就沒有誰不喜歡禮義節操的光榮，而厭惡貪婪淫亂的可恥。之所以能使百姓達到這樣的原因，都是教化的結果。

235. Un dirigeant éclairé éduque moralement le peuple avant d'avoir recours aux châtiments. Il établit d'abord

les principes d'honneur et de déshonneur, et définit les interdictions. Il vénère les rites et sert de modèle à son peuple. Il méprise l'appât du gain et dissuade l'avidité. Ainsi, son peuple recherche l'honneur qu'apporte le respect des rites et répugne le déshonneur qu'amène la cupidité. Seule la transformation par l'éducation permet cela.

Rouleau 43: *Shuo Yuan*

236. 聖人之於法也已公矣，然猶身懼其未也。故曰：「與其害善，寧其利淫^①。」知刑當之難必^②也，從而救之以化，此上古之所務也。

（卷四十八 體論）

【註釋】①與其害善，寧其利淫：出自《周書·列傳第十五》。②難必：難以肯定。

【白話】聖人治法已經很公正了，可是仍然擔心尚有不公之處。所以說：「與其傷害賢善之人，寧可利於有罪之人。」他們深知量刑適當與否難以肯定，於是用道德教化來補救，這是上古時期的古聖先王所致力做的事情。

236. Un sage, malgré son équité, s'inquiète toujours des injustices qui pourraient échapper à sa vigilance. Ainsi il est dit: «Mieux vaut accorder le bénéfice du doute à tous, criminels inclus, que d'accuser à tort une personne

vertueuse.» Il sait à quel point il est difficile de trouver une sanction appropriée, et préfère recourir à l'éducation morale pour pallier aux insuffisances. C'est ce que les anciens rois sages s'efforçaient toujours de faire.

Rouleau 48: *Ti Lun*

237. 孔子曰：「不教而誅謂之虐^①。」虐政用於下，而欲德教之被四海，故難成也。

（卷十七 漢書五）

【註釋】①虐：殘暴，凶殘。

【白話】孔子說：「不先對人民進行教化，而人民犯了罪就將其誅殺，這叫做暴虐。」使用暴虐的政治對待下民，卻想使道德教化普及天下，所以很難成功。

237. Confucius dit: «Ne pas éduquer et condamner à mort est cruel.» Chercher à enseigner la morale et influencer le monde tout en imposant sa tyrannie est difficilement réalisable.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

238. 聖王在位，明好憎以示人^{（人作之）}，經^①誹譽以導之，親賢而進之，賤不肖而退之。無被瘡流血之患，而有高世尊顯之名，民孰不從？古者法設而不犯，刑措而不用，非可刑而不刑也，百工^②維時，庶績^③咸熙^④，禮義修而任賢得也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①經：度量；劃分。②百工：百官。③庶績：各種事業。④熙：興盛。

【白話】聖明的君主居於高位，闡明好惡來昭示國人，通過對善惡行爲的批評、稱譽來引導人民，親近賢人並提拔他，鄙棄不賢的人並罷免他。沒有受傷流血之苦，而能夠享有崇高尊顯的名聲，百姓誰不願意學習效法呢？古代制定了法律卻無人觸犯，設置了刑罰卻不施用，不是該施刑而不用刑，是因為百官都能夠做好本職工作，各項事業都興盛成功，禮義得到修治，賢德之人得到了任用。

238. Un dirigeant éclairé profite de sa position suprême pour aider le peuple à distinguer le bien du mal, en critiquant les comportements vicieux et en faisant l'éloge de la vertu pour le guider. Il s'associe aux hommes vertueux et les emploie. Il se distance des pernicieux et les renvoie. Il gouverne sans causer de torts et jouit d'une excellente réputation. Qui ne souhaiterait pas apprendre de lui et l'imiter? Les lois d'autrefois n'étaient jamais violées, les châtiments jamais appliqués, car les fonctionnaires s'appliquaient dans leurs tâches et toutes les entreprises étaient menées à bien. Les rites et la droiture se propageaient et les personnes vertueuses et talentueuses étaient nommées au gouvernement.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

239. 善御民者，一^①其德法，正其百官，均齊民力，和安民心。故令不再而民順從，刑不用而天下化治。是以天地德之，天地以爲有德。而兆民懷之。懷，歸。不能御民者，棄其德法，專用刑辟^②，譬猶御馬，棄其銜勒而專用箠策^③，其不可制也必矣。

（卷十 孔子家語）

【註釋】①一：統一。②辟：刑罰。③箠策：趕馬的鞭杖。

【白話】善於治理百姓的君王，統一道德和禮法規範，明確百官職責，協調均衡地使用民力，和順安定民心。如此，政令不必三令五申，百姓便會順從；不用刑罰，就能教化治理好天下。其恩德可以感通天地，億萬百姓都來歸順。不會治理百姓的君王，拋棄道德和禮法，專用刑罰懲治，就好比駕馭馬匹時，拋棄嚼子和籠頭，而專用鞭子鞭打，這樣一來，馬車失控就是必然的了。

239. Celui qui excelle dans la gouvernance de son peuple établit et unifie les normes morales et de bienséance, précise les charges de chacun, répartit les tâches harmonieusement et apaise le peuple. De cette manière, les lois ne seront pas remises en question et les châtements seront inutiles pour pacifier, éduquer et transformer. La bonté du dirigeant émouvra l'ensemble des êtres, et tous se rallieront à lui. A l'inverse, un dirigeant médiocre néglige la vertu et la bienséance, et n'a recours qu'aux châtements pour gouverner. Cela ressemble à un attelage débridé mené seulement au fouet et incontrôlable.

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

240. 景公問晏子曰：「明王之教民何若？」對曰：「明其教令，而先之以行；養民不苛，而防之以刑。所求於下者，不務^①於上；所禁於民者，不行於身。故下從其教也。稱事以任民，中聽^②以禁邪，不窮^③之以勞，不害之以罰^④，上以愛民爲法，下以相親爲義，是以天下不相違也。此明王之教民也。」

（卷三十三 晏子）

【註釋】①不務：當作「必務」，此涉上下文諸「不」字而誤。②中聽：指治獄得當。③窮：盡，完。④不害之以罰：不用刑罰害民。

【白話】景公問晏子：「英明的君主是怎樣教化人的？」晏子答道：「闡明教義和政令，且自己率先履行；養育人民不苛刻嚴厲，而用刑罰預防犯罪。要求臣民做到的，君王必須要先做到；禁止百姓做的事情，自己絕不能去做。因此，下民就會聽從其教導。估量事情的輕重來使用民力，恰當地處理訴訟來禁止邪惡；不使百姓因過度勞役而筋疲力盡，不用懲罰來

傷害百姓；在上者以愛護百姓為準則，在下者以相親相愛為道義。這樣，天下之人就不會互相背離。這就是英明的君主教育人民的方法。」

240. Le Duc Jing de Qi demanda au premier ministre Yanzi: «De quelle manière un dirigeant clairvoyant éduque-t-il son peuple?»

Yanzi répondit: «Il expose clairement sa doctrine et ses lois, avant de montrer l'exemple dans leur application. Il éduque son peuple sans l'oppresser et sanctionne uniquement pour dissuader les crimes. Il agit conformément à ce qu'il attend de ses sujets, et s'abstient de faire ce qu'il leur interdit. Ce n'est qu'ainsi qu'ils accepteront de suivre son enseignement. Il répartit les tâches par ordre d'importance et traduit en justice pour empêcher le vice. Il n'exploite pas son peuple jusqu'à l'épuisement et ne le blesse par ses châtiments. Il se fixe

pour norme de prendre soin du peuple, et ses sujets ont le devoir d'être attentionnés entre eux. Ainsi, le peuple restera uni et solidaire. Voilà comment un dirigeant intelligent instruit ses sujets.»

Rouleau 33: *Yan Zi*

241. 夫聖人之修其身，所以御群臣也。御群臣也，所以化萬民也。其法輕而易守，其禮簡而易持。其求諸己也誠，其化諸人也深。

（卷四十八 體論）

【白話】聖人加強自身的修養，是爲了領導群臣。領導群臣的目的，是爲了教化百姓。聖人制定的刑法寬鬆而容易遵守，制定的禮制簡約而容易受持。聖人凡事都真誠地要求自己，因此，對百姓的感化就很深刻。

241. Un dirigeant éclairé se cultive sans relâche afin de pouvoir diriger ses ministres, qui l'aideront à éduquer le peuple. Il décrète des lois souples et facilement observables, ainsi que des protocoles simples et aisément applicables. Il observe une discipline stricte de lui-même et met en action ses paroles, montrant ainsi l'exemple pour influencer profondément son peuple.

Rouleau 48: *Ti Lun*

242. 故壹野不如壹市，壹市不如壹朝，壹朝不如一用，一用不如上息欲，上息欲而下反^①真矣。不息欲於上，而欲於下之安靜，此猶縱火焚林，而索原野之不彫瘁（瘁舊作廢，改之。），難矣！故明君止欲而寬下，急商而緩農，貴本而賤末，朝無蔽賢之臣，市無專利^②之賈，國無擅山澤之民。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①反：同「返」。②專利：壟斷某種生產或流通以掠取厚利。

【白話】所以，限定民間不如限定集市，限定集市不如限定朝廷，限定朝廷不如限定用度，限定用度不如在上者去除奢欲。在上者去除奢欲，百姓就能返璞歸真。在上者不去除奢欲，卻想讓百姓安穩清靜，這就如同縱火焚燒森林，還想使原野不凋零枯敗，實在太難了！所以，英明的君主，遏止欲望，寬待百姓，對商業從嚴，而對農業寬鬆，重視農桑，不看重商業，朝廷中沒有蒙蔽賢能的佞臣，集市上沒有專利霸市的

商人，國家沒有擅自開發山澤的人民。

242. Contrôle les marchés avant les transactions, l'administration avant les marchés, les dépenses avant l'administration, et le goût du luxe avant les dépenses. En évitant les excès de luxe, le peuple accepte la frugalité. Espérer qu'il soit docile alors qu'il observe des dépenses somptueuses serait comme s'attendre à retrouver une forêt intacte après un incendie! Un dirigeant sage refreine ses désirs et se montre généreux envers son peuple. Il contrôle rigoureusement le commerce et soutient en priorité l'agriculture plutôt que le commerce. Son gouvernement est exempt de flatteurs qui nuiraient aux talentueux et au vertueux. Il empêche les monopoles et toute exploitation non autorisée des terres.

Rouleau 49: *Fu Zi*

243. 古之聖王，舉孝子而勸之事親，尊賢良而勸之爲善，發憲布令^①以教誨，賞罰以勸沮^②。若此則亂者可使治，而危者可使安矣。

（卷三十四 墨子）

【註釋】①發憲布令：發號施令。②沮：阻止，禁止。

【白話】古時候聖賢的君王，推崇孝子，以勸導人們侍奉雙親；尊重賢良，以勸導人們做好事；頒布法令，來教育人民；明確賞罰，來對人民進行勉勵和勸阻。照這樣做，混亂的社會可使其清明，危險的局面可使其穩定。

243. Les anciens rois sages glorifiaient ceux qui faisaient preuve de piété filiale, pour inciter tout le monde à respecter et prendre soin de ses parents. Ils honoraient les vertueux pour encourager les bonnes actions. Ils

établissaient des lois pour éduquer le peuple, ainsi qu'un système de récompenses et de sanctions pour encourager la bienveillance et dissuader les malveillances. Ainsi, ils pouvaient pacifier et ordonner une société chaotique, ainsi que calmer toute situation dangereuse.

Rouleau 34: *Mo Zi*

244. 教化之流，非家至而人說之也，賢者在位，能者布職，朝廷崇禮，百僚敬讓，道德之行，由內及外，自近者始，然後民知所法，遷善日進而不自知。

（卷二十 漢書八）

【白話】教化的普及，並不是要挨家挨戶去對每個人進行說教，只要賢德的人處在正位，有才能的人安排到適合的職位，朝廷崇尚禮節，百官互相恭敬謙讓，道德教化由內而外，從近處（朝廷內部）開始，然後百姓知道了效法的準則，不知不覺就會日漸改過向善。

244. Pour promouvoir l'éducation il n'est pas nécessaire de faire du porte à porte. Si le dirigeant est vertueux, s'il nomme aux postes appropriés des personnes vertueuses et compétentes, si les protocoles sont observés à la Cour et si la courtoisie est de mise entre les fonctionnaires,

la transformation vertueuse s'opèrera depuis le centre (le palais) vers l'extérieur (le peuple), et la morale se propagera sans que l'on s'en rende compte.

Rouleau 20: *Han Shu*, Vol. 8

245. 蓋堯之爲教，先親後疏，自近及遠，周之文王亦崇厥化。

（卷二十六 魏志下）

【白話】唐堯施行教化，先親後疏，由近到遠，周朝的文王也遵行這樣的教化。

245. L'empereur Yao éduquait et transformait les esprits en commençant par son entourage avant d'étendre cette pratique jusqu'aux personnes les plus éloignées. Le roi Wen de la dynastie Zhou suivit également cette méthode.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

246. 子曰：「夫民，教之以德，齊^①之以禮，則民有格心^②。教之以政，齊之以刑，則民有遯心^③。格，來也。遯，逃也。故君民者，子以愛之，則民親之；信以結之，則民不背；恭以蒞之，則民有遜心。蒞，臨也。遜，猶順也。」

（卷七 禮記）

【註釋】①齊：整飭；整治使有條理。②格心：歸正之心。指向善的心。格，來，指至於善。③遯心：遯，dùn / 勿ㄉㄨㄣˋ / 音頓。逃避刑罰的心。遯，同「遁」。逃。

【白話】孔子說：「對待人民，要用道德來教育，用禮儀來約束，人民才会有向善的心理。如果用政令來教導，用刑罰來約束，人民就會產生逃避政令和刑罰的心。所以治理人民的人，如果能夠以愛護兒女的心來愛護人民，人民就會親附他；能夠以誠信樸實來團結人民，人民就不會背叛他；能夠恭恭敬敬地深入體察民情，人民就會自然生起歸順敬服之心。」

246. Confucius dit: «Eduque le peuple par la vertu, restreint-le par les rites et il deviendra bienveillant. Guide-le par la loi, restreint-le par les sanctions et il cherchera à s'y soustraire. Lorsque le dirigeant aime son peuple et le traite comme ses propres enfants, celui-ci lui témoigne la même affection. En unifiant son peuple grâce à son intégrité, jamais ce dernier ne le trahira. En se mettant à la place de son peuple, celui-ci respectera son autorité.»

Rouleau 7: *Li Ji*

禮樂

Bienséance et musique

247. 君子曰：「禮樂不可斯須^①去身。致^②樂以治心，樂由中出，故治心也。致禮以治躬^③。禮自外作，故治身也。心中斯須不和不樂，而鄙詐之心入之矣。鄙詐入之，謂利欲生也。外貌斯須不莊不敬，而慢易^④之心入之矣。易，輕易也。故樂也者動於內者也，禮也者動於外者也。樂極則和，禮極則順^⑤。內和而外順，則民瞻其顏色，而不與爭也；望其容貌，而民不生易慢焉。」

（卷七 禮記）

【註釋】①斯須：須臾、片刻。②致：深遠詳審。③治躬：治身，調整身體與言行。④慢易：輕忽怠慢。⑤樂極則和，禮極則順：《禮記》通行本作「樂極和，禮極順」。

【白話】君子說：「人不可片刻離開禮樂。深入於樂，是爲了陶冶心性；深入於禮，是爲了調整身體與言行。一個人的心中如果有片刻不和順不喜樂，那貪鄙詐偽的念頭就會趁機而入。外貌如果有片刻不莊重不恭敬，那輕忽怠慢的念頭就會趁虛而入。所以樂是

調理人的內心，禮是調理人外在的行為。音樂至善能使人和暢，禮儀至善能使人恭順。內心和暢而外貌恭順，則人們望見他的外貌神情，就不會與他抗爭；看見他的儀容風度，便不會有輕視侮慢的態度。」

247. «Jamais les hommes ne devraient vivre sans les rites et la musique. S'imprégner de musique façonne le caractère, s'imprégner des rites permet de discipliner le corps, les actes et les paroles. Dès que l'esprit est insatisfait et souffre, les pensées néfastes le pénètrent. Dès que l'attitude perd de sa grandeur et de son respect, l'arrogance s'infiltré. La musique régule l'interne, elle adoucit. Les rites régulent l'externe, ils imposent le respect. Personne ne provoque ou ne méprise quelqu'un de doux et respectueux.»

Rouleau 7: *Li Ji*

248. 禮以導其志，樂以和其聲，政以一其行，刑以防其奸。禮樂刑政，其極一也，所以同民心而出治道。

（卷七 禮記）

【白話】用禮儀引導人心，用音樂調和人情，用政令統一人們的行爲，用刑罰防止人們的邪惡。禮儀、音樂、刑罰、政令，它們的最終目標是一致的，都是要使民同心（合乎道德），而實現天下大治的理想。

248. Guide les cœurs par les rites, apaise les sentiments par la musique, unifie les comportements par les lois et dissuade le vice par les châtements. Les rites, la musique, la loi et les châtements visent le même objectif, qui est de rendre le peuple vertueux et de pacifier le monde.

Rouleau 7: *Li Ji*

249. 夫禮之所興，衆之所以治也；禮之所廢，衆之所以亂也。

(卷十 孔子家語)

【白話】禮樂教化興盛時，民衆就會因此而安定；禮樂教化廢棄時，民衆就會因此而動亂。

249. Lorsque la bienséance, la musique et l'éducation sont encouragés, le peuple est en paix. Lorsque l'inverse se produit, les troubles surgissent.

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

250. 中國所以常制四夷者，禮義之教行也。失其所以教……則同乎禽獸矣。不唯同乎禽獸，亂將甚焉。何者？禽獸保其性然者也，人以智役力者也。智役力而無教節，是智巧日用，而相殘無極也。相殘無極，亂孰大焉？

（卷四十九 傅子）

【白話】中國能制服四夷的原因，是推行了禮義之教。喪失了禮義教化……也就和禽獸相同了。不僅是與禽獸相同，甚至比禽獸更混亂無序。為何這麼說呢？這是因為禽獸保持自己的天性不變，人卻是用巧智駕馭體力者。以巧智駕馭體力，而沒有禮教加以節制，就會巧智日見使用，而彼此傷害無窮無盡。彼此相互傷害無窮無盡，禍亂哪有比這更大的？

250. La Chine tient en respect ses pays voisins car elle promeut la bienséance et la musique, sans laquelle les humains ne seraient pas différents des animaux, voire

même pire. Les animaux conservent leurs instincts, alors que les hommes peuvent user de leur intelligence pour contrôler leur corps physique. Cette intelligence doit être maîtrisée et encadrée par les rites, pour éviter que les hommes se détruisent mutuellement. Y a-t-il malheur plus grand que cela?

Rouleau 49: *Fu Zi*

251. 禮之可以爲國^①也久矣，與天地並。君令臣恭，父慈子孝，兄愛弟敬，夫和妻柔，姑^②慈婦聽^③，禮也。

（卷六 春秋左氏傳下）

【註釋】①爲國：治國。②姑：丈夫的母親，即婆婆。③聽：聽從、順從。

【白話】晏嬰回答說：「禮可以用來治理國家已經（由來）很久了，可以說是和天地並興。君王美善，臣下恭敬；父親慈祥，兒子孝順；哥哥友愛，弟弟恭順；丈夫和藹，妻子溫柔；婆婆慈祥，媳婦順從。這些都是禮的內涵。」

251. Yan Ying dit: «La mise en œuvre des rites pour gouverner un pays existe depuis toujours. Quand le dirigeant est bienveillant, les ministres sont respectueux; Quand les parents sont aimants, les enfants sont pieux;

quand les aînés sont attentionnés, les cadets sont courtois;
quand le mari est aimable, la femme est douce; quand la
belle-mère est affectueuse, la bru est affable. Tous ces
exemples en sont la manifestation.»

Rouleau 6: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 3

252、不知禮義，不可以行法^①。法能教不孝，不能使人孝；能刑盜者，不能使人廉^{（廉下無恥字）}恥。

（卷三十五 文子）

【註釋】①行法：依法度行事。

【白話】百姓不知道禮義，就不能依法辦事。法律能夠教訓不孝之人，卻不能使人有孝心；能夠懲治盜賊，卻不能使人產生廉恥。

252. Un peuple qui ne connaît pas les rites et la droiture ne se conformera pas à la loi. La loi peut enseigner la piété filiale mais ne peut pas rendre pieux. Elle peut punir les criminels mais ne peut pas les rendre honteux.

Rouleau 35: *Wen Zi*

253. 民無廉恥，不可治也。非修禮義，廉恥不立。民不知禮義，法弗能正也。非崇善廢醜，不向禮義。

(卷四十一 淮南子)

【白話】民衆如果沒有廉恥之心，就無法治理好。而不學習禮義，民衆的廉恥觀念就不會樹立。民衆不懂禮義，法律也無法使他們行爲端正。不推崇善舉、廢除惡習，民衆就不會嚮往禮義。

253. Sans sentiment de honte, le peuple ne peut être gouverné. Sans pratique des rites, le concept de honte ne peut émerger. Sans compréhension du sens des rites, la loi ne peut forcer à agir avec droiture. Sans encourager la bienveillance et dissuader les vices, le peuple ne cherche pas à suivre les rites.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

254 子曰：「禮云禮云，玉帛云乎哉？」言禮非但崇此玉帛而已，所貴者乃貴其安上治民。樂云樂云，鐘鼓云乎哉？」樂之所貴者，移風易俗也，非但謂鐘鼓而已。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「禮啊禮啊，僅是指玉帛等禮品嗎？樂啊樂啊，僅是指鐘鼓這些樂器嗎？（禮的可貴之處，在於能夠使上位者安於其位，使下位者受到教化而各得其所。樂的可貴之處，在於能改善社會風俗。）」

254. Confucius dit: «Les rites, les rites! N'entendez-vous par là que les présents en jade et en soie? La musique, la musique! N'entendez-vous par là que les cloches et les tambours?» (L'importance des rites réside dans le fait qu'ils établissent la place du dirigeant pour lui permettre de diriger efficacement. Celle de la musique dans sa capacité à adoucir les mœurs)

Rouleau 9: *Lun Yu*

255. 曾子曰：「夫行也者，行禮之謂也。夫禮，貴者敬焉，老者孝焉，幼者慈焉，小者友焉，賤者惠焉。此禮也。」

（卷三十五 曾子）

【白話】曾子說：「所謂行，就是實踐禮的意思。禮，就是對尊貴之人恭敬，對老人孝順，對小孩慈愛，對年輕人友愛，對貧賤之人施予恩惠。這些都是禮的表現。」

255. Zengzi dit: «Par ‘mise en pratique’ on entend celle de la bienséance et des usages, qui se manifeste dans le respect accordé aux élites, la piété accordée aux anciens, l’amour témoigné aux enfants, l’amitié témoignée aux jeunes et l’aide apportée aux nécessiteux.»

Rouleau 35: *Zeng Zi*

256. 爲男女之禮，妃匹^①之合，則不淫矣。爲廉恥之教，知足之分，則不盜矣。以賢制爵，令（舊令作有，改之）民德厚矣。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①妃匹：指婚配之事。

【白話】制定男女間的禮法、夫妻結合的規範，就沒有淫亂之事了。施行廉恥的教化，使百姓知足盡分，就不會有盜竊的事了。以賢良爲標準授予爵位，就會使百姓道德淳厚。

256. La luxure est évitée en fixant des normes concernant les rapports hommes femmes et leur union. La délinquance est évitée en donnant le sens de l'honneur au peuple et en le satisfaisant. L'honnêteté et la bonté sont encouragées en anoblissant les plus vertueux.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

257. 聖王之自爲動靜周旋^①，奉天承親，臨朝享臣，物^②有節文^③，以章人倫。蓋欽翼^④祗栗^⑤，事天之容也；溫恭敬遜，承親之禮也；正躬嚴恪^⑥，臨衆之儀也；嘉惠和說^⑦，饗下之顏也。舉錯^⑧動作，物遵其儀，故形^⑨爲仁義，動爲法則。

（卷二十 漢書八）

【註釋】①周旋：古代行禮時進退揖讓的動作。②物：事。③節文：禮節、儀式。④欽翼：恭敬謹慎。欽，尊敬，恭敬。翼，恭敬，謹肅。⑤祗栗：祗，zhī / 止 / 音之。亦作「祗慄」。敬慎恐懼。祗，恭敬。栗，畏懼。⑥嚴恪：莊嚴恭敬貌。⑦和說：即「和悅」。⑧錯：通「措」。⑨形：表現。

【白話】聖王的言行舉止，無論奉事上天、侍奉父母、處理政事、任用臣僚，事事都合禮節制度，以彰顯人倫大道。恭敬謹慎，敬畏戰慄，是奉事上天的禮儀；溫和恭順、敬慎謙遜，是侍奉雙親的禮節；端莊自身，嚴謹恭敬，是治理百姓的威儀；和顏悅色，慈

善仁惠，是對待臣下的禮儀。聖王言行舉止，事事都遵循禮儀，所以表現在外的行為都合於仁義，一舉一動都可作為眾人的榜樣。

257. Les faits et gestes d'un roi sage, dans les cérémonies religieuses, envers ses parents, en matière d'administration ou envers ceux qu'il emploie, doivent être conformes aux rites, pour montrer l'exemple au peuple. Lors des cérémonies il est respectueux, prudent, révérent et craintif. Envers ses parents il est tendre, respectueux et humble. Envers son peuple, il fait preuve de dignité, de rigueur et de respect. Envers ses ministres il est aimable, généreux et bienveillant. Il se conforme à la bienséance dans tout ce qu'il fait ou dit et sa vertu sert de modèle au peuple.

Rouleau 20: *Han Shu*, Vol. 8

258. 哀有哭踊^①之節，樂有歌舞之容。正人足以副^②其誠，邪人足以防其失。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①哭踊：古代喪禮儀節。亦稱「擗踊」。頓足拍胸而哭，表示極大的悲哀。踊，跳。②副：相稱，符合。

【白話】（古禮中）悲痛時會有邊哭邊頓足的禮節，高興時會有載歌載舞的儀容。這對正直的人來說，足以與他的真誠相符；對偏邪的人來說，足以提防他的過失。

258. Autrefois, il était d'usage de pleurer et de taper du pied lors de funérailles pour exprimer son chagrin. Il était également d'usage de chanter et danser lors de réjouissances. Pour une personne intègre, cela était conforme à ses principes. Pour une personne immorale,

cela le dissuadait de fauter.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

259. 樂至^①則無怨，禮至則不爭。揖讓而治天下者，禮樂之謂也。至，猶達行。

(卷七 禮記)

【註釋】①至：指通行無阻。

【白話】樂教通行則人人心情舒暢而無怨恨，禮教通行則人人心存謙讓而無衝突。君王只要拱手揖讓之間，天下就可以無爲而治，說的就是用禮與樂來治理天下。

259. Généraliser l'enseignement de la musique peut apaiser les cœurs et les haines. Généraliser celui de la bienséance peut rendre le peuple humble et dissuader les disputes. Lorsque le dirigeant se montre attentionné et modeste, le pays se dirige par le non-agir. La promotion des rites et de la musique permet cela.

Rouleau 7: *Li Ji*

260. 樂以治內而爲同，同於和樂也。禮以修外而爲異。尊卑爲異。同則和親，異則畏敬。和親則無怨，畏敬則不爭。

(卷十四 漢書二)

【白話】音樂能用來調治人的內心，使人的情志隨著音樂一起變得安和調適；禮儀能用來修治外在行爲，使人與人之間尊卑有序。內心安和人們就會和睦親愛，尊卑有別則會使人心存敬畏。和睦親愛就不會有怨恨，心存敬畏就不會有爭鬥。

260. La musique peut adoucir les gens et réguler leurs sentiments. Les rites peuvent servir à réguler les comportements et enseigner le respect du rang et de l'ordre social. Lorsque l'esprit est apaisé, les rapports deviennent cordiaux; lorsque le rang social est observé, le respect s'établit. La cordialité empêche la haine, le respect empêche la rivalité.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

261. 人君無禮，無以臨^①其一^{（無一字）}邦；大夫無禮，官吏不恭；父子無禮，其家必凶。《詩》曰：「人而無禮，胡^②不遄^③死。」故禮不可去也。

（卷三十三 晏子）

【註釋】①臨：治，治理。②胡：爲什麼。③遄：chuán / 彳ㄨㄥˊ / 音船。迅速。

【白話】君主如果不講禮義，就無法治理國家；大夫如果不講禮義，底下官吏就會不恭敬；父子之間不講禮義，家庭就必有災殃。《詩經》中說：「人如果不遵守禮義，不如趕快去死。」所以禮不可以去掉啊！

261. Un dirigeant qui ne respecte pas la bienséance ne peut diriger un pays. Un ministre qui ne respecte pas la bienséance n'obtient pas le respect de ses subordonnés. Des enfants qui ne respectent pas la bienséance apportent le malheur à la famille. Il est dit dans le *Shi Jing* «Mieux

vaut mourir que de vivre sans respect pour les rites.» La
bienséance doit toujours être observée!

Rouleau 33: *Yan Zi*

愛民

Amour du peuple

262. 聖人常善救人，聖人所以常教人忠孝者，欲以救人性命也。故無棄人；使貴賤各得其所也。常善救物，聖人所以常教民順四時者，以救萬物之殘傷也。故無棄物。不賤石而貴玉。

（卷三十四 老子）

【白話】古代的聖王在位，總是很善於（以教化）挽救人，所以沒有被拋棄不管的人；總是善於利益萬物並發揮其功效，所以沒有被廢棄的物品。

262. Les anciens rois sages excellaient dans l'art d'éduquer leur peuple pour lui venir en aide, et personne n'était abandonné. Ils excellaient dans l'art d'utiliser et de mettre à profit toutes les ressources, et rien n'était gaspillé.

Rouleau 34: *Lao Zi*

263. 天下有粟^①，聖人食之；天下有民，聖人收之；天下有物，聖人裁之。利天下者取天下，安天下者有天下，愛天下者久天下，仁天下者化天下。

（卷三十一 六韜）

【註釋】①粟：糧食的通稱。

【白話】太公說：「天下的糧食，由聖人分配享用；天下的百姓，由聖人治理；天下的萬物，由聖人裁處。爲天下謀利益者取得天下，使天下安定者擁有天下，愛護天下百姓者可以長久地統治天下，仁德普施天下者可以化育天下。」

263: Tai Gong dit: «Le sage partage la nourriture sous le Ciel, dirige le peuple sous le Ciel et gère les ressources sous le Ciel. Celui qui bénéficie au peuple obtient son soutien. Celui qui apporte la paix sous le Ciel possède le monde. Celui qui protège le peuple peut régner longtemps.

Celui qui propage la bonté peut transformer le monde.»

Rouleau 31: *Liu Tao*

264. 堯以不得舜爲己憂，舜以不得禹、皋陶爲己憂。分人以財謂之惠，教人以善謂之忠，爲天下得人謂之仁。是故以天下與人易，爲天下得人難。

（卷三十七 孟子）

【白話】堯帝以不能得到像舜這樣的人而最爲憂慮，舜也同樣，以不能得到像禹和皋陶這樣的人而憂心。把財物分給別人稱作惠，用好的道理教誨別人稱作忠，爲國家求得賢德之士稱作仁。所以說，把天下讓給別人容易，而爲天下找到大公無私的賢能之士就難了！

264. L'empereur Yao s'inquiétait de ne pas avoir de successeur aussi vertueux que Shun. Ce dernier, une fois empereur, s'inquiétait de ne pas avoir de successeur vertueux comme Yu et Gao Yao. Partager ses richesses matérielles avec autrui est être généreux. Aider autrui

par l'enseignement est être loyal. Recruter des hommes talentueux et vertueux pour servir le pays est être bienveillant. Donner le monde aux autres est aisé, trouver des sages dévoués corps et âmes à son service est ardu!

Rouleau 37: *Meng Zi*

265. 視民如子。見不仁者誅之，如鷹鷂之逐鳥雀也。
(卷五 春秋左氏傳中)

【白話】把百姓看作子女一般。見到不仁者就懲治他，就像老鷹、鷂鳥追趕小鳥那樣。

265. Considère tes sujets comme tes enfants. Chasse les malveillants comme un faucon fond sur ses proies.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

266. 古之賢君，飽而知人之飢，溫而知人之寒，逸而知人之勞。

(卷三十三 晏子)

【白話】古代的賢明君主，自己吃飽時，便想到貧窮百姓的飢餓；自己穿暖時，便想到貧寒百姓的受凍；自己生活安逸時，便想到天下百姓的勞苦。

266. Les anciens dirigeants éclairés avaient assez à manger mais savaient que certains en manquaient, avaient des vêtements chauds mais savaient que certains souffraient du froid, vivaient confortablement mais pensaient à ceux qui travaillaient dur.

Rouleau 33: *Yan Zi*

267. 故古之君人者，甚憊怛^①於民也。國有飢者，食不重味^②；民有寒者，而冬不被^③裘。歲豐穀登^④，乃始懸鐘鼓陳干戚^⑤，君臣上下同心而樂之，國無哀人。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①憊怛：cǎn dá / ㄘㄢˇ ㄉㄚˊ / 音慘答。憂傷，悲痛。憊，憂傷。怛，悲傷、愁苦。②重味：兩種以上菜肴。③被：後作「披」。穿著。④登：成熟，豐收。⑤干戚：盾與斧。古代的兩種兵器。亦為武舞所執的舞具。

【白話】古時候為人君者，真正為百姓的痛苦遭遇而悲傷。國民中有挨餓的，君主吃飯時就不要第二道菜；民衆中有受凍的，君主冬天就不穿裘衣。只有年終五穀豐登、百姓富足的時候，才開始懸掛起鐘鼓，陳列起干戚，君臣官民同心歡樂，國內沒有悲哀的人。

267. Les anciens dirigeants compatissaient aux souffrances de leur peuple. Ils ne se resservaient pas aux repas lorsque la faim sévissait dans leur pays. Ils ne portaient pas de fourrure lorsque le froid faisait souffrir leur peuple. Ce n'est que lorsque les récoltes étaient abondantes et le peuple satisfait qu'ils faisaient sonner les cloches et battre les tambours, pour célébrer avec leurs ministres et sujets l'absence de souffrance dans le pays.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

268. 孟子曰：「以佚道^①使^②民，雖勞不怨；謂教民趣農，役有常時，不使失業，當時雖勞，後獲其利則逸矣。以生道殺民，雖死不怨殺者。」殺此罪人者，其意欲生人也，故雖伏罪而死，不怨殺者也。

（卷三十七 孟子）

【註釋】①佚道：使百姓安樂之道。②使：役使；使喚。

【白話】孟子說：「以謀求百姓安樂的出發點使用民力，百姓縱然勞苦也不會怨恨；以保障百姓生存的出發點處死有罪的人，罪人雖被處死也不怨恨殺他的人。」

268. Mengzi dit: «Le peuple ne rechigne pas à la tâche lorsqu'il s'agit de servir le bien-être général. Un criminel n'en veut pas à son bourreau lorsque celui-ci agit pour la sécurité de tous.»

Rouleau 37: *Meng Zi*

269. 敬賢如大賓^①，愛民如赤子。內恕情之所安，而施之海內。是以囹圄空虛，天下太平。

(卷十七 漢書五)

【註釋】①大賓：泛指國賓。

【白話】尊敬賢才就像尊敬國賓一樣，愛護百姓如同愛護嬰兒一般。自己感到心安理得的事情，才在全國實施。因此監獄空虛，天下太平。

269. Honore les vertueux comme des invités prestigieux. Aime le peuple comme ton enfant. Applique ta politique au pays si tu as la conscience tranquille. Alors les prisons seront vides et la paix règnera sous le Ciel.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

270. 良君養民如子，蓋之如天，容之如地。民奉其君，愛之如父母，仰之如日月，敬之如神明，畏之如雷霆。

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】賢良的國君養育臣民如同自己的子女，像天一樣庇護百姓，像地一樣容納百姓。百姓尊奉國君，熱愛他如同熱愛父母，敬慕他如同敬慕日月，尊重他如同尊重神靈，畏懼他如同畏懼雷霆。

270. Un bon dirigeant prend soin de ses sujets comme de ses propres enfants, les protège comme le Ciel et les héberge comme la Terre. Le peuple respecte le dirigeant comme un père, l'admire comme il admire le soleil et la lune, le vénère comme il vénère les déités, et le craint comme il craint la foudre.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

271. 樂民之樂者，人亦樂其樂；憂人之憂者，民亦憂其憂。樂以天下，憂以天下，然而不王者，未之有也。

（卷四十二 新序）

【白話】國君能以老百姓的快樂為快樂，老百姓也會以你的快樂為快樂；國君能憂老百姓所憂愁的，老百姓也會以你的憂愁為憂愁。以天下百姓的快樂為快樂，以天下百姓的憂愁為憂愁，這樣還不能夠稱王天下，是從來沒有的事啊！

271. Un dirigeant qui se réjouit de voir son peuple heureux voit ce dernier éprouver le même sentiment à son égard. Un dirigeant qui fait siennes les inquiétudes du peuple reçoit la même considération de celui-ci. Il partage les joies et les soucis de son peuple, et peut donc prétendre être roi.

Rouleau 42: *Xin Xu*

民生

Subsistance du peuple

272. 民生^①在勤，勤則不匱。

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①民生：民衆的生計、生活。

【白話】民生在於勤勞，勤勞則生計不會困乏。

272. Les moyens d'existence du peuple dépendent de l'ardeur qu'ils mettent au travail, lequel leur assure une subsistance suffisante.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

273. 筦子^①曰：「倉廩^②實知禮節。」民不足而可治者，自古及今，未之嘗聞。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①筦子：即管仲。筦，同「管」。②倉廩：貯藏米穀的倉庫。

【白話】管子說：「倉庫裡的糧食充實了，才可以教導人們懂得禮節。」人民的衣食不足而能使國家得到治理的，從古到今還沒有聽說過。

273. Guanzi dit: «La bienséance et les rites ne peuvent être enseignés aux peuple que si les réserves nationales de nourriture sont abondantes.» Diriger un pays dont le peuple souffre de la faim et du froid a toujours été impossible.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

274. 民貧則奸邪生。貧生於不足，不足生於不農，不農則不地著^①，不地著則離鄉輕家。民如鳥獸，雖有高城深池，嚴法重刑，猶不能禁也。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①地著：定居於一地。

【白話】人民貧窮，就會有奸詐邪惡的事發生。貧窮是因為物資不足，物資不足是因為人們不致力於農業生產，人們不務農就不會安居在一地，不能定居一地人們就會輕易離開家鄉。（如果）百姓像鳥獸般沒有固定的衣食來源，又居無定所，即使有高大的城牆和很深的護城河，有嚴厲的法律和刑罰，仍不能禁止他們做出種種不法行爲。

274. La méchanceté et le vice surgissent lorsque le peuple s'appauvrit. La pauvreté est causée par l'insuffisance des ressources, lorsque le peuple ne travaille pas assez la

terre. Un peuple qui délaisse la production agricole ne se sédentarise pas et se déplace. S'il erre tels les animaux, sans ressources stables pour se nourrir et se vêtir et qu'il ne se fixe pas quelque part, il est impossible de l'empêcher d'enfreindre la loi, quelle que soient la sévérité des châtiments, la profondeur des douves ou la hauteur des murs d'enceintes de la cité.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

275. 夫治獄者得其情，則無冤死之囚；丁^①壯者得盡地力，則無饑饉之民；窮老者得仰食^②倉廩，則無餒餓之殍^③；嫁娶以時，則男女無怨曠之恨；胎養必全，則孕者無自傷之哀；新生必復^④，則孩者無不育之累^⑤；壯而後役，則幼者無離家之思；二毛^⑥不戎，則老者無頓伏^⑦之患。醫藥以療其疾，寬繇以樂其業，威罰以抑其強，恩仁以濟其弱，賑貸^⑧以贍其乏。十年之後，既笄^⑨者必盈巷；二十年之後，勝兵^⑩者必滿野矣。

（卷二十五 魏志上）

【註釋】①丁：壯盛；強壯。②仰食：依靠他人而得食。③殍：piǎo / ㄆㄧㄠˇ / 音縹。餓死的人。④復：謂免除徭役或賦稅。⑤累：憂患。⑥二毛：斑白的頭髮。常用以指老年人。⑦頓伏：猶跌倒。⑧賑貸：救濟。⑨笄：jī / ㄐㄧ / 音機。指女子十五歲成年。⑩勝兵：指能充當兵士參加作戰的人。

【白話】如果審理案件的人能獲得真實的案情，那麼

就沒有冤死的囚犯；健壯的男子能充分利用土地的潛力，那麼就沒有遭受災荒的百姓；貧窮年老的人能得到國家救濟的糧食，那麼就沒有被餓死的人；讓人們按適婚年齡進行嫁娶，那麼男女就不會有無妻無夫的怨恨；胎兒的養育都能保障，那麼孕婦就沒有自我傷感的哀歎；對有新生兒的家庭一定免除徭役，那麼嬰兒就沒有無人養育的憂患。人到健壯後再服勞役，那麼年幼的人就不會有離家的鄉思；年邁的人不再從軍當兵，那麼老年人就不會有跌倒（在行軍路上）的擔憂。用醫藥治療人民的疾病，寬減徭役使百姓安居樂業，用刑罰來抑制豪強，用恩惠、仁愛來幫助弱者，發放救濟錢糧來供給貧乏。這樣，十年之後，成年的女子必定會充滿街巷；二十年之後，能夠當兵參戰的人必定會遍布鄉野。

275. Lorsque les affaires pénales font l'objet d'un examen approfondi, nul innocent n'est exécuté. Lorsque des

hommes forts exploitent pleinement les sols, les famines sont évitées. Lorsque les pauvres et les vieillards reçoivent une aide en nourriture du gouvernement, nul ne meurt de faim. Lorsque les hommes et les femmes se marient au moment approprié, nul ne se plaint de ne pas avoir de conjoint. Lorsque l'éducation des enfants est prise en charge, les femmes enceintes sont rassurées. Lorsque les corvées sont levées pour les familles des nouveau-nés, nul ne s'inquiète de ne pas pouvoir s'en occuper. Lorsque les corvées de l'Etat ne sont attribuées qu'à ceux en âge de travailler, aucun jeune homme ne songe à retrouver son foyer. Lorsque les hommes d'un âge avancé sont dispensés de faire la guerre, ils ne craignent pas de tomber en chemin. Soigne les malades, réduit les corvées pour que le peuple puisse jouir de l'existence, punit les tyrans, soit bienveillant envers les plus faibles, aide les plus démunis. En dix ans, les rues regorgeront de femmes en âge de se marier et en vingt ans d'hommes en âge de combattre.

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

法古

Apprendre du passé

276. 故爲高必因丘陵，爲下必因川澤，爲政不因先王之法，可謂智乎？言因自然，既用力少，而成功多。是以惟仁者宜在高位，不仁而在高位，是播惡於衆也。仁者能由先王之道。不仁者逆道，則播揚其惡於衆人也。

（卷三十七 孟子）

【白話】堆高就一定要憑藉本來就突起的丘陵，掘深就一定要憑藉本來就低陷的川澤，而治理政事卻不依據古代聖王之道，能算得上明智嗎？因此，只有有仁德的人才能居於高位，如果沒有仁德而又居於高位，這樣就會把他的禍害傳播到民衆身上。

276. Pour s'élever le plus haut il faut d'abord se trouver au sommet d'une montagne, pour creuser le plus profond possible il faut d'abord se trouver au niveau des vallées. Un dirigeant qui ne s'appuie pas sur les enseignements des anciens rois sages peut-il être efficace? Seuls les bienveillants doivent occuper les postes importants, sans

quoi le peuple risque d'être influencé négativement.

Rouleau 37: *Meng Zi*

277. 昔帝堯，上世之所謂賢君也。堯王^①天下之時，金銀珠玉弗服，錦繡文綺^②弗衣^③，奇怪異物弗視，玩好之器弗寶，淫佚之樂弗聽，宮垣^④室屋弗崇，茅茨^⑤之蓋不剪，衣履不敝盡不更爲，滋味^⑥重累^⑦不食，不以役作之故，留^⑧耕種之時，削心約志，從事乎無爲，其自奉^⑨也甚薄，役賦也甚寡。故萬民富樂而無飢寒之色，百姓戴^⑩其君如日月，視其君如父母。

（卷三十一 六韜）

【註釋】①王：wàng / ㄨㄤˋ / 音忘。統治，稱王。②文綺：華麗的絲織物。③衣：yì / 一、 / 音亦。穿。④宮垣：垣，yuán / ㄩㄢˊ / 音圓。泛指房舍或其他建築物的圍牆。特指皇宮的圍牆。垣，指牆、城牆。⑤茅茨：茨，cí / ㄘ一 / 音慈。茅草蓋的屋頂。亦指茅屋。⑥滋味：美味。⑦重累：猶重疊。相同的東西層層相積。形容多。⑧留：拖延，擱置。⑨自奉：謂自身日常生活的供養。⑩戴：尊奉，擁戴。

【白話】從前的堯帝，上古時代的人們稱他是賢君。

堯帝統治天下時，不佩戴金銀珠玉，不穿著錦繡華美的衣服，不觀賞珍貴奇異的物品，不珍藏供玩賞的寶器，不聽恣縱逸樂的音樂，不修建高大的圍牆和宮室，不修剪茅草覆蓋的屋頂，衣服鞋子不破舊就不去更換，美味佳餚過多就不去食用，不因工役勞作的緣故而耽誤百姓耕種的農時，去除私心、約束欲望，致力於無爲之治。堯帝自身日常生活的供養則很微薄，徵用勞役賦稅也很少，所以天下萬民富足安樂而沒有飢寒的面色。百姓尊奉他們的君主如同日月一樣，看待他們的君主如同父母一般。

277. La vertu de l'empereur Yao est connue jusqu'à présent. Il n'adorait pas l'or, l'argent, les perles et le jade. Il ne portait pas de costumes somptueusement brodés. Il ne prisait pas les objets rares et exotiques. Il ne collectionnait pas les trésors. Il n'écoutait pas de musique vulgaire. Il ne bâtissait pas de murs d'enceinte et de salles princières

immenses. Il ne coupait pas les roseaux qui poussaient sur les toits. Il portait ses habits tant qu'ils étaient utilisables. Il n'abusait pas de la nourriture. Il n'accablait pas les paysans en corvées au détriment des travaux des champs. Il était désintéressé, modéré, et gouvernait sans interférer. Il se contentait de peu et ne collectait qu'un impôt faible. Ses sujets vivaient confortablement et nul ne souffrait de la faim et du froid. Ils l'adoraient comme la lune et le soleil et le considéraient comme un père.

Rouleau 31: *Liu Tao*

278. 五德以時合散^(散作教)，以為民紀，古之道也。^{仁義}
勇智信，民之本，隨時而施舍，為民綱紀，古之所傳政道也。

(卷三十三 司馬法)

【白話】將五德（此指仁、義、勇、智、信）適時地付諸教育，作為人民行為的準則，這是自古以來的法則。

278. L'enseignement en temps opportun des cinq vertus (bienveillance, droiture, courage, sagesse, loyauté) permettait au peuple d'intégrer ces normes comportementales. Cet enseignement se poursuit depuis l'antiquité.

Rouleau 33: *Si Ma Fa*

賞罰

Récompenses et punitions

279. 賞在於成民之生，罰在於使人無罪，是以賞罰施民而天下化矣。

(卷三十一 六韜)

【白話】獎賞的目的是成就人民更好的生活，刑罰的目的是使人不會犯罪。因此，賞罰用來治理百姓，天下人心就會受感化了。

279. Les récompenses encouragent le peuple à s'améliorer, les sanctions à dissuader les crimes. Gouverner à l'aide des récompenses et des sanctions permet d'éduquer et de transformer le peuple.

Rouleau 31: *Liu Tao*

280. 善治民者，開其正道，因所好而賞之，則民樂其德也；塞其邪路，因所惡而罰之，則民畏其威矣。

（卷四十九 傅子）

【白話】善於治理百姓的人，開闢百姓向善的正道，順著人好善好德的天性獎賞善人，則百姓自然歡喜地感戴其恩德；杜絕百姓行惡的邪路，順著人厭惡邪惡的天性懲罰罪行，則百姓自然會畏懼其威嚴。

280. Un dirigeant qui sait gouverner encourage la bonté parmi son peuple, récompense les plus méritants et le peuple lui témoigne sa reconnaissance. Il empêche le vice, puni les crimes et le peuple craint sa sévérité.

Rouleau 49: *Fu Zi*

281. 賞一人而天下知所從，罰一人而天下知所避。明開塞之路，使百姓曉然知軌疏^(疏疑跡)之所由，是以賢者不憂，知者不懼，干祿者不邪。

(卷五十 袁子正書)

【白話】獎賞一個人，天下人都知道以他為榜樣而跟從；懲罰一個人，天下人都知道以他為教訓而躲避。明確能做的和不能做的，使百姓知道應該走什麼樣的道路，所以賢人就不擔心，有才智的人就不害怕，謀求做官的人也不會走上邪路。

281. Récompense une personne et tous l'imiteront. Puni une personne et tous prendrons garde. Explicite ce qui est permis et interdit pour montrer la voie. Les vertueux seront apaisés, les talentueux seront rassurés, et les aspirants fonctionnaires se prémuniront contre le vice.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

282. 賞足榮而罰可畏，智者知榮辱之必至。是故勸善^①之心生，而不軌之奸息。

（卷五十 袁子正書）

【註釋】①勸善：勉力為善。

【白話】賞賜足以使民衆覺得榮耀，懲罰足以讓民衆覺得畏懼。有才智的人知道榮耀和恥辱必會（伴隨著自己善或惡的行爲）到來，所以勉力為善的心就產生了，圖謀不軌的念頭就停息了。

282. Pour convaincre le peuple, les récompenses doivent être suffisamment glorieuses et les châtiments suffisamment craints. Les personnes talentueuses et sages savent d'où viennent l'honneur et la honte. Ainsi la bonté sera encouragée et le vice dissuadé.

Rouleau 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

283. 善賞者，費少而勸多；善罰者，刑省而奸禁。

(卷三十五 文子)

【白話】善於獎賞的人，花費很少而勸勉的人多；善用懲罰的人，刑罰不多而能使奸邪得以禁止。

283. Celui qui sait récompenser influence un grand nombre sans efforts. Celui qui sait châtier punit peu mais empêche le vice.

Rouleau 35: *Wen Zi*

284. 凡爵列^①官職，賞慶^②刑罰，皆以類相從^③者也。一物失稱^④，亂之端也。德不稱位，能不稱官，賞不當功，刑不當罪，不祥莫大焉。

（卷十四 漢書二）

【註釋】①爵列：爵位。②賞慶：獎賞。③以類相從：按其類別各相歸屬。④失稱：不相當。

【白話】凡是爵位、官職、賞賜和刑罰，都要按功過的等級來相應地施予。一件事做得不恰當，就是混亂的開端。德行與爵位不相符，能力與官職不相符，賞賜與功勞不相當，刑罰與罪過不相當，沒有比這樣更不吉祥的了。

284. Accorde des titres de noblesse, nomme au gouvernement, récompense et châtie en fonction des mérites. Une erreur de jugement signifie le début de troubles. Il n'y a rien de plus néfaste que des comportements indignes des rangs

de la noblesse, des fonctionnaires incompetents ou des récompenses et des sanctions inappropriées.

Rouleau 14: *Han Shu*, Vol. 2

285. 若賞一無功，則天下飾詐矣；罰一無罪，則天下懷疑矣。是以明德慎賞，而不肯輕之；明德慎罰，而不肯忽之。

（卷四十九 傅子）

【白話】如果獎賞一個無功的人，天下人就會作偽欺詐；處罰一個無罪的人，天下人就會懷有疑慮。所以賢明者慎於獎賞，不肯輕易實施；賢明者慎於處罰，而不隨意執行。

285. Récompenser quelqu'un qui ne le mérite pas encourage tout le monde à mentir. Punir un innocent sème l'inquiétude. Un sage ne récompense pas à la légère et châtie avec discernement.

Rouleau 49: *Fu Zi*

286. 廢一善則衆善衰，賞一惡則衆惡多^(多作歸)。善者得其祐，惡者受其誅^①，則國安而衆善到矣。

(卷四十 三略)

【註釋】①誅：懲罰；責罰。

【白話】廢除一樁善行，那麼衆多善行都會減退；獎賞一樁惡行，那麼衆多惡行就會增長。善人得到福佑，惡人受到誅罰，國家就會安定，各種善舉就會興起。

286. Abandonne une pratique vertueuse, et le nombre des bonnes actions diminuera. Récompense une pratique malsaine, et le vice grandira. Lorsque les vertueux sont récompensés et les vicieux puni, le pays est en paix et la vertu se propage.

Rouleau 40: *San Lüe*

287. 賞不勸，謂之止善；罰不懲，謂之縱惡。

（卷四十六 申鑑）

【白話】獎賞起不到勸勉民衆的作用，這叫做「止善」；處罰起不到警戒惡行的效果，這就叫「縱惡」。

287. Un système de récompenses qui ne convainc pas empêche le développement de la vertu. Un système pénal qui ne dissuade pas le crime encourage le vice.

Rouleau 46: *Shen Jian*

288. 善爲國者，賞不僭^①而刑不濫。賞僭，則懼及淫人；刑濫，則及善人。若不幸而過，寧僭無濫。

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①僭：jiàn / ㄐㄧㄢˋ、 / 音漸。猶過分。

【白話】善於治理國家者，賞賜不過分，刑罰不濫用。賞賜過分，就怕賞及惡人；刑罰濫用，就怕傷及好人。如果不幸賞罰過當，那麼寧可賞賜過分，也不可濫用刑罰。

288. Un bon dirigeant récompense sans excès et punit sans abus. Il craint de trop récompenser quelqu'un d'indigne et de punir trop sévèrement un homme de bien. En cas d'erreur il préfère récompenser trop que de punir trop.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

289. 賞不遺遠^①，罰不阿^②近，爵不可以無功取，刑不可以勢貴免，此賢愚之所以僉^③忘其身者也。

（卷二十七 蜀志）

【註釋】①遺遠：遺棄關係疏遠者。②阿：徇私，偏袒。③僉：qiān / 𠂇一𠂇 / 音千。都；皆。

【白話】獎賞時不遺漏關係疏遠的人，懲罰時不袒護親近的人，沒有功勞的人不可以取得爵位，權勢顯貴的人也不會免掉應受的刑罰，這就是不論賢愚都能忘我為國效勞的原因。

289. N'oubliez pas ceux qui sont éloignés de vous lorsque vous récompensez. Ne protégez pas vos proches lorsque vous devez punir. N'accordez pas de titres à ceux qui ne le méritent pas, n'épargnez pas les châtiments aux puissants. Ainsi tous, vertueux ou médiocres, se dévoueront pour le pays.

Rouleau 27: *Shu Zhi*

法律

Loi

290. 德教者，人君之常任也，而刑罰爲之佐助焉。

（卷四十五 昌言）

【白話】道德教化，是人君治國的常道，而刑罰只是德教的輔助。

290. Transformer par l'éducation morale est la véritable gouvernance, les punitions ne visent que ce dessein.

Rouleau 45: *Chang Yan*

291. 法令者治之具，而非制治^①清濁之源也。

（卷十二 史記下）

【註釋】①制治：猶統治。

【白話】法令是治理天下的一種工具，而不是導致政治清明或污濁的根源。

291. La loi est un instrument de gouvernance mais ne décide pas de la probité ou de la malhonnêteté d'un gouvernement.

Rouleau 12: *Shi Ji*, Vol. 2

292. 古者明其仁義之誓，使民不踰。不教而殺，是虐民也。與其刑不可踰，不若義之不可踰也。聞禮義行而刑罰中^①，未聞刑罰任^(任作行)而孝悌興也。高牆狹基，不可立也；嚴刑峻法，不可久也。

(卷四十二 鹽鐵論)

【註釋】①中：zhòng / ㄓㄨㄥˋ、 / 音仲。得當。

【白話】古時候（賢明君王）宣明以仁義修身的誓約，使百姓不逾越禮義。如果不先進行教育，等到百姓犯罪就加以殺戮，這是殘害百姓。與其制定刑法使百姓不敢觸犯，不如提倡禮義使百姓恥於違反。只聽說推行禮義，刑罰就能運用得恰當；沒有聽說過施行刑罰，孝悌之風就能興盛起來的。圍牆高大，地基狹窄，是不能立得住的；用嚴厲的刑法治理國家，是不能長久的。

292. Les anciens dirigeants faisaient la promesse de cultiver leur vertu pour encourager le peuple à ne pas transgresser la justice. Punir le peuple sans l'avoir d'abord éduqué est cruel. Mieux vaut promouvoir les rites et la droiture plutôt que de concevoir des lois destinées à dissuader les malveillances. Nous savons que promouvoir les rites et la droiture permet une application appropriée des sanctions, mais que les sanctions n'encouragent pas le peuple à faire preuve de piété filiale. Des murs d'enceintes ne tiennent pas sans fondations solides. Un gouvernement qui ne compte que sur des peines sévères pour diriger son pays ne dure pas longtemps.

Rouleau 42: *Yan Tie Lun*

293. 君不法天地，而隨世俗之所善^①以爲法，故令出必亂。亂則復更爲法，是以法令數變，則群邪成俗，而君沉於世，是以國不免危亡矣。

（卷三十一 六韜）

【註釋】①善：喜好。

【白話】如果君主不效法自然常道，而附和世俗的喜好來制定法令，那麼這樣的法令一旦頒布，必定會引起混亂。出現混亂後再更改法令，所以導致法令被屢次修改，這就使得奸邪的風氣流行起來，而君主沉溺於世俗之中，因此國家就免不了危亡了。

293. Lorsqu'un dirigeant ne gouverne pas selon les lois naturelles et légifère pour satisfaire le peuple, il peut être sûr de créer des troubles. Les lois changeront alors encore et encore tandis que le vice se propagera. Si le dirigeant continue cependant à jouir des mondanités, il peut être sûr

que son pays s'effondrera.

Rouleau 31: *Liu Tao*

294. 善爲治者，綱舉而網疏。綱舉則所羅者廣，網疏則小罪必漏。所羅者廣，則大罪不縱，則甚泰^①必刑。微過必漏，則爲政不苛；甚泰必刑，然後犯治^②必塞。此爲治之要也。

（卷三十 晉書下）

【註釋】①甚泰：過分。泰，同「太」。②犯治：犯法於治世。

【白話】善於治理國家的人，會抓住總綱而讓法網稀疏。能夠抓住總綱，那麼它的涉及面就很廣；法網稀疏，則小過失就得以忽略。涉及面廣，則大罪不會縱容，大過必會懲罰。小過失得到忽略，那麼爲政就不會苛刻；大罪一定懲處，則在治世違法亂紀的行爲就會被遏制。這就是治理國家的關鍵。

294. Un bon dirigeant observe la loi, mais consent parfois la clémence. En observant la loi il la propage

loin, en se montrant indulgent il ferme les yeux sur des fautes mineures. En propageant l'application de la loi il dissuade les crimes. En étant clément il n'est pas vu comme tyrannique. Les crimes graves sont toujours sanctionnés, ainsi les atteintes à la loi et à l'ordre social sont découragées. Voilà un élément essentiel d'une bonne gouvernance.

Rouleau 30: *Jin Shu*, Vol. 2

295. 一令逆者，則百令失；君令一逆，民不從，故百令皆廢也。一惡施者，則百惡結。一惡得施，則百惡結而相從也。

(卷四十 三略)

【白話】一項政令違逆人心，所有的政令就都會失去作用；一件壞事施行了，上百件壞事就會接連發生。

295. Une loi qui déçoit le peuple porte préjudice toutes les autres lois. Une politique malhonnête ouvre la voie à des centaines de pratiques immorales.

Rouleau 40: *San Lüe*

296. 道徑衆，民不知所由也；法令衆，人不知所避也。故王者之制法也，昭乎如日月，故民不迷；曠乎若大路，故民不惑。幽隱遠方，折乎知之；愚婦童^①婦，咸知所避。是故法令不犯，而獄犴^②不用也。

（卷四十二 鹽鐵論）

【註釋】①童：愚昧；淺陋。②獄犴：犴，àn / ㄤˋ、 / 音暗。牢獄。犴，古指鄉亭牢獄。

【白話】道路多了，人們就不知道該走哪一條；法令多了，百姓就不知道怎樣避免觸犯法禁。因此，聖明的君主制定法律，如同日月一樣昭明，所以百姓不會迷惘；如同大路一樣寬廣，所以百姓不會疑惑。連偏僻遙遠之地的人，也能清楚瞭解法令；愚昧無知的婦女，也都知道怎樣避免犯法。因此法律和政令沒人違犯，監獄也不需要使用。

296. Face à plusieurs routes on ne sait pas laquelle emprunter. Lorsque les lois sont trop nombreuses le peuple ne sait plus comment éviter de les enfreindre. Les lois proclamées par les anciens dirigeants éclairés étaient claires comme la lune et le soleil, et le peuple ne s'égarait pas. Elles étaient vastes comme les grandes routes pour que le peuple ne doute pas. Elles étaient connues même dans les endroits les plus reculés et même les plus ignorants savaient s'y conformer. Nul ne violait la loi et les prisons étaient inutiles.

Rouleau 42: *Yan Tie Lun*

征伐

Armée

297. 夫文，止戈爲武。文，字也。武王克商，作《頌》曰：「載^①戢^②干戈，載囊^③弓矢。」戢，藏也。囊，韜也。詩美武王能滅暴亂而息兵也。夫武禁暴，戢兵，保大，定功，安民，和衆，豐財者也，此武七德也。故使子孫無忘其章^④。著之篇章，使子孫不忘也。

（卷五 春秋左氏傳中）

【註釋】①載：語氣助詞。用在句首或句中，起加強語氣的作用。②戢：jí / ㄐㄧˊ / 音及。收藏兵器。③囊：gāo / ㄍㄠ / 音高。納弓於弓袋。④章：詩歌或樂曲的段落。

【白話】從文字構造看，止戈二字合起來就是「武」字。周武王戰勝商紂以後，周人《周頌》說：「把干戈收藏起來，把弓矢裝進袋子裡。」所謂武，是用來禁止暴亂、止息戰爭、保持太平、建立功業、安定百姓、和睦萬邦、豐富資財的，所以要使子孫後代不要忘記這些內容。

297. Le caractère Wu (martial) 武 est formé des éléments Zhi (cesser) 止, et Ge (hallebarde) 戈. Lorsque le roi Wu de Zhou vaincu le roi Zhou de la dynastie Shang, son peuple chanta l'hymne de Zhou: «Rentre les armes dans leurs fourreaux et les flèches dans leurs carquois.» L'armée sert à empêcher les troubles, cesser les guerres, préserver la paix, réaliser des exploits, apaiser le peuple, harmoniser les relations avec les autres pays et enrichir les ressources. L'hymne de Zhou fut écrite pour rappeler aux générations futures cette leçon.

Rouleau 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

298. 是故百戰百勝，非善之善者也；不戰而屈人之兵，善之善者也。未戰而敵自屈服也。

（卷三十三 孫子兵法）

【白話】因此，百戰百勝，稱不上是最高明的；不交戰而使敵兵降服，才是高明中最高明的。

298. L'excellence n'est pas de gagner toutes les batailles, mais de vaincre son ennemi sans avoir à combattre.

Rouleau 33: *Sun Zi Bing Fa*

299. 仁人之兵，所存者神，所過者化^①。若時雨^②之降，莫不悅喜。故近者親其善，遠者慕其德，兵不血刃^③，遠邇^④來服。德盛於此，施及四極^⑤。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①化：從化；歸化；歸順。②時雨：應時的雨水。③兵不血刃：兵器上沒有沾血，謂戰事順利，未經交鋒或激戰而取得勝利。④遠邇：猶遠近。⑤四極：四方極遠之地。

【白話】仁人之兵，所駐紮的地方，能得到安定和平；所行經的地方，人們無不從化。就像應時的雨水降臨，無不歡欣喜悅。所以近者敬愛他們的美善，遠方仰慕他們的道德，不必交戰就能勝利，遠近都來歸服。道德昌盛如此，就會恩澤廣施至四方極遠之地。

299. La paix règne là où stationne une armée bienveillante. Le peuple se transforme à son passage. Elle réjouit comme

les pluies providentielles. Ceux qui en sont proches vénèrent sa bonté, ceux qui sont loin admirent sa vertu. Elle vainc sans avoir à combattre et tous, qu'ils soient proches ou loin, font allégeance. Les bienfaits d'une telle vertu se propagent aux quatre coins du pays.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

300. 聖王之用兵也，非好樂之，將以誅暴討亂。夫以義而誅不義，若決江河而澆熒火，臨不測而擠欲墜，其克之必也。

（卷四十 三略）

【白話】聖明的君主用兵，不是自己喜好用兵，而是用以誅滅凶暴、討伐叛亂。以正義來討伐不義，就像決開江河去澆滅如螢蟲之火，就像在深淵的邊緣去推擠將要墜落之物，其勝利是必然的。

300. Un dirigeant éclairé n'utilise pas son armée pour le plaisir mais pour empêcher les violences et les rebellions. Combattre le mal au nom de la justice est comme éteindre un feu de cheminé avec un torrent d'eau ou pousser un objet en équilibre au bord d'un gouffre, on est sûr de parvenir à ses fins.

Rouleau 40: *San Lüe*

301. 國雖大，好戰必亡；天下雖平，忘戰必危。

(卷十八 漢書六)

【白話】國家雖大，好戰必亡；天下即使太平，忘戰必然危殆。

301. Un pays, aussi puissant qu'il soit, sera détruit s'il cherche la guerre. Un pays, aussi paisible qu'il soit, est en danger s'il néglige l'armée.

Rouleau 18: *Han Shu*, Vol. 6

302. 「軍旅之後，必有凶年」，言民以其愁苦之氣，傷陰陽之和也。出兵雖勝，猶有後憂，恐災害之變，因此以生。

(卷十九 漢書七)

【白話】「大的軍事行動之後，必定會有災荒之年」，說的就是戰爭給百姓帶來的愁苦之氣，會傷害天地陰陽的和諧。出兵即使取勝，仍然會有戰後的憂患，恐怕災害異變，會因此而發生。

302. Il est dit que la famine fait suite à toute guerre. Elle attriste le peuple et brise l'harmonie entre le ciel et la terre, entre le yin et le yang. Même en cas de victoire le pays sera en proie aux malheurs et aux désastres.

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

敬

慎

慎

Chapitre Cinq

Respect et
prudence

微漸

Circospection

303. 古者衣服車馬，貴賤有章，以褒有德而別尊卑。今上下僭差^①，人人自制，是故貪財趨^②利，不畏死亡。周之所以能致治^③，刑措^④而不用者，以其禁邪於冥冥，絕惡於未萌也。

（卷十九 漢書七）

【註釋】①僭差：僭越失度。僭，jiàn / ㄐㄧㄢˋ、/ 音漸。超越本分，冒用在上者的職權、名義行事。②趨：qū / ㄑㄩ / 音區。同「趨」。追求；追逐。③致治：使國家在政治上安定清平。④刑措：亦作「刑錯」或「刑厝」，置刑法而不用。措，擱置。

【白話】古代衣服車馬貴賤有規章，用來褒揚有德之人而使尊卑有所區別。而今上下之間有超越本分的錯失，人人自行制訂而無節度，於是人們貪財謀利，不惜冒生命危險。周朝之所以能達到天下大治，刑罰擱置不用，其原因就是在歪風未顯露時就將其制止，在罪惡未萌生時就將其杜絕。

303. Autrefois les vêtements et les attelages devaient faire honneur aux plus vertueux et permettre de distinguer ce qui est respectable de ce qui est vil. Aujourd'hui tous cherchent à surpasser les autres, à créer leurs propres règles dans leur quête de bien matériels, au péril de leurs vies. Si la dynastie Zhou a prospéré en paix sans avoir à punir, c'est parce que les dirigeants savaient empêcher les vices et les crimes avant qu'ils n'apparaissent.

Rouleau 19: *Han Shu*, Vol. 7

304. 且夫閉情^①無欲者上也，拂心^②消除者次之。昔帝舜藏黃金於嶄巖^③之山，抵珠玉於深川之底。及儀狄^④獻旨酒^⑤，而禹甘之，於是疏遠儀狄，純^(純當作絕)上旨酒。此能閉情於無欲者也。

(卷四十七 政要論)

【註釋】①閉情：閉絕欲望。②拂心：拂，fú / ㄈㄨˊ / 音福。違背心意。拂，違背；違逆。③嶄巖：嶄，chán / ㄔㄢˊ / 音禪。高峻的山崖。元和本作「漸巖」。嶄、漸此處讀音均為chán / ㄔㄢˊ / 音禪。漸，通「巖」，或作「嶄」。④儀狄：傳說為夏禹時善釀酒者。⑤旨酒：美酒。

【白話】人能夠做到閉情無欲可以算是上等人了，刻意違背心意消除欲求的人就要差一等了。過去舜帝讓黃金埋藏在險峻的高山之上，將珠玉棄置在深川的谷底。儀狄進獻美酒給大禹，大禹品嚐後覺得非常甘甜，於是疏遠儀狄，杜絕人們進獻美酒。這就是能夠自我節制而達到無欲的例子。

304. Celui qui contrôle naturellement ses émotions et ses désirs peut être considéré comme suprême. Celui qui doit se forcer pour en faire autant arrive juste derrière. L'empereur Shun enterra son or en haut d'une montagne escarpée et ses bijoux au fond d'une vallée profonde. Après avoir été troublé par son attrait pour le vin qu'un expert lui avait fait goûter, le roi Yu se distancia de lui et en interdit qu'on en fasse offrande. Voilà des exemples nobles de contrôle sur soi pour supprimer les désirs.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

305. 抱朴子曰：「三辰^①蔽於天，則清景^②闇於地；根芟^③蹶^④於此，則柯條^⑤瘁於彼。道失於近，則禍及於遠；政繆於上，而民困於下。」

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①三辰：指日、月、星。②清景：猶清光。③芟：bá / ㄅㄚˊ / 音拔。草木的根。④蹶：jué / ㄐㄨㄛˊ / 音決。竭盡。⑤柯條：枝條。

【白話】抱朴子說：「日、月、星被天上雲霧遮住了，地上的光明就會暗淡；植物的根部這裡竭盡，枝條那裡就會乾枯。正道廢失於近，則禍患及於深遠；政治乖錯於上，則百姓窮困於下。」

305. Le Bao Pu Zi dit: «Lorsque le soleil, la lune et les étoiles sont masqués par la brume, la lumière s'atténue. Lorsque les racines d'une plante s'épuisent ses fleurs flétrissent. Lorsque la droiture est méprisée une fois

les conséquences sont énormes. Lorsque le pouvoir du gouvernement devient inefficace, la population s'appauvrit.»

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

風俗

Coutumes

306. 俗之傷破人倫^①，劇於寇賊之來，不能經（舊無經字，補之）久，其所損壞一時而已。

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①人倫：本於人的天性、符合倫理道德的正常的人際關係，大致為君臣、父子、夫婦、兄弟、朋友五種，故稱「五倫」。

【白話】世俗習慣對人倫的破壞，比外敵、強盜的入侵還要厲害，外敵的入侵不能持久，他們的損害只是一時而已。

306. Les mondanités sont plus destructrices pour le peuple et les cinq relations vertueuses²⁴ que les invasions d'ennemis ou de bandits, qui ne durent pas et ne nuisent qu'une fois.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

²⁴ Qui déterminent les rapports entre parents et enfants, frères et sœurs, mari et femme, supérieur et subordonné, ainsi qu'entre amis.

307. 親親^①以睦，友賢不棄，不遺故舊，則民德歸厚矣。

(卷三 毛詩)

【註釋】①親親：愛自己的親人。

【白話】君主關愛親人來保持和睦，友愛賢者而不離棄，不忘故舊，那麼百姓的品德就會回歸於淳厚了。

307. Un dirigeant préserve l'harmonie en témoignant son affection à ses proches. Il en fait de même envers les personnes vertueuses, ne les abandonne pas, et n'oublie jamais ses vieux amis. Ainsi la qualité morale du peuple s'améliore.

Rouleau 3: *Mao Shi*

308. 使天下皆背道而趨利，則人主之所最病^①者。

（卷二十五 魏志上）

【註釋】①病：憂慮。

【白話】假使天下的人都違背道義去追逐利益，那便是君主所最爲擔憂的事了。

308. Le fait que le gens du peuple contreviennent à la morale et la droiture pour servir leurs intérêts devrait être un souci majeur du dirigeant.

Rouleau 25: *Wei Zhi*, Vol. 1

309. 若夫商^①、韓^②、孫^③、吳^④，知人性之貪得樂進，而不知兼濟其善，於是束之以法，要之以功，使下（使下作使天下）唯力是恃，唯爭是務。恃力務爭，至有探湯赴火而忘其身者，好利之心獨用^⑤也。人懷好利之心，則善端^⑥沒矣。

（卷四十九 傅子）

【註釋】①商：商鞅。姓公孫，名鞅，戰國時衛人。少好刑名法術之學，後入秦為相，受封於商。用法嚴苛，樹敵眾多，後被車裂而死。或稱為「衛鞅」。②韓：韓非。戰國時韓國的諸公子之一，法家思想的集大成者。後為李斯所譖，下獄而死。③孫：孫武。齊人，春秋時兵法家。所著《孫子兵法》被譽為「兵學聖典」。④吳：吳起。戰國時衛人。政治家、軍事家。因招怨貴戚大臣，後被射死。著有《吳子》。⑤獨用：單獨行世，單獨使用。⑥善端：善言善行的端始。

【白話】至於商鞅、韓非、孫子、吳起，知道人有貪

求財物、樂於提高地位的一面，而不知同時助長其善的一面，因此，用刑法約束，用功名鼓勵，使天下人只依靠強力，只致力於爭奪。依仗強力、務求爭奪，以至於有人赴湯蹈火而忘記死活，都是爭利之心所驅使的。人人都抱著求利之心，人善良的一面就喪失了。

309. Shang Yang²⁵, Han Fei²⁶, Sunzi²⁷ et Wu Qi²⁸ savaient

²⁵ Shang Yang 商鞅, 4ème siècle avant JC, philosophe légiste, premier ministre de l'État de Qin 秦國. Avec l'appui du duc Xiao de Qin 秦孝公, il a adopté de nombreuses réformes conformément à sa doctrine et a transformé un petit État en royaume puissant militairement et fortement centralisée. Il mettait l'accent sur la méritocratie et déléguait le pouvoir à la noblesse.

²⁶ Han Fei 韓非 appartenait à l'école des légistes. Le roi Zheng de Qin, appelé plus tard Qin Shi Huang 秦始皇, le premier empereur de Chine, adopta sa doctrine. Malgré son statut de paria dans l'histoire de la Chine impériale, les théories politiques de Han Fei ont influencées toutes les dynasties suivantes.

²⁷ Sun Wu 孫武, auteur de *l'Art de la guerre*, considéré comme une référence en matière de stratégie.

²⁸ Wu Qi 吳起, V^e-IV^e siècle avant JC, était un homme d'État, un légiste et un stratège militaire dont le nom est souvent cité aux côtés de Sunzi 孫子. Il était premier ministre du roi Dao de Chu 楚悼王. Ses réformes renforcèrent la puissance du royaume de Chu à cette époque.

que les hommes étaient séduits par les possessions matérielles et les honneurs mais ignoraient comment développer leur bonté. Ils avaient donc recours aux châtiments pour les contraindre, et aux concours de fonctionnaires pour les encourager. Tous rivalisaient et cherchaient le pouvoir, au péril de leur vie, appâtés par le gain. La bonté disparaît chez ceux pour qui le désir de profit est le plus fort.

Rouleau 49: *Fu Zi*

治亂

Ordonner le chaos

310. 君之所審者三：一曰德不當^①其位，二曰功不當其祿，三曰能不當其官。此三本者，治亂之原^②也。

（卷三十二 管子）

【註釋】①當：dāng / 勿尢 / 音當。對等，相當。②原：本原，根本。今字作「源」。

【白話】君主所應注意的問題有三個：一是臣子的德行與他的爵位不相稱，二是臣子的功勞與他的俸祿不相稱，三是臣子的能力與他的官職不相稱。這三個根本問題是國家安定與動亂的根源。

310. Un dirigeant devrait tenir compte de trois facteurs pouvant menacer la stabilité d'un pays:

1. La conduite des ministres et leur morale doivent être digne de leur rang.
2. Les ministres doivent mériter leur salaire.
3. Les compétences déterminent l'accès aux postes.

De ces trois observations dépend la paix ou les troubles
dans un pays.

Rouleau 32: *Guan Zi*

311. 夫世之治亂、國之安危，非由他也。俊乂^①在官，則治道清；奸佞干政，則禍亂作。故王者任人，不可不慎也。

（卷四十八 典語）

【註釋】①乂：yì / 一、 / 音亦。賢才。

【白話】天下的治亂、國家的安危，不是由於其他什麼原因。賢能之人做官，國家就會治理得安定太平；奸詐諂媚之人參與政事，災禍、動亂就會發生。所以君王用人，不能不慎重。

311. L'ordre ou le chaos dans un pays dépendent d'une chose. Quand des hommes vertueux et talentueux dirigent, le pays est bien gouverné, paisible et stable. Quand les perfides et les manipulateurs infiltrent l'administration publique, des catastrophes et des bouleversements s'ensuivent. Le dirigeant doit être extrêmement prudent

lors de la nomination de ses fonctionnaires.

Rouleau 48: *Dian Yu*

312. 亂之初生，僭^①始既涵^②。僭，不信也。涵，同也。王之初生亂萌，群臣之言，信與不信，盡同之不別。亂之又生，君子信讒。君子斥在位者，信讒人言，是復亂之所生。君子信盜^③，亂是用^④暴。盜，謂小人。盜言孔^⑤甘，亂是用餒^⑥。餒，進也。

（卷三 毛詩）

【註釋】①僭：jiàn / ㄐㄧㄢˋ / 音漸。虛偽，不可信。②涵：同。③盜：指讒佞的小人。④是用：因此。用，表示憑藉或者原因。⑤孔：甚，很。⑥餒：tán / ㄊㄢˊ / 音談。進食，引申為增進或加劇。

【白話】追溯動亂的源頭，是君王面對偽言，分不清善惡真假。動亂再次出現，那是君王聽信讒言，良臣卻無辜受壓。君王信任小人，才會亂象叢生。小人的甜言蜜語盛行於世，動亂終將逐步升級，直至無法收拾。

312. Les troubles ont pour origine l'incapacité du souverain à différencier le bien du mal et la vérité du mensonge. Leur récurrence s'explique par sa crédulité face aux diffamations entraînant la révocation de bons ministres innocents. Leur multiplication s'explique par la confiance qu'il accorde aux hommes de peu. Leurs belles paroles se propagent et aggravent les crises, jusqu'à en perdre le contrôle.

Rouleau 3: *Mao Shi*

313. 政險失民，田蕞^①稼惡，糴^②貴民饑，道路有死人，夫是之謂人妖^③也。政令不明，舉措不時，本事不理，夫是之謂人妖也。禮義不修，外內無別，男女淫亂，父子相疑，上下乖離，寇難日至，夫是之謂人妖也。三者錯，無安國矣。其說甚邇，其災甚慘。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①蕞：hui / ㄏㄨㄟˋ / 音會，荒蕪。②糴：dí / ㄉㄧˊ / 音迪，買進穀物。③人妖：人事方面的反常現象；人爲的災禍。

【白話】政治險惡失去民心，田地荒蕪收成不好，糧價昂貴百姓飢餓，路上有凍餓至死的人，這叫做人爲的災禍。政令不清明，各種舉措不符合時機，對農業生產放任不管，這叫做人爲的災禍。不進行倫理道德的教化和學習，內外沒有區別，男女淫亂，父子間沒有信任，君臣彼此背離，內憂外患一起到來，這叫做人爲的災禍。這三種情況交錯發生，國家就無法安寧了。這些道理很淺近，但這些災難卻很慘重啊。

313. Quand un gouvernement est perfide et perd la confiance du peuple, les champs sont mal cultivés, les récoltes sont mauvaises, les prix augmentent et le froid ainsi que la famine sévissent. On appelle cela une catastrophe créée artificiellement. Des lois obscures, des politiques inappropriées et une production agricole délaissée sont aussi des catastrophes artificielles. Une éducation morale négligée, une promiscuité entre hommes et femmes problématique, des parents et des enfants qui ne se font pas confiance, des supérieurs et des subordonnés qui se trahissent, des troubles internes et des invasions qui se produisent simultanément, sont également des catastrophes artificielles. La multiplication de ces problèmes mine la stabilité et la paix d'un pays. Ces constatations sont évidentes, mais les catastrophes qui en découlent sont terribles.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

鑑戒

Tirer des leçons du passé et être vigilant

314. 目也者，遠察天際，而不能近見其眚^①。心亦如之。君子誠知心之似目也，是以務鑑於人以觀得失。

（卷四十六 中論）

【註釋】①眚：zì / ㄗㄧˋ / 音自。眼角，上下眼瞼的接合處。

【白話】人的眼睛，遠望可以看到天的盡頭，而近看卻看不到自己的眼角。人心也是這樣。君子深知人心也像眼睛一樣，因此，努力以人爲鑑，來瞭解自己的過失。

314. L'œil humain peut distinguer l'horizon mais est incapable de voir le coin de son orbite. L'esprit est pareil. Un gentilhomme en a conscience et est toujours prêt à apprendre des autres pour s'améliorer.

Rouleau 46: *Zhong Lun*

315. 古之人目短於自見，故以鏡觀面；智短於自知，故以道正己。目失^①鏡，則無以正鬚眉；身失道，則無以知迷惑。

（卷四十 韓子）

【註釋】①失：違背；離開。

【白話】古時候的人，因為眼睛不足以看見自己，所以用鏡子來觀察面容；因為智慧不足以認識自己，所以用道德仁義來端正自己的思想言行。眼睛失去鏡子，就沒有辦法端正容顏；身行離開道德仁義，就無法覺察自己的迷惑。

315. Les anciens utilisaient des miroirs pour observer leurs visages qu'ils ne pouvaient voir eux-mêmes. Leur intelligence ne suffisait pas à leur permettre de se connaître et ils se conformaient donc aux règles morales de bienveillance et de droiture pour s'élever. Sans miroir ils

ne pouvaient se voir, sans règles morales ils ne pouvaient savoir s'ils s'égarient.

Rouleau 40: *Han Zi*

316. 子曰：「由，汝聞六言六蔽^①乎？」對曰：「未。」「居^②，吾語汝。好仁不好學，其蔽也愚；仁者愛物，不知所以裁之，則愚也。好智不好學，其蔽也蕩^③；蕩，無所適守。好信不好學，其蔽也賊^④；父子不知相為隱之輩。好直不好學，其蔽也絞^⑤；好勇不好學，其蔽也亂；好剛不好學，其蔽也狂^⑥。」狂，妄抵觸人也。

（卷九 論語）

【註釋】①蔽：壅蔽、覆障、弊端的意思。②居：坐。古人鋪席於地，兩膝著席，臀部壓在腳後跟上，謂之「坐」。③蕩：放蕩無操守。④賊：傷害。⑤絞：急切。⑥狂：狂妄抵觸他人。

【白話】孔子說：「由，你聽說過六種事有六種壅蔽的道理嗎？」子路直起身回答說：「沒有。」孔子說：「坐吧，我告訴你。好仁而不好學，其弊病是不分善惡，如同愚人；好智而不好學，其弊病是放蕩不羈而無操守；好信而不好學，其弊病是死守信諾而傷害道義情理；好直而不好學，其弊病是急躁而好揭

短；好勇而不好學，其弊病是錯亂種種規矩；好剛而不好學，其弊病是狂妄而容易冒犯他人。」

316. Confucius expliqua à son élève Zilu les six effets néfastes: «Chercher à être bienveillant sans désirer étudier rend sot et incapable de distinguer le bien du mal. Chercher la sagesse sans désirer étudier rend vil et indiscipliné. Chercher la loyauté sans vouloir étudier rend borné au détriment de la morale et de la raison. Chercher la droiture sans vouloir étudier rend impatient et prompt à critiquer. Chercher la bravoure sans vouloir étudier amène à passer outre certaines règles. Chercher la fermeté sans vouloir étudier conduit à l'arrogance et à offenser autrui.»

Rouleau 9: *Lun Yu*

317. 孔子曰：「士有五：有執^①尊貴者，有家富厚者，有資勇悍者，有心智慧者，有貌美好者。執尊貴，不以愛民行義理^②，而反以暴傲；家富厚，不以振窮^③救不足，而反以侈靡無度；資勇悍，不以衛上攻戰^④，而反以侵凌私鬥；心智慧，不以端計數^⑤，而反以事奸飾詐^⑥；貌美好，不以統朝蒞民^⑦，而反以蠱^⑧女從欲^⑨。此五者，所謂士失其美質^⑩也。」

（卷八 韓詩外傳）

【註釋】①執：「勢」的古字。指權勢。②義理：合於倫理道德的行事準則。③振窮：救助困窮的人。④攻戰：猶作戰、戰鬥。⑤計數：謀略。⑥飾詐：謂作假騙人。⑦蒞民：管理百姓。⑧蠱：誘惑，迷亂。⑨從欲：縱欲。從，「縱」的古字。⑩美質：美好的本質。

【白話】孔子說：「士人有五類：有的權勢尊貴，有的家境富裕，有的本性勇敢，有的天資聰明，有的容貌美好。權勢尊貴的人，不利用他的權位去愛護百

姓、依照倫理道德行事，反而利用權勢暴戾傲慢、欺壓百姓；家境富裕的人，不利用他的財富去救濟貧窮困乏的人，反而利用財富來過奢侈糜爛、沒有節制的生活；本性勇敢的人，不利用他的勇敢保衛國君、和入侵者戰鬥，反而憑藉勇力來欺侮別人，進行私人間的爭鬥；天資聰明的人，不利用他的明察來策劃政治的措施，反而憑藉智謀來從事奸邪的事，作假騙人；容貌美好的人，不利用他的威儀統率朝廷官吏、治理人民，反而用它來誘惑女子，放縱情欲。這五種人，可說是士人中喪失了其美好稟賦的人。」

317. Confucius dit: Il existe cinq types de lettrés

1. Les nobles et puissants;
2. Les héritiers de familles riches;
3. Les braves;
4. Ceux nés intelligents;
5. Ceux à l'apparence plaisante.

Il arrive que ces cinq types de personnes gâchent leurs dons:

- Lorsque les nobles et les puissants ne protègent pas le peuple et n'administrent pas les affaires vertueusement, et agissent comme des tyrans;
- Lorsque les riches ne viennent pas en aide aux nécessiteux mais s'adonnent à la luxure;
- Lorsque les braves n'offrent pas de protéger le dirigeant et de défendre le pays contre les invasions mais briment autrui et mènent des vendettas personnelles;
- Lorsque leur intelligence n'est pas mise au service de la gouvernance et sert leur fourberie et leur duperie;
- Lorsque leur beauté et leur charisme ne sert pas à guider les fonctionnaires et le peuple mais à séduire les femmes et s'adonner aux plaisirs.

Rouleau 8: *Han Shi Wai Zhuan*

318. 動則三思，慮而後行，重慎出入，以往鑑來。言之若輕，成敗甚重。

（卷二十六 魏志下）

【白話】一舉一動都要反覆思考後再行動，出入都要慎重（不放縱個人喜好），用過去的歷史教訓作為將來的借鑑。這些話說起來好像很輕鬆，但對於事業成敗影響卻很重大。

318. Toute action doit être préparée minutieusement, menée prudemment et s'appuyer sur les enseignements passés. Cela peut paraître simple mais le succès ou l'échec de toute entreprise en dépend grandement.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

319. 覽往事之成敗，察將來之吉凶，未有干名^①要^②利，欲而不厭^③，而能保世^④持家^⑤，永全福祿者也。

(卷二十六 魏志下)

【註釋】①干名：求取名位。干，求。②要：yāo / 一幺 / 音邀，求取。③厭：通「饜」，滿足。④保世：謂保持爵祿、宗族或王朝的世代相傳。⑤持家：保持家業。

【白話】觀察往事的成敗，考察將來的吉凶，還沒有追名逐利，貪婪而不知滿足，卻能保持家道世代相傳並長久享有福祿的人。

319. Apprend des succès et des échecs passés, examine le faste et le néfaste à venir. Nul ne peut assurer un futur à sa descendance et prospérer s'il poursuit la renommée et les richesses sans jamais être satisfait.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol.2

320. 周公曰：「吾聞之於政也，知善不行者則謂之狂，知惡不改者則謂之惑。夫狂與惑者，聖王之戒也。」

（卷三十一 鬻子）

【白話】周公說：「我聽說關於為政方面的事，知道是好事而不施行的叫做狂，知道是惡行而不改正的叫做惑。狂與惑是聖王所戒除的。」

320. Le duc de Zhou dit: «J'ai entendu dire à propos de gouvernance que savoir ce qui est bénéfique mais ne pas l'employer montre de l'arrogance, savoir ce qui est néfaste mais ne pas le corriger montre du doute. L'arrogance et le doute sont deux tares dont le souverain doit se prémunir.»

Rouleau 31: *Yu Zi*

321. 昔桀紂滅由妖婦，幽厲亂在嬖妾^①。先帝覽^②之，以爲身戒，故左右不置姪邪之色，後房無曠積之女。

（卷二十八 吳志下）

【註釋】①嬖妾：愛妾。②覽：《三國志》通行本作「鑑」。

【白話】從前夏桀、商紂的滅亡是由於迷戀妖豔的婦人，周幽王、周厲王時發生動亂，是因為寵幸愛妾。先帝吸取這些教訓，以此作為自身的借鑑，所以身邊不安置淫邪的美色，後宮沒有積聚多餘的女子。

321. Le roi Jie de la dynastie Xia et le roi Zhou de la dynastie Shang furent détruits à cause de leur engouement pour les belles femmes. Les règnes des rois You et Li de la dynastie des Zhou furent troublés car ils comblaient de faveurs leurs concubines. Les empereurs suivants gardèrent cela à l'esprit et prirent soin de se tenir à l'écart

de la luxure et de ne pas employer plus de femmes que nécessaire dans leurs résidences.

Rouleau 28: *Wu Zhi*, Vol. 2

322. 天下有三危：少德而多寵，一危也；材下而位高，二危也；身無大功而有厚祿，三危也。

(卷四十一 淮南子)

【白話】天下有三種危險情況：缺少德行卻倍受尊寵，是第一種危險；才能低下卻地位高貴，是第二種危險；自身沒有大功卻享有優厚俸祿，是第三種危險。

322. Le danger est proche lorsque:

1. Des personnes chez qui la vertu fait défaut sont aimées et respectées;
2. Des personnes incompetentes occupent des postes importants;
3. Des personnes sans mérites sont exagérément payées.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

323. 夫與死人同病者，不可生也；與亡國同行者，不可存也。豈虛言哉？何以知人且病？以其不嗜食也。何以知國之將亂？以其不嗜賢也。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】與死人患同一種病的人，不能活下來；與亡國之君行爲相同的君主，其國家也不能長存。這難道是空話嗎？怎麼知道人將要生病呢？通過他不愛吃飯就可知曉。怎麼知道國家將會動亂呢？通過君主不愛賢才就能看出。

323. Une maladie incurable nous est fatale comme à tous ceux qui l'ont contracté. Un pays disparaîtra si son dirigeant se comporte comme les souverains qui ont causé leur perte. Pensez-vous que ce sont des paroles creuses? Comment savoir si une personne est malade? Lorsqu'elle manque d'appétit. Comment savoir si un pays est en péril?

Lorsque le dirigeant néglige les personnes vertueuses et talentueuses.

Rouleau 44: *Qian Fu Lun*

324. 國得百姓之力^①者富，得百姓之死^②者強，得百姓之譽者榮。三得（三得舊皆作三德，改之）者具，而天下歸之；三得者亡，而天下去之。

（卷三十八 孫卿子）

【註釋】①力：勤，盡力。②死：謂為某事或某人而犧牲性命。

【白話】國家若能得到百姓的效力就會富足，若能得到百姓拼命效死就會強盛，若能得到百姓的稱譽就會榮耀。三者具備，那麼天下的人民都將歸順；三者無一，那麼天下的人民就會背離。

324. Un pays prospère grâce à la pleine participation de son peuple. Il est puissant lorsque ce dernier est prêt à se sacrifier pour sa cause. Il est respecté lorsque le peuple lui fait honneur. En remplissant ces trois conditions, tous se soumettent. Sans cela, tous l'abandonnent.

Rouleau 38: *Sun Qing Zi*

325. 爲雕文刻鏤，技巧華飾，以傷農事，王者必禁之。
(卷三十一 六韜)

【白話】在器物上刻鏤花紋圖案、追求精巧的技能和華麗的裝飾，而妨害農業，聖明的君主一定會嚴加禁止。

325. Un dirigeant éclairé se garde de préférer les gravures, les arts décoratifs et les étoffes précieuses au détriment de l'agriculture.

Rouleau 31: *Liu Tao*

應事

Réactivité

326. 凡人之道，心欲小，志欲大，智欲圓，行欲方，能欲多，事欲少。

（卷三十五 文子）

【白話】大凡一個人的處世之道，內心要謹慎，志向要宏大，智慮要周到通達，行爲要方正不苟，能力要多，事務要少。

326. Sois discret mais ambitieux, réfléchi et minutieux, juste et consciencieux, ingénieux et effacé.

Rouleau 35: *Wen Zi*

327. 溺者不問隧^①，迷者不問路。譬之猶臨難而遽^②鑄兵，噎而遽掘井，雖速亦無及。

（卷三十三 晏子）

【註釋】①隧：路，指涉水之路。②遽：jù / ㄐㄩˋ / 音巨。倉猝，匆忙。

【白話】被水淹的人事先沒有探明涉水的路線，迷途的人事先沒有問路。這就好比面臨外敵入侵的危難時，才急急忙忙鑄造兵器，吃飯噎著以後才急急忙忙去挖井，即使很快，也來不及了。

327. Les gens se noient lorsqu'ils ne cherchent pas le gué. Ils se perdent lorsqu'ils ne demandent pas leur chemin. C'est comme mouler à la hâte des armes alors que l'ennemi est à nos portes, ou devoir creuser un puits pour trouver de l'eau lorsqu'on s'étouffe en mangeant. Même en étant rapide il est déjà trop tard.

Rouleau 33: *Yan Zi*

328. 故舉重越高者，不慢於藥；愛赤子者，不慢於保；絕險①歷遠者，不慢於御。此得助則成，釋助則廢矣。

（卷三十七 慎子）

【註釋】①絕險：越過險阻。

【白話】托負重物跨越高處的人，一定不敢忽視藥物；疼愛嬰兒的人，一定不敢怠慢保姆；越過險阻遊歷遠方的人，一定不敢怠慢駕御車馬的人。這是因為得到幫助才能成功，失去幫助就會失敗。

328. Ceux qui voyagent chargés en montagne emportent toujours une trousse de premiers soins. Ceux qui aiment leurs nouveau-nés prennent toujours soin de leurs nourrices. Ceux qui s'aventurent sur des routes dangereuses ne négligent jamais leurs chauffeurs. Recevoir l'aide d'autrui apporte le succès, s'en priver entraîne l'échec.

Rouleau 37: *Shen Zi*

329. 聖人居高處上，則以仁義爲巢^①；乘危履傾，則以聖賢爲杖。故高而不墜，危而不仆^②。

（卷四十 新語）

【註釋】①巢：居所。②仆：向前跌倒。

【白話】聖人身處高位，就以道德仁義作爲自己安身的居所；面臨險境危難，就把聖賢之人作爲自己依靠的拄杖。所以聖人身居高位不會墜落，身臨險境也不會跌倒。

329. Les personnes vertueuses se montrent dignes des postes qu'elles occupent en se distinguant par leur morale, leur bienveillance et leur droiture. Elles s'appuient sur les enseignements des sages pour résoudre les crises. Ainsi elles conservent toujours leur rang et ne flanchent jamais face au danger.

Rouleau 40: *Xin Yu*

330. 夫聖人之屈者以求申也，枉者以求直也。故雖出邪僻之道，行幽昧之塗，將欲以興大道成大功，猶出林之中，不得直道，拯溺之人，不得不濡^①足。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①濡：rú / ㄖㄨˊ / 音如。浸漬，沾濕。

【白話】聖人委屈自己，是爲了日後道義的伸展；暫時的彎曲，是追求日後的挺直。所以他雖然從邪僻不直的道路上出發，而走在昏暗不明的路上，是要由此振興大道、成就大業，就好比要走出叢林就不可能只走筆直的道路，要拯救溺水的人就不能不沾濕雙腳一樣。

330. Les sages acceptent d'être accusés à tort si cela peut permettre ensuite de propager la justice, car un détour peut parfois mener sur la bonne voie. Ils empruntent parfois des chemins obscurs et avancent dans les ténèbres pour

finalement rétablir le Dao, la véritable Voie, et accomplir des exploits. Une forêt ne se traverse pas en ligne droite. On ne sauve pas quelqu'un qui se noie sans se mouiller les pieds.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

331. 地廣而不德者國危，兵強而凌敵者身亡。虎兇^①相搏，而螻蟻得志；兩敵相機，而匹夫乘閑。是以聖王見利慮害，見遠存近。

（卷四十二 鹽鐵論）

【註釋】①兇：sì / 厶、 / 音四。古代獸名。一說兇就是雌犀。

【白話】土地廣闊而不實行德政，國家就會有危險；兵力強大而侵犯他國，自身就會滅亡。猛虎和兇相互搏鬥，螻蛄和螞蟻就會得志；兩個對手相互抗爭，平庸之輩就會有機可乘。因此，聖明的君主，看到有利的一面，還會考慮有害的一面；既會考慮未來，也會注意眼前的形勢。

331. Un pays vaste administré sans vertu est en péril. L'invasion d'un pays voisin par une armée puissante peut conduire l'envahisseur à sa perte. Lorsque les tigres

s'entretuent les insectes sont en joie. Les grillons et les fourmis en profitent. Lorsque deux rivaux s'entredéchirent, un troisième, même médiocre, en profite pour gagner. Un dirigeant sage pèse toujours le pour et le contre de toute décision. Il sait à la fois se projeter et vivre dans le moment présent.

Rouleau 42: *Yan Tie Lun*

332. 服一綵^①，則念女功之勞；御^②一穀，則恤農夫之勤；決不聽之獄^③，則懼刑之不中；進一士之爵，則恐官之失賢；賞毫釐之善，必有所勸^④；罰纖芥之惡，必有所沮^⑤。

（卷四十七 政要論）

【註釋】①綵：光色；花紋。②御：進食；食用。③不聽之獄：沒有定罪的案子。不聽，不定罪。④勸：勉勵。⑤沮：阻止；終止。

【白話】穿上一件彩服，就想到織女的辛勞；吃一粒米，就體恤農夫勞作的不易；判決一件還沒有定罪的案子，就擔心用刑是否適當；晉升一個爵位，就思考自己是否用人失賢；對一個極小善舉的賞賜，一定要能起到勸勉人們向善的作用；對一個極微惡行進行處罰，也一定要起到警戒世人不敢作惡的功效。

332. Pense aux efforts des tisserandes lorsque tu portes de belles étoffes, au labeur des agriculteurs lorsque tu manges. Inquiète-toi de la pertinence des châtiments avant de juger une affaire criminelle. Veille à n'oublier aucune personne vertueuse lorsque tu anoblis. Chaque acte charitable, même minime encouragera le peuple à se montrer bienveillant. Sanctionner chaque vice, même minime, découragera le peuple de se montrer malveillant.

Rouleau 47: *Zheng Yao Lun*

慎始終

Prudence à tout instant

333. 事者難成而易敗也，名者難立而易廢也。千里之堤，以螻蟻之穴漏；百尋^①之屋，以突^②隙之煙焚。突，灶突也。

(卷四十一 淮南子)

【註釋】①百尋：形容極高或極長。尋，古制八尺爲一尋。②突：煙囪。

【白話】事情不易成就卻容易失敗，名聲不易樹立卻容易摧毀。千里大堤，會因螻蟻之穴而發生滲漏；百尋高樓，會因煙囪縫隙冒出的火星而焚毀。

333. Le succès est difficile et l'échec aisé. La réputation est difficile à établir et facilement perdue. Une grande digue peut facilement s'effondrer lorsqu'elle est rongée par les insectes et un palais peut brûler à cause d'un feu de cheminée.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

334. 慎厥終，惟其始。靡不有初，鮮克有終。故戒慎終如其始也。殖^①
有禮，覆昏暴。有禮者封殖之。昏暴者覆亡之。欽^②崇天道，永保
天命。王者如此上事。則敬天安命之道也。

(卷二 尚書)

【註釋】①殖：樹立。引申為扶植勢力；培養人才。

②欽：敬。

【白話】慎重地結束一件事要如開始時一樣戰戰兢兢。對符合禮義的事情大為扶持，對昏亂凶惡的事要嚴懲禁絕。敬奉上天的意志，才可永保上天賦予的使命。

334. Reste minutieux dans tout ce que tu entreprends du début à la fin. Soutien les causes justes et réprimande sévèrement les troubles et la cruauté. Ce n'est qu'en se conformant à la volonté du Ciel que l'on peut accomplir la mission qu'il nous a confié.

Rouleau 2: *Shang Shu*

335. 無安厥位，惟危。言當常自危懼。以保其位也。慎終於始。於始慮終。於終慮始。

(卷二 尚書)

【白話】不要自安於天子之位，要想到其危險。慎重地考慮到後果，從開頭就要小心謹慎啊！

335. Ne crois pas que la position suprême te protège, pense aux dangers qu'elle comporte. Examine les conséquences d'une telle responsabilité et prépare-toi dès le début.

Rouleau 2: *Shang Shu*

336. 能長保國者，能終善者也。諸侯並立，能終善者爲長；列士並立，能終善者爲師。

（卷三十三 晏子）

【白話】能夠保持國家長久者，是能自始至終行善政的人。諸侯並立於世，自始至終能行善政者可爲首領；衆多士人並立於朝，自始至終能行善事者可以爲師。

336. Un dirigeant règne longtemps lorsqu'il fait toujours preuve de bonté. Celui des feudataires qui gouverne toujours avec bienveillance s'impose comme le souverain. Celui des fonctionnaires du palais qui fait toujours preuve de bienveillance devient le professeur.

Rouleau 33: *Yan Zi*

337. 勞謙君子，有終，吉。勞謙匪懈。是以吉也。

(卷一 周易)

【白話】有功勞而且懂得謙虛的君子，能夠保持謙德至終，凡事都會吉利。

337. En restant modeste malgré tous ses mérites et en conservant sa vertu, un homme de bien attire la bonne fortune toute sa vie.

Rouleau 1: *Zhou Yi*

養生

Entretien de la santé

338. 目之所好，不可從也；耳之所樂，不可不愼（本書不愼作順一字）也；鼻之所喜，不可任也；口之所嗜，不可隨也；心之所欲，不可恣也。故惑目者，必逸容^①鮮藻^②也；惑耳者，必妍音淫聲也；惑鼻者，必芷蕙^③芬馥^④也；惑口者，必珍羞^⑤嘉旨^⑥也；惑心者，必勢利功名也。五者畢惑，則或承之禍，爲身患者，不亦信哉？是以其抑情也，劇乎隄防之備決；其御性也，過乎腐轡^⑦之乘奔。故能內保永年，外免豐^⑧累也。

（卷五十 抱朴子）

【註釋】①逸容：猶美貌。②鮮藻：華麗的裝飾。③芷蕙：皆香草名。《抱朴子》通行本作「菝蕙」，菝亦香草名。④芬馥：香氣濃郁。⑤珍羞：亦作「珍饈」，珍美的肴饌。⑥嘉旨：指美酒佳餚。⑦轡：pèi / ㄆㄟˋ / 音佩。駕馭馬的韁繩。⑧豐：xìn / ㄒㄧㄣˋ / 音信。罪過；過失。

【白話】眼所喜歡看的，不可依從；耳所喜歡聽的，不可順應；鼻所喜歡聞的，不可放任；口所喜歡吃

的，不可隨順；心所貪求的，不可恣意放肆。所以迷惑眼睛的，必是美貌華飾；迷惑耳朵的，必是豔歌俗曲、靡靡之音；迷惑鼻子的，必是芬芳馥郁的香味；迷惑口舌的，必是珍饈佳餚；迷惑心靈的，必是權勢利祿與功名。五者全都被迷惑，就可能要遭遇災禍、危害生命，這不是確信無疑的嗎？因此他們抑制自己的欲望，比預防堤防崩潰還更認真嚴肅；他們制約自己的秉性，比用腐朽的繩索套著奔馬還更小心翼翼。所以內則能保持長壽，外則免除世上的禍患。

338. Ne te laisse pas séduire et troubler par ce qui est agréable au regard, à l'ouïe, à l'odorat, au goût, et à tout ce que le cœur désire. Les belles femmes et les ornements luxueux fascinent. Les musiques décadentes et les chansons sensuelles envoutent. Les fragrances douces séduisent. Les mets fins enchantent. Le pouvoir, l'argent et les honneurs troublent le cœur. Lorsque tes cinq sens

sont troublés le danger te guette. Tu en doutes? Certains estiment que réfréner leurs désirs est encore plus important que de prévenir l'écroulement d'une digue, et cherchent à dépasser leurs penchants naturels avec plus de vigilance qu'ils ne mettraient à diriger un cheval à l'aide de rênes sur le point de rompre. En se comportant de la sorte, on jouit de longévité sur le plan interne et on évite les malheurs sur le plan externe.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

339. 夫酒醴之近味，生病之毒物，無豪鋒之細益，有丘山之巨損。

（卷五十 抱朴子）

【白話】酒類近似於美味，卻都是致病的毒藥，無絲毫的好處，卻有像山一樣大的損害。

339. L'alcool est savoureux mais est un poison qui cause des maladies, il n'a aucun bénéfice et est extrêmement néfaste.

Rouleau 50: *Bao Pu Zi*

明

辨

辨

Chapitre Six

Discernement

邪正

Vice et vertu

340. 夫邪正之人，不宜共國^①，亦猶冰炭不可同器。
（卷二十三 後漢書三）

【註釋】①共國：同治國事。

【白話】邪惡與正義的人，是不適合共理國事的，就好比冰和炭不能放在同一個容器中一樣。

340. Un pays ne peut être gouverné en même temps par des personnes vicieuses et vertueuses, tout comme la glace et le charbon ne peuvent rester dans le même réceptacle.

Rouleau 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

341. 君子非義（義上有仁字，下同）無以生，失義則失其所以生；小人非嗜欲無以活，失嗜欲則失其所以活。故君子懼失義，小人懼失利。觀其所懼，知居（居作各）殊矣。

（卷四十一 淮南子）

【白話】君子若沒有仁義就不能生存，失去仁義就等於失去生存的基礎；小人若沒有嗜欲就不能生活，失掉嗜欲也就失去了他生活的依託。所以君子擔心失去仁義，而小人害怕失去利益。觀察他們所擔心的，就能看出君子與小人的不同。

341. Un homme de bien ne peut vivre sans honneur²⁹. Le perdre équivaut à perdre sa raison de vivre. Un homme de peu ne conçoit pas la vie sans désirs. Les perdre équivaut à perdre le moyen de vivre. Un homme de bien s'inquiète

²⁹ Pour un homme de bien, Junzi, l'honneur comprend la droiture et la bienveillance.

de manquer de droiture et de bienveillance alors qu'un homme de peu s'inquiète de perdre ses avantages. On les distingue donc voyant ce qu'ils craignent.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

人情

Sentiments humains

342. 自古有國有家者，咸欲修德政以比隆^①盛世，至於其治，多不馨香。非無忠臣賢佐，闇於治體^②也，由主不勝^③其情，弗能用耳。夫人情憚難而趣^④易，好同而惡異，與治道相反。

（卷二十七 吳志上）

【註釋】①比隆：同等興盛。②治體：治國的綱領、要旨。③不勝：制伏不住。④趣：趨向，歸向。

【白話】自古以來有國的諸侯、有家的卿大夫，都想實施德政來達到與古代盛世同樣的興盛，但是他們治理的成果，大多都不美好。這不是因為沒有忠誠賢明的輔臣，以及不懂得治國的要領，而是由於君主不能克制自己的私情，不能任用忠臣及遵從治國正道。人之常情總是害怕困難而趨向容易，喜好別人贊同而厭惡異議，這與治國之道剛好相反。

342. Depuis l'antiquité, les feudataires et les ministres ont toujours cherché à reproduire les dynasties glorieuses passées en gouvernant vertueusement, sans pour autant y parvenir réellement. Ce n'est pas qu'ils manquent de conseillers vertueux et loyaux, ou qu'ils ignorent les principes de gouvernance. Le problème vient de l'incapacité du dirigeant à contrôler ses désirs égoïstes, à nommer des ministres fidèles et à suivre les grands principes de gouvernance. L'homme a tendance à craindre la difficulté et à chercher la facilité, ainsi qu'à préférer les flatteries aux objections. Cela contrevient néanmoins à la Voie de la bonne gouvernance.

Rouleau 27: *Wu Zhi*, Vol. 1

343. 夫小臣之欲忠其主也，知愛之而不能去其嫉妒之心，又安能敬有道，爲己願稷契之佐哉。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】那些小臣們想效忠他的君主，只知道偏愛君主，而不能去掉自己的嫉妒心理，又怎能恭敬有德有才之人，願意自己成爲稷、契這樣的輔佐之臣呢？

343. Certains ministres souhaitent se dévouer pour leur souverain, mais ne savent que le vénérer sans abandonner leurs jalousies. Comment pourraient-ils respecter les hommes vertueux et talentueux et égaler des ministres comme Ji et Qi³⁰?

Rouleau 47: *Liu Yi Zheng Lun*

³⁰ Ji 稷 et Qi 契 aidèrent les empereurs Yao 堯 et Shun 舜 à établir un système économique et éducatif fondé sur la normalisation des relations entre les parents et enfants, frères et sœurs, mari et femme, supérieurs et subordonnés ainsi qu'entre amis, les «cinq relations morales».

才德

Talent et vertu

344. 釋道而任智者必危，棄數^①而用材者必困。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①數：道理；規律。

【白話】放棄大道而單憑自己的聰明行事一定會很危險，拋棄常理而任用才能必然會陷於困境。

344. Délaisser la Voie et ne se fier qu'à ses ressources est dangereux. Rejeter la raison et ne se fier qu'à son talent est périlleux.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

345. 弓調而後求勁焉，馬服而後求良焉，士必慤^①而後求智能焉。不慤而多能，譬之豺狼，不可邇也。邇，近也。言人無智慧者，雖不慤信，不能爲大惡也，不慤信而有智能者，然後乃可畏也。

(卷十 孔子家語)

【註釋】①慤：què / ㄑㄨㄛˋ / 音卻。恭敬謹慎；樸實忠厚。

【白話】弓調好後才能進一步要求它有勁，馬馴服後才能要求牠成爲良馬，讀書人一定要恭謹樸實，然後才要求他聰明能幹。不恭謹忠厚而又多才多能，就像豺狼一樣，不可以接近。

345. Un arc doit être bandé avant de décocher une flèche, un cheval doit être dompté avant d'être monté. Un intellectuel doit d'abord faire preuve de respect, de prudence et d'honnêteté avant de chercher la sagesse et l'habileté. Une personne douée mais malhonnête doit être

évitée à tout prix.

Rouleau 10: *Kong Zi Jia Yu*

朋黨

Groupes d'influence

346. 夫乘權席^①勢之人，子弟鱗集^②於朝，羽翼陰附者衆。毀譽將必用，以終乖離之咎。

(卷十五 漢書三)

【註釋】①席：憑藉；倚仗。②鱗集：群集。

【白話】那些倚仗權勢的人，他們的子弟群集於朝廷，左右黨羽和私下依附的人非常之多。他們必定使用詆毀和讚譽的手段，最終因背離正道產生災禍。

346. Certaines personnes attirées par le pouvoir s'assurent d'avoir leurs proches au palais ainsi que des partisans de toutes les factions pour les aider. Ils flattent et diffament pour parvenir à leurs fins, mais s'attirent le malheur en contrevenant à la véritable Voie.

Rouleau 15: *Han Shu*, Vol. 3

347. 若不篤於至行，而背本逐末，以陷浮華焉，以成朋黨焉。浮華則有虛偽之累，朋黨^①則有彼此之患。

（卷二十六 魏志下）

【註釋】^①朋黨：同類的人相互集結成黨派，排除異己。

【白話】如果不專注於培養高尚的品行，而背離為人的根本（孝敬仁義），追逐枝末（功名富貴），就會陷入浮華虛榮，就會結幫成夥。追求浮華就會受虛偽所累而內心空虛不安，結成團夥則會有彼此牽連的禍患。

347. En négligeant de cultiver notre vertu et en allant à l'encontre des principes fondamentaux (piété, respect, bienveillance, droiture) pour ne chercher que la gloire et la richesse, on se perd dans le faste et la vanité et on s'allie en factions pour arriver à ses fins. Le faste aveugle et

n'apaise jamais. Lorsqu'un membre d'une faction chute, la faction entière chute.

Rouleau 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

辨物

Discernement

348. 知人者智，能知人好惡是智。自知者明。人能自知賢不肖，是為反聽無聲，內視無形，故為明也。勝人者有力，能勝人者，不過以威力也。自勝者強。人能自勝己情欲，則天下無有能與己爭者，故為強也。知足者富，人能知之為（無之為二字）足，則保福祿，故為富也。強行^①者則有志。人能強力行善，則為有意於道。不失其所者久，人能自節養，不失其所（所有受天二字），則可以久也。死而不妄者壽。目不妄視，耳不妄聽，口不妄語，則無怨惡於天下，故長壽也。

（卷三十四 老子）

【註釋】①強行：勤勉力行。

【白話】能夠瞭解別人是有智慧，能夠瞭解自己才算明白。能夠戰勝別人是有力量，能夠戰勝自己的欲望、習氣才算強大。知足就是真正的富有，努力行善就是有志。所作所為不離開自己本性的才能持久，身死而精神長存的才是真正的長壽。

348. Comprendre les autres apporte la sagesse, se comprendre soi-même apporte l'éveil. La vraie puissance n'est pas de vaincre les autres mais de vaincre ses désirs. La satisfaction est la vraie richesse, la bonté est la vraie voie. Celui qui agit conformément à sa bonté innée perdure. Rester influent après sa mort est la véritable longévité.

Rouleau 34: *Lao Zi*

349. 耳不聽五聲^①之和爲聾，目不別五色^②之章^③爲昧，心不則德義之經爲頑，口不道忠信之言爲囁^④。

（卷四 春秋左氏傳上）

【註釋】①五聲：指宮、商、角、徵、羽五音。②五色：青、赤、白、黑、黃五種顏色。古代以此五者爲正色。③章：彩色；花紋。④囁：yín / 一ㄣˊ / 音銀。奸詐。

【白話】耳朵聽不清五聲的唱和是聽覺失靈，眼睛辨不明五色的花紋是視覺模糊，心裡不效法德義的準則是頑劣，嘴裡不說忠信的話是奸詐。

349. Notre ouïe s'estompe lorsqu'on ne distingue plus les mélodies des cinq sons³¹. Notre vision se dégrade lorsqu'on ne distingue plus les cinq couleurs³². Nous

³¹ Gamme pentatonique

³² Les cinq couleurs sont vert, rouge, blanc, noir et jaune.

sommes considérés comme entêtés lorsque nous ne conformons pas aux règles morales de conduite et comme perfides lorsque nous proférons des paroles malhonnêtes.

Rouleau 4: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 1

350. 所謂爲善者，靜而無爲也；所謂爲不善者，躁而多欲也。

（卷四十一 淮南子）

【白話】所謂爲善，就是心神寧靜，順應內在的善良本性和外在的發展形勢，不任意妄爲；所謂爲不善，就是浮躁而多欲。

350. Pratiquer la bienveillance est calmer son cœur et se conformer à sa bonté intérieure. La malveillance résulte de l'impatience et des désirs.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

351. 有見人之私欲，必以正道矯之者，正人之徒也；違正而從之者，佞人之徒也。自察其心，斯知佞正之分矣。

（卷四十九 傅子）

【白話】看到別人有私欲，就用正確的思想去矯正的人，是正直之人；違背正直之道而順從對方私欲者，是奸佞之徒。（君主）自己審察他們的內心，就知道佞人和正人的區別了。

351. Ceux qui rectifient leur conduite de manière appropriée en voyant les autres agir selon leurs désirs égoïstes font preuve de droiture. Ceux qui agissent à l'encontre de la droiture et ne défendent que leurs intérêts sont de dangereux courtisans. Si les dirigeants pouvaient sonder leur cœur ils sauraient distinguer les personnes honnêtes des flatteurs.

Rouleau 49: *Fu Zi*

352. 夫物之相類者，世主之所亂惑也；嫌疑^①肖象者，衆人之所眩耀^②也。故狠^③者類智，而非智也；狠，慢也。愚者類君子（君子作仁一字，下同），而非君子也；戇^④者類勇，而非勇也。

（卷四十一 淮南子）

【註釋】①嫌疑：疑惑難辨的事理。②眩耀：迷惑；迷亂。③狠：當作「狙」，本字爲「怙」，驕傲。④戇：zhuàng / ㄓㄨㄤˋ / 音壯。急躁而剛直。

【白話】彼此相似的事物，君王常被迷惑；彼此相像難以辨別的現象，大眾常被迷亂。所以傲慢自恃的人看似有智慧，實際上不算智慧（而是獨斷）；愚鈍的人看似寬厚仁慈，而實際上那不是仁慈（而是懦弱）；急躁剛直的人看似勇敢，而實際上那不是勇敢（而是魯莽）。

352. Le dirigeant, comme le peuple, est souvent dupe des apparences et ne distingue pas ce qui se ressemble. Une personne hautaine et prétentieuse peut paraître sage, mais être en réalité tyrannique. Une personne naïve peut paraître bienveillante et charitable, mais être en fait lâche. Une personne téméraire peut paraître courageuse mais être en fait inconsciente.

Rouleau 41: *Huai Nan Zi*

353. 使人大迷惑者，必物之相似者也。玉人^①之所患，患石之似玉者；賢主之所患，患人博聞辯言而似通者。通，達。亡國之主似智，亡國之臣似忠。似之物，此愚者之所大惑，而聖人之所加慮也。思則知之。

（卷三十九 呂氏春秋）

【註釋】①玉人：雕琢玉器的工人。

【白話】使人深受迷惑的，一定是相似的事物。玉匠所擔心的，是與玉相似的石塊；賢明的君主所擔心的，是那些表面上見聞廣博、能言善辯，很像是通達治國之道的人。使國家敗亡的君主看似聰慧，使國家敗亡的臣子看似忠誠。這些相似的事物，是愚者十分迷惑的，卻是聖人多加思慮的。

353. Tout ce qui se ressemble porte à confusion. Un joaillier s'inquiète de confondre le jade et la simple pierre. Un dirigeant éclairé veille à ne pas voir en toute personne

savante et éloquente une personne qui sait comment diriger un pays. Un dirigeant destructeur peut sembler intelligent, des ministres destructeurs peuvent sembler loyaux. Ces apparences trompent les naïfs mais pas les sages qui poussent leur réflexion au-delà.

Rouleau 39: *Lü Shi Chun Qiu*

354. 夫美^(美疑業)大者深而難明，利長者不可以倉卒^①形^②也，故難明長利之事廢於世。

(卷四十七 劉廙政論)

【註釋】①倉卒：亦作「倉猝」，匆忙急迫，此處指短時間內。②形：流露；顯示。

【白話】真正美好的謀略因為道理太深而難以闡明，真正長遠的利益很難在短時間內顯現，所以難於闡明而有長遠利益的事往往就被世人廢棄了。

354. Il n'est pas aisé d'exposer une stratégie d'une profonde sagesse, tout comme il est difficile de voir immédiatement les effets positifs à long terme d'une action bénéfique. C'est pourquoi les hommes abandonnent si souvent tout ce qui est difficile à expliquer et dont les effets bénéfiques se découvrent dans la durée.

Rouleau 47: *Liu Yi Zheng Lun*

355. 吾觀其吏，暴虐殘賊，敗法亂刑而上下不覺，此亡國之時也。夫上好貨^①，群臣好得，而賢者逃伏^②，其亂至矣。

（卷三十一 六韜）

【註釋】①好貨：貪愛財物。貨，財物，金錢珠玉布帛的總稱。②逃伏：逃亡隱匿。

【白話】我觀察他的官吏，凶狠殘忍，敗壞法紀，亂施刑罰，而君臣上下還執迷不悟，這是該亡國的時候了。君主貪愛財物，群臣貪得利益，而賢者紛紛逃避隱藏，國家的混亂已經到了。

355. «Je vois des fonctionnaires cruels et brutaux, qui violent les lois et punissent arbitrairement. Je vois un dirigeant et des fonctionnaires obstinés. Je vois la chute de notre nation. Devant le spectacle d'un dirigeant avide de richesses, de ministres avides de profits, les personnes

vertueuses fuient et le pays sombre dans le chaos.»

Rouleau 31: *Liu Tao*

因果

Causes et effets

356. 山致其高，而雲雨起焉。水致其深，而蛟龍生焉。君子致其道，而德澤流焉。夫有陰德^①者，必有陽報^②。有隱行^③者，必有昭名。

（卷三十五 文子）

【註釋】①陰德：暗中做的有德於人的事。②陽報：顯明的報應。③隱行：猶陰德，謂不為人知的美行。

【白話】山達到了一定的高度，就會興起雲雨。水達到了一定的深度，就會有蛟龍出沒。君子達到了高尚的道德修養，其仁德恩惠就會流布四方。暗中施恩於人的人，一定會得到明顯的回報。有人所不知的高尚品行的人，日後一定會有顯著的名聲。

356. Lorsque les montagnes dépassent une certaine altitude, les nuages et la pluie s'attardent sur leurs sommets. Lorsque l'eau dépasse une certaine profondeur, les dragons apparaissent. Lorsqu'un homme de bien atteint un haut

niveau de vertu, sa bienveillance et sa compassion se propagent partout. Ceux qui œuvrent dans l'ombre pour le bien des autres seront récompensés au grand jour. Ceux dont la vertu est cachée jouiront plus tard d'une grande renommée.

Rouleau 35: *Wen Zi*

357. 蓋德厚者報美，怨大者禍深。故曰，德莫大於仁，而禍莫大於刻。

(卷四十二 新序)

【白話】道德深厚的人一定會獲得吉祥美好的回報，與人結怨太多的人，一定會招來深重的禍患。所以說，沒有比仁慈更大的美德，沒有比苛刻更大的禍患。

357. Les personnes vertueuses seront récompensées et tout leur sera favorable. Ceux qui se font des ennemis attireront sur elles de grands malheurs. Il est donc dit qu'il n'y a rien de plus vertueux que la bienveillance, et rien de plus destructeur que la cruauté.

Rouleau 42: *Xin Xu*

358. 《詩》曰：「下民之孽^①，匪降自天。僣^②還^③背憎^④，職競^④由人。」

（卷四 春秋左氏傳上）

【註釋】①孽：災害，災禍。②僣還：zǔn tà / アメケ^レ去^レ / 音噂踏。謂相聚面語。僣，聚。還，通「還」。紛多聚積。③背憎：謂背地裡憎恨。④職競：職，只。競，爭。後遂以「職競」用為專事競逐之意。

【白話】《詩經》上說：「百姓遭受的災難，不是老天降下的。當面說說笑笑，背後憎恨攻擊，這完全是人們互相爭鬥造成的。」

358. D'après le *Shi Jing*: «Les catastrophes subies par le peuple ne sont pas l'œuvre du Ciel. Elles sont la cause des luttes entre certains, qui se montrent affables en public mais médisent et œuvrent pour la perte de l'autre en

secret.»

Rouleau 4: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 1

359. 和氣致祥，乖氣^①致異。祥多者其國安，異^②衆者其國危。

(卷十五 漢書三)

【註釋】①乖氣：邪惡之氣；不祥之氣。②異：怪異不祥之事；災異。

【白話】賢臣在位齊心效力的和諧氣氛感召吉祥，奸臣當道排擠忠良的不和氣氛招致災異。祥瑞多國家就安定，災異多國家就危難。

359. Lorsque des ministres vertueux travaillent ensemble, l'harmonie s'installe et les auspices sont favorables. Lorsque des ministres vicieux ont le pouvoir, la discorde s'installe et les catastrophes frappent. Si les auspices prévalent, le pays est stable et en paix. Si les calamités prévalent, le pays est condamné.

Rouleau 15: *Han Shu*, Vol. 3

360. 及至後世，淫泆衰微，諸侯背叛，廢德教而任刑罰。刑罰不中^①，則生邪氣，邪氣積於下，怨惡蓄於上，上下不和，陰陽繆戾^②，而妖孽^③生矣。此災異所緣而起也。

（卷十七 漢書五）

【註釋】①不中：不適合，不適當。②繆戾：錯亂，違背。③妖孽：指物類反常的現象，不祥之兆。

【白話】到了後世，君王恣意逸樂，王道衰敗，諸侯背叛，廢棄道德教化而任用刑罰。刑罰使用不恰當，就會產生邪惡不良的風氣，邪惡風氣聚集於下，怨恨憎惡蓄積於上，上下不和，陰陽錯亂，那麼怪異凶惡的事物或預兆就會產生。這就是天災人禍發生的原因。

360. À l'apogée de toutes les dynasties, les dirigeants s'abandonnent aux plaisirs et se montrent indignes de

la Voie montrée par leurs prédécesseurs vertueux. Les feudataires se rebellent, rejettent la morale ainsi que son enseignement, et punissent arbitrairement. Lorsque les châtiments sont inappropriés, le vice se développe et se propage, la haine grandit, les castes s'affrontent, l'équilibre se rompt, les anomalies se multiplient et les signes funestes apparaissent. Voilà les causes des désastres naturels et artificiels.

Rouleau 17: *Han Shu*, Vol. 5

Glossaire

Bao Pu Zi

Le *Bao Pu Zi* 抱朴子 fut écrit durant la dynastie Jin (317–420) par Ge Hong 葛洪, médecin et taoïste qui cherchait à produire des pilules d’immortalité.

Chang Yan

Le *Chang Yan* 昌言 rédigé par Zhongchangzi 仲長子 promeut la bienséance, la justice, l’intégrité et la morale. Il conseille aux dirigeants d’employer des personnes talentueuses et vertueuses et préconise des lois strictes. Le livre, également connu sous le nom 仲長子昌言 (*Les conseils de Zhong Chang Zi*), traite essentiellement de la manière pour un dirigeant de diriger efficacement un pays. Le livre fut préservé jusqu’à la dynastie Song (960–1279), mais il n’en reste aujourd’hui que des fragments.

Chun Qiu Zuo Shi Zhuan

Le *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan* 春秋左氏傳 ou *Zuo Zhuan* 左傳, ou *Commentaire de Zuo*, est le principal commentaire des *Annales des Printemps et Automnes*, une chronique de l’État de Lu de 722 à 480 av. J.-C. La tradition l’attribue à Zuo Qiuming 左丘明 (cinquième siècle av. J.-C.), qui l’aurait écrit comme un commentaire explicatif des *Annales des Printemps et des Automnes*. Il couvre une période plus longue que les *Annales* (jusqu’en 468 av. J.-C.), et fait référence à des événements non mentionnés dans celles-ci.

Fu Zi

Le *Fu Zi* 傅子 a été écrit par Fu Xuan 傅玄, de la dynastie Jin (265–317). Il défend l’idée selon laquelle la nature suit un flot énergétique Qi 氣. Il dément l’existence de dieux et autres mystères, et préconise une majorité d’agriculteurs parmi le peuple plutôt que d’érudits, de commerçants et d’artisans.

Guan Zi

Le *Guan Zi* 管子 aborde le Légalisme, le Confucianisme, le Taoïsme aussi bien que l’agriculture et l’armée, avec une grande abondance d’informations historiques. Le livre aurait été l’œuvre de Guan Zhong 管仲, durant la période Printemps et Automnes (770–476 av. J.-C.). Cependant, le *Guan Zi* actuel, compilé par Liu Xiang 劉向 de la dynastie des Han de l’Ouest (206 av. J.-C.–9), ne comporte que 76 chapitres, classifiés en 8 catégories.

Han Shi Wai Zhuan

Le *Han Shi Wai Zhuan* 韓詩外傳, parfois nommé *Illustration de l’application*

558 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

didactique des classiques des Songs est l'oeuvre de Han Ying 韓嬰. Il offre des commentaires sur le *Shi Jing* 詩經 (*Livres des Odes*) et le complète.

Han Shu

Le *Han Shu* ou *Livre des Han* 漢書 est un livre classique d'histoire chinoise qui couvre l'histoire des Han occidentaux de 206 av. J.-C à 25. On l'appelle aussi parfois *Livre des Han antérieurs* pour le distinguer du *Livre des Han postérieurs* qui couvre l'histoire des Han orientaux (70–40 av. J.-C). Il fut commencée par Ban Biao (班彪). À sa mort, Ban Gu (班固) le fils aîné de Ban Biao, poursuivit son oeuvre qui finit par atteindre 100 volumes, incluant des sections sur le droit, les sciences, la géographie et la littérature. Sa sœur Ban Zhao (班昭) termina le Livre en 111, dix-neuf ans après l'emprisonnement de son frère. Elle rédigea aussi les volumes mineurs de chronologie (vol. 13–20) et d'astronomie (vol. 26).

Han Zi

Le *Han Zi* 韓子 également connu sous le nom Han Fei Zi 韓非子 est l'oeuvre de Han Fei 韓非, philosophe et penseur politique chinois (mort en 233 av. J.-C.) du courant légiste, ayant vécu à la fin de la période des Royaumes combattants. Selon lui, l'ordre et la prospérité ne peuvent être apportés que par un État fort, qui repose sur des lois très strictes et non sur la morale et la compréhension.

Hou Han Shu

Le *Livre des Han postérieurs* ou *Hou Hanshu* 後漢書 est l'une des oeuvres historiques chinoises officielles compilées par Fan Ye 范曄 (398–445), utilisant comme sources un certain nombre d'ouvrages historiques et de documents antérieurs. Il couvre l'histoire des Han orientaux (25–220) et fait partie des Quatre histoires anciennes, avec le *Shi Ji* (Mémoires historiques) de Sima Qian, le *Han Shu*, et le *San Guo Zhi* de Chen Shou.

Huai Nan Zi

Le *Huai Nan Zi* 淮南子 désigne un ensemble de vingt-et-un chapitres traitant de sujets divers, rédigés au II^e siècle av. J.-C., sous les Han Occidentaux à l'initiative de Liu An (179–122 av. J.-C). Titré à l'origine Vastes lumières (淮南鴻烈, *Huai Nan Hong Lie*, «fort et vaste»), il s'agissait d'un ouvrage encyclopédique de cinquante-quatre chapitres, dont vingt-et-un «internes» 內篇 et trente-trois «externes» 外篇, traitant d'une grande variété de sujets et rédigés par les fāngshì (方士), savants et spécialistes que, selon les historiographes, Liu An entretenait en grand nombre.

Jin Shu

Le *Jin Shu* 晉書 ou *Livre des Jin* est un texte historique chinois officiel qui couvre l'histoire de la dynastie Jin (265–420). Il a été rédigé par plusieurs auteurs choisis par la cour des Tang (618–907), sous la direction éditoriale du Premier Ministre Fang Xuanling 房玄齡. Cet ouvrage s'appuie principalement sur des documents officiels issus des fonds d'archives. Quelques-unes des biographies des volumes 1, 3, 54 et 80 ont été composées par l'empereur Taizong des Tang lui-même. Le *Livre des Jin* ne contient pas que l'histoire de la dynastie Jin, mais aussi celle des Seize Royaumes. Le livre a été composé en 648.

Kong Zi Jia Yu

Le *Kong Zi Jia Yu* 孔子家語 aussi appelé les *Entretiens familiers de Confucius* contient des citations célèbres de Confucius, notées par Wang Su 王肅.

Lao Zi

Le *Dao De Jing* 道德經 de Lao Zi 老子 est un essai philosophique taoïste écrit en vers. Le livre a 81 chapitres et est divisé en deux parties: Dao (la voie) et De (la vertu). Il est considéré comme le classique du Taoïsme.

Li Ji

Le *Li Ji* 禮記 ou *Livre des rites*, à l'origine composé de 131 chapitres, proviendrait de la collection de textes anciens rassemblée sous Han Wudi par le prince de Hejian. La compilation en fut attribuée à Confucius ou à ses disciples. Les grands commentateurs de rituels Dai De et Dai Sheng en produisirent chacun une version condensée et commentée, le *Da Dai Li Ji* (*Li Ji du grand Dai*) (大戴禮記) en 85 chapitres et le *Xiao Dai Li Ji* (*Li Ji du petit Dai*) (小戴禮記) en 46 chapitres. La seconde version fut rapidement plus appréciée et le *Dadai* se perdit après les Tang. On en a néanmoins retrouvé 27 chapitres. Sous les Song, les néo confucianistes extrairent deux chapitres du *Li Ji*, l'Invariable milieu *Zhong Yong* (中庸) et la *Grande Étude Da Xue* (大學) pour en faire deux des quatre ouvrages du canon confucéen. L'essentiel de l'ouvrage daterait des Royaumes combattants.

Lie Zi

Le *Lie Zi* (Lie Tseu) 列子 ou *Vrai classique du vide parfait* est un recueil de fables philosophiques et d'aphorismes se rattachant en majorité au courant taoïste, et attribué à Lie Yukou, sage cité dans le *Zhuangzi*. Une partie du *Lie Zi* présente une grande ressemblance avec certains passages du *Zhuang Zi*, et d'autres parties se retrouvent dans différents livres. Beaucoup pensent que l'ouvrage actuel serait en fait une anthologie composée entre les Han et les Jin.

560 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

Liu Tao

Le *Liu Tao* 六韜 traduit en français par les *Six Arcanes stratégiques* est un traité militaire chinois de la période des Royaumes combattants. Sa rédaction était jadis attribué au grand-duc wang (Jiang Ziya), conseiller des rois Wen et Wu de la dynastie Zhou. Les spécialistes pensent aujourd'hui, mais sans certitudes absolue, que l'ouvrage a été rédigé bien plus tard entre le IV^e et le III^e siècle av. J.-C. Le livre est écrit sous la forme d'un dialogue entre le grand duc Wang et le roi Wen ou le roi Wu. Il comprend soixante chapitres répartis dans six sections. Depuis la dynastie Song il fait partie de la collection des *Sept traités de la guerre* (*Wu Jing Qi Shu* 武經七書).

Liu Yi Zheng Lun

Le *Liu Yi Zheng Lun* 劉廙政論 peut être traduit comme *Traité de politique par Liu Yi*. Il ne reste maintenant que huit chapitres de ce livre composé de 5 rouleaux.

Lü Shi Chun Qiu

Le *Lü Shi Chun Qiu* 呂氏春秋, ou *Annales des Printemps et des Automnes de Lü* est un ouvrage de synthèse chinois rédigé sous la direction de Lü Buwei 呂不韋, le premier ministre de l'État de Qin (221–206 av. J.-C) au moment de la fondation de l'Empire de Chine par Qin Shi Huang. Dans cet ouvrage, Lü Buwei avait pour but de compiler l'ensemble du savoir de l'époque dans une grande encyclopédie de référence. Il fut rédigé en 239 av. J.-C par un groupe de lettrés dirigé par Lü.

Lun Yu

Les Entretiens 論語, aussi connus sous le nom d'*Analectes*, est une compilation de discours de Confucius et de ses disciples ainsi que de discussions entre eux. Écrits durant la période des Printemps et des Automnes jusqu'à la période des Royaumes combattants (475–221 av. J.-C.), les *Analectes* sont l'œuvre représentative du Confucianisme et continuent à avoir une grande influence sur le mode de pensée et les valeurs des chinois et les peuples de l'Asie de l'Est.

Mao Shi

Le *Mao Shi* 毛詩 aussi appelé *Classique des vers* 詩經 s'est d'abord appelé *Les Poèmes*, ou *Les Trois Cents Poèmes* (詩三百) puisqu'il compte trois cents cinq poèmes. Ce recueil est une anthologie ressemblant des textes qui vont du XI^e au V^e siècle av. J.-C., provenant de la Plaine centrale (les royaumes occupant le nord et le sud de la vallée du Fleuve Jaune), et est l'un des rares textes de l'Antiquité chinoise à avoir survécu à la destruction des livres opérée par l'empereur Qin Shi Huangdi après son accession au pouvoir en 221 av. J.-C. On y trouve les plus anciens exemples de la poésie chinoise.

Meng Zi

Mengzi 孟子, ou Mencius, est un penseur chinois ayant vécu aux alentours de 380–289 av. J.-C.. Il aurait étudié auprès d'un disciple de Zi Si, petit-fils de Confucius. Se posant en défenseur des stricts enseignements du maître, il a combattu sans relâche les «hérésies extrémistes» des disciples de Mo Zi et de Yang Zhu. Sillonnant la Chine chaotique des Royaumes combattants à la recherche d'un sage-roi capable de restaurer la paix, il a rencontré un grand nombre de princes de cette époque et leurs entretiens sont consignés dans le livre qui porte son nom, le Mencius, l'un des Quatre Livres formant, avec les Cinq Classiques, le corpus néo-confucianiste tel que défini par Zhu Xi, le grand réformateur des Song.

Mo Zi

Mozi 墨子 est un philosophe chinois qui vécut de 479 à 392 av. J.-C. pendant la période des Printemps et des Automnes et des Royaumes combattants. Il commencera par adhérer au confucianisme avant de s'en démarquer significativement et de créer sa propre école de pensée (moïsme) dont les thèses se révéleront être une remise en cause à la fois des enseignements confucianiste et taoïste. Loin de se borner à la seule recherche doctrinale, cette école va s'organiser au cours des IV^e et III^e siècles en un mouvement militaro-religieux, composé de redresseurs de torts et d'ardents défenseurs de la paix par la création de brigades initiées aux arts martiaux, ayant uniquement un but d'interposition.

Qian Fu Lun

Le *Qian fu lun* 潛夫論, *Les Commentaires d'un reclus*, un texte métaphysique et politique qui critique l'état de la société de l'époque et prône fortement le modèle confucianiste de gouvernement, est l'œuvre de Wang Fu 王符, vers 78–163 ap. J.-C, un philosophe chinois natif du Xian de Zhenyuan (Gansu).

San Lüe

Les *San lüe* 三略 (*Trois stratégies*) de Huang Shegong, insistent sur le contrôle du gouvernement. Composé sous la dynastie des Han, au cours du I^e siècle avant JC, le livre s'inspire fortement du *Wei Liao Zi* et du *Sun Zi Bing Fa*, tout en développant des parties plus spécifiques consacrées au choix du général et à la motivation des soldats. Il insiste également sur le jeu complémentaire, que l'on retrouve dans d'autres textes, des paires dur-mou, fort-faible, qui correspondent à la complémentarité de l'Etat entre la «vertu» et le «militaire» .

Shang Shu

Le *Classique des documents*, en chinois *Shu Jing* 書經 ou *Shang Shu* 尚

562 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

書, est un recueil de documents (discours, conseils, décrets etc.) concernant la politique et l'administration des souverains de l'antiquité chinoise, depuis Yao et Shun (III^e millénaire av. J.-C.) jusqu'à la fin des Zhou occidentaux (règne du Duc Mu de Qin, 627 av. J.-C). Ces documents auraient été rédigés par les équipes de greffiers et secrétaires que les rois entretenaient.

Shen Jian

Le *Shen Jian* 申鑑 (*Miroir du passé, Leçons pour le futur*) a été écrit par Xun Yue 荀悅. Xun Yue était un historien et un politicien de la dynastie des Han de l'Est (25–220), confucéen. Le livre *Shen Jian*, divisé en 5 chapitres, présente par des exemples historiques des conseils sur la manière de diriger un pays. Il met l'accent sur la bienveillance et la justice comme valeurs morales essentielles aux êtres humains.

Shen Zi

Le *Shen Zi* 慎子 est un texte légitiste de Shen Dao 慎到 (395–315 av. J.-C) de la période des Royaumes Combattants (475–221 av. J.-C). Shen Dao souligne l'importance de la loi pour la bonne gouvernance d'un pays.

Shi Ji

Le *Shi Ji* 史記, parfois *Mémoires du Grand Historien* ou *Mémoires historiques*, a été rédigé de 109 à 91 av. J.-C, par l'historien chinois Sima Qian 司馬遷. Cet ouvrage couvre l'histoire chinoise de l'époque mythique de l'Empereur Jaune jusqu'à l'époque où a vécu son auteur. Première somme systématique de l'histoire de la Chine, il a exercé une influence importante sur l'historiographie chinoise postérieure. Il est comparable aux *Histoires* d'Hérodote.

Shi Zi

Le *Shi Zi* 尸子 fut autorisé par Shi Jiao 尸佼 (390–330 av. J.-C.) de l'état de Jin durant la période des Royaumes combattants (475–221 av. J.-C.). La légende dit qu'il était le professeur de Shang Yang 商鞅.

Shu Zhi

Le *Shu Zhi* 蜀志 est l'un des trois livres qui composent les *Chroniques des Trois Royaumes*, ou *San Guo Zhi* 三國志, la chronique historique officielle couvrant la fin de la dynastie Han, et la période des Trois Royaumes de Chine (220-265). Il fait partie des «Quatre Histoires», avec le *Shi Ji*, le *Han Shu* et le *Hou han shu*. C'est la compilation de textes la plus complète sur les événements qui eurent lieu en Chine durant cette période et sert de base pour le roman épique *Histoire des Trois royaumes*, traditionnellement attribué à Luo Guanzhong. Initialement commencé par Chen Shou, il fut

complété par Pei Shongzhi 裴松之.

Shuo Yuan

Le *Shuo Yuan* 說苑 (*Le jardin des histoires*) a été écrit par Liu Xiang 劉向 durant la dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C. – 9). Il contient des anecdotes de la dynastie Qin (221–206 av. J.-C.) et de la dynastie Han (206 av. J.-C –220), qui promeuvent les principes confucéens de moralité, d'éthique et de politique.

Si Ma Fa

Le *Si Ma Fa* 司馬法, texte bref et énigmatique, dont le titre pourrait être traduit par: le livre du maître de la cavalerie, insiste sur l'administration de l'armée. Il résume les règles de bienséance pour gérer l'armée sous les dynasties Shang (1600–1046 av. J.-C) et Zhou (1046–256 av. J.-C). Il traite surtout des lois et règles nécessaires au bon gouvernement, autre facteur de puissance de l'Etat, la guerre ne constituant qu'un des moyens de «redresser les torts» et de rétablir l'ordre du monde.

Sun Qing Zi

Sun Qing Zi 孫卿子, ou Xun Zi 荀子, est un penseur chinois confucéen, originaire du royaume de Zhao et ayant vécu tout à la fin de la période des Royaumes combattants, au III^e siècle av. J.-C. Xun Zi élabore une pensée réaliste, tournée vers l'action et «rationnaliste», dans un livre du même nom, le *Xun Zi* 荀子, divisé en 32 chapitres portant chacun sur un thème précis. Il eut notamment pour élèves les penseurs légistes Han Fei et Li Si.

Sun Zi

Le *Sun Zi Bing Fa* 孫子兵法 (*L'art de la guerre de Sunzi*) est le premier traité de stratégie militaire au monde (VI^e siècle av. J.-C. – V^e siècle av. J.-C.). Son auteur, Sunzi 孫子, y développe des thèses originales qui s'inspirent de la philosophie chinoise ancienne. Il fut rédigé vers la fin de la période des Printemps et des Automnes et compte 13 articles au total.

Ti Lun

Le *Ti Lun* 體論 (*Discours sur la nature des êtres*) a été écrit par Du Shu 杜恕, qui y décrit, au travers de 8 chapitres, la manière d'employer la bienséance dans les cinq relations morales et en politique.

Wei Zhi

Le *Wei Zhi* 魏志 est extrait du *San Guo Zhi* 三國志 et est constitué de 30 volumes.

564 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

Wen Zi

Le *Wen Zi* 文子 expose en 12 volumes la doctrine Daoïste. Il a été rédigé entre le milieu et la fin de la période des royaumes combattants (475–221 av. J.-C.).

Wu Yue Chun Qiu

Le *Wu Yue Chun Qiu* 吳越春秋, écrit par Zhao Ye 趙曄 décrit l'histoire des états Wu et Yue de la période Printemps et Automnes (770–476 av. J.-C.).

Wu Zhi

Le *Wu Zhi* 吳志 (*Livre de Wu* ou *Biographies du Royaume de Wu*), est issu du *San Guo Zhi* 三國志 (*Chroniques des trois royaumes*). Il comprend 20 volumes.

Wu Zi

Le *Wu Zi* 吳子 est un recueil de discussions sur les stratégies militaires entre le General, Wu Qi 吳起, le marquis Wen de Wei 魏文侯 et le marquis Wu de Wei 魏武侯.

Xiao Jing

Le *Classique de la piété filiale* ou *Xiao Jing* 孝經 est un des Classiques chinois. Il a probablement été rédigé au III^e siècle avant notre ère, à l'époque des Royaumes Combattants, et est attribué à Zeng Zi 曾子 (505 à 436 av. J.-C.), disciple de Confucius. Il se présente sous forme d'une conversation entre Zeng Zi et Confucius. Il énonce en dix-huit dialogues les devoirs entre personnes selon la hiérarchie: prince et ministre, pouvoir et peuple, parents et enfants, chaque cas étant renvoyé au rapport entre père et fils et se résumant dans l'expression confucéenne de piété filiale.

Xin Xu

Le *Xin Xu* 新序, (*Nouvelles préfaces*) a été écrit par Liu Xiang 劉向, né en 77 et mort en 6 av. J.-C., un célèbre érudit confucéen de la dynastie Han. Originaire de Xuzhou, il était parent avec Liu Bang, fondateur de la dynastie Han. Liu compila le premier catalogue de la bibliothèque impériale et fut le premier éditeur du *Shan Hai Jing*, achevé par son fils. Il rassembla de nombreux récits de l'antiquité dans le *Zhan Guo Ce*, le *Xin Xu*, le *Shuo Yuan* (說苑, *Jardin des histoires*), le *Lie Nü Zhuan*, et probablement le *Lie Xian Zhuan*.

Xin Yu

Le livre *Xin Yu* 新語 (*Nouveau commentaires*) fut écrit par Lu Jia 陸賈 au début de la dynastie des Han. Toutefois le titre *Xin Yu* ne vient pas de lui. Le livre décrit l'aide apportée par Lu Jia au premier empereur de la Dynastie

des Han (206 av. J.-C.–220) Han Gaozu 漢高祖 afin de résumer les leçons apprises au cours de la dynastie des Qin (221–206 av. J.-C). Le livre promeut l'utilisation du Dao pour gouverner un pays.

Yan Tie Lun

Le *Yan Tie Lun* 鹽鐵論 (*Discussions sur le sel et le fer*) a été écrit par Huan Kuan 桓寬 au cours de la dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C.–9). Les 10 volumes retracent en 60 chapitres les débats entre le gouvernement Han et plus de 60 intellectuels et académiciens à Chang'an. Le principal débat portait sur le monopole d'État sur la production de sel et de fer, mais d'autres préoccupations d'ordre politique, économique, culturel et militaire y sont évoquées.

Yan Zi

Le livre *Yan Zi* 晏子, a été écrit par Yan Ying 晏嬰 à la période Printemps et Automnes (770–476 av. J.-C). Yan Ying a servi le duc Ling 齊靈公, le duc Zhuang 齊莊公 et le duc Jing 齊景公 de l'État de Qi. Yan Ying encourage une gestion économe du gouvernement et une réduction des peines et des contributions.

Yin Mou

Le *Yin Mou* 陰謀 (*Stratégies secrètes*) rapporte les échanges entre Jiang Tai Gong 姜太公 et le Roi Wu 周武王 de la dynastie des Zhou (1046–256 av. J.-C) sur la meilleure manière de gouverner un pays et d'éduquer ses habitants.

Yin Wen Zi

Le *Yin Wen Zi* 尹文子 fut écrit par Yin Wen 尹文 au cours de la période des Royaumes Combattants (475–221 av. J.-C). Ce traité philosophique décrit principalement des principes de bonne gouvernance. Yin Wen dit: «Si le Dao ne suffit pas à bien gouverner, utilise la loi, si la loi ne suffit pas, utilise les tactiques, si cela ne suffit toujours pas, impose ton autorité. Ne recours à la force qu'en dernier ressort.»

Yu Zi

L'auteur du livre *Yu Zi* 鬻子 est inconnu. Il y est préconisé une gouvernance bienveillante et compatissante, où le bien-être du peuple est mis au premier plan.

Yuan Zi Zheng Shu

Le *Yuan Zi Zheng Shu* 袁子正書 est l'œuvre de Yuan Zhun 袁准. Yuan Zhun estime qu'un dirigeant doit trouver le bon équilibre entre vertu et lois dans sa gouvernance.

566 Les Principes de Gouvernance de la Chine Ancienne, Vol. 2

Zeng Zi

Zengzi 曾子, également appelé Zengsen 曾參 (505–436 av. J.-C.) de l'État de Lu (1042–249 av. J.-C.) était un étudiant de Confucius. Il était réputé pour sa piété filiale. Le livre exposant la pensée de Zengzi est composé de 18 chapitres.

Zheng Yao Lun

Le *Zheng Yao Lun* 政要論 (*Discours sur l'importance de la politique*) a été écrit par Huan Fan 桓範 des trois royaumes (220–265). Ce livre aborde les moyens d'employer les talents des officiels. Huan Fan estime que la prospérité d'un pays dépend de l'humilité du dirigeant et de sa capacité à écouter les conseils qui lui sont donnés.

Zhong Lun

Le *Zhong Lun* 中論 a été écrit par Xu Gan 徐幹, philosophe et poète, un des sept plus fameux poètes (Jian an qi zi 建安七子) de la dynastie des Han de l'Est (25–220) qui soutenait le confucianisme. Il était contre les études exégétiques et pensait que la droiture était de première importance.

Zhou Yi

Le *Zhou Yi* 周易, ou *Yi Jing* 易經 est un manuel chinois dont le titre peut se traduire par «*Classique des changements*» ou «*Traité canonique des mutations*». Il s'agit d'un système de signes binaires utilisé pour faire des divinations. Son élaboration date du premier millénaire avant l'ère chrétienne, à l'époque des Zhou (1046–256 av. J.-C.). Il occupe une place fondamentale dans l'histoire de la pensée chinoise et peut être considéré comme un traité unique en son genre dont la finalité est de décrire les états du monde et leurs évolutions. On attribue à Confucius de la période Printemps et Automnes le commentaire *Shi Yi* 十翼 (Dix Ailes), aussi appelé *Yi Zhuan* 易傳 («*Commentaire du Yi Jing*») à partir de Han Wudi. Le *Yi Jing* et le *Shi Yi*, inséparables en Chine, forment le *Zhou Yi* (周易).

Bibliographie

Livres:

- Anne Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, le Seuil, Paris, 1997, 720 p.
- Henri Maspero, *Le Taoïsme et les religions chinoises*, Gallimard, Paris, 1971, 658 p.
- Isabelle Robinet, *Histoire du taoïsme*, Cerf, 1991, 270 p.
- Jean Françoise Billeter, *Leçon sur Tchouang-tseu*, Editions Allia, 148 p.
- Jean Levi, *Les Œuvres de Maître Tchouang*, Editions de l'Encyclopédie des Nuisances, Paris, 2006, 370 p.
- Liu Kia-Hway, *Philosophes taoïstes*, Lao-tseu, Tchuang-tseu, Lie-tseu, textes traduits, présenté et annotés par Liou Kia-Hway et Benedykt Grynpas, relus par Paul Demiéville, Etienne et Max Kaltenmark, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1980, 776 p.
- Jean Levi, *Confucius*, Albin Michel, 2003, 322 p.

Sites Web:

- <http://www.chineancienne.fr/>
- <http://www.institutricci.org/>
- <http://chaziliao.org/>





